LES CAHIERS WALLONS

JANVIER 1939 LE N° 1.50 FR.

N° 23

LES CAHIERS WALLONS

N° 23. JANVIER 1939

■ ■ ■

Revue mensuelle publiée sous le patronage de M. JOSEPH CALOZET, Préfet de l'Athénée royal de Namur, et Président du Cercle Royal « Les Rèlîs Namurwès ».

Pour tout ce qui concerne la *Rédaction*, s'adresser à M. PAUL MOUREAU, rue des Gravelles, 99, Châtelet.

SOMMAIRE :

Couverture — Bois . . . JOSEPH GILLAIN
N'avoz nin vèyu nos pourcias ? L. PORTI
Quich'quich . . . . . Commandant Joseph Gilson.
Au trait'mint d'pourcia . . L. HENRARD
Li Pourcia et l'man'quin . . HENRI PETREZ
Quand dj' tuerans l' pouché . FERNAND BONNEAU
Histoère di pourcia . . . CAM. DELVIGNE
Li cachet qui hawe . . . EDM. ÉTIENNE
Nos morts . . . . . J. M. R REMOUCHAMPS
Les ardin' wès . . . Abbé BODSON
Merci cinsî . . . . . A. I.

Abonnement : Un an . . . . 10 fr.
Etranger . . . 15 fr.

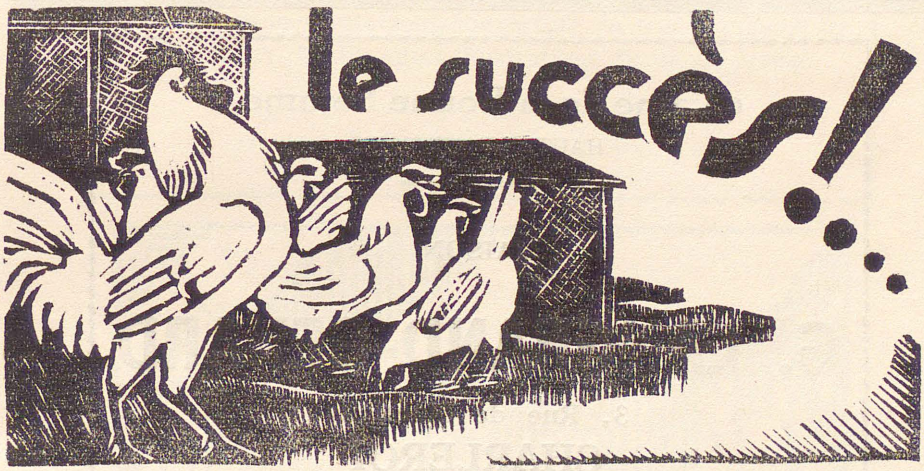
En verser le coût au compte chèques postaux n° 1827.90 de Gillain Eugène, rue de la Station, 64, à Châtelet.

Ces fruits que l'on cultive chez nous...

Ces fruits que l'on cultive chez nous, en Wallonie, sont considérés, non seulement en Belgique, mais dans les pays voisins, comme particulièrement délicieux. Ils mûrissent dans toute la vallée de la Meuse, dont les riches vergers sont exposés à un généreux soleil.

Mangez donc ces fruits que l'on cultive chez nous! Si vous voulez être sûr d'en obtenir, demandez à votre épicier de la confiture MATERNE, préparée à JAMBES, près de NAMUR.

MATERNE

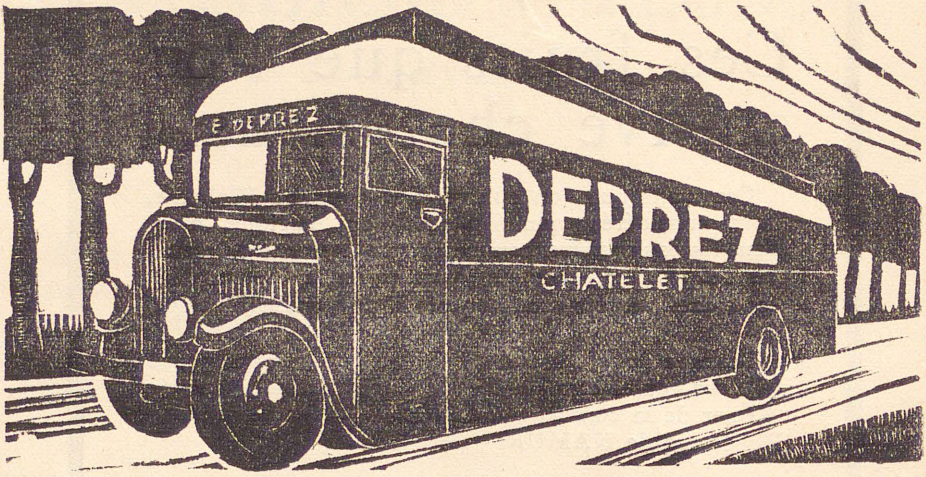


DANS VOTRE ÉLEVAGE..... DÉPEND LE PLUS SOUVENT DE LA BONNE ALIMENTATION

LES **ETTS WAUTHY**

Tél. CHARLEROI : **30379** — **CHATELET** — Tél. CHARLEROI : **30379**

VOUS ASSURENT CE SUCCÈS...



3 DÉMÉNAGEMENTS = 1 INCENDIE ... dit le dicton ...

CE N'EST PLUS VRAI !

SÉCURITÉ
RAPIDITÉ
BON MARCHÉ

GRACE A **DEPREZ**

27, R. Charbonnages, CHATELET Tél. CHARLEROI **30251**

TAPISSIÈRE DE 40 m³

« Laine de la Bonne Femme »

HAUTES FANTAISIES

MAISON

G. LANGRAND-GENARD

3, Rue de Montigny

CHARLEROI

BONNETERIE — MERCERIE

ASSORTIMENT DES SOUS-VETEMENTS

Ajourib — Ladytex — Softex — Nobelt

MERCI, CINSI...

On cinsi, d'après Bioulx, avot trové su s' vôye
On pourcia tél'mint scran qu'i n' poleûve pus roter ;
D'ou ç' qu'i vént ?... C'est sûr'mint onk qu'a spité èvôye...
S' on sarot da qui yèsse, on irot li r'pwarter.

Mais va, twè, veûy' da qui... I vént de bén lon, p'tète.
Li léyi la ?... Pont d' doute, i va se fé spotchi...
Sins pus d' façons, l' cinsi vos l' satche dissus s' bèrwète :
« Quand i sèrè al cinse, dj'èl vindrè au botchi. »

La-ti ni justumint qu'au tournant dèl pavéye,
Nosse pourcia apôrçut s' maujone... i n' fait qu'on bond :
« Merci, savoz, cinsi... vosse tchèdje è-st-arivéye.
— C'est rén d' ça, hé, pourcia... » que l' cinsi li rèspond.

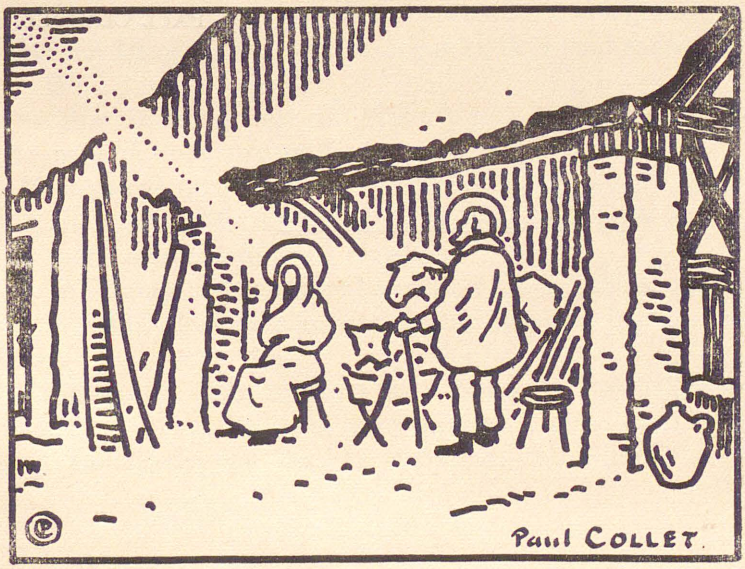
(Raconté par A. I.)

NOWÉ

poème de GEORGES EDOUARD

Élégante brochure sous couverture en trois couleurs de Paul COLLET. Nombreuses illustrations du même artiste.

5 fr. au c. ch. p. 3594.07 de l'auteur,
rue de Namur, 109, à Nivelles.



LE PORC

Je peindrai ici l'image du porc.

C'est une bête solide et tout d'une pièce ; sans jointure et sans cou, ça fonce en avant comme un soc. Cahotant sur ses quatre jambons trapus, c'est une trompe en marche qui quête, et toute odeur qu'il sent, y appliquant son corps de pompe, il l'ingurgite. Que s'il a trouvé le trou qu'il faut, il s'y vautre avec énormité. Ce n'est point le frétillement du canard qui entre à l'eau, ce n'est point l'allégresse sociable du chien ; c'est une jouissance profonde, solitaire, consciente, intégrale. Il renifle, il sirote, il déguste, et l'on ne sait s'il boit ou s'il mange ; tout rond, avec un petit tressaillement, il s'avance et s'enfonce au gras sein de la boue fraîche ; il grogne, il jouit jusque dans le recès de sa triperie, il cligne de l'œil. Amateur profond, bien que l'appareil toujours en fonction de son odorat ne laisse rien perdre, ses goûts ne vont point aux parfums passagers des fleurs ou des fruits frivoles ; en tout il cherche la nourriture ; il l'aime riche, puissante, mûrie, et son instinct l'attache à ces deux choses, fondamental : la terre, l'ordure.

... Je n'omets pas que le sang du cochon sert à fixer l'or.

PAUL CLAUDEL.

Dialecte de Gesves (Namur).

N'AVOZ NIN VÈYU NOS POURCIAS ?

On londi è l'esté ; sept heûres. Les crapôdes da Titine sont d'd'ja lèvéyes ; èles sont djintîyes, les crapôdes, da Titine : dins tot Bia-Fond, on n' trouvreûve nin mia ! Ainsi, po les fé dispierter, i n' faut bouchî qu' trwès côps avou l'grawîye au plafond ; po les fé disclaper, i faut co bouchî trwès côps ; puis, si on bouche co trwès côps, èles si lèvront quétfîye !

Mais, audjoûrdu, Titine n'a nin bouchî trwès côps avou l'grawîye au plafond ; èle est montéye bon z-èt rwè à l'ètage... Poqwè Titine n'a t'èle nin bouchî trwès côps avou l' grawîye au plafond ? Poqwè a t-èle monté bon z-èt rwè pa-d'zeûs ? Lèyîz-m' vos l' dire !

Titine aveûve deûs bia pourcias avou des orèyes ritchèyantes, qu'èle aveûve sitî acheter, la longtimps, su l' fwère di Ciney ! Oh ! is v'ninn't si bin les deûs pourcias da Titine ! Et lèye, èle les vèyeûve si voltî !

— Si ç' n'esteûve nin mi qué l'z-ireûve sognî, dijeûve t'èle on djoû, is n' mougn'rinn't nin !

Les deûs pourcias da Titine estinn't au ran padrî ; l'uche ni t'neûve pus ; i faleûve l'astoker avou on bwès. Come tos les djoûs au matin, Titine a stî padrî po vôy' ses p'tits chèris. Mais l'bwès esteûve tchèu, l'uche esteûve au fin laudje, èt les deûs pourcias, avou des orèys ritchèyantes, qui n' aurinn't nin mougnî si ç' n'èsteûve nin Titine qu'è l'z-aureûve sognî, les deûs pourcias n'estinn't pus là !...

— Mon Dieu ! a t-èle dit Titine tote astomakéye ; èt èle a bin manqué do braire su l' côp.

Volà poqwè qu'èle n'a nin bouchî trwès côps avou l' grawîye au plafond, et qu'èle a monté bon z-è rwè la-hôt po fé lèver Lya et Riyète, ses deûs djintyès crapôdes.

— Alez abîyemint, savoz ! l'z-y crie-t-èle. L'uche des ran est-au fin laudje, les pourcias sont courus èvôye ; i faut aler vôye après.

La d'sus les deux crapôdes da Titine ont douviè leûs deux oûys d'on côp, ... car èles sont djintîyes ; dins tot Bia-Fond, on n' trouv'reûve nin mia ! Li preûve, dji vos l' dôrè !

* * *

Waitîz Liya come èle court dèdja après mon l' Costri, causu nin moussîye, avou ses sabots, èt les tchfias tot èmacralés ! Si moman lî a dit : « Mi, dji m'va su l' Fwadje ; Riyète irè su l'Iméye ; twè,Liya, gangne li Bati-Pîres et les Laids-Tiènes ... » Liya est djintîye, èle choûte bin : waitîz come èle coûrt dèdja après mon l' Costri !

— Wès vas-se, Liya ? li criye-t-i Aimé qu'èl vwèt passer .

— N'as-se nin vèyu nos pourcias ? dist-èle Liya qui court.

— Vos pourcias ? Is sont èvôye ?

— Oyi ; ... ou on l' z-a v'nu qwère, enfin !

— Taisse-tu, mintresse ! dist-i Aimé.

Mais Liya, qui coûrt, nè l'ètind d'djà pus ; vo-l-là d'djà arivéye èmon l'Caracoli, addez s'camarâde Marie-Louwisse.

— N'as-se nin vèyu nos pourcias ? dist-èle en intrant è s' maujone.

— Comint sont-is ? Est-ce des blancs ?

— Oyi, mais c'est l'vrai, sais-se ! Nos n'riyans nin, va, nos ôtes ! Marie-Louwisse n'a rin vèyu non pus... Jusqu'à, dist-èle, Liya qui coûrt ; dji n'a nin l'timps, dji m'è va ! » Waitîz Liya qui coûrt : vo-l-là qu'èle gangne li Bati-Pîres, vo-l-là qu'èle monte su les Comognes, vo-l-là qu'èle waite do costé do Brionsaut.

— Ni louquîz nin par-chal, lî dist-i li p'tit Lîdjeû qu'ariveuve.

— N'as-se nin vèyu nos pourcias !

— Vos pourcias ! m'binamèye ! Dji n' les coneû nin savè mi !

— Vas-è, laid mau riv'nant ! Qui l'Bon Diè m'préserve du t'co rescontrer di m' vîye ! dist-èle Liya qui coûrt ; et tote honteûse, èle sondje à r'gangnî Bia-Fond.

* * *

Dismètant, w'est-èle Titine ?... Titine a roté su l' Fwadje tot en brèyant. Li Baurbî esteûve su st-uche.

— N'avoz-nin vèyu nos pourcias dist-èle Titine qui brait

— Non, dj' n'a rin vèyu. Vos l's-avoz pierdu ?

— Au matin, l'uche do ran esteûve fin au laudje !

— Bin, m' fèye, c'ènn' est one !

— Oyi, vraimint ! dist-èle Titine qui brait, et vo-l-là èvôy pus lon.

— Qu'i fait bia, don, Titine ! li crîye li Gros-Pî qu'ènn'aleûve avou si tchfau.

— Oyi, vraimint ! dist-èle Titine qui brait ; n'avoz nin vèyu nos pourcias ?

— Non ça, Titine, dj' ènn' a pont vèyu.

Titine qui brait, fait tot l'tour des Fwadjes ; mais les pourcias n'ont nin passé par là ; c'est des si laidès vôyes ! ... Titine, qui brait, dischind dins les Fonds ; èle vwèt l'vî Fautcheû qui tchèsseûve les pouyes foû di s' dardjin.

N'avoz nin vèyu nos pourcias ? li crie-t-èle Titine qui brait.

— Nos, dji n'vwès qu'des pouyes ; qui c'est-one misére avou zèles avaur-ci !... Titine, qui brait, sint qu' ses djambes divègn' nut flauwes et, tote disbèlîye, sondje é r'gangnî Bia-Fond.

* * *

Et Riyète, don Riyète, dismètant, qui fait-èle ?... Dismètant Riyète rît pat'tavau l' Iméye ... René dal cinse èsteûve à l'aiwe au pus'.

— Es-se là, gros ? li crîye t-èle Riyète qui rit. N'as-se nin vèyu deûs pourcias qui s' porminr'ninn't ?

— Nèni ! T'as fait tes croles po v'nu ?

— Es-se djaloux, laid gabelou ? dist-èle Riyète qui rit ; èt èle va addé s' matante.

— N'avoz nin vèyu nos pourcias, matante ? dimande t-èle Riyète qui rit.

— Vos pourcias, nom d' tonère !

— Oyi. Is ont disparu, dèl nait... Dji rîs co, savoz, mi,

— Ti rîs todi, hai, twè ! ... C'est-one saqwè, sais-ce, ca ! quène idée èl z-î a t-i pris, hai, zèls, les laids m'vés ?

— Dieu seul le sait ! dist-èle Riyète qui rit. Et vol-l-là èvôye.

Ziré da Tavîye èstteûve su l' pavéye : « N'as-se nin vèyu nos pourcias, valet ?

— Couroz rad'mint, Riyète, vos les ratraproz !

— Ah ! rossia diâle, dist-èle Riyète qui rit ; èt, tote dispièrtéye, èle sondje à r'gangnî Bia-Fond.

* * *

On londi, è l'esté ; doz'heûres. Qu'est-ce qui fait tant do brût dins l'bwè d'Bia-Fond ?... C'est Titine qui brait, et Liya qui court, et Riyète qui rit. Titine qui brait fait aler l'anse di s'saya : « Tiche, tiche, tiche ! » dist-èle Liya qui court. Et padrî zèls, dins les bouchons, Riyète qui rît, s' trèbuque. « Taisse-tu avou

tes « tiche, tiche, tiche ! » dist-èle Liya qui court ; car tot-à l'heûre, dji n' saurè pus roter !

Mais à ç' momint là, qui est-ce qui riyeûve di bon cœûr à Bia-Fond ? Waitîz l'vîye Caroline come èle est binauje ! Et les deus bias pourcias qu'sont d'dez lèye, n'ont-is nin les orèyes ritchèyantes ! ... — Oyi, dist-èle li vîye Caroline tote seûle, ohi ! Djèl-z-î-aveûve si sovint dit, les inocintès djins : au lieu d'aler d'abôrd vôye tot près, ça coûrt tos costés po fé rire di zèls !

On londi, è l'èsté ; onze heûres. Elles rivègnenut do bwès ; Titine qui brait, et Liya qui court, et Riyète qui rit. Li vîye Caroline est dins l'pré, inte les deûs bias pourcias, avou des orèyes ritchèyantes... Westinn't-is ? dimande t-èle Titine — Nin lon, va, nin lon ! respond t-èle Caroline. Quand dj'a stî au utia da Florence, wai, là, is ont grognî tos les deûs, et is sont v'nus s' froter esconte di mi ! — Dji sos si mwaije, don, dist-èle Liya qui court. Mais Riyète qui rît ni si s'bare nin po si wère di tchôse. — Avoz pèlé les canadas, vîye moman ? dimande-t-èle ; et èle rimousse è l' maujone en tchantant.

Li cia qu'a s'crît çoci, l'a vèyu d' ses oûys. Si vos nèl crwèyoz nin, alez jusqu'à Bia-Fond et d'mandez-le al vîye Caroline : èle est co paurlant viquant et èle ni dit jamais pont d' minte.

J. Porti.

L'Abbé Jules-Joseph Pirot, prêtre missionnaire au Canada, est né à Gesves (Namur) en 1877.

Depuis 1906, il s'est installé, avec plusieurs membres de sa famille, au milieu d'une population de colons venus de différents pays d'Europe et partage leur rude existence, sans cesse aux prises avec une nature extrêmement rigoureuse. Il confesse en cinq langues et prêche en anglais. Il a été, pendant la grande guerre, aumônier dans l'armée canadienne.

Alors qu'il habitait Namur, en 1903, il avait publié sous la signature de J. Porti, un petit volume de contes wallons : « Les fauves da nosse vîe mére », écrits dans une très belle langue et avec une grande originalité de forme.

Nous avons eu la bonne fortune, après plus de trente ans, de le décider à reprendre la plume et nous constatons avec joie qu'il n'a rien oublié des traditions de son terroir natal ni de son savoureux patois qu'il n'a jamais cessé, nous dit-il, de parler avec quelques colons du pays de Namur.

Les « Cahiers wallons » souhaitent une cordiale bienvenue à ce confrère retrouvé et saluent avec admiration cet intrépide caractère de chez nous.

Les C. W.

Dialecte de Namur.

QUICH'QUICH

Quich'quich a v'nu au monde on djoû
dins one pitite cinse des Ardennes ;
avou li, deux fréres et trwès soûs,
quèwîs crolés, tinrès coyennes.

Autou del trôye coutchîye dins l'cwin,
à côps d'grognon et à côps d'pattes,
po disfinde li paurt qui li r'vint,
avou les ôtes, il a d'vu s'batte.

Maugré ça, ça n'va nin tot seû ;
bin sovint li cinsî s'è mèle
po tchessî èvôye onc ou deux
des pus voraces del ribambèle.

On djoû, su l' place pîd do tchestia,
on l's-a séparé ; ç'a s' ti deur,
d'esse vindu, martchi aus pourcias
à on cinsî d'autoû d'Nameur.

Dins on satch, tot racrapoté
et cotapé tot l'long del vôye,
si novia maisse l'a èpwarté
è s' maujone do costé d'Natôye.

Si pwinne n'a nin duré portant,
ca vaici, on a sogne des biesses ;
on l'a mètu dins on bia ran
et c'est li l' quèquè del cins'resse.

Quich-quich par-ci, Quich-quich par-là,
èle est d'lez li tote li djournéye
et li rimpli on d'méye tonia
trwès côps par djoû d'bone caboléye.

On li disfind causu d' boudjî ;
tot ç' qu'on li d'mande, c'est qu'il ècrauche ;
trwès côps par djoû, bramin mougnî
et, inte les côps, dwarmu à s't-auje.

I pèse passé les cint kulos ;
il est conu dins l'vwèsinadje ;
on n'è trouv'reûve nin on si gros
à deux heures autou do viladje.

Il a v'nu on djoû on botchî
po l'acht'er et z-è fer do laurd ;
il aveûve ofri au cinsî
po l'awè, on gros paquet d'caurs.

Li cinsî n's'a nin lèyî fer ;
il a one idéye padrî s' tiesse :
on n'est pus bin lon del Noyé
et sins Quich-quich, gn-aureûve pont d' fiesse.

Po ça, on n'a nin d'mandé s' gout.
On a r' monté do vin del cauve ;
do timps qui l'maisse est-au bia d'bout,
Quich-quich est au mitan del tauve.

Commandant GILSON.

Fôves du Baron d'Fleuru

de Henri PETREZ

Magnifique volume illustré de délicieuses images en couleurs, d'Élisabeth IVANOVSKI.

12,40 fr. chez l'Auteur, Fleurus, C. C. P. 2035.86.

Dialecte de Perwez.

AU TRAIT'MINT D'POURCIA, COMME AU BON VI TIMPS

Li marote da Djâque li cinsi, c'èst dè rapètachi les sov'nîrs di s'djonne timps. On vi portrait su l'djivau di s'vwèzén, one lète di mwârt djènîje ritrovèye par azard dins on ridan, one asiète di stin tote boss'léye discouvioûwe dins one cwane dè gurni, one tchanson ou on spot, rovis dispeûy' vént-ans qu'on-ètind, l'bouche au laudje, chilter amoureuz'mint a ses orèyes, tot ça èl rind binauje èt mouwé è minme timps.

I sondje a l'timps passé, aus-anéyes di s' djonnèsse. Et si l'paurt est djouwéye, li sov'nance est co-la.

— « Téns », m' di-st-i on djou, « sèrot on plaiji sins parèy' di r'trover rachonés d'zo l'minme twèt tos les vis scolis d'nosse tapéye ! » —

— « N-a moyén, ça » li dis-dje, « fioz on trait 'mint d'pourcia, come au bon vi timps. Dj'wadje mi tièsse qui n' les-arans tortos. »

D'peûy adon, v'la di d'ça one afère di doze ans, nos nos r'trovans chaque anéye amon Djâque, li londi dèl laetare.

En famile, nos-î discopèçant l'couchèt, on nourén blanc come li chume, on filé-d'crau, wair di coyène ; one bièsse ècrauchîye au lacia èt au purin laton, èsprès por nos. C'èst l' pourcia dèl sov'nance.

C't anéye-ci, come tos les côps, tortos n's-èstines au posse. I n'î manqueûve qui les mwârts.

Nosse camarade, qu'est vi djonne ome, avot, come todi, bouté les cosséns sur les chames.

Li tauve èstot mètoûwe come po les grands djous : li nape èt les serviètes blankes come dèl nîve qui sint'nu si bon l'lavinde èl l'sauvadje pilé quand on les satche fou d' l'armwère ; li bia service di Limoges avou s' bôrdûre di p'titès fleûrs si nozèyes, si vikantes qui minme a « l'tchandlé » on trèveut l'èstè dins s't asiète, les vères a carés pids, tos les cristals qui blénkinent la come des tchandèles di glace au solia d'uvièr.

Fiant l'toûr dèl tauve, cotoûrnant les vères et les sarlètes, one porcèssion d'« fleurs dè P'tit Jésus ». Leu blouwe si tinre

triyoneûve d'zo les rèyons dèl lumiére èlectrique qui tchèyeûve d'au plafond.

Au mitan s'dresseûve one èspéce di potince ou èstot-atètchi on grand papi blanc. Dj'î lijeûve, scrits en lètes d'ôr, tos les numèraus dèl soper.

« Bouyon d'crène »
« Cranzos magnomes »
« Saucisses aus pomes »
« Skines aus sprautes »
« Tripe al djote »
« Doréye au blanc côrén ».

On purin trait'mint d'pourcia, come dins l'timps, a fé djairi nosse bonne vwèzine « Nameûr li glote ».

Li cûj'nèye ariveûve tote fumante dins des longs plats di stin r'pwazant su des serviètes. Les mèskènes, tote fiéres di leu blanc sédri a bavète, les pwartinent su leus mwins, l'minton r'lèvé, les coudes as-tokés a leus flancs.

Rén qu'a les veûy', (po vosse gouverne, dji cauze des plats èt nén des mèskènes), on sinteûve ronti s' lampau.

Li laudje bôrdûre di pairzén frizé èstot-astokèye par one gnongnonte murâye di canadas, des magnomes di chaumont, ronds come des péches, djènes come dèl laume èt qu'aval'nu si rate li sauce en tchèyant sins bru dins vost'-asiète.

Au mitan les cranzos tot blanc-mwârts, rafûrlés dins leu crauche, ravizinent des poyons racrapotés dins leu bans'lète. Il-avinent l'air di s'cobourer l'on-l'ôte avou leus p'tits sportons d' brès.

Les nawès saucisses sok'tinent one dissu l'ôte, nantîyes dè souwer leu djès au truviès d'one pia trop tinkîye.

Come por one rivoûwe, les skines s'aligninent en s'rècokant avou leu bague di tchau doréye ou r'lujinent des trinnèyes di saumwère.

Brokant fou des plats, l'âme dèl fristouye !

Ele monteûve, trèzinante dinr-one lèdjère fumère, ascauchant l'pairzén, froyant les mantches des mèskènes, passant d'zeu nosse tièsse, po si staurer su l'tauve, parfuméye, èsôrcilante, sintant si bon l'cujène di nosse mouman, dé trèvins ou i n'avot co pon d'margarine dins les dorèyes, di sauces trop rodjes dins des trop bèlès botéyes et di p'tits pwès trop vètes dins des bwèses di blanc-fièr.

Ele mousseûve tos-costés, ç' biniméye vapeûr la ! Et quand èle s'avot stîtchi dins mes narènes, dji m'avos sintu r' div'nu gourmand. C'est chaque côp come ça, sins r' proche.

Tot d'sûte, li tauv'léye avot sti a s't-auje. Comint vouriz ? V'la pus d' quarante ans qu'on s' conèt. On djouweûve didjà èchone qu'on-avot co des cotes èt on sucète di suc di pot.

Ossi les fortchètes ni lum'çuninent wair. Les gawes djouwinent sins s' fé priyi et nos n' rimplichines nén les vères a scarèt.

Les botèyes, des grossès panses di Lidje, ni balzininent nén dins leus vis panis tot chalés. One ni ratindeûve nén l'ôte. Quén vén ! Ferdèke ! On bourgogne pèlake d'agnon qu'avot d'dja fait ses paukes quand les Boches nos-avinent vinu tchair su l'dos èt qu'avot darmu tote li guère, a chis pids d'zo tère, è l'rimoûye.

Les tièsses comincinent à s'èstchaufer. On s'ènondeûve, on cakteûve de tos les costés. Des nozés mots frîjînent a l'oni. Des spots, vis come les vôyes, mwârts audjourdu èt portant les pu bias, ritribolinent à nos-orèyes en djuplant come des diâles-loténs fou d' leu bwèse.

Les paskéyes, les pètes di nos djonnès-anéyes nos fyinent trèziner d' doûce sov'nance, surtout qu'tot ça èstot raconté dins nosse djaurgon, en purin walon dèl plât-payi. Les ayons d' nos ratayons divinent cauzer come ça en dansant « l' pas d' auwe » ou « l' marîye-doudoûye » su l'èrbate di Perwez.

A veûy' l'alûre des fortchètes, dji m' dijeûve a paurt mi : « li pourcia î pass'rè ». Dj'ènn èstos tot binauje. Rén d'anoyeu a one tauve come des r'nakeus ou des fieus d'façons.

Li taute èstot sièrvoûwe, brunîye a mèzère, discôpéye a bokèts qui lèyinent veûy' li laudje coutche di stofé a l' vanile èt aus-ous. Su l' pause fwârt tène, on dauboradje, on rén d' purèye di cwastrèsses po l' rinde pu wîme èt nèn si wake. A v' fé glèter l'minton ! C'èst l' taute di nosse payi, li boune doréye au blanc côrén, li spécialité des walons d'avaur-ci. C' doréye la est por nos c' qui l'taute a l' djote est poles Aclots.

Bén r'guèdéye, li compagnîye s'avot one miète apauji. Nén po longtimps. Après l'cafè, one maisse jate qui n'avot rén dèl chuferlu, on s'avot bouté a bwère on « tchèssau » satchi dèl boune cwane por one ossi bèle rèyunion.

D'on bout dèl place a l'ôte, on n' fieûve peu qu' di s'trèveûy. One fumère di toubak blouwasse èt pèzante come on nulia

d'oradje monteûve po r' tchair tossi rate, frôyant les murâyes, brokant pa l' crâye di l'uche po si staurer dins l'aléye en fiant èm'ler les mèskènes qui disbarassinent li tauve en drom'tant.

« One tchanson ! » avot on criyi. Luçyin s'avot lèvé. Quand Lucyin tchante, tot l'monde si tait.

Choûtez, l's'èfants, choûtez ! Avou l'vi timps qui r'passe, c'èst l'fén d'on siéke qui tchante.

Ca sone vi, ça tchante dou. Ca chiltéye come les clokéns dèl tchèrète à tchéns da « Mentiôr Capon ». Ca zoupèle come l'orgue su l'vinte dèl moya d' Vilé. Ca triyone come one lonzarde tchanson da « Victwère d'au Char-à-bans ».

On s'rawaite, on sorit. On s'rapèle èt on sondje. On rovîye ses mèyens, euseus come des p'tits rwès d'si r'trover-èchone, po l' traitmint d'pourcia, come au bon vi timps.

L. HENRARD.

N. B. — Le dialecte de Perwez, comme celui de Jodoigne, d'ailleurs, se caractérise par la fréquence de la muette *e* qui remplace *i* et *a* brefs du namurois. Ex. : vinu namurois, v*e*ne perwezien.

La lecture d'un texte en dialecte perwézien est, de ce fait, assez pénible pour un non-initié. Aussi n'hésitons-nous pas à sacrifier tout simplement dans le texte notre *e* muet et nous le remplaçons par le *i* et le *u* correspondants namurois.

VOCABULAIRE

trait' mint d' pourcia = dîner de cochon.

rapètachi = rassembler.

djivau = tablette de cheminée. — *sauvadje pilé* = serpolet.

« *fleûrs di P'tit Jésus* » = myosotis. — *crène* = colonne vertébrale.

cranzo = vertèbre. — *skine* = côte de porc. — *cuj' néye* = les mets.

magnome = « magnum bonum » variété de pomme de terre.

ronti-îye = ratatiné-ée.

« *sinte ronti s'lampau* » exp. littér. = « sentir son palais se ratatiner » convoiter, syn-djairi.

sporton = moignon. — *fristouye* = les mets (terme badin).

« *sins r'proche* » = exp. qui n'a pas son équivalent en français et dont le sens est variabîe. Ici à peu près le sens de « sans fausse honte ».

gawe = joue, machoire. — *a scarèt* = avec parcimonie.

frîji = bruîre come font « les crètons didins l'paile ».

djipler = gambader. *pète* = farce. *èrbate* = marché, place du marché.

r'nakeu = personne sans appétit.

« *a l'oni* », exp. = à la queue leu-leu. — *wime* = frais, humide.

wake = écœurant. - *r(i)guèdé-éye* = rassasié. - *chuferlu* = mauvaiscafé.

èm' ler = toussoter. — *clokén* = clochette. — *lonzârd* = traînart.

Fôve du Baron d'Fleuru.

Dialecte de Fleurus.

LI POURCIA ÈT L'MAN'QUIN

C'èst lindi d'fwère a Fleûru. —
Dissus l'martchi aus pourcias
C'èst l'momint ou ç'qui gn-a l'pus
D'djins. — Tous lès martchands voul'nu
Qui c'èst dins leû késse qu'on trouve lès pus bias.
Is apiss'nu l'bièsse pa l'queuwe, pô-z-ès pates
Li stind'nu, chichot'nu : « Wéz c'èst l'pus gros des quate
Et dj'vos r'mèt co n'pîce ! » Is clatch'nu su lès mwins !
Pacôp vos pins'rî qu'is sont prèsse a s'bate ;
C'èst toutès disputes di gueûs... sins lèdmwin —
Mins qué crîyerîe, qué disdû, qué wachisse ;
Di quwè piète li tièsse. I gn'a qui l'champète
Qui ça n'djon nén ; 'l'èst fé dins lès côps ! Dal copète
Dèl trot'wère, pôgérmint, i survèye li tchinisse...

. . . . . .

Dins l'cwén d'ène késse in bia nourin
Wéte in man'quin
Didins l'vitrine d'amon Hènin
Sès p'tits blancs oûy's ni quit'nu nén, li bia visâdje
Qui li rwète la, bén djintimint, dins l'ètalâdje
« Ele èst si prope èt si djolîe, pinse-t-i,
Et si jamés dji plais yèsse asto d' lèye
Qué coupe nos frén' avou m'costume di swèye
Et mi p'tit ér djinti !... »
Amon les bièsses oussi
Pacôp rén qui pou in bia r'gârd
L'amoûr tché come in côp d'ton'wâre !
In p'tit clén d'oûy' 'la no pourcia tchitchî.
Electrisé, d'in saut vè-l'-la dissu l'trotwèr
Mouche didins l'magasén, toûne autoû du compt'wèr
Avou l'martchand a s'drî
Broke dins lès rèyons èfile l'uchet dèl vitrine,
Pèstèle sitofe, mouz'line

Pia d'lapén, zibline ;
Et vént s'achîr fiérmint
Asto du bia man'quin
A l'uche on l'mousse, on l'wète, on djipe ;
Mins si r'crèstant, li rwè dès tripes
Pinse : « Dji m'fou d'vos ! »... Nèn pou longtimps
Pacequi l'martchand l'apisse pa l'pate
Et il a beau criyî, s'cobate
I l' ritape dins l'auto ...
Pô-z-ès trèyes, dès bôyôs wét'nu l'pôve cacho
Qui bache li tièsse
Onteû di s'djèsse.
N'èpétche dins l'magasin, qu'il a mouchî dès djins
Et qui l'noûrin
Lyeû z-a fé mète des liards di crèsse ...

. . . . . .

Dissus ç' monde-ci
C'èst souvint l'môde
L'cén qui prusti
Ni mindje nén l' tôte.

HENRI PÉTREZ.

Dialecte de Gembloux.

DINER D'POURCIA

C'est l'grande rachonéye al maujone da Djan à l'ocasion des tripes.

On d'vise gaiemint autoû dèl tauve, tèrchèdon qui l' papa Gusse pûje avou one losse di stamé dins l' bouyon al crène èt sièt si feume, si fèye, li bia-fi, li gamin, Djan èt l' gaiy mononke Louwis qu'est v'nu po « s'rimpli les boyas » come al grande fièsse.

— Mes amis... ataquans !

Les couyîs mont'nut èt diskind'nut ; personne ni lache one parole tant qui les assiètes ni sont nin vudes.

— Cor one locîye, Mononke Louis ?

— Oyi don ! dè bouyon paréy ! ... on mwârt si r'lèvrot po z-è sayî...

Tot l'monde è r'print, sins sondjî à tot ç' qu'i faurè mindjî : dès crènés, des skinéyes, des saucisses, dè clape-al-gueûye ... èt des tripes al djote !

Mins tortos sont bons mindjeûs ; is skètrinn' pus rade qui dè lachî di s' ribobiner d'tot. I gn-a qui Djan qui n'est nén gaiy.

— Les crènés avou des canadas, on è mindj'rot todi, dist-i Mononke Louwis ; i gn-a d'alyeûrs a mutant rén su les ouchas...

— Alez, d'abôrd, Mononke ... cor on bokèt ... Et vos, m' fèye... sièrvoz voste ome, savoz ... alez, Djan ! ... come nos estans véci, i faut qui l' pourcia y passe ! dist-èle Fifine.

One miète après, èle apwarteûve, su on grand plat, on long boquèt d' filé, bin cût à mèseure, qu'on aleûve mindjî avou des canadas rostis.

— Hum ! qu'il èst tinre èt blanc, di-st-i Mononke Louwis. On dirot dè poulèt ! C'est l'cas d'dire qui, quand on sogne bin s' pourcia, on ratrape ça aux tripes !

Les skinéyes sûv'nut avou on côrin aux pomes. Sont-èles apétichantes avou l' maigue bin rosti... et l'crau qui glète à fé v'nu l'èwe al bouche !

Puis, volà les saucisses rimplîyes à churer les boyas qui tinkîy'-nut tél'mint qui l' vîye moman les a rimpli di boune tchau. Et avou les saucisses, on grand plat d'djote aux tiesses di sprôtche.

— Allons, Mononke... il è faut denx po l'cope !

— Qu'est-ce qui vos fioz là, don m' fèye ? ... vos n' purdoz qu'one cawéye di djote !

Mononke Louwis a lachî, sins l'fé vôy, on cran dèl blouke di s' culote...

— Ça chone-t-i bon ?

— Si ça chone bon ? dijoz !

Les mintons qui s'ècrauch'nut, mous'nut todi è s'abachant al môde d'one galoche qui clape au pîd ...

— Mindjîz, savoz ! ... Quand i gn-a pus, gn-a co, dist-i l' gârde...

— Alez ! ... Fioz toûrner l' plat, porsût-èle li vîye moman ; après ça, c'est come tos l's-ans, i gn-a pus qui des tchîyerîes ...

Li plat toûne ... tot l'monde si r' sièt ...

Li pot al bîre fait l'toû dèl tauve po l'trwèsyinme coup...

.....

Li vîye moman apwate on grand plat blanc.

Mononke Louwis doûve ses narines :

— Ferdouche, qui vosse plat sint bon !

— Ça, c'èst « la spécialité » dél maujone... I gn-a la-d'dins les pîds, les orèyes, one miète di craus boya, saquants boquèts d'cœur èt d' peûmon, dèl panséye ... nin d'trop ... tot ça machî avou dè suke, dès côrintines èt on filé d'vinégue, èt co dè pwève !

— Alez ! sièrvoz-vos ; ni wétîz nin à one cuillerée, i-gn-a !

On fait honeûr au plat ; Mononke Louwis, sins s'catchî ci coup-ci, lache cor o cran di s' culote.

— Alez, cor on p'tit coup di hèna ! ... i n' nos faut pont-z-è lèyî...

— Lèyîz-me one miète sofler, d'abord...

— Man ... èco d'ça ?

— Oyi ... èt vos sèroz malade !

— Boutez lî è todi, m' fèye ... quand ça li chone bon, c'est l' principal !

Tot l'plat d'atchis'y passe ; on s'ralètche les lèpes, pasqui c'est l'vrai qui ça clape !

Mins on-aute gout rimplit d' djà tote li place ; c'est l'tripe restchauféye au sayin dins l'grande pêle di scru fièr.

Li vîye moman ritoûne li nwèr boya qui s' crèvaude èt craqueléye dizos l'fwart feu ; li sauce pète pa momint è spitant li stûve.

Maugré zèls, pusqu'is sont r'guèdés jusqu'au gozî, i gn-a qui maus'nut d'avance, tél'mint qui ça sint bon !

— Por mu, djonne ome, vos vos avoz aurdé po ç' plat ci !

— Alez, Papa, discôpez l' tripe !... vos caus'roz après ! Li pèle est su l'tauve ; li coutia fait des gros bokèts ; li crauche grisîye co...

Totes les assiètes sont tindeuwes.

Ci coup-ci, les mintons vont glèter ! Jamais on n'a rén mindjî d' si bon !

.....

(Ici se place une vive discussion entre convives)

Li diner d'pourcia, si bin comincî, a fini come bramin pa les p'titès miséres di famile, qui sont po l'bounheûr ci qui les gnûléyes èt l'mwais timps sont st-au solia !

(Extrait de *Solia d'amour*, roman).

JOSEPH LAUBAIN.

Dialecte gaumais.

QUAND DJ' TUERANS L' POUCHÉ

Paroles de Fernand BONNEAU

Air : *Le temps des cerises.*

I

Quand dj' tûrans l' pouché, pa dvè l' nouvel an
Lu boutchi farè padri les arans
In grand feu pou l' grire
A l' woyant dj' sondjrans aux griard' à frire
Ou boudin, ou lard è ou bon djanban
Quand dj' tûrans l' pouché, pa dvè l' nouvel an
Tout' çutt' sumén'là, qué dicâsse qu dj' frans.

II

Quand dj' tûrans l' pouché, pa dvè l' nouvel an
Dj'attraprans bin sûr, tell'ma dja médjrans
Tourtous n' sacré chitte
Ca i faut li ratt' l'houneur qu'ell'mérite
Pou far' la dèpouïe, gna n'è pon coum' m'man !
Quand dj' tûrans l' pouché, pa dvè l' nouvel an
Dju srans bin purdjis d'jusqu'à la Saint Djean.

III

Quand dj'tûrans l' pouché, pa dvè l' nouvel an
Coum' v'ètez femeux, dju vul' proumettans
V'arez la vessie
Quand ell' srè bin sètch', qu'ell' srè bin froïe
Vla farez bordé d'in bé bleu riban
Quand dj' tûrans l' pouché, pa dvè l' nouvel an
La blagu' s'rè pour vo, dju vu l' proumettans.

IV

Quand dj' tûrans l' pouché, pa dvè l' nouvel an
Coum' tout's les années, au mnûgi dj' bârans

L' pichlot, la boudlette
Ca gnè rin d'mieux pour frotté les soïettes
E pou q'les rabots wardinch' leu taïant
Quand dj' tûrans l' pouché, pa dvè l' nouvel an
Dj' frans avu l' pichlot lu mnûgi content.

V

Quand dj' tûrans l' pouché, pa dvè l' nouvel an
Faïez no l' plâgi du v'nu sé façan
Pou mèdgi l' froumatche
Avu no dj' arans quéq' vî du villatche
Dj' leuz i frans tchanté tout's nos vî tchansans
Quand dj' tûrans l'pouché, pa dvè l' nouvel an
Pou médgi l' froumatch' tourtous dj' v'invitans.

PA D' ZOS L' TIYOU

PAR **PAUL MOUREAU**

Pièce en 3 actes en vers.

GILLAIN, Châtelet, fr. 4,00, C. C. P. 1827.90.

ÉMILE LEMPEREUR

DISCOPÉ DINS IN CŒÛR (Nouvelle) fr. 2,00
AUTOÛ D'MI (poésies) fr. 3,00

Au C. C. P. de l'auteur, à BOUFFIOULX, 1364.62

AVIS

Les réabonnements marchent bon train. Prière aux retardataires de se mettre en règle sans tarder. Le moyen le plus pratique : Virer à notre C. C. P. n° 1827.90.

Dialecte de Mornimont (Namur).

HISTOÈRE DI POURCIA

Dji n'avais pon d'pourcia !

Et dj'estais l'seûl qu'en' avait pon di tos les gamins qui s'ritrovainnent tos les djudis après l'dîner pa-dzos l'aube delle Liberté. Li Vie Place adon, si tranquille les autes djous, candjeûve on fameux côp : c'esteûve à qui freûve monter li bourre di stope di s'bouffa jusqu'aux pus hautès couches do vix tchêne qui nos grand péres avainnent planté à l'Révolution ; c'estait l'djeû delle ponette, delle droûte, do quinay, di rémuscoco ; et, bin sovint, do timps qu'on passait les bourdouches, on s'sov'nait seûlmint qu'on estait v'nu pache si pourcia, quand on n'è veyait pupon des doze-trèze qu'on aveûve amoinrné là. Adaye, adon, on lançait dins tos les coins, et les d'zarteûs estainnent cotchessis à côps d'baguètes foû des djardins ou des closères èwou is z'avainnent broqué.

I gn-a qu'mi, dj'el rèpète, qu'en'n'avait pon d'pourcia, et c'est ç'qui m'disbautchait !

Les autes, fiainnent do faraud avou les leûrs :

— Waite, li nosse comme i vint bin !

— Combin c'qu'il a fait, l'tinque ?

— Dije-hiut kulos dispu l'Mad'leine, c'est l'Colleau què l'a pèsé...

Et c'estait des discussions à n'è pus fini. Mi, dji n'avais nin voèx au chapite, et si dji m'hazardais à dire mi 'idée, on m'cloyait l'bètche en m'dijant : « Taiche-tu, ti n'y connais rin, gna jamais pon yeu d'pourcia dins vosse ran ! »

C'estait portant l'vrai qui nos avainnens one ran, mais m'papa n'n'avait assez avou s'mestî d'blanquicheû, et m'moman ni veyait nin voltie les biesses ; dj'avais todis connu nosse ran sins pourcia. Et tofère, dji les embêtais po qu'on m'èn'achtée onque, et quand i fallait, dji savais yesse zwa !

A l'longue dè'l'soyî, mi papa, li dimègne del Saint-Roch (il aveûve on p'tit verre su l'oreille), mi dit : « T'arais t'pourcia, vins d'moin avou mi, nos arrindjrans ça ». Mi moman nè l'aveûve nin ètindu...

Li leddimoin, londi d'elle dicausse, à l'prumère heûre, nos

estainnes su l'Place po l'foère aux pourcias. Mi papa s'y connichait à pau près ostant qu'mi, portant, nos en'n'allainnes pa-t' tavau l'foère comme si nos avainnes sitî les meyeûs connaisseûrs. Les martchands qui t'ninnent leus ptitès bièsses pa cinq ou chîge pa one patte di drî, appellainnent mi papa, à droète, à gauche : « Hai, Zidore, volà c'qui vos convint ! », « Lawai on bia qui frait ses cint kulos po l'Noé ! »... Mi papa, ni d'jait rin, di peu di s'fé rôler. I r'waitait tot sins s'dècider : à l'longue come on r'passait au moins po l'dîgième côp divant l'gravé Polyte (qu'estait rèputé po ses meyeûs roguains), nos'n'n'avisans on bia, avou on long mouzon, l'ouye clér et bin viquant. Li martchi a s'tî rate fait : one clatche dins one mwain, one clatche dins l'aute mwain, one belle pîce foû delle bousse di bleuwe toile di m'papa, deux gottes au comptoèr, et volà l'pourcia à m'dos wainqu'lant et s'cobattant dins l'satch.

Dj'èl sintais ranchî dins si stroète prîjon, dj'aveûve bin one miète peu qui n'frèchiche li bia costume qui djavais ieû po fér mes Pauques l'année di d'vant, et po vos dire li vrai, ses saquants kulos commincinnent à tinquî su mes ptits pougnets, mais pinsez qui dj'sintais ça ? Dji vos djure qui li Roè d'Prusse n'estait nin m'cousin, mi rève estait rèalisé : djaveûve on pourcia !...

Ça s'tî one aute affaire quand nos avans fait nosse-t'intrée triomphale el' maujone. Quin concert, mes amis ! Tot l'vocabulaire y a passé. Heureusemint po m'papa qu'il avait pris saquants scruffions divant d'rintrer, et quand il estait bèvu, c'estait l'homme li pus philosophe delle terre : y chuffleûve tot en waitant pa l'figniesse, ou bin museûve èture ses dints : « Ne parle pas, Rose, je t'en supplie... » timps qu'les assiettes estainnent tapées à l'vole putôt qui rindjîes dissus l'tauve. Mi, bien entendu, li timps di leyî passer l'oradje, dj'avais lancî dins l'direction delle ran et su saquants minutes dj'el aveûve disbarrassé des deux fagots qu'y sètchichainnent dispû des moès, delle berwète, des balètes et di tos les autes ostils di djardin. Di saquants côps d'ramon, dja ieû rate fait voler l'poussère à l'grande colére d'one dozainne di grossès aragnes et di tote one famille di « craus-pourcias » qui s'pinsainnent dispû todis propriétaires. Tote sûte, li batche rinettiî, one djaube di strin spaurdeuwe, et volà m'pourcia, mi cher pourcia bin installé !

Et les rapsôdries di m'moman avainnent à pau près pris fin qui dj'rintreûve elle maujone jusse po lî ètinde dire : « En tout

cas, çî n'est nin mi qu'èl djettrais ni qu'èl sogn'rais. » C'estait m'rêve qui s'réalisait, li pourcia estait da mi, da mi tot seû !

— Ni vos tourmintez nin là-d'sus, man, lî dis-je, c'est mi què l'ètertairais.

— Fais ç'qui t'vous ; mi, quand i crèvrait, dji fais les galettes ! Dji n'l'ètindais pus, djèsteûve heureux, djavais m'pourcia ! Ossi, di ç'momint là, comme djè'l'ètertinnais ! Lèvé à l'piquète do djoû, dji djettais, dji chovais, dji fiais cûre li cabolée, et minme i m'arriveûve, mon Diè, d'arriver bin taurd è scole et pus d'on côp d'fallu fer l'tchet po z'arriver à l'bèsognî.

Mais quin triomphe, li djudi arrivé ! Ci côp-ci dj'estais ossi homme qui l'z'autes, ci côp-ci dji plais causer « pourcias ». Y fallait m'ètinde ! Dji donnais des conseils putôt qui dè d'mander : dj'estais divnu one saquî. Et, po vos dire li vrai, Chanchet (c'est-ainsi qui dj'l'aveûve appellé), Chanchet estait l'pus bia pourcia di tote li binde. Il estait rond, comme one cosse, il fallait l'vôye si staurer au solia ; humer les glands à fait qui tchayainent, barbotter dins les basses et cobourrer les autes, si gn'aveûve one saquoè à z'attrapper. Mes camarades en'n'stainnent tortos djaloux !...

Mais c't'heureux timps-là n'a nin duré longtimps. Qui gn-a ti-ieû ? A-t-i avalé one mwaiche hièpe ? L'a dje fonqué à lî donner trop d'drauche delle distillerie ? Dji mè l'dimande cor asteûre. Todis esti qu'on djoû, « Chanchet », qu'estait portant si brouchîre, ni mougne nin tote si potée ; li leddimoin, col'minme, et todis, todis pire... Et m'pourcia qu'estait li pus bia des pourcias, commince à s'lèyî aller. Dissus hiut djous, di trinte kulos, y r'tchait à vinte. Maugré qui l'vîx Bartho, qui, dijait-on, r'fiait biesses et djins, à v'nu lî fér prinde one cawée di dji n'sais nin quinne droque, maugré qui l'vie Téche, li vijène, a v'nu clapper do cî èl' croèx dissus l'huche delle ran po z'ès tchèssî les mwais sôrts, mi pauve « Chanchet » maigricheûve à vue d'ouïe, y div'nait flantchu, si r'gard estait brouyî, et ses pattes, comme des baguettes, avainnent l'air di flachî d'zos li.

Les djudis n'estainnent pus si bias por mi, et si dji n'y avais nin stî oblidjî, dji vos assure qu'on n'm'areûve pus r'vèyu pa-d'zos l'gros tchêne. Quinne affaire ossi quand dj'arriveuve avou m'pourcia ! Tos les djaloux ripurdainnent leu r'vintche et, di d'si lon qu'is m'veyainnent vinu, c'estait des cris à n'è pus fini :

— Waite li Châle, volla avou s'cint kulos !

— Maria-Dèï, quin phénomène, quwèce qui t'lî donne don po lî fér des pareilles massalles ?

— I-t'el faurait mète dins l'cavalerie avou ces pattes-là.

— Non-na, il a l'mau d'elle capelle', pus lon va-ti, pi qui s'... pia pelle !

Et des moqu'ries, et des tchansons ! Honteux comme on voleûr, dj'areûve bin brait di les ètinde ainsi. A l'fin d'tot, dj'en'-n'aveûve mu saû, et gn'avait dèdja troès côps qu'on n'mi vèyait nin au rendez-vous do djudi. Mais minme en'n'alant è scole, les quolibets tchèyainnent di pus belle et les moinsse glawinnes s'y mettainnent ossi. C'èn'n'estait d'trop !

On djou, après 4 heures, à poène mi cafeu avalé, astoqué à l'baurire, dji r'waitais m'couchet d'on'ouye trisse : il estait pus laid qu'jamais, il avait tos les dèfauts, y m'chonais même qu'i div'nait burlu ! Et vola qu'tot d'on côp, al sov'nance di tot c'qu'on m'fiait passer à cause di li, dji m'met à l'vôye aussi èvi qui dj'l'avais vèyu voltie... Qui s'a-t-i passé subit'mint dins m'tiesse d'èfant ? A daïe, dji cours jusqu'au trou au tcherbon, dj'apisse li martia aux gaïettes ; d'on saut, dji sos su m'pourcia, et dji tape, dji tape, dji tape dissus s'tiesse di tote li foice di mes p'tits brès, tant qu'à l'fin, vollà, qui s'aflache, y tchait sus s'flanc, i n'boudge pus !... Tot sanquènaiwe, dji soffleûve en r'waitant m'victime sitaurée à l'terre. C'estait ça m'bia couchet ? Qu'est-c'qui dj'avais là fait ? Qwè-c'qui m'moman allait dire ?

Heureusemint, mi pourcia estait moirt sins sônner. Sins taurdjî dji cours el' maujone et tot èfouffî dji m'met à criyî :

— Man... Vinoz vôye... gn'a nosse pourcia qu'est crèvé !...

Dj'avais bin auguré delle response : mi moman qu'èsteuve en train d'ristinde, mi dit, sins r'lèver s'tiesse : « Fous-moi la paix avou t'couchet... Dji saveûve bin qui s'biesse-là ni profitreûve jamais. Eterre-lu, fais-è ç'qui-t'-vou, mi, djè l'a dit, dji n'm'occupe nin d'çà ! »

Dji n'm'è l' a nin fait dire deux côps. Au d'bout do djardin, pa-d'zos les neûjîs, dj'a rate ieû fait one fosse di saquants fiers di losset. Sins l'moinde rimôrd, sins minme mi donner li poène di r'waitî si m'couchet estait bin moirt, dj'è-l'a tapé dins l'fond. Les pal'tées di terre peslées à fait, li fosse a stî rascouviète su on rin d'timps...

Et quand m'papa, si djournée faite, à v'nu fér on toû dê djardin en rattindant l'soper, mi veyant ascropu su l'dagne, il a v'nu vôye ci qui dj'fiais là : dissus l'terre novell'mint r'tournée, dj'aveûve arrindjî on parterre èwoû dj'avais dèdjà r'piqué one masse di fleûrs.

« — Qwè-ç' qui t'fais-là, m'dis-t-i ? » Mi, tot pènau : « C'est m'pourcia... il est crèvé... » — « Qu'est-ce qu'il a ieû ? » dist-t-i adon. Et m'moman, qu'esteûve arrivée sins qu'on n'l'ètinde : « On côp d'sang, qu'il a ieû ! djè l'avais todis dit qu'il estait trop puissant ! » Dji m'attindais à on tas d'èsplications, mais ça a stî rate réglé : « C'est co mia comme ça, i n'vinait nin bin, dis-t-i m'papa ».

Quand dj'a vèyu qu'is l'purdainnent do bon costé, dj'è l'zeu a mostré li plaque di blanc fièr (one vie rèclame di pèquet) qui dj'catchais padrî m'dos, avou dissus one inscription en grossès noirès lettes :

Ici repose,
Tout rond tout rose,
Chanchet,
M'couchet.

Et is sont s't'èvôye è riant tos les deux !...

CAMILLE DELVIGNE.

VIENT DE PARAITRE :

A. MARCHAL, des Rèlîs Namurwès,

DURNAL, MI BIA VILADJE

Recueil de poèmes en prose.

Préface de M. l'Abbé HAYOT,
Illustrations de Joseph RIGA

Tirage limité à 250 exemplaires sur Featherweight, numérotés.
Prix : 10 fr., chez l'auteur, à Mons. C. C. P. 3535.01.

Dialecte de Jodoigne.

LI CACHET QUI HAWE

Pierre di Pèt'baye (Piétrebais) aveût ach'té on cachèt à l'fwère et li r'pwarteûve dins on satch à spale.

Môgré qui s'fème li voleûve royu avou lèye pacequi quand Pierre est-st-à Djodogne on sait todi quand l'a v' nu mins jamais quand l'è r'va, avou s'maudîye passion po les cautes : i djouwrot l' cul dins on sèya d'éwe ! Môgré s'fème, il inteure Au Ramponeau : « Atinds, hai Sofié, bwès on gote di doûs... Rén qu' cénq lignes, crôye è s'trau... pète tot mwart... Wai, qui n'è cause co paye one tournéye ».

Après l'dozième pôrt, Sofie, qui conait s't'ome come si potche, s'dote bén qu'èle ne l'arè pus évôye et après li oyu dit, come di jusse, les quate pèchés môrtèls, li plante la li et l' cachèt.

Mostèye djouwe tant et si bén qui d'vént plein come on' escadron d' gendarmes. Des capons que s'trovînent là imagin'nèt — brigands ! — dè tirer l'cachèt foû dèl' satch' et di stitchi l'tchén d'onc di zèls.

Pierre, faurè raler... Alons ! l'est timps... Sondje qui t'as des èfants et qu' tas co deûs heûres à fé pa des vôyes sambourdeûses ».

Mostéye si fait one raison ; i tchège li satch' su s'dos et fait twès pas... On côp d'chuflet, li tchén qu'ètind s'maisse, rimouwe come on diâle dins l'bènite èwe et hawe qui s'danne.

Non jamais ! jamais pus rîre come quand Mostèye s'a r'tourné su l'satch' è dj'ant : « Oye, hawe, hawe tant qui t'vous, t'ès-st-on pourcia ! »

N'ost'ome a ralé come l'a polu à pates de poye ; le tchén a r'venu aviè méy' nèt et d'Pierre nos n'avans co yu pont d'novèle.

Qui stègne tranquile : li pourcia est dins des bounès mwins, i pout l'vinu kwére quand i vout, à condicion dè rîre li prumi dèl' paskéye, ou sinon, nos l'djouwerans inte nos : cénq lignes, pète tot mwart et nos frans on sopér avou.

† Edmond Étienne.

(1862-1895).

NOS MORTS

J. M. REMOUCHAMPS

La Wallonie vient de perdre un de ses défenseurs les plus éclairés, en la personne de M. Joseph-Maurice REMOUCHAMPS, ancien sénateur, Directeur du Musée de la Vie Wallonne, décédé le 26 janvier, à l'âge de 60 ans.

Fils d'Édouard Remouchamps, dont la célèbre comédie « Tâtî l' Pèriquî » créée en 1885 marqua le réveil du Théâtre wallon, il tenait de cette ascendance un profond attachement aux choses du terroir et une claire compréhension des besoins et des droits de notre peuple wallon.

Il fut, en 1912, l'un des fondateurs de l'Assemblée wallonne, dont il assuma longtemps le secrétariat général. Sa modération, son sens des réalités ne furent pas toujours compris. Plus d'une fois nous l'avons entendu regretter l'indifférence et l'ignorance même de nos députés wallons, à l'égard des problèmes linguistiques dont il avait fait, lui, une étude aussi approfondie qu'impartiale.

De 1921 à 1925, il fut appelé à siéger à la Haute Assemblée. Il intervint activement dans toutes les questions où se manifestait l'emprise flamingante sur la vie publique belge. Lors de la révision de la Constitution, il défendit avec conviction un système de « vote bilatéral » qui eût pallié à l'infériorité numérique des Wallons. Le manque de préparation de nos cadres législatifs fut cause de l'insuccès de ce projet.

En 1925, J. M. Remouchamps abandonna la tribune parlementaire mais continua à polémiquer dans les colonnes de « La Défense wallonne », avec une ardeur combattive toujours étayée par une documentation abondante et sûre.

Mais à côté de cette activité politique de bon aloi, il fut encore le créateur et l'animateur d'une œuvre qui restera son plus beau titre de gloire : le « Musée de la Vie Wallonne », pour lequel il déploya des trésors d'application persévérante.

Le musée provisoire de la rue Féronstrée, à Liège, est cité comme un modèle par d'éminents folkloristes et ethnographes étrangers qui en ont admiré la minutieuse ordonnance et signalé l'intérêt patriotique.

Collections, archives, Bulletin des enquêtes, portent la marque de l'esprit méthodique et avide de perfection de J. M. Remouchamps.

Dans ces dernières années il s'était attaché à dresser d'après les résultats du recensement décennal de 1930 la Carte systématique de la Wallonie et de la frontière linguistique, travail d'une importance capitale qui fut adopté par la Commission royale de Toponymie et de Dialectologie.

On lui doit encore, entre autres initiatives heureuses, la glorification par un monument durable de l'héroïque résistance au germanisme, de l'abbé Pietkin, curé de Surbrodt et la consécration de la Fontaine de la Tradition, au cœur de la Cité Ardente.

J. M. Remouchamps laissera le souvenir d'un grand travailleur, à l'admirable désintéressement ; d'une des figures les plus représentatives de l'intellectualité wallonne, à notre époque. L. M.

Dialecte de Dinant.

LES ARDIN'WÊS

I

Connuchoz bin les ardin'wès
Paysans d' nosse patrîe ?
Is viqu' nut au mitan des bwès
Des gniesses et des ôrties.
On djale è tote saison
La faridondaine, la faridondon.
I gna do l' nîve causu todi, biribi
A la façon du barbari, mon ami.

III

Par là, i gna des bias djambons
Et co des bonnès tripes.
Tos les couchès y sont fwârt bons,
Mêyeûs, c'est-st-impossipe.
Mais ça n' sint nin l'melon
La faridondaine, la faridondon
On nè les djète qui les sem'dis biribi
A la façon du barbari mon ami.

VIII

N' vos fiyoz nin aux Ardin'wès
Ca is sèrint capâbes
El place di pîces di nosse Riwè
Do vos doner des pâpes.
L' curè è sait pus long,
La faridondaine, la faridondon.
Pus d' dix mille côps, il a stî pris biribi
A la façon du barbari, mon ami.

X

On djoû, on leûp rèsconte on r'naud ;
Li leûp do côp l'rabresse,
N'astans parints, dist-i li r'naud,
On l' vèt al gueûye, al tièsse.
Oh ! dit l'ôte, t'as raison
La faridondaine, la faridondon
Dji sos on' ardin'wès come ti biribi
A la façon du barbari, mon ami

XVI

C'est rare, mais djè l'ai co vèyu
Didins les mèyeûs cinses,
Les couchès, les èfants tot nus
Djouaint plein d'inocince
Au mitant dol maujon
La faridondaine, la faridondon.
Is dinaint tot près do cinsî biribi
A la façon du barbari mon ami

XVII

Si vos prind goût d'mougnî par là,
Euchoz on bon stomaque
Si on vos siève des canadas
On lait sovint l' pèlaque.
Tot s'y mache sins façon
La faridondaine, la faridondon
Avou les mwins ou bin les pîds, biribi
A la façon du barbari, mon ami

XXIV

Li mayeûr d'on si drole d'endrwèt
A des si longues oreilles
Qui pa de côps les vîs couchès
Sintant les leûrs pareilles
Si mèt'nut à li sûre d'au long
La faridondaine, la faridondon,
Pinsant qu'is sont mayeûrs ossi biribi
A la façon du barbari, mon ami.

XXVI

Dji pinse qui dj' èn' a dit assèz
Po vos les bin dèpinde ;
Malgré qui c'est l'pure vèritè
Is pôraint fwârt bin m' pinde
S'is vèyainnent mi tchanson
La faridondaine, la faridondon
N'allez nin m'vinde mes bons ami biribi
A la façon du barbari, mon ami.

† Abbé Bodson,

(Originaire de Dinant, qui fut pendant plus de trente ans curé à Graide (Gedinne).

LES ARDIN'WÈS

Dans notre nº 21, nous faisions appel à nos lecteurs pour reconstituer une chanson en 26 couplets de feu l'abbé François Bodson, sur les « Ardin' wès » Nous avons reçu deux réponses ; l'une d'un R. P. Franciscain, ardennais « cayau », comme on dit à Mons, qui nous envoie la chanson complète imprimée. Il fait d'expresses réserves sur le jugement du bouillant curé de Graide sur ses compatriotes. L'autre réponse émane d'un fonctionnaire de l'Enregistrement qui exerça en Ardenne et « qui a cette chanson dans son portefeuille depuis 26 ans ! »

Les Ardennais riront les premiers de cette boutade. Mais, en fait, où commence, où finit l'Ardenne ? La frontière de cette splendide région belge est, on le sait, aussi incertaine que celle de la Tchéco-Slovaquie. L'Ardenne commence toujours une lieue plus loin. Nous donnons ci-contre 8 couplets de la fameuse chanson, choisis parmi les plus caractéristiques, et qui dénotent chez l'auteur un esprit caustique et bien personnel.

SAUVERDIA

(Moineau en namurois)

Dans le nº 2 des « Cahiers wallons » nous écrivions ceci :

« Sauverdia ! C'est drôle, mais dj'a pinsé longtimps qu'au moins dins » nosse Wallonie, on n' plèt nin lomer ç' mouchon là ôtrumint. Portant » do costé d' Ciney, on n' sauréve nin ç' qui vos vloz dire ; por zels, c'est » des *mouchons d' té* (oiseaux de toit). Dins l'z-Ardennes, c'est des *mwin-* » *niaux* ; à Charlerwè, des *pierrots*, à Lîdje des *mohons*, des *tchiripes* ; » ôte paut des *gros-bètches*, des *chabotaus*... Et en flamind, vos l'savez » ossi bin qu'mi, c'est *de musch*. Et come i gna des *Sauwerdias* à peu près » dins tos les pays do monde, ossi bin à Paris qu'à Londres, à Rome et à » Batavia, i s'réve curieux d' sawè tos les noms qu'on lî a mètu. »

Il est de fait que le mot « Sauverdia » est très localisé et ne s'emploie qu'à Namur et environs, et le Brabant wallon.

Quelle est l'étymologie de cette expression ? Il ne manque pas d'érudits parmi nos lecteurs et nous attendons leurs réponses.

Pour notre part, nous sommes tombés sur un texte très curieux. C'est le récit de la prise de Fosses en 1639, (il y a donc 300 ans) que nous empruntons au « Messager de Fosses » et où il est question de *Souverdeau*.

« 17-1-1639.

« Le dix-septiesme jour de janvier an mil six cent trengte-neuffz, le » marquis de Gonzaga, avecqz quattres régiments de cavallerie, trois » d'infanterie impériale avecqz trois pièces de cannons, assiégea la Ville » de Fosse, qu'il battit de neuffz coup de cannons, pour avoir logement » et quartier d'hiver, et donnat du costé de la thour Leurquin, laquelle » ville, soutenue seullement de cent et cincquante bourgois y compris » gens d'église, se rendit par appointement après s'estre courageusement déffendu et opposé. Et de Fosse, le dit Gonzaga allat aussy assiéger

» Tuyn qu'il print aussy après quatre jours, et après avoir enduré quattres-
» vingts et six coup de cannons qui ne firent aultre effet que D'OCCIR
» UNE POUILLE ET DEUX SOUVERDEAU OUE L'ON APPELLE A TUYN
» PIERROTZ. »

Donc, il y a 300 ans, le terme était déjà bien localisé ; à Fosses, on disait *souverdeau* et à Thuin, *pièrrot*, comme de nos jours.

Heureux temps, où l'on pouvait s'emparer d'une place forte en ne faisant que trois victimes, une pouille et deux sauverdeau !

Depuis plus de 65 ans

La Maison LECLERCQ

vous sert avec correction

MAITRE-TAILLEUR

EXPÉRIENCE FIRME LOYAUTÉ

A SAINT AUGUSTIN

— CHATELET —

AVIS A NOS ABONNÉS

A qui nous procurera 3 abonnés nouveaux, il sera envoyé gracieusement au choix :

Au pays des sabotîs . . . JOSEPH CALOZET

Brak' nî . . . . . IDEM.

Contes da prandjères . . . PAUL MOUREAU

Sov'nances d'on vî gamin . . EUG. GILLAIN.

Le prochain numéro paraîtra fin mars.

UNE PROFESSION :

Spécialiste de la RADIO

UN NOM :

Louis LECOMTE

UNE ADRESSE :

38, ch. de Fleurus, GILLY

TÉLÉPHONE : **165.13.**

C. CH. P. :. **2937.47**

DINANT-SUR-MEUSE

AU NORD-BELGE

CAFÉ-HOTEL-RESTAURANT

(En face de la Gare)

Plat du Jour : 8 fr. 50 ; Dîner depuis 10 fr.

Chambres confortables à partir de 15 fr.

Eaux courantes — Chauffage Central

PROPRIÉTAIRE : C. DELVIGNE

AUTEUR WALLON

Téléphone 25

BRASSERIE

DELBRUYERE

RIEN QUE DES SPÉCIALITÉS

Qui demande Delbruyère exige qualité

Bière belge — Extra Stout

Brasserie Delbruyère

CHATELET

Téléphone 300.56 Charleroi.

Ajouré Ladytex

LES SOUS-VÊTEMENTS D'ÉTÉ

que vous adopterez, Mesdames

AMATEURS

de Bière Belge

BUVEZ LA

FALEAU

LA MEILLEURE

BRASSERIE DU FALEAU

S. A.

CHATELINEAU

TÉL. : CHARLEROI 30.021

LES CAHIERS WALLONS

FÉV.-MARS 1939

LE NUMÉRO 1.50 FR.

N° 24

LES CAHIERS WALLONS

N° 24. FÉVRIER-MARS 1939

Revue mensuelle publiée sous le patronage de M. JOSEPH CALOZET, Préfet de l'Athénée royal de Namur, et Président du Cercle Royal « Les Rèlîs Namurwès ».

Pour tout ce qui concerne la *Rédaction*, s'adresser à M. PAUL MOUREAU, rue des Gravelles, 99, Châtelet.

SOMMAIRE :

Couverture-Linos . . . . JOSEPH GILLAIN
A ein baudet . . . . . LÉON WAILLIEZ
Me r'marier . . . . . A. GALAND
Li rouwale al crwè . . . . ANAT. MARCHAL
L' aroque . . . . . FERN. DESSART
Tic-Tac . . . . . LOUIS LECOMTE
Vîye drèsse . . . . . ID.
Li tchèt èt l' gamin . . . . J. JADIN
Nosse vï walon . . . . LÉON PIRSOUL
Li vie à vol d'aronde . . . COMMANDANT J. GILSON
Bin respondu . . . . . ERN. FRANÇOIS
Les dècorès . . . . . VICTOR COLLARD
Ene agrèabe comission . . . A. LEROY-BURY
El timps passé . . . . . WILLAIN-DECHÈVRES
Nos morts :
Émile Robin
Henri Simon . . . . . L.-M.
Au Solia . . . . . ÉMILE ROBIN
In coupe èchène . . . . MAX-ANDRÉ FRÈRE
In mot . . . . . ID.

Abonnement : Un an . . . . 10 fr
Etranger . . . 15 fr.

En verser le coût au compte chèques postaux n° 1827.90 de Gillain Eugène, rue de la Station, 64, à Châtelet.

« Laine de la Bonne Femme »

HAUTES FANTAISIES

MAISON

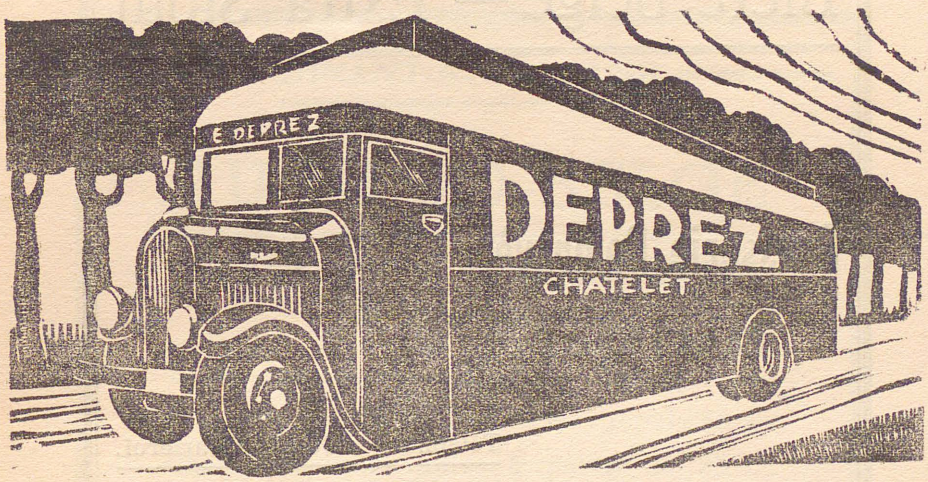
G. LANGRAND-GENARD

3, Rue de Montigny, CHARLEROI

BONNETERIE — MERCERIE

ASSORTIMENT DES SOUS-VETEMENTS

Ajourib — Ladytex — Softex — Nobelt



3 DÉMÉNAGEMENTS = 1 INCENDIE ... dit le dicton ...

CE N'EST PLUS VRAI !

SÉCURITÉ
RAPIDITÉ
BON MARCHÉ

GRACE A **DEPREZ**

27, R. Charbonnages, CHATELET Tél. CHARLEROI 30251

TAPISSIÈRE DE 40 m³

BRASSERIE

DELBRUYERE

RIEN QUE DES SPÉCIALITÉS

Qui demande Delbruyère
exige qualité

Bière belge — Extra Stout

Brasserie Delbruyère

CHATELET

Téléphone 300.56 Charleroi.

Ces fruits que l'on cultive chez nous...

Ces fruits que l'on cultive chez nous, en Wallonie, sont considérés, non seulement en Belgique, mais dans les pays voisins, comme particulièrement délicieux. Ils mûrissent dans toute la vallée de la Meuse, dont les riches vergers sont exposés à un généreux soleil.

Mangez donc ces fruits que l'on cultive chez nous! Si vous voulez être sûr d'en obtenir, demandez à votre épicier de la confiture MATERNE, préparée à JAMBES, près de NAMUR.

MATERNE

DINANT-SUR-MEUSE

AU NORD-BELGE

CAFÉ — HOTEL — RESTAURANT

(En face de la Gare)

Plat du Jour : 8 fr. 50 ; Dîner depuis 10 fr.

Chambres confortables à partir de 15 fr.

Eaux courantes. — Chauffage Central.

PROPRIÉTAIRE : **C. DELVIGNE**

AUTEUR WALLON

Téléphone **25**

A lire...

L'expérience nous a amenés à changer quelque peu la formule des *Cahiers wallons*.

Notre revue n'offrant guère de caractère d'actualité et n'étant en quelque sorte qu'une Anthologie par tranches, nous avons trouvé avantageux de donner

8 nos de 24 pages, soit 192 pages
au lieu de
12 nos de 16 pages soit 192 pages.

La même matière donc ; et cela nous épargne les frais et les écritures de multiples envois.

Que nos abonnés nous fassent confiance ; ils en auront pour leur argent. Nous leur réservons du reste quelques surprises si le rythme des abonnements continue à s'accentuer.

Et à ce propos, nous demandons à nos lecteurs de se faire propagandistes.

Nous répétons ici :

Quels beaux « Cahiers wallons » nous pourrions avoir si chaque abonné nous amenait un abonné nouveau.

Un gros tirage permettrait de faire beaucoup mieux et chacun y gagnerait.

Notre Président M. Calozet, Préfet de l'Athénée Royal de Namur, vient de se voir décerner le Prix biennal de Littérature wallonne (fr. 15.000) pour son roman « Crayeûse agasse ».

Nos plus chaleureuses félicitations.

Dialecte de Mons.

A EIN BAUDET

Dins les branquarts d'enne quérette à r' ssorts, d'ein marchand d' loques, el baudet pélé, tout cranquieux, avé s' visâche dé grand-père, s'in va piane, piane, es' pétit boulhomme dé qu'min.....

Ess' bosse, ein abruti d' prumière classe, sintant l' généefe éié l' sauce dé rolles, au point d' t'wer n' mouche à... miel à quinze pas, saque sus l'affilé in r' serrant dé s' n'aute main es' n'écorie, tout prêt à l'esclacher.

Ej' l'aime bé, mi, es petit baudet là. On n' peut nié dire qu'il est biau, c'est sûr, mais il a n' saqué qui m'erviet.

C' t'ein philosophe, ein résigné, qui prind l' temps comme i viét, éié qui n' s'in fait nié — I pleut, i neiche, el vint chufelle, i fait foid, i fait caud, il est toudis dé l' même himeur. Esse bosse flaune-t'i sus s'dos comme sus n' paîasse, i léye passer l'orâche in escwant n' milette e.' piau tannée (ou s'cu — tanné !) histoire dé dérinvier ses puches qui, sans c' gymnastique là, finiriont pa tomber dins l' maladie du sommeye, à n' pus jamées savoir rattraper leu n'haleine !

Si s' n'artisse est rintré au cabaret, éié laye tourner les heures, Martin, li, en' bronche nié d'enne sémelle. I l' rattind dins l' babagne, dins l' neiche foide à glace. Quéete fois i s' mettra à braire, qu'on dit, es' qui n'est foc peut-ête qu'enne canson à s' môde ! — éié i f' ra rire lés infants qui sortent dé l'école et qui viennent acouter l' romance, el pus près possible, in l'argardant comme ein phélomène

Sus s' dos, il a n'vrée coix marquée d' poyes noirs.

Ein jour, il a longmint, iun d' ses ratayons a récauffé dé s' n'haleine ein p' tit infant qu'a be grandi, et qu'avoit co ieu b'soin d' li pour faire es' n'intrée à Jérusalem. Ouais, j'os' rois cracher m' filet, dins l' paradis des biètes, el baudet es' véera arvingé, éié à l' place d'iette comme au bétième dé l' vie du monde, toudis racaché dins les souffrontes du « pigeonnier », on li réserv'ra, i n'a nié d' doute, en' prumière lôge ou ein fauteuye d'orchesse !

Eyé tout met'nant, va-t-in, espéece dé pur sang d' Givry in saquant comme tu poudras, ett' sarge dé vieux fier, d'ossiaux et d'agobies ! T'as faim, t'as soi ? Quesse qué ça peut bé faire à t' bosse ! li qu'est plein comme ein andouye et qui bilbotte à chaque aroque du qu'min, téel'mint qu'il a mis à s' cossiau dés pintes éié dés soiles dé généefe !

Eié l' bouquet, c'est qu'il ara co l' front d' t'ingueûler éié d' t'agoni dé tous les pus biaux noms d' mouchons possibes, in s' servant du manche dé s' n'écorie pou t'arpasser t' cuir !

Baudét, em' pauf' frère, el gouriau dé l' vie péese bé fort sus tés épaules éié tu fées partie dé l' confrérie des cousses qui, in fait d' planète, peuv'té toudis dire : « Marquez pas d' chance ! ».

Et pourtant, i faut bé qué j' t'admire, ti l' philosophe des tous les jours dé misère, contint, hûreux, intré les branquarts d'ette quérette, allongeant tes p' tités z'agambées d' mam'zelle, piane, piane...

Brave biette dé baudet, baye mé t' sécret, hein ! No n' sommes foc qu'à nous autes deux met'nant...

LÉON WAILLIEZ,
du « Ropïeur ».

Dialecte d'Hautrage

ME R'MARIER

Pou s'demète de 's'nouvrage quand on ve, i la des momints, on vouro ette cordonié. Cha m'a co arrivé hier au matin in m'elvant. J'pinso à n'saquè d'si biau, j'aro be volu awo l'temps del l'écrire avant d'aller pou nié pierte el vision des'qui vso m'n'inspiration. M'nouvrage m'a obligé à r'mète cha à aujord'hui au nuite.

Et j'va approuvé d'vo raconter tou n'même, chi qui m'faiso rire ayé braire in même temps.

Is m'dité tertoute : Ermariez-vous, comint c' que vos pouvez n'moré tou seû à vo n'âge, i n'a personne qui comprind cha.

Is pinsté tertoute que j'su tou seû, ayé pourtant, si is pouvinté sawo comme j'en'me sins jamais tou seû dins m'grande maison, mais vella i n'a foc mi qui pe sinti cha.

Commint, que j'daliche dins n'importe queu plache del maison, dins les armoires, tous cotés, tout est co comme elle avo rêvé qu'cha fuche, dins no p' tite cuisine, arringée à s'n'idée, pou nous autes deux ayé comme pou qu'nos n'fuche jamais long l'un de l'aute.

Dins l'aute pièce, photos, fleurs sèques, arringemint des affaires, ayé din l' coin, l'fate grisou d'thermomète qu'a monté à 41.

Pus long c'est l'plache ave tous les biblots, les cadeaux de noce, co des fleurs sèques que j'én' pe mau d'bougé. Chaque cadeau m'rappelle èn' gin ou be ène famie, des ciens sont dj'à mourts et des autes en' sont d'jà pus bramin parints ave mi, j'èn' n'su d'jà pus qu'èl cien qu'à té marié ave leû cousine. Su l'tape, in vase gagné à l'U. P. et in piedestal gagné à l'Hotel de ville, in diminche qui v'so fwa, j'èn' m'rappelle, i l'y a follu l'rapporter toute seûle, elle m'a disputé, nos avons soupé insenne ayé cha a co fini comme d'habitude, èj' to fautif ayé c'est co li qu'a n'mandé pardon.

Si j'monte, mon dieu, j'vo frai grâce des autes pièces, mais din l' champe tout est co l'même et si j'wèfe ess' coté del garde robe, il a co ène petite robe d'été, rouge, ayé tout c'qui faut pou s'abyé.

Pa d'sou ène boite à bottines ave nos lèttes du temps qu' nos frequentines, pa coup, j'in prind ene à l'hasard, ayé in l'èrlisant, j'ervois in biau momint d'no fréquantage.

J'pourros vos in raconter ainsi s'qua vos fai scran, mais pou fini, comperdée ene miète que j'en'me sins jamais tou seû dins m'maison.

Me rmarier, oui, j'sros mieux, pou quand j'aros in cathare ou be l'grippe, mais i fourot mète du désorde dins mes souvenirs ayé dins m'tiète Est-ç'qui n'faut nié mieux awo l'grippe enne miète tout seû que d' iète mau contint sans laché à deux ?

A. Galand.

Le prochain Numéro paraîtra en Mai.

Dialecte de Durnal.

LI ROUWALE AL CRWÈ

Dins l' timps, ci n'èsteut qu'one rouwale, come totes nos rouwales, one sitrwète vôye di tère, dès gros cayaus, dès warbîres, dès broûs ou dol poussère, ètur dès ûréyes èt dès grandès hayes...

Dins l' timps...

Audjourd'hu, ci n'èst pus ça. Timps dol guère, on l'a arindji, li vîye rouwale, on n' n'a fait one noûve vôye, blanke èt drwète èt bin r'gnètîye.

Dji vous bin qu'i gn-aveut one saqwè, è l'ivièr, po-z-î passè, èt qui c'èsteut one afère, quand lès rûwes dès tchaurs èt dès bègnons î aurint bin moussi jusqu'aus mouyous.

Mins î passeut-on, è l'ivièr ?

A m' chonance, on z-aureut bramin mia fait d'arindji lès vôyes aus Stièts èt au Borchy, èt do lèyi li Rouwale al Crwè tranquile.

Quand lès-omes auront-is d' l'idéye assé po rarindji on viladje autrumint qu'en z-arèdjant sès bèlès vîz'rîyes do timps passè ?

Di t' ci adon, i courrè co bramin d' l'èwe pa l' pompe do Payis d' Lîdje, savoz, mès djins.

* * *

Mins is plèt fè tot c' qu'is vlèt, lès-omes.

Gn-a one saqwè qu'is n'èfaç'ront jamais come is-ont rauyi lès cayaus, rimpli les warbîres, èt tondu lès hayes.

Li Rouwale al Crwè...

Ci crwè-là, is n' l'auront jamais d' leû vîye al tère.

Ele drèsse sès deûs brès al copète dol rouwale. Dji n'a qu'à clôre mès-ouyes po l' veuye. Dj'è l'a todis vèyu èt dj'èl vièrè todis, tant qui dj' viqu'rè.

Est-ce one crwè d' bwè tote piquée dès vièrs èt tote mougnîye pa lès mossès ? Ou one crwè d' pîre, tote vèrdasse èt tote chaléye ?

Plantéye là dji n' sais quand, dji n' sais pa qui èt dji n' sais poqwè, èle èst-st-èvôye dispôye longtimps.

Ewou ?

Et portant, èle èst co là, pus viquante èt pus bèle qui jamais.

N'èl avoz jamais vèyu ?

N'avoz jamais vèyu li visadje di c' sov'nance-là, al copète dol rouwale, riglatichant dins l' lumiére doréye d'one vèspréye qui discline tot doucemint avou l' solia qui va moru ?

Non, is n' l'auront jamais al tère di leû vîye, ci crwè-là, lès-omes.

* * *

Sovint, en m' porminant avaur-là, tot seû, dj'a d'mandè aus gros cayaus usès pa lès pleuves, au vint qui djouwe dins lès bouchons, à l' nûléye qui passe, èwous' èst-st-èle èvôye, li Crwè di m' rouwale.

Is n' m'ont nin rèspondu...

Is n' m'ont nin rèspondu, pacequ'is waitèt zèls-minmes après, dispôye li timps qu'èle èst-st-èvôye, sins jamais arivè à l' ritrouvé.

Mins c'èst-st-ainsi qu'is fiyèt viquè l' Sov'nance qu'ènn îrè jamais foû dol rouwale.

Dj' a sondji on djoû qui dji d'mandreus à onk ou l'aute qui c' qui c'èst qu'a planté one crwè véla, èt quand, èt poqwè.

Mins nonna. Dji n'èl dimandrè nin.

A qwè bon ?

Si ça vos chone drole, c'èst qu' vos n' savoz nin qui l' pus bèle vûzion, c'èst l' cine qu'on n' veut nin, qui l' pus bèle tchanson, c'èst l' cine qu'on n'ètind jamais, èt qui m' pus bèle istwère sèrè todis l' cine qui dj' racontrè l' samwinne qui vint...

A. Marchal.

Extrait de

Durnal, mi bia Villadje

Recueil de poèmes en prose

Préface de M. l'abbé Hayot. Illustrations de Joseph Riga.

Tirage limité à 250 exemplaires Featherweight numérotés.
10 fr. C. Ch. P. de l'auteur à Mons, n° 353501.

Dialecte de Mons.

L'AROQUE

Il avoit, ein' fois, eine aroque
Au mitan d'ein qu'min
Jé n' sârois nié dir' juss' l'époque,
Ni si c'étoit su l' route dé Ghlin
Ou su l' cienn' dé St-Symphorien ;
Mais c'étoit ein cayau pointu
Comme on n'in rincont' pu.
Geins à pied, à qu' vaux, à quérettes
In motos, vélos, à brouettes
A cabots ou même à cauchettes
Tout in chacun s' foutoit s' gueul' par terre à c' place-là :
C'étoit couru, c'étoit recta.
Naturell'mint, c'est facile à compreinte,
On avoit fait plaint' déssus plainte :
On avoit récrit au mayeur
Au cantonnier, au conducteur,
A l'ingénieur, au gouverneur
Eié même au *Ropïeur*,
Autant péter dins n' contrébasse :
L'aroque étoit toudis à s' place.
Ouais mais, ein jour, atteintion, év'là l' hic
El Miniss' dés Travaux publics
V'nant visiter no p'tit trau d' ville
Dédins s' pus belle automobile
A fait, su s' cayau-là, ein cutourniau si chic
Qu'il a s' quetté s' port' sigar', es' lorgnon,
S'couatté s' capiau, déquiré s' pantalon
Et ieu ein gros pourciau su s' front.
Jé n' sées nié si s'a fait d'el bile...
Mais çà n'a pu traîné longmint
On a v'nu arringer l' quémin.

MORALITÉ

Elle étoit bonne ahier, ell' s'ra co bonn' démain :
I vaut mieux fair' du mau au bon Dieu qu'à ses saints.

† FERNAND DESSART.
« du Ropïeur ».

Dialecte de Charleroi.

TIC-TAC

Dins in cwin, astampéye
L'vîye ôrlodje
Ratind...

Ele mûséye, ele radote
Come ène vréye
Vîye djins.

Toute uséye, ès-vîye cote
Moulonéye
Distind.

S'bèrlondj'mint, des anéyes
Es-racrotche
Au timps.

Si stoumak' ratchitchi
Wôr d'alène
Bèzin...

Vos dira : Mes amis...
Vo dérène
C'est d'mwin !

Dins in cwin, astampéye
L'vîye ôrlodje
Ratind...

LOUIS LECOMTE.

Dialecte de Charleroi.

VIYE DRÈSSE

Ele n'aveut pus qu'trwès pîds : ele dateut di m'vîye nène.
Aspoyîe asto l'meur, ele n'areut seû boudjî.
Maugré les traus d'moulons, ele esteut co d'assène ;
El pôve vîye drèsse di tchînne, come djè l'vèyeus voltî.

Quand dji d'aleus l'dîmègne, dire bondjoû à m'vîye nène ;
Ele aleut kwè dins l'drèsse, in boukè d'suke-candi.
Dj'èsteus s'pètit mouchon. Dj'èsteus s'pètite poupène ;
Et, toute li sainte djoûrnéye, ele djouweut avou mi.

El djoû du nouvel-an, c'esteut co dé m'vîye nène,
Qui toute èl parintéye vèneut, pou s'rabrèssî.
Souwétî 'ne boune santé... El vîye drèsse crin-neut d' pwène ;
Aveut l'ér di leû dire : Vos n'vènèz qu'pou mindjî.

Dispûs sakants anéyes, ele est mwate, mi vîye nène.
Gn'a pus rén dins s'maujo ; on s'a tout pârtâdji.
C'est mi qu'a ieu l'vîye drèsse ; et, l'vîye djins s'reut contène,
Si, ele vèyeut di d'la, çu qui dj'aveus chwèsi.

LOUIS LECOMTE.

Dialecte d'Andenne.

LI TCHÈT ÈT L'GAMIN

On gros laid gris tchèt tot pèlé télmint qu'i s'bat todi en allant a rowe et en fiant l' voleûr, vola l'tchèt da Julie, one feume on pau lwagne dispôye qu'on lî a v'nu dire qui st' homme esteut touwé à l'cariére. Elle ni vique qui po s'tchèt, on vaurin qui mougne les poyions, stronne les colons, happe li tchau, bwèt l'lèssia et inture tot costé po fé mise et maure puis court èvôye. Quand i n'n'a co fait one, i r'vint adlé Julie, si frotte conte ses mwinrès djambes puis potche su s'choû. Là, i d'meûre bin paugère po s'rifé des côps qu'il a co r'çus et s'edwâme tot fiant aller si p'tite musique.

Julie li caresse avou bounheûr et lî d'visse : « W'avoz co stî, don, m'pauf'èfant, vos chaltéz... c'est côr on mannèt tchin qui vos a hagnî... on côp d'baston qu' vos avo r'çu ? Ron onron... ron onron

Non ?... Vos estez toumé dè twèt, d'abaur ; vos avo stî pris dins one bricole... Non ? — Ça n'fait rin, c'est todi vos qu'est m'gâté !

... Vola qu'il a stî stronner l'canari d'au v'wèzin ; mins Djan, l'fi, l'a vèyu et a djuré di s'vindji.

Aller l'dire a l'vie feume... ? pon d'avance, elle lî pardonnéerè quand i l'î aurè co dvisé avou si ptite musique a bouche... djèl vous et dj'l'aurai et po çola, fians nos camarades avou...

« Li bia tchèt, don Julie, dit l'gamin tot r'passant dè scole... dj'èl veûs volti come s'il esteut da mi...

Li vîye feume en' est tote brouyîe et l'babau d'tchèt si lait adire ossi ; télmin adire qui les vla ratmint des amis ... on djouwe echone, on s'fait des doudoûces, on s'dit des belles paroles. «Miaou... miaou... t'as mougni m'acanari... miaou» jusqu'au djoû quand Julie a dmandé : « Dji va à Nameur, dimwin, m'fi ; vos wêtroz one miète a l'maujone, don ? — Ayi, ayi, Julie, vos poloz en' aller tranquile c'est justumint djûdi.

... Justumint, il a rescontré l'tchèt es djardin, l'a assatchî el rimîse, a serré l'huche a l'clé, mins l'aute a moussi fou pa on trau èl sovronte.

Non di glu, non di glu, djure li gamin ; dji l'a manqué. Faut

vindji m'canari, portant, et m' pa aureût sti si binauche de lî dire one saqwèt. Djèl veus bin, nos faurè arindjî çola nos minmes.

... Vinoz, mi p'tit croté, vinoz... et on a bin stî rate rimètu à cause d'one grosse ficelle qui traineût à l'terre et coureût come one soris, one solide ficelle avou on courant lasse et qu'a glissi et rispité jusqu'au pî d'on poumi et là, à l'minme minute, li tchèt esteut caressî, chaupî padrî les oreilles, pris pa l'gazî et pindu à one coche.

« Mâria... mâria... les qués côps d'rins... li coche va spiyi tot a l'heûre... et des poumes... çu qui n'n è toume... i va les cheûre totes... dijeût l'gamin et l'biesse a tant pochté, tant dansé avou ses ouyes qui l'y moussînent foû del'tiesse. « Danse, danse, bisqueût l'gamin, danse, t'a mougni m'canari... et Julie t'a achté à Nameur, on bia ruban avou one chulète... »

Li tchet crèvé a stî coutchî è l'aiwe, su l'bwârd dè vèvi et Julie a bramint brait. « Neyi si malheureûsmint, a-t-elle raconté tot d'mandant après l'gamin.

— « Il est malade d'oyu mougnî des poumes » a respondu s'mame, djél va èvoyî.

Et quand il a rivnu, l'brigand, il a wasu dire : « Ni brèyoz pus, Julie, vos è raclèvroz on' aute et ça sèrè come mi, da, dj'a on novia canari, asteûr.

J. JADIN.

Dialecte de Namur.

NOSSE VÎ WALON

Air : *La Muse de l'histoire* (J.-B. DE CONINGK).

Alons, èfants dèl Walonîye
Tchantans tortos nosse vî walon ;
C'est li qu' fait l'boneûr di nosse vîye
Nos p'lans yesse fiérs di nosse djargon.
Brâmint d'jinn't qu'il èsteûve capote,
Qu'on l'aveûve mètu su l' costé,
Mis po l' momint vola qu'i rote
I r'lève li tiesse avou fiérté.

Refrain

Tortos èchone come des fréres
Qu'on s' tègne pa l' mwin, qu'on tègne bon,
Car l'èritance di nos péres
Nos l' disfindrans come des liyons.

Quand on s' vout sovenu di st-èfance,
On s' rapèle di c' qu'on-a t-apris ;
C'est la, dji crwè l' pus douce sovenance
Car c'esteûve li langue do payis.
Quand nosse bone mére nos-èdwarmeûve
C'esteûve avou totes ses tchansons ;
Doucètmint l' somèy ariveûve
Tot choûtant les vîs-airs walons.

Poqwè r'noyî nosse bia ramadje
Qui vaut bin l' français, li flamind ;
D'alieûrs on sait bin qu' nosse lingadje
N'a nin stî adjansné l' dérin.
Si vos v'loz bin fouyeter l'istwêre
Vos trouveroz qu' c'est l' langue des Gaulwès.
Respectans-le bin, c'est la nosse glwêre,
Alons, rivindjans nosse patwès !

Li Walon pwate todi su s' mine
Li franchise, l'amour èt l' gaiyté ;
Po l'ovradje c' n'est nin li qu' lambine,
Et il est l' prume po l' charité.
On l'apèle li « Philanthropique »
Ossi n's-èstans fièrs d'on tél nom ;
On s' vante d'esse èfant dèl Belgique
Efant do bia payis walon.

LÉON PIRSOUL.

□ □ □

LÉON PIRSOUL

Po lire al chîje au Culo do feu **fr. 7,50**
Fauves èt tchansons **fr. 10,00**

chez l'auteur, av. de l'Opale, 51, Bruxelles.

Dialecte de Namur.

LI VIYE A VOL D'ARONDE OU PANORAMA DEL VIYE

Naissance,
batinme à censes,
merci parin,
vive li gamin.
Pitite tchèrète,
sandronète.
I brait, c'est d'swè :
tète ;
après chix mwès :
sucète.
Pitit l'èfant,
papa, moman.
One minéye roule :
rovyoules ;
bouflètes au matin,
mau d'dint.
Prumère culote,
i rote
paf, su l'tîlya :
boursya.
On côpe ses croles,
sicole ;
ni wasu boudjî :
studî ;
on cause one myète :
baguette ;
à l' fin :
examen ;
bramin des ruses :
buse.
20 ans, grand, fwart
sôdart :
trop timpe léver,
trop timpe rintrer ;
jumnastique,
fusique,
solés clawés,
froter
Maugré qu'on daure,
trop taurd :
pont d'permission.
Inspection ;
botons d' capote,
carote :
Ca passe
la classe ;
chique di permission :
violon.
Ritour d'lez s'mamére,
comére
rivalité ;
dismouch'té.
Ote conichance :
pus d'chance ;
ça n'trinne nin,
rat'mint
maryadje,
mwinnadje ;
adiè l' liberté :
chouter ;
aye et boute et aye
travay'
après on an :
èfant ;
tote li samwinne,
rinde pwinne.
Les tchvyas tchèy'nut,
les ouy's braiy'nut,
gote, rumatrices,
trisse.
Dins les vix djoûs :
doûs.
On corbilyard ;
Qui qu'c'est qu'est mwart ?
— vos n'savoz nin ?
— hein, qwè,comint ?
Siya, Batisse :
de profundis.

Commandant JOSEPH GILSON.

Dialecte de Bois-de-Villers.

BIN RESPONDU

I dmèrè dlé nos-ôtes, didins l'timps, on vî ome,
Qu'on nomeûve li Bonî, dj'n'a jamais seû poqwè.
I cultiveûve one miète, mins, ancyin ovrî d'bwès,
I n' s'î con'cheûve nin fwart èt tchipoteûve, en some.

I n'aureûve seû fé qu'ça, d'alyieûrs, avou s'baudet,
Presqu'ossi vî qui s'maisse èt nin pus gros qu'one gate,
Qui satchè quand i vleûve et n'rotè nin pus rate
Qu'on lum'çon dins les rukes, télmint qu'il estè rwèd.

I vikoteûve tot l'minme, aidî pa ses deux fèyes,
One grande laide nin maline, qui s'a marié bin taurd,
L'ôte, one pitite chalée, qui s'fyeûve volti do laurd
Et, parèt-i, l'baudet esteûve mwinsse tyèstu qu'lèye.

Vos m'diroz qui l'Bonî n'esteûve nin bin loti,
Et qu'l'esteûve mau livré po plu travayî l' tère,
Mins sinon qui c'n'esteûve po personne on mistère
Et qu'is sont mwarts tortos, dj'ènn aureûve nin moti.

Au fond, des bravès djins, gn'aveûve rin à z-è dire.
D'alyieûrs li vî Bonî n'estè nin l'premi vnu,
Tèmwin cite istwère, dont dj' m'a todis sov'nu.
Ele date bin d'quarante ans, mins èle mi fait co rire.

Di c'timps là, nos avinnes on djonne ome po vaurlet,
Di bon cœur, brave, djinti, mins farceû et guizèle,
Si grand plaiji esteûve do tirer one fucèle,
Mins avou l' vî Bonî, i s'aleûve fé awè.

On djoû, n's'alinne crwèser c'tici avou s'bourique :
Dji vas fé endèver l'vî ome, disst-i, riyant.
Et vol'là qu'i s'avance. Nos l'lèyans prinde pîd dvant ;
I s'dispètcheûve, tot fiér, mawyant èt rtournant s'chique.

Li Bonî avanceûve, ni s'atindant à rin ;
I roteûve aspouyî dissu l' brès di s'tchèrète,
Rèdwît d'âje èt d'ovradje, ès'tinant à bachète,
Si gauche mwin, dissus s'flanc, sotnant ses pôves vîs reins.

Nost' ome, è z-arivant à wôteû d'l'atèlée,
Taudje è s'mètant à fé : hihan ! hihan ! ! hihan ! ! !
(Ça n'esteûve nin sindjî, vos l' ploz crwère, à mitan)
Et pwis i s'pète à rire, tot contint di s'risée.

Mes frères èt mi, jinnés, nos aurinnes vlu yesse lon,
Trouvant qui c'qu'i fyeûve là sinteûve bin fwart li crasse ;
Nos n's'atindinnes d'alyieûrs à l'vôye rimète à s'place,
Conichant nosse vwèsin èt nos avinnes raison.

I ravise li moquâr mwints côps, des pîds à l'tiesse,
Après-awè lèyî passer si p'tit baudet,
Pwis, — dji t'avais d'djà vèyu, disst-i, mins ma fwè,
Dji n'avais co seû vôye ci qu' t'estais por one bièsse !

ERN. FRANÇOIS.

Dialecte de Dinant.

LES DÈCORÈS

En Belgique, les dècorâcions
Ça s' done come des pougnîyes di gayes.
Nos gros bonèts sins-excepcion
Ont tortos des crwès, des mèdayes.
Dins c' qui dj' vos di gn-a pont di s'crèt ;
Câr, en nn'alant n'importe èwous',
On n'î trouve qui des dècorès :
I gn-a co pus qui d' fieûs d'aous'.

REFRAIN

Les trwès-quârts qu'on li p'tit neût,
Al bot'nîre di leû capote
Sûwerint des fameûses gotes
S'is d'vint dîre poqwè qu' l'ont yeû !

Dins l' tinps, on n' vos doneûve li crwès
Qu'aus brâves blessis su l' tchamp d' bataye,
Mais audjoûrdu, c'est-one saqwè
Qui s' dimande, qui s' bribe ou qui s' paye.

Ossi quand on Belge mèt les pîds
Dins on payis vwèsin do nosse,
Gn-a pus dandjî d' vôy ses papîs :
On l' riconait do coûp qu'i s' mosse.

On vos dècore po rapèchi
On tchèt qui néyereûve dins-one saiwe,
Ou bin, po z-awè sti stitchi
Sur on feû saqwants sayas d'aiwe.
Seûye-t-i adrwèt, vayant come cint,
On n' s'ocupe nin d' l'ome qui travaye,
Mais on vos primerè on roncin
Et on lî frè pwârtè l' mèdaye !

Dji n' vous nin passè m' timps vêci
A vos cité les sôrtes di biesses
Qui pwâtenut des mèdayes ossi,
Gn-a jusqu'aus tchins qu'enn-ont vlu esse !
Au « Moniteûr » quand ça parait,
Ca sôrte come des fornéyes di briques,
Mais mi, c' qui m' fait rire a churè,
C'est l's oficiers dol Garde-civique !

Li poûve diâle qu'est sins-ambicion
S'expose dins les flots ou dins l' flame,
Sins sondjî aus dècorâcions,
I n' pinse qu'a prouvé qu'il a d' l' âme.
Al rècompinse il a plin drwèt,
Mais come c'est-au poûve li bèsace,
I s' dit : « Su l' tére dj'ai tant des crwès !
Po leûs mèdayes dji n'ai pont d' place ! »

VICTOR COLLARD.

Victor COLLARD. né à Dinant, le 15 mars 1857, y décédé le 2 septembre 1902. Fabricant de couques. Auteur des comédies-vaudevilles : *Li tinderîye a l'amourète* et *Dintisse maugré li* dont la vogue ne diminue pas. Il a écrit aussi quelques poésies et chansons satiriques où il aime à railler avec esprit les petits côtés des mœurs politiques. Elles ont paru dans « La Marmite », « Li Sauverdia », « Li Couarneû ».

Dialecte de Gosselies.

ENE AGRÈABE COMISSION

Dji vé d'ervènu du Congo, en condjî pou saquants moès ; c'est toudis enne grande joè d'ervire is' patrie, ses parints, après troès ans êrî d'ieusse. Is'caup ci, dj'ai ieu in contintemint d'pus èt d'enne aute sôrte. Ça disbôrde hôrs di mi, i faut qu' dj' el raconte : Im' camarâde Emile Dawant, qui n'ervé qu'l'année qui vé, m'a dit en m'fèyant ses adieux : « d'Fleuru à vélo, ça n's'ra qu'in djeu pour vous, fèyème il grand plaigi d'daler dire bondjoû èt embrasser di m'part, mes grands parints à Gochelies.

Is d'meurent-nu dins l'campagne di Saint Doleûr, dins l'tchimin qui va d'elle rue des Email'ries à l'tchapelle. Vos touv'rèz leu maiso sins ré d'mander ; à droète, vos r'marqu'rèz in p'tit chalet avè in p'tit djârdin tout riant d'fleûrs su l'divant, des bârières vert èt blanc èt à l'coupette d'elle façade, di chaque costé, in vase di bèton gârni d'mastouches. I n'y a des murets èt des rôsîs grimpiants d'tous les costés èt des blancs pidgeons d'pîds à grosses gôdges qui s'feyent-nu des grands saluts su l'toèt. »

Dj'ai promis d'in bon cœûr èt mè v'ci d'vant c'n'av'nante pètite maiso-là. Oï, bé seûr qui c'est lèye ; dji pousse il baïe èt dji toque à l'huche. Dji sûs enne miette èmotionné. C'est grand'mére qui m'drouve...

— « Bondjoû Madame, c'est bé droci l'maiso Antoène Dawant ? »

— « Oi Mossieu, intréz. »

— « Dji sûs Magnien d'Fleuru, l'grand camarâde di vo p'tit garçon Émile ; dji sûs r'vènu pou in p'tit timps èt i m'a priyî d'vos apôrter ses complimints. »

— « Mâria Dèï ! l'camarâde di no p'tit fieu ! Qui dji sûs binaige... i s'pôrte bé n'do ?...

— « Oï, Madame Dawant, tout va bé. »

Lè v'là toute rouz'lante. Elle coure su l'huche di drî d'ses p'titès djambes co bé n'alertes èt crie : « Toène, Toène ! Abie, enne bonne visite ! »

Et grand'père arrive en chaletant du d'bout du djârdin, avè s'pipe di terre intrè ses dints chârdées.

— « Toène, v'là l'camarâde di no Mimile qui vé d'lauvau, nos d'ner d'ses bounes nouvelles ! »

— « Dj'avais ieu au matin, comme in pressintimint qui l'djoûrnée i n' si passerait né sins awè enne saquoè d' bon ! Boudjoû m'fi, comme vos m'rindéz contint ! » èt i satche is'casquette, mousse is pèlote tiesse èt coumince à z'awè l'balzin.

— « Alo Cadie, enne jatte di bon cafè pou, c'brâve garçon-là èt mettèz l'tâte à tâbe ! »

Faut sawè qu'nos stinnens il mârdi d'elle Saint Djean, c'est ducasse à Gochelies.

— « Dj'accèpe avè branmint di plaigi, mins d'vant tout ça, Émile m'a d'mandé d'vos d'ner à chaque deux gros betches di s'part en vos asseurant qu'i vos wè toudis fôrt voltî, qu'i pinse tous les djoûs à vous autes èt qu'dins ses prières, i vos r'comande au Bon Dieu ! » Et v'là nos deux viès dgins qui voulent-nu passer iun d'vant l'aute pou r'cèvoèr is comission-là... Is m'serr'nu mes mwains, m'rindent-nu mes betches en m'ermouillant mes machelles, m'erwètent-nu en brèyant èt s'achident-nu en soumadgeant èt en stièrdant leus bèriques avè leu mouchoè à carreaux.

Su c'timps-là, dji wéte il vie caisse d'hôrlodje, il dresse avé des plats di stain, l'tchiminée avè s'Bon Dieu et ses tchand'lés d'cuivre bé scurés, les câdes au mur èt des portraits d'Mimile tirés à tous les âdges ; in djambon réfârdèlé dins du gris papî pind au saumî, in tchat noèr, tabaré blanc, en r'lèvant s'queuwe, s'frotte à mes djambes. Des canaris, cizets, gris-fions, cârdinâls, tchantent-nu, ramadgent-nu, animés pau moulin au café qu'Cadie toûne dins s'niscoû. Il a falu, vos sintèz bé, mindgî pus d'in quârtî d'tôte à prones èt à vertès gurzelles, boère deux toès jattes di cafè èt pus d'in p'tit chessau, timps qui dj'respondais à toutes les d'mandes su Mimile : si s'pôrtrait toudis bé, si n'avait né trop tchaud, si l'estait bé vu d'ses maisses, équ'cétèra...

Toène m'a mèné à l'ermîge, pou vîr les affaires Mimile quand il estait gamin èt qui v'nait d'lé ieusse : in p'tit tchâr à roues d'bos qu'is avinnent tchipoté èchenne èt enne pètite berwette rimplie d'viès gagaïes, in tch'vau à troès pattes, sins queuwe èt à bascule, des doppes à scories, des briches, èt djusqu'à des trompettes di blanc fier espotchies èt in' hârmonica trawé !

Au djârdin, i m'a moustré du toubaque — du p'tit gran-mont, — qu'il avait mis pou s'pétit garçon pou quand i r'vérait. Cadie

m'a fait wéti in nogelî èt in maronî qu'Émile avait plantés li-même.

D'ai-dja ètindu des histoères èt des fârces du p'tit Mimile... Si, lau-vau, s'noreille n'a né chîlé, i n'y a malice !

Après tout ça, malgré l'contintemint, qui dji donnais à ces viès dgins-là, en d'meurant l'pus longtimps possibe, i m'a falu sondgî à les quitter ; èt ça stî des r'comandâtions à n'd'è pus fini : « qu'i nos crîje in caup d'pus, ça fait tant d'plaigi à s'pârain èt à s'grand'mére, qu'i fuche toudis bé sâdge èt vaïyant à s'bèsogne ». Cadie m'a r'mis in bia tchaplet pou Émile èt Toène, enne belle pipe d'ècume dins enne casse, qu'il avait gâgnî à l'société avicole.

O m'a ramèné squ'à su l'tchimin, après m'awè donné des betches pou rinde à Émile ; les mouchoès d'poche à carreaux ont co stièrdu les visâdges èt c'est c't'à l'longue, qu'à l'fé, dj'ai poulu monter su m'vélo.

Bounes viès dgins tout l'même ! Croèrîz bé qui m'chènit qu'is stinnent radjôni d'dîge ans su l'timps qu'dj'ai là d'meuré ! Dji vos asseure qui dj'estais l'dgère èt qu'dj'avais l'joè dins l'cœûr en pinsant au plaigi qui dj'arais co à raconter ces belles scènes-là à m'camarâde.

Quèle agréâbe comission !

A. Leroy-Bury.

WALLONS

qui irez tous a Liège cette année, ne manquez pas de visiter

Le Musée de la Vie Wallonne

(Voir notice plus loin).

Dialecte de Mons.

EL TEMPS PASSÉ

I

Ej' vois co m' Grand'mèr' Rôs', quand arvénoit l' pruntemps,
Su l' banc d' no p'tit gardin, m' raconter s' bon vieux temps ;
Ell' rajustoit s' fichu, es' n'âm' li féesoit fiette,
I li v' noit dés couleurs qui l' mettiont in foufiette.
— « Més parints, no coin d' terr', qu'ell' glichoit dins m' n'oréye,
» El'masûr' dés més réef's, caressé' pau soléye,
» C'ést d' z'arsouv'nanc's, em' fieu, qui m' rapplle'ront toudis,
» Qué jamé' l' temps d'asteur enn' vaudra l' cien d' « Jadis ».

» Temps passé, doûx souv'ni,
» Grand trésor d'em' vieïesse,
» C' qué vo reîgn' s'roit fini
» Pou l' rouïant' bell' Jeûnesse ?...
» N' roublions nié qu' met'nant,
» El' vî' manqu' dé quéet' chôse :
» C'ést dés cœurs, em' n'infant.
» Comm'el cien d'Grand'mèr Rôse. »

II

Pourtant, bonn' Grand' mèr' Rôs', qu'ej' li dîsois doûc'mint,
Lés progrès d'aujord'hui nos bây'nt ein réed' cang'mint ;
Vos 'aviez nié dins l' temps lés lumièr's-h-électriques,
C'étoit dés lamp's-h-à l'huîl' infumant vos boutiques.
Nié d'autos, d' cilémas, d'aéros ni d' palaces,
Nié d'amûsants phonos (1) pou canter dins vos places ;
Vîvons l' jour qué nos somm's au lieu d' pinser toudis
A c' qué nos voîrons d'main, ou c' qu'on a vu « Jadis ».

Temps passé, doûx souv'ni,
Grand trésor d'el' vieïsse,
J' cois qu'vo reîgn' ést fini

(1) A l'époque où l'auteur situe son couple, la T. S. F. n'était pas encore au point.

N. B. — Substituer au refrain du 3ᵃ couplet, celui du 4ᵃ, quand on ne chante pas ce dernier.

Pou nous-aut's, el' Jeûnesse !...
Bé sûr' mint qué met'nant
Nos pinsons tout aut' chôse,
Qu'à lés biaux cont's d'infant
Dé no bonn' Grand'mèr' Rôse.

III

Asteur, bonn' Grand' mèr' Rôs', j'in dois féer' el sermint,
Qué prein-nant d' l'âch' mi-mêm', ej' vos comprinds seûl'mint ;
El bon vieux temps passé, vo chimèr' adorée,
C'étoit tout l' poési' dé vo jeûness' dorée.
C'étoit l' nid d' vo n'infanc', l'amour pou vos rataïes,
Avé Grand' pèr' Jean-Pierr' vos hûreus's fiançaïes ;
Lés fî's éié lés fieus, el' boul' roulant toudis,
Aront pu tard leu tour 'argretter l'temps « Jadis ».

Temps passé, doûx souv'ni,
Grand trésor d'el' vieïesse,
Vo reign' n'ést nié fini
Pou l' roûïant' bell' Jeûnesse...
Mais bé sûr, in passant,
Si j' peux vos dîr' quéet' chôse,
Acoutez bé, m' n'infant,
Vo bonn' viell' Grand'mèr' Rôse.

IV

Met'nant, bonn' Grand' mèr' Rôs', qu' vos êt's-h-au Paradis,
Vos d'vez nos vîr contints, c'ést sincèr'mint qu' j'el dis ;
El « typ' » Montois Caïau, dins s' folklor', dins sés pierres,
Enn' sâroit nié vièyi ni mouri pa lés guerres.
No beffoi, sés cansons, Saint' 'Vaudru avé s' châsse,
El Sinch', el Ropïeur, lés fiett's dé no ducasse,
Cés témoins-là d' haïer nos permettront toudis,
Dé vîv' el temps d'asteur avec el cien d' « Jadis ».

Temps passé, doûx souv'ni,
Grand trésor d'el' vieïesse,
Vo long reîgn' a d' l'av'ni
Pou l' roûïant' bell' Jeûnesse...
Bé sûr'mint qu'dins ceint ans,
Si j' peux vos dîr' quéet' chose,

I l'âra co, z' infants,
Dés bonn's viell's Grand'mèr's Rôse.

WILLAIN-DECHÈVRES,
Alias « Odorges » du « Ropïeur ».

I

— « Notre bon temps passé, le meilleur de la vie, c'est le Paradis » perdu... » assure généralement la « vieillesse », à ceux qui grandissent en écoutant distraitement.

Le respect du « Souvenir » serait-il menacé ?

II

— « Cependant, dit la « Jeunesse », le « Présent » s'impose par les précieux avantages que « Jadis » n'a pas connus. »

La génération nouvelle croit se débarrasser à jamais du « Souvenir » désuet.

III

Cette « Jeunesse » qui, inconsciemment, a semé de nombreuses graines d'« arsouv'nanves », en récolte les fruits vers l'automne de sa vie... ; nous comprenons seulement que le bon vieux temps n'est autre que celui de nos vingt ans.

De nouveau, le « Souvenir » s'incruste... ; la Terre tourne...

IV

Vivant dans le progrès, avec son folklore et parmi les anciens monuments témoins de sa jeunesse, le Montois, grisonnant dans ses murs qui lui parlent un peu chaque jour de ses douces « ramint'vances », s'aperçoit, au travers de l'écran de la poésie, que sa chère Wallonie reste jeune et forte dans ses traditions.

Le culte du « Souvenir » durera..., éternel recommencement... *OD.*

PRIME A NOS ABONNÉS

Rappelons que les ouvrages suivants sont offerts comme prime, au choix, à qui nous procurera 3 abonnés nouveaux :

Au pays du sabotîs	JOSEPH CALOZET
Brak' nî	ID.
Contes da prandjère	PAUL MOUREAU
Sov'nances d'on vî gamin	EUG. GILLAIN

Dialecte de Namur.

AU SOLIA

O bininmé solia, pîce d'oûve do grand stwâlî
Des bins qui vos spaurdoz, on n' saureûve vos payî !
C'est grâce à vosse tchaleûr qui nosse tère richandîye
Après les deurs ivièrs, riprind one novèle vîye !
Dispeûy qui l' monde est monde, sins jamais vos r'tourner
Dissu tot, à tortos, vos donez sins compter !
C'est vos qui fait couru li seûve dins les racènes
Qui fait florî les rôses èt les bouchons di spènes !
C'est vos qui fait tchanter les djintis p'tits mouchons
Et qui met l' djôye au cœûr des galants, des mayons !
C'est vos qui fait meûri les bias frûts d'su les aubes ;
Vos qui fait qu'à l' mèchon, on vwèt des grossès djaubes
Di bon frûmint doré qu'on mwinn'rè au molin
Et pwis au bolèdjî po nos fé do blanc pwin !
C'est li sclat d' vos rayons qui nos done do coradje
Dins les trayins dèl vîye po lûter conte l'oradje ;
C'est vos qui met l' sorîre su l' visadje di l'èfant
C'est vos qui rind l'espwêr au vî tot tchèrdjî d'ans !
Sins vos, bien des payis connirinn't li misére,
Nos n'aurinnes pont d'esté, nos n'aurinnes pont d' lumiére !
Et pwis c' qu'i gn'a d' pus bia, c'est qui, quand vos lûjoz
Po les p'tits ou les grands, c'est l' minme paurt po tortos ;
Car gn'a nin pus di sclats dissu l' palais d'one Rinne
Qui d'su l' minâbe cayute di l'ovrî qui rind pwinne
Et l' flauwe pitite mouchète qui vike on n' sét nin d' qwè
Riçwèt s' paurt di tchaleûr come li tchinne des grands bwès !
Nos savans bin tortos qui des payis ont l' chance
Di p'lu fé avou vos pus sovint conichance
C'est po ça, ô solia, qui dins nos r'mercîmints
Nos vos d'mandans è grâce : di v' mostrer pus sovint !

ÉMILE ROBIN.

Nameûr, li 16 di septimbe 1922.

NOS MORTS.

ÉMILE ROBIN.

Une mort brutale a enlevé aux « Rèlîs Namurwès », le 26 février, leur Vice-président Émile Robin, l'un de nos auteurs populaires les plus justement appréciés.

Il avait débuté dans les lettres wallonnes en collaborant à la gazette « Li Couarneû » et en publiant, en 1907, un petit volume de « Sayes » pleines de promesses.

En 1911, il entra chez les Rèlîs et, se soumettant de bonne grâce à la critique amicale qui était la règle du cercle, il fit de grands et rapides progrès.

Sa sensibilité très vive, son instinct de l'humour lui ont permis d'écrire une foule de poésies bien venues et de morceaux de prose d'une inspiration simple et sincère, qu'ont reproduits les journaux : « Li Ban Cloke » et « Vers l'Avenir » et la revue « Le Guetteur Wallon ».

La famille, la patrie, la vie du peuple de chez nous, avec ses tristesses et ses joies naïves, son pittoresque aussi, tel est le domaine où il trouvait ses sujets favoris.

Sa chanson « Si vôy voltî », harmonisée par le compositeur E. Montellier, reste une perle du répertoire namurois.

Il avait écrit, en collaboration avec son ami Lucien Maréchal, plusieurs pièces de théâtre qui connurent le succès.

Profondément attaché à sa ville natale, en dépit de nombreux et lointains voyages, il a consacré une étude émue à ses *potales* et *vîyès pîres*. C'était donc bien à lui que revenair l'honneur de voir ses vers choisis, au Concours, pour être gravés à la pointe de Grognon, au cœur du vieux Namur !

En 1928, il avait remporté la « Gaillarde d'argent » aux Jeux floraux de la Fête de Wallonie et, en 1934 avait reçu les Palmes d'Or de l'Ordre de la Couronne, au titre d'écrivain wallon.

Dans ces dernières années, reprenant une tradition séculaire, il avait écrit la chanson d'étrennes des « Alumeûs d'lampes », dans la note des Wérotte, J. Godenne et autres joyeux satiristes.

Souhaitons que les « Rèlîs » offrent bientôt au public la possibilité de goûter, en un même recueil, les meilleures œuvres du plus réellement « Namurois » des écrivains de notre génération.

HENRI SIMON.

Avec Henri SIMON vient de disparaître le plus délicat, le plus artiste de nos poètes dramatuiges wallons.

Il était né à Liège en 1856. Il fit à l'Athénée de cette ville de solides humanités et puisa dans l'étude d'Horace, d'Homère, de Virgile, un goût tout particulier pour les lettres classiques.

A peine Candidat en philosophie, il abandonna subitement l'Université pour l'Académie des Beaux-Arts où se développa son sens inné de la couleur et de la ligne. Un séjour à Rome compléta sa formation d'humaniste et de peintre.

Rentré au pays, il vécut la plupart du temps à Lincé-Sprimont, joli village, en bordure des Ardennes liégeoises et se mit définitivement à l'école de la vie champêtre.

En 1883, il commence à écrire, le peintre et le poète se fondant dans la même veine.

Il s'en tient d'abord à de courts poèmes à forme fixe : strophes élégiaques ou aimablement satiriques et rondeaux descriptifs, en traits fermes et précis.

Parallèlement s'épanouit son talent d'auteur dramatique, dans de savoureuses scènes populaires, minutieusement observées.

« Li bleû bîhe » fut créé en 1887, puis ce furent « Sètche, i bètche », « Coûr d'ognon », « Briques èt mwèrtî », « Li neûre poye », « A chaque marichâ s'clâ », « Janète » et enfin une remarquable adaptation du *Tartufe* de Molière : « Djannèsse » où son extraordinaire connaissance des ressources de la langue fait réellement merveille.

A partir de 1909, le souffle poétique s'élargit et c'est alors l'éclosion de ces tableaux virgiliens : « Li mwèrt di l'âbe », les vingt-quatre chants du « Pan dè Bon Diu » — l'émouvante épopée du pain quotidien — et, en dernier lieu, « Li r'vindje di l'âbe », œuvres très personnelles dans l'inspiration comme dans l'expression. Le vers libre est manié avec un art consommé, fait de mesure et d'harmonie.

Son admirable production wallonne valut à Henri SIMON, en 1923, l'entrée de l'Académie de Langue et de Littérature françaises.

Il avait été élu Membre titulaire de la S. L. W. dès 1887 et fut Conservateur du Musée de la Vie Wallonne, de 1913 à 1922.

Depuis 1924, son buste en marbre blanc est placé à l'Hôtel de Ville de Liége, avec ceux des plus illustres enfants de la Cité. La Municipalité lui a rendu, lors de ses funérailles, un solennel hommage, auquel elle a heureusement associé la jeunesse de nos écoles.

Le nom d'Henri SIMON restera honoré comme celui du Maître incontesté de nos lettres dialectales.

L. M.

Dialecte de Charleroi.

IN COUPE ÈCHÈNES ! ...

Si vos l'voulez bén, frére Soya
Nos dalons fer in coupe èchène
Et nos mwin-nrons pa les fouyas
N' paskîye pou qu'on si dè souvène

Wo lurîz d' su les clikotias
Du timps qoi dj' tchantraï d'z'arguèdènes :
Si vo l'voulez bén, frère Soya
Nos dalons fer in coupe èchène.

Et quand di s' manote d'arnaga
El gnût va mouch'ter vo lontiène,
In r'jèton di nos autes dimèr'ra :
In rève qui gripe ès petit tchène.

. . . . . .

Si vo l'voulez bén, frère Soya !

MAX-ANDRÉ FRÈRE.

Soya = Soleil

Dialecte de Charleroi.

IN MOT

C'èst si wér au soya d'alumér ène rayîye
dsu l'tère naujîe pa l' ploufe èt disploussîye pau vint
mins pour lèye, c'èst ne nouvèle vikènrîye
qui brotche avou l'lumière adon qu'èle d'aveut fwain ...

In mot c'èst tout l'minme èt î suffit qu'on l'dîye
pou z'awè, sins èfôrt, boutè i gros caup d'mwain
à tél' frère qui routeut ès' n'iscrène abachîye
padzous l'pwèds d'sès anéyes ou l'pèsant d'sès trèyins ...

Vous, qu'èva l'lon di m'voye, ène voye parèye à l'mène
avou in minme coum'lâdje d'èspwèrs toudi rbutès,
di jwès toudi trop coûtes èt d'trop z'agnantès pwènes

Vous qu'èst vèyûwe voltî pa toutès minmès crwès
si l'mot qui dji ratinds, vo n'onzèz nén m'èl dîre
aprèstèz d'su vos lèpes, pou tout l'mwinsse in sourîre ...

MAX A. FRÈRE.

LE MUSÉE DE LA VIE WALLONNE

Ce qu'il est

Sous ce titre, fonctionnent à Liège depuis 1913 trois organismes distincts :

1° Le *Musée* proprement dit, formé des objets reçus ou acquis depuis vingt-huit ans. Ils se trouvent provisoirement déposés rue Féronstrée, 136, dans des locaux appartenant à la Ville, où quatre salles d'exposition sont, depuis 1930, accessibles au public.

2° Les *Archives*, comprenant la documentation manuscrite, imprimée, iconographique, photographique, cinématographique et phonographique ;

3° Le *Service des Enquêtes*, qui a pris son entier développement depuis 1924. Il procède à des recherches sur place et est en relation avec de nombreux correspondants habitant dans les diverses régions wallonnes. Il publie un Bulletin-Questionnaire trimestriel.

Le but qu'il poursuit

Le M. V. W. s'intéresse à l'ethnographie, au folklore, aux arts et métiers, à l'histoire, au langage de la Wallonie. Il cherche à sauver de la destruction ou de l'oubli tout objet, document ou renseignement qu'il juge intéressant et qui se rapporte à la manière de vivre des Wallons d'autrefois et d'aujourd'hui.

Son aire d'investigation s'étend à la Wallonie ou Belgique romane.

Loin de borner ses recherches au passé, il s'applique à fixer, par des témoignages authentiques, ce qui, à l'heure actuelle, est menacé de transformation ou de disparition. Son but est donc de conserver, pour ceux qui viendront après nous, l'image fidèle du passé et du présent.

Les objets, documents ou renseignements recueillis par le Musée se rapportent à la vie wallonne, sous des divers aspects : Habitation, mobilier, ustensiles de ménage, alimentation, vêtements, moyens de transport. — Traditions familiales : enfance, amour, mariage, mort. — Tout ce qui concerne le travail : outils, vieux métiers, évolution des procédés, commerce, vie ouvrière. — Les fêtes, jeux et sports. — Les croyances, la science, l'art populaires. — La vie sociale, le droit coutumier. — L'histoire et la petite histoire.

Ces documents sont inventoriés avec méthode et conservés avec soin : ils constituent le « trésor » historique de notre peuple, l'évocation vivante de notre originalité racique.

Comment l'y aider

Une telle entreprise n'est possible que grâce au concours d'un grand nombre de Wallons. Ceux-ci peuvent y participer de diverses manières :

1° En recherchant les reliques du passé qui dorment dans les greniers, les meubles et les tiroirs, les objets démodés ou en voie de l'être, les moindres

choses qui témoignent de notre façon particulière de vivre, de penser, de sentir ou d'agir. Ces objets peuvent être *donnés* ou seulement *déposés*.

2° En prenant part aux *Enquêtes* du Musée, comme correspondants. On ne réclame des correspondants ni compétence spéciale, ni communications savantes. L'esprit d'observation et la bonne volonté leur suffisent pour apporter, par des notes rédigées simplement, la seule contribution qu'on leur demande : un témoignage exact concernant des faits dont ils ont connaissance.

3° En s'abonnant au *Bulletin* (25 fr. l'an) ou en s'inscrivant à l'Association *Les Amis du Musée Wallon*, (cotisation : 100 francs minimum). Compte postal 12.4004.

Collaborer à l'œuvre de piété patriale du Musée de la Vie Wallonne, c'est étendre la connaissance de notre beau passé, provoquer et exalter le sentiment de dignité civique, servir la cause de l'éducation populaire ; c'est aussi aider aux recherches de la science future.

Le Musée accepte avec empressement la collaboration des savants et spécialistes non wallons. L'étude comparée des faits et traditions des divers pays est souvent, le seul moyen de comprendre certains phénomènes qu'un examen trop limité ne parviendrait pas à expliquer.

Collection « NOS DIALECTES »

Directeur : Jean HAUST, rue Fond-Pirette, 75, Liège.

Viennent de paraître :

Abbé Joseph BASTIN. **Les Plantes dans le parler, l'histoire et les usages de la wallonie malmédienne**, In-8° de 260 pages avec une carte : 30 fr.

Edition de luxe (quelques exemplaires) : 100 fr.

M. l'abbé Bastin — de l'Académie Royale de Langue et de Littérature françaises — publie le fruit de ses longues recherches dans les villages et dans les archives de son pays. Cette *flore populaire* est un modèle, dont le plan et la méthode méritent d'être imités dans les autres régions de la Wallonie. Des linguistes éminents de l'étranger apprécient la haute valeur de cet ouvrage :

Le dialecte liégeois au XVIIe siècle (2e série). **Quatre dialogues de paysans** (1631-1636), édités par Jean HAUST. In°8°, 104 pages : 15 fr.

Edition de luxe (quelques exemplaires) : 50 fr.

Dans l'histoire des lettres wallonnes, la période dont il s'agit est trop peu connue. Le nouveau recueil édité par M. Haust montre que les premières œuvres écrites en pur liégeois valent la peine d'être lues avec une sympathique curiosité.

De la 1re série, *Les trois plus anciens textes*, édités par le même en 1921, il reste quelques exemplaires, au prix de 15 fr.

S'adresser chez l'imprimeur **Vaillant-Carmanne**,
4, place Saint-Michel, Liège. (Chèques Postaux, n° 43.274).

Dessins d'ALEX DAOUST

illustrant

Sov'nances d'on vî gamin

Un beau volume de 176 pages — 20 dessins de Daoust — 5,50 fr. (aux Cahiers Wallons).

UNE PROFESSION :

Spécialiste de la RADIO

UN NOM :

Louis LECOMTE

UNE ADRESSE :

38, ch. de Fleurus, GILLY

TÉLÉPHONE : **165.13.**

C. CH. P. :. **2937.47**

Depuis plus de 65 ans

La Maison LECLERCQ

vous sert avec correction

MAITRE-TAILLEUR

EXPÉRIENCE FIRME LOYAUTÉ

A SAINT AUGUSTIN

— CHATELET —

IMPRIMERIE J. DUCULOT, GEMBLOUX (*Imprimé en Belgique*).

Ajourib Ladytex

LES SOUS-VÊTEMENTS D'ÉTÉ

que vous adopterez, Mesdames

AMATEURS

de Bière Belge

BUVEZ LA

FALEAU

LA MEILLEURE

BRASSERIE DU FALEAU

S. A.

CHATELINEAU

TÉL. : CHARLEROI 30.021

25

LES CAHIERS WALLONS

MAI 1939

LE NUMÉRO 1.50 FR.

LES CAHIERS WALLONS

N° 25. AVRIL 1939

Revue mensuelle publiée sous le patronage de M. JOSEPH CALOZET, Préfet de l'Athénée royal de Namur, et Président du Cercle Royal « Les Rèlîs Namurwès ».

Pour tout ce qui concerne la *Rédaction*, s'adresser à M. PAUL MOUREAU, rue des Gravelles, 99, Châtelet.

SOMMAIRE :

Couverture (Lino) . . . . JOSEPH GILLAIN

Charles Letellier, curé de Bernissart . . . . . GEORGE SOHIER

El mariage dè l' fie Chose . . ABBÉ LETELLIER

Parlez walon . . . . . MARCEL HECQ

Pénitince . . . . . COMMANDANT GILSON

Crawyeûse agace (extrait) . . JOSEPH CALOZET

Li vi coqmwâr. . . . . EUG. GILLAIN

L'agasse . . . . . ERN. FRANÇOIS

Cint francs . . . . . J. NIVART

Abonnement : Un an . . . . 10 fr.
Etranger . . . 15 fr.

En verser le coût au compte chèques postaux n° 1827.90 de Gillain Eugène, rue de la Station, 64, à Châtelet.

EL M'ARIAGE DÈ L' FIE CHOSE

Tiré textuellement de l'*Armonaque de Mons pou l'année* 1876.

PREMIER TABLEAU

Le commencement de la scène se passe au bas de la rue de Nimy, non loin de la porte de ce nom.

MADELON.

Ousqué tu cours ainsi, hon Dédeffe ? on diroi qu' t'as l' feu à t' cul.

DÉDEFFE.

J' m'in vas vire in biau mariage, fie.

MADELON.

Quei mariage, hon ?

DÉDEFFE.

El' mariage dé l'fie Chose à Sainte-Isabette. J' sûs bé sûre qu'on va jeter dès yêrds à dique et daque. J' tâcherai d'in ramasser enne bonne pougnie, mi ; emm' n'homme a d'jà dit qu'i s'foutroi enne bonne chique à leu santé ; éié mi j' ferai enne banboche au chicolat avé deux trois vizennes éié dés pains blancs d' madame.

MADELON.

Boh ! oui ! elle va s' marier, ainsi, c'vierge-martyre la ? và, si elle n'a nié trouvé in chaland pu d'bonne heure, c'n'est nié faute qu'elle n'a nié dès yêrds assez toudi.

DÉDEFFE.

Tu n'as jamais si bé dit dé t' vie. A propos ! est-ce qué tu n' vas nié v'ni avec ? hon !

MADELON.

El bon seins l'veut, etti Camu. Reinte in moumint ; j'vas mette enne braille éié in ligneron au cul dé m'n'infant, et puis nos d'irons à deux.

DÉDEFFE.

Dépéchez-vous, savez ; pasqué i n'nos faut nié trainner ; là qu'i va ette dix heures.

MADELON.

Reinte toudi in âvée vâ ; on n'fra rié sans nous ; è j'vas déma-

yotter m' criquion ... . Jésusse ! ! ! comme è ç'ninfant là est accommodé ! ergard in peu comme il est imberné, i d'a ch'qu'à d'zous sés bras ! Là l'danse dè tous lés jours, ténez fie ; mariez-vous, belle jeunesse, lisez ! là l'bïet ! ! ! Và ! si l'fie Chose voiroi c'biau placard là, du diabe si elle s'roi si pressée pour s'marier và !

DÉDEFFE.

T'as biau dire, fie ; on n'pinse nié à tout ç'à quand on s'marie ; on voit tout du biau côté heureusement ; autrémint sans çà, el' monde périroi. — Est-ce qué t'aras betôt fini hon ? è n'mets nié tant d'épingues, và ! Pou v'ni à l'église avé in infant, i n'faut nié tant d'imbarras.

MADELON.

Là ; lé v'là bé mayotté, t'nez : nos pouvons d'aller... Bon ! ! là qui va braire, à c't'heure. Tiens ! preins l'tette, et tache dé t'taire, foutu rossignol ! autrémint sans çà, j'té fous l'tiette au mur, mi.

DÉDEFFE.

Patieince, Madelon, patieince ; tu n'es foque à t'promier. Quand t'in aras einlevé six comme mi, tu voiras quée nouvelle ; sans compter qu'i d'a deux qu'ont ieue lés poquettes volantes, éié trois qu'ont manqué d'mori dé l'fiève à boutons, éié co un qu'a ieue l' disseinterie l'été passé à force dé minger dés prones dé q'vaux, qu'i passoi tout outte dé selles, el' pauvre infant, qu'il aroi betôt foulu l' suive avé in ramon et enne loque dé maison... A propos ! savêz-bé avé qui c' qué l' fie Chose s'marie ?

MADELON.

Non. Em' n'homme m'a bé dit qu'elle alloi s' marier ; mais, i n' m'a nié seu dire avé qui ; éié ç'à parque i n' sait nié lire elle lette écrise, i n' sait foque lire elle lette molée.

DÉDEFFE.

Eh bé m'fie ! c't'avé un du coté d'Ath ; d'Ath et nié d'Ath, du faubourg de Braquegnies ; ein Monsieux qu'a brammin dés auberts. On dit qu'elle a fait s' connaissance in d'allant nanger à Spa, du coté d'Liége ; quand il l'a ieue vu, il a d'mandé tout d'suite pou li parler.

MADELON.

Tiens ! à c't'heure, là co du nouviau : trouver in gas in d'allant nanger à Spa. Va ! nous autes, i n' nos a nié foulu couri si long.

DÉDEFFE.

J' crois bé : mi i n' m'a foque foulu d'aller in cau à l'ducasse du Cras-Monciau ; Jaco a coureu sot tout d' suite après mi.

MADELON.

Eié mi ! quand j'aie ieue fait in vansé avé Polyte au Plancher, à l' ducasse d'Hyon, i n' li in a pu foulu d'aute qué mi.

DÉDEFFE.

D'abord qu'i n' nos font nié droguer enne éternité, in attindant qu'i fussent-té mariés à la ville toudi, i va co bé.

MADELON.

Ouais ; parqué Terrasse i n'in finit nié avé tous sés imbarras ; éié il est agréabe comme enne porte de prison, l' pus biau du jeu.

DÉDEFFE.

Tais-toi : il avoi bé caché dispute à m' n'homme quand il a été à la Ville avé m'dernier infant.

MADELON.

Eié Jaco n' li a nié foutu enne girouflée à chinq feuilles su s' visage ?

DÉDEFFE.

Non. Bé tu sais bé qu'il est bon comme el pain, né pas ? i l' l'a layé berdeller, i n' l'ia jamais répondu.

MADELON.

Bé va ! j' l'i in aroi foutu mi, dés berdélages ; est-ce qu'i n'est nié payé pou servi tous les geins, aussi bé lés paufes qué les riches ?

DÉDEFFE.

Ouais mé, avé des auberts, fie, on passe toudi d'vant l'z'autes pou ç'a.

MADELON.

Ah ! ouais ; à propos ! aujord'hui i n' berdellera nié allez à ceux-ci, quand on li crachera-là deux tois bellés gônettes dins s' main.

DÉDEFFE.

Oh ! tu seins bé ç'a ! i va faire dés révérences à cu ouvert, comme el' bourse d'in avocat.

MADELON.

Si seroi mi, j' li mettroi putôt enne belle crotte dé quié dins s' main, putôt qué d' li bayer enne gônette.

DÉDEFFE.

Eh ! j' crois qu'là les caroches qui sortent-té dé l' Cour dé l' ville.

MADELON.

Eh ! ouais ; in v' là chinq six au cu d'leune-l'aute. Couronne habie, fie, pou attraper n'bonne place à l'Église. Nos nos mettrons conte elle bâlusse.

DEUXIÈME TABLEAU

DÉDEFFE.

Z'infans ! lés geins qu'il a d'jà. Y n' d'a nié tant qu' çà l' jour du Grand Pâque à grand-messe. Pousse lés geins in p'tit peu ; nos tâcherons d' daller nos mette à l'intrée du chœur pou vire passer l' particuyère avé s' belle toilette.

MADELON.

On dit qué s' père li a bé acaté dé bellés loques.

DÉDEFFE.

Tu seins bé ; dés geins qu'ont bé l' temps comme ieuses.

MADELON.

Tiens ! lè v'là justémint qu'elle reinte pau grand portal ; ergard in peu comme elle erluit ; elle d'a co pu d' pou deux ceints francs su s' dos, allez ! — Eh ! comme elle marche in fronchant s' cu ; on voit bé qu'elle n'a jamais été si brave dé s'vie va ! — Tâche in peu dé n' nié pousser ainsi va, toi, p'tit ropïeur.

LE GAMIN.

Tiens ! t'é v'là bé, va toi ! qu'est-ce qué tu feroi, hon ?

MADELON.

C' qué j' feroi : approuvez toudi d' rinvïer m' n'infant, savez ! vos voirez c' qué j' ferai.

LE GAMIN.

Qu'est-ce qué j'm'fous dé t' moricot d'infant, hon mi ? tu n'avoi qu'à l' laiyer à t' maison.

MADELON.

Avêz jamais vu in affronterie pareille, tenez ? Approuvez co d' pousser in cau, j'vos fous n' marniouffe su vo visage comme in pain d' deux sous.

DÉDEFFE.

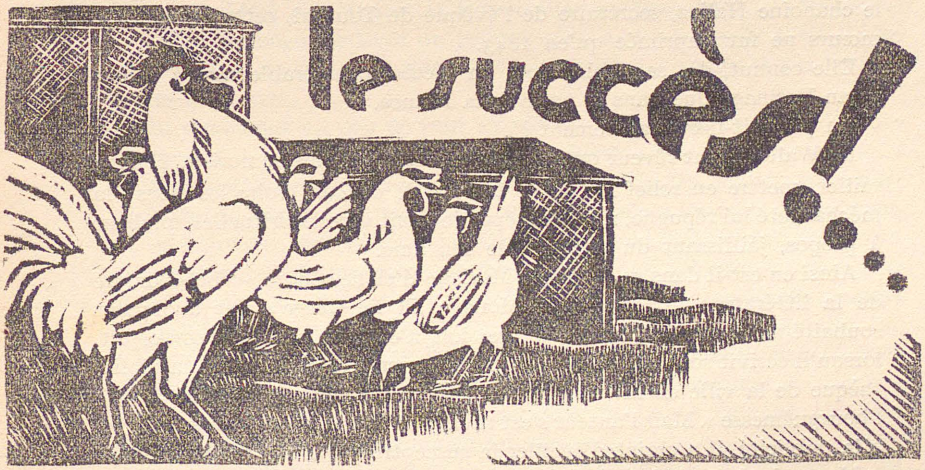
N' dispute nié ainsi à l'église, va Madelon : i n'a nié d'avance

Ces fruits que l'on cultive chez nous...

Ces fruits que l'on cultive chez nous, en Wallonie, sont considérés, non seulement en Belgique, mais dans les pays voisins, comme particulièrement délicieux. Ils mûrissent dans toute la vallée de la Meuse, dont les riches vergers sont exposés à un généreux soleil.

Mangez donc ces fruits que l'on cultive chez nous ! Si vous voulez être sûr d'en obtenir, demandez à votre épicier de la confiture MATERNE, préparée à JAMBES, près de NAMUR.

MATERNE



DANS VOTRE ÉLEVAGE..... DÉPEND LE PLUS SOUVENT DE LA BONNE ALIMENTATION

LES **ETTS WAUTHY**

Tél. CHARLEROI : **30379** — **CHATELET** — Tél. CHARLEROI : **30379**

VOUS ASSURENT CE SUCCÈS...

PRO WALLONIA

« L'Association littéraire wallonne de Charleroi vient de publier, sous le titre *Pro Wallonia*, un annuaire bien intéressant. Rien d'administratif, mais au contraire une petite anthologie où voisinent des articles documentaires sur le mouvement littéraire wallon dans la région de Charleroi, sur les journaux d'expression wallonne, une étude fouillée sur la boulangerie familiale, des proses, des poésies, des fables et des chansons, toutes œuvres bien écrites de bons auteurs dialectaux. L'ouvrage est rehaussé d'illustrations de qualité. En somme, un bel effort, une présentation soignée, une importante brochure de 64 pages que nous recommandons à nos lecteurs. Dans un but de vulgarisation, elle est adressée à tout souscripteur qui versera 3,50 fr. au compte 306.918 de l'Association littéraire wallonne, à Charleroi ».

L'auteur de « EL MARIAGE DÈ L' FIE CHOSE»

CHARLES LETELLIER, curé à Bernissart.

Voici la vie d'un bon curé de campagne, pur Wallon d'esprit et de langue, simple, généreux, jovial et doux, comme il en est tant autour de nous, mais dont les vertus, modestes et cachées, ne brillent pas au grand jour et par suite demeurent ignorées.

Charles Letellier, né à Ath en 1807, de père athois et de mère montoise, décédé curé de Bernissart en 1870, est l'immortel auteur d'une œuvre impérissable : « El mariage d'el fie Chose ». Écrite en 1842, ainsi qu'en témoigne la lettre de dédicace adressée par l'auteur à un concitoyen, le chanoine Hallez, secrétaire de l'évêque de Tournai, cette comédie de mœurs ne fut imprimée qu'en 1843.

Elle connut, dès sa publication, un succès considérable tant à Mons et au Borinage que dans le nord de la France.

En pouvait-il être autrement ?

Le Wallon, tout rêveur qu'il soit, n'en est pas moins humoriste. Il aime railler, mettre en relief les petits travers de chacun, voire les siens ; la méchanceté lui répugne, mais ses réparties sont vives, spirituelles, tombent à propos, jaillissant du tréfonds de son âme.

Ainsi en est-il dans ce fameux « Mariage d'el fie Chose » chef-d'œuvre de la littérature dialectale de Mons. « El fie Chose », cet anonymat souhaité par l'auteur, lors de l'impression, n'existait pas, dans son esprit, lorsqu'il écrivit son œuvre. En effet le manuscrit, appartenant à la bibliothèque de la ville de Mons, porte ce titre : « El mariage d'el Fie Siraut, l'bourguêmesse ». Mais l'auteur s'est ravisé, au moment de livrer son œuvre à la publicité, il a craint d'éveiller la susceptibilité d'une famille, vivant à Mons, dont le chef occupait encore la première magistrature communale. Le mot « Siraut » a été raturé et remplacé par « Chose ». « Chose » c'est tout le monde et personne, chacun peut prendre la « chose » pour soi ou l'attribuer à son gré. Pourquoi, dès lors, tous ne prendraient-ils pas plaisir au récit puisque c'est le voisin, qui est visé et non soi-même.

Le manuscrit d'« El mariage del 'fie Chose » fut, pendant de longues

années, conservé précieusement par un montois, passionné pour son terroir, un montois « cayau » dans toute l'acception du terme, l'avocat Jules Dolez, fils d'un autre bourgmestre de la cité du Doudou : François Dolez. A sa mort, survenue en 1909, Jules Dolez légua à la ville de Mons le manuscrit de Letellier.

Aucun doute n'était plus possible, en lisant les mots raturés. Il s'agissait bien du mariage de la fille de Dominique Siraut, bourgmestre de Mons de 1836 à 1849, Melle Adeline Siraut avait épousé le 8 juin 1840, en l'église de Saint-Nicolas en Havré, M. Edmond Ewbank, valenciennois, dont la famille était originaire de Grande-Bretagne.

Les deux familles étant fort connues des deux côtés de la frontière, cette union devait forcément attirer à l'église, lors de la cérémonie nuptiale, la foule bigarrée des grands jours.

Notre curé s'en avisa et pour se procurer un peu d'argent, destiné à ses aumônes, car il était très charitable mais dénué de ressources personnelles, il prit la plume, une plume d'oie, trempée de bonne encre, que sa verve inégalable mena d'emblée au succès.

Édité pour la première fois en 1843, « El mariage d'el 'fie Chose » suscita aussitôt une édition, dite de contrebande, (les traités de propriété littéraire n'existant pas alors entre la France et la Belgique) imprimée à Valenciennes. Dès 1848 ces éditions étant depuis longtemps épuisées, le bon curé fit réimprimer son œuvre, son chef-d'œuvre, chez Masquillier et Lamir, qui, depuis deux ans déjà, étaient devenus les éditeurs du non moins célèbre « Armonaque de Mons ».

Cet armonaque parut dès lors chaque année jusqu'en 1870, date du décès du curé de Bernissart.

Cet almanach devint aussi populaire en Hainaut et dans le nord de la France que celui de Mathieu Laensbergh à Liége ou que « l'Armana prouvençau » rédigé par Mistral et Roumanille au beau pays de Provence.

C'était vraiment le livre du peuple, bien qu'il s'adressât à toutes les classes de la société et les plus élevées de celles-ci n'étaient pas les dernières à en rire.

On y trouvait un peu de tout en vérité ; les ouvrages à faire dans les champs et dans les jardins, les souvenirs historiques (histoires de France et de Belgique si souvent mêlées l'une à l'autre), des prédictions sur les événements de l'année nouvelle, toujours frappées au coin du bon sens et de l'humour, des rappels du folklore montois, des remèdes familiers, parfois saugrenus, des fables, copies de celles de La Fontaine, mais avec le sel du terroir en plus, des histoires comiques et aussi des chansons.

!Ah ! les chansons du curé Letellier : El ducasse de Saint-Nicolas, Canson à l'honneur du café, En tasse dé consolation, Les Buresses (lavandières), Toudi canter (toujours chanter, même pour refouler ses larmes), ce sont des couplets pleins de bonhomie et de bonne humeur, qui, évidemment peuvent se chanter en famille.

Le curé Letellier était un prêtre zélé, profondément charitable, se privant de pain pour son prochain mais non de gaieté. Il joignait à l'aumône matérielle, toujours bien accueillie, celle, plus rare et par suite plus fructueuse, de son sourire : ce qu'il donnait, c'était son cœur. En regardant son portrait l'on voit ce sourire affleurer aux lèvres.

On recherchait sa société : nombre de familles de Mons, de Condé, de

Valenciennes le recevaient à leur table ; il égayait tous les convives, le sel de sa conversation ajoutait aux mets délectables. Les paroissiens de Bernissart se souviennent de ce qu'une voiture de maître, venant de Valenciennes, emmenait souvent dans cette ville le bon curé Letellier, où une notable famille l'attendait. Je n'ai pu retrouver cette famille; il serait piquant d'apprendre qu'il s'agit de celle de l'époux d'*El fie Chose*, précisément Valenciennois.

Ses « fauves », fables imitées de celles de La Fontaine, sont spirituelles, quelques-unes ont paru en même temps que la première édition du *Mariage*, les autres dans l'armonaque : *L'ècrévisse éyét s'fie, El Leup eié L'Ernêrd, L'Ernêrd éié l'Boquet (écureuil), El' Lion, el Leup éié l'Ernaerd ; El Baudet qui cange dé maites, l'Ernaerd èyét l'Posture, L'Ernêrd éié les Rougins, El Cot éié l'Ernêrd.*

Bernissart, pays fameux par son curé et par ses iguanodons, village frontière des Hainaut belge et français, je vous garde un souvenir ému : mon père était directeur de vos charbonnages lors de la découverte des iguanodons et votre curé, que je n'ai pas connu, a souvent égayé mes heures de mélancolie par la lecture de ses armonaques désopilants.

Puissent les lecteurs du « Mariage d'el'fie Chose » y trouver autant de plaisir.

GEORGE SOHIER.

ERRATA

M. Frère nous fait remarquer qu'une erreur s'est glissée dans la transcription de son Sonnet « In mot » — p. 404 lignes 3 et 5. Reproduisons ici les deux premières strophes :

C'est si wer au Soya d'alumer ène rayîye
dsu l' tère naujîe pa l' plouve èt dispoussîye pau vint
Mins du minme côp pour lèye, c'est n' nouvèle vikénrîye
Qui brotche avou l'lumiére adon qu'èle d'aveut fwain

In bon mot, c'est tout l' minme èt i suffit qu'on l'dîye
pou z-awè, sins èfôrt, bouté in gros côp d'mwain
A tél frére qui routent ès n' iscrène abachîye
padzous l' pwèds d' sès anéyes ou l' pèsant d' ses trèyins

avé ces arsouilles-là. — Ergaerd quée biau capiau qu'elle a su s'tiette dé soie blanque, avé dés plumes su s' n'oreille dé grands mouchons qu'on moutte à l' foire.

MADELON.

Eié in biau voile qui li pind d'vant s' visage dé tune brodé !

DÉDEFFE.

On dit qu c'est l' fieu Vraux d'elle rue d' Nimy qui li a démélé sés ch'feux, éié qu'il li a mis in biau peigne su s' tiette à la giraffe.

MADELON.

Éié l' biau mouchoi qu'est louié à l'intour dé s' goyer d'foulard, hon !

DÉDEFFE.

Vos voyez bé l' belle robe qu'elle a su s' dos d' taffetas blanc, né pas ?

MADELON.

Ouais.

DÉDEFFE.

Eh bé ! c'est m'sœur Marie-Philippe qui li a fait ; elle a d'vu faire chinq quêrts pindant deux jours pou l'avoir fini.

MADELON.

Pinsêz qu'elle sera payée à l'avenant ?

DÉDEFFE.

Hazard qué ouais : si dés richards pareils n' paient-té nié l' salaire dés ouvriers, qui est-ce qui l' pâra, hon ?

MADELON.

Eh ! là l'curé qu'arrive avé l' grand-clère. Ergaerd in peu comme il ont l'air binaises.

DÉDEFFE.

A t' mode hon ? c' t'enne bonne journée pou euses, dà ; c'est toudi au moins in cau d'80 francs pou euses deux, allez !

MADELON.

Tout d' même, cés curés-là ont bé du bonheur pou ç'à, savez : quand i n' pleut nié, i goutte, pou cés gayaerds là.

DÉDEFFE.

Il est pourtant vrai, tiens : quand c'n'est nié in mariage, c' t'in batisier ; quand c'n'est nié in batisier, c't'in interremint ; quand c' n'est nié in interremint, c't'enne feimme qui viet s'faire erbéni. J' sûs d' bon compte pou ç'a, savez ; si i n'ariont

foque dés pratiques comme nous, i n' guingneriont nié pou s' rincer l' goyer tous lés jours.

MADELON.

J' crois bé ! nous autes quand nos venons à mori, on nos fout in interremint au promier état, à sept heures et demie, avé l' dindin éié l' croix à z'aragnies. L' pétit-clère vos faufile ç'à t' t'aussi vite qué Franeau el'tayeur a faufilé n' maronne.

UN EMPLOYÉ DU GOUVERNEMENT.

De quelle volubilité de langue sont donc pourvues ces personnes du sexe ! C'est un flux et reflux de paroles, de réflexions non interrompues, et que nul ne saurait contenir.

MADELON.

Qu'est-ce qui raconte hon c'tilà ? est-ce qué t'as compris in mot dé c' qu'il a dit, toi Dédeffe.

DÉDEFFE.

Non m' fie ; jé n' sais nié si c'est du grec ou bé dé flamint qu'i nos a là bouté ; i m' sembe pourtant qué c' t'à nous qui d'a.

MADELON.

Bé ! j' crois bé qué c' t'à nous ; tu n'as nié vu, hon ? i s'a r'tourné sur mi, y m' fésoi n' mine comme in capuchin à l'agonie.

DÉDEFFE.

Eié mi ! j'ai pinsé qu'il alloi m'avaler : i m' fésoi deux yeux comme enne marcotte in couche.

MADELON.

Jé m' fous bé d'li pou ç'à, savez ! j' sûs ici pou més yèrds tout d'même qué li.

L'EMPLOYÉ.

Quel fatras ! quel jargon inintelligible ! Mais, madame, ne pourriez-vous, pour un instant, mettre un frein à votre loquacité ?

MADELON.

Dé qué, fieu ? n' parlêz-nié d' madame, vous ? si c' t'ami qu' vos d'avez, dieu merci ! enne belle madame, avec in capotin à trôs !

L'EMPLOYÉ.

Mais, ma chère...

MADELON.

Cher ! j'ai couté aussi cher qué vous, sans m' vanter. Polyte a chié 6 francs au curé, sans dire un mot, quand nos s'avons marié à deux.

L'EMPLOYÉ.

Mais, mon amie...

MADELON.

Vo n'amie ! jé n' sûs nié amisse, avé vous, dà mi : jé n' vos connais nié, ni du cu, ni delle tiette. Vo n'amisse ! Eh bé ! j'té l' conseille va fieu ! t'as du bonheur qué m' n'homme n'est nié ici : t'aroi dès tapes su t' gueule.

L'EMPLOYÉ.

Mais, ma fille, ce n'est pas...

MADELON.

Vo fie ! jè n' sûs nié vo fie, voyêz bé ? et jé n' vouroi nié ette elle fie d'in laid mâle d'agasse pareil à vous. Et puis là toute.

L'EMPLOYÉ.

Ma bonne, vous faussez le sens...

MADELON.

Bonne, bonne ! jé n' sûs nié pus bonne qui n' faut : d'mandez putôt à Polyte, quand i r'vié l' diminche à neuf dix heures au soir avé n' bonne chique, pindant qu' j'ai chuché n' feuille au culot du feu in l'atteindant : d'mandez li si j' sûs bonne : i vos dira quée nouvelle.

L'EMPLOYÉ.

Mais, en dernière analyse, je ne sais vraiment de quelles locutions user pour vous interpeller.

MADELON.

Dé qué : *usée, pélée* ! tu t' fous du monde, hon fieu ? Pou vire un *usé* éié in *pélé*, i n'a qu'à t'ergarder ; i n'a jou qu'à t'ergarder : t'as là in habit su t' dos, il est si rasé, qu'in pou ferré à glaces n' saroi nié monter d'sus.

DÉDEFFE.

N' crie nié si haut, Madelon ; tt'à l'heure lés l'hussiers nos feront débiner hors dé l'église, savez ?

MADELON.

Non, mais tu m'avoueras, allons ; c'à s' mèlera dé veni traiter lés geins d'usée éié d' pélée ; il a peut ette tout s' gardé-robe su s' dos ; sans savoir si elle est payée ; il a là n 'quémîche, elle est aussi blanque qué l'as dé pique ; j' sûs bé sûre qu'il a su moins six semaines qu'elle n'a nié été lavée ; si elle seroi su l' monciau, jé n' vouroi nié l' ramasser. Foutu crane sans yêrds, tu n'aras nié l' dernier avé mi, va ! j'té l' promets bé, mi.

DÉDEFFE.

Allons ! in v'la assez ; tt'a l'heure el finissemint du mariage arrivera, éié tu seras co toudi là à disputer ; t'es trop viffe, dà toi, t'es là qu' tu t'fais du monvais sang unitilemint ; fais comme mi : invouye lé s' laver à l'iau d' puche, il ara l' visage clair.

MADELON.

Ouais ! va t'ein t' laver avé t' morfe, fieu ! t'aras l' visage luisant.

MOUTRIEUX, *(agent de police).*

Hé là ! avêz bé l'invie d' vos taire, hon, vous autes ? on n'intind qu' vos langue dépuis qu' vos êtes ici.

MADELON.

Hein ouais, ouais ! on s' taira ; fais putôt taire c' laid visage dé papier-maché là, tiens ; qui vié ici-traiter lés geins d'usée éié d' pélée ; comme si on n' saroi nié dins quel équipage qu'il est venu à Mons.

MOUTRIEUX, *(agent de police).*

Comminchez toudi pa taire vo langue, savez ! parce qué j' vos fous à l'huche, mi, *comme lés bleux.* (1)

MADELON.

Ouais, ouais... l'jour qu'il est arrivé à Mons, j' lai vu rintrer pà l'porte dé France ; il avoi fait s' paquet dins in pied d'bas, éié l' talon n'étoi nié co plein ! A c' temps-là, i pouvoi bé faire el'poirier, allez ; i n'aroi nié quéïu grand'chose hors dé sés poches.

DÉDEFFE.

Tais-toi, allons ; in v'là assez.

MADELON.

Ouais... j'sûs bé sure qu'il est venu au monde dins in chateau, qué quand on rotissoi in soret si l' grie, qué l' queue passoi à l' porte.

DÉDEFFE.

Mais, qu' t'est imbétante hon ! pour l'amour dé Dieu, tu n'in finis nié, enne fois qu' tu couminches.

(1) Les Orphelins portent à Mons le surnom de *Bleux*, à cause de la couleur de leur uniforme : une fois parvenus à l'âge de 18 ans, on les renvoie de l'Hospice avec leurs petites épargnes, ou, comme disent les Montois : *On lès fout à l'huche.*

MADELON.

Ouais... j' m'in rappelle comme aujourd'hui : il avoi l'air si affamé, qu' si on l'i aroi mis du bure su in boulet, qu'il aroi mordu d' dins.

DÉDEFFE.

Quée misère avé ti !... — Tiens r' guêrds, là l' curé qui louie elle main d'el fie Chose avé l' sienne dé s' gas.

MADELON.

Eh ! ouais... Bon ! ! i n' faut nié si bé l' louyer, allez fieu, elle né peut mau d'lacher s' particuyer : elle est bé trop binaise dé l' l'avoir.

DÉDEFFE.

J' crois bé : si nos arions autant d' louis-d'or qu'elle a usé d' paires dé soleits à couri après, i n'est nié co sûr qué no fortune, en' s'roi nié faite.

MADELON.

Éié pourtant tu m'avoueras qué l' quié n' vaut nié l'collet né pas ?

DÉDEFFE.

T'as bé raison : tiens r'guèrd, il est rouge comme du sang d' naviau.

MADELON.

Ouais ; tu diroi in d'zarteur de cimmintière. L' fosseur à peut-ette déjà été boire enne canette su s' compte.

DÉDEFFE.

Il a ç'à d' grand : on peut co dire qu'i sont sorte-à-sorte pou çà : parqué el' fie Chose n'est nié beaucôp pu rouge qué li.

MADELON.

On a bé raison d' dire qué l'amour est aveugue. On poudra bé marquer tois jeux : *l' biau mariage et la belle.*

LE GAMIN.

Pouh ! ! ! quée choise qu'on a coulé !

DÉDEFFE.

Pouh ! c' t'enne pesse : il a pou quéï mort ; ç'à ! i n'a nié d' bon seins déni a vire dés vesses pareilles à l'église, pou impoisonner lés geins.

MADELON.

Y faut qué c' t'ilà a d'juné avé du cat mort, assuré.

LE GAMIN.

C' n'est nié mi toudi.

MADELON.

Faut co vire : on dit toudi qu c'est l' preumier parlant l' preumier vessant.

LE GAMIN.

Ouais ! i n'est nié vrai c' n'est nié mi ; seins putôt m' n'épaule, ainsi : tu voiras si c'est mi ; ergard à t' moricot, putôt : c'est peut-ette li qu'a squitté dins sés faches.

MADELON.

Sale ropïeur ! mouche lés candeilles qui sont pindant à t' nez ; tu feras co mieux ; el' cu dé m' n'infant est co pu prope qué t' visage, sale-diâbe ! !

L'EMPLOYÉ.

Quel air méphytique on respire dans cette enceinte ! il semble que cette lie plébéienne ait pris à tâche de vicier l'atmosphère ecclésiastique par ses émanations stercorales !

MADELON.

Bon ! là l'aute qui s'in prind à lés corales, à c' t'heure : comme si cés infants-là in poudriont si on a fait enne vesse dins l'église.

DÉDEFFE.

J' sûs lasse dé t' dire dé n' nié l'acouter ; tu vois bé qu'i d'vié sot, né pas ? on né l' comprind pu. — Hé ! là l' Mariage fait, là qu'i s'invont au Sacristie s' mette ein écrit. D'allone habie à l' porte, fie... nos nos m'trons d'lai lés caroches, pou ramasser brammint dès auberts.

MADELON.

Atteinds-mé, Dédeffe ; n' cours nié si vite va ! il est co temps.

TROISIÈME TABLEAU

DÉDEFFE.

Arrive habie, ainsi ; nos f'rons comme à l' baraque : lés prumiers intrés c'est lés mieux placés.

MADELON.

Éié m' n'infant, hon mi ! ousqué j' vas l' mette, pou qu'i n' fusse nié scoité dins tous lés geins ?

DÉDEFFE.

Tiens ouais à propos ! vois-tu bé, si tu l'aroi laiyé à t' maison t'aroi bé fait.

MADELON.

Ouais mé, c' t'in laid foutu brocard ; i n'aroi fait qu' braire, tant qu' j'aroi venu parci. On a bé raison d' dire : *Vive la cavaillerie ! au diâbe l'infanterie !*

DÉDEFFE.

Baille-lé à teni à ç' petite fie-là, tiens ; tu li bâras in sou pou sés peines quand sera toute.

MADELON.

Hé ! petite fie ! voléz teni m' n'infant ch' qu'à tt'à l'heure ? vos arez in sou.

LA PETITE FILLE.

Ouais ! ténez, ténez ! vos n'êtes nié beite, vous ! que j'téroi vo n'infant pou in sou ; éié j' vas peut-ette ramasser co pu d'in franc tt'à l'heure. Allez-zin bouler, fie ! si vo n'infant vos gène, mettelle à vo poche.

MADELON.

Là n' petite Marie-Crâyon çà ! j' vos fous tt'à l'heure in tampon à vo cu.

DÉDEFFE.

N' fais nié tant d' contes ; va-t-ein l' porter à teni à l' servante dé l'avocat Barbieux ; là bas, tiens, et' n'homme el' connait bé

MADELON.

Tiens ouais ! t'as raison.

DÉDEFFE.

Dépêche-toi, dà ! parqué j' lés seins su m' dos : j' sûs bé sûre qu'i vont arriver.

MADELON.

Ouais, ouais ; jé n' ferai qu'enne course. — Hein, Thérèse ! vouriez-bé teni m' n'infant in petit moumint, ch'qu'à temps qu'on ara jeté les yêrds ? hein ? j'ai peur qu'il attrape maxigrogne dins tous ces geins-là.

THÉRÈSE.

Ouais, ouais, bayelle parci. Avenez, m' pétit moumouche ! est-ce enne fie ?

MADELON.

Non, c' t'in fieu pou l' prumier ; i sera porteur au sac avé s' père.

THÉRÈSE.

Avenez m' petit brin d' sorite ; avenez m' petit brin d' cat. *(Ell l'embrasse avec effusion)*. A-t-i longtemps qu'il a ieue l' tette ?

MADELON.

Non : j' li ai bayé avant d' véni.

THÉRÈSE.

Comme i vié bé, hein ? Combé c' qu'il a hon ? i pèse comme in blot.

MADELON.

J' crois qu'il ara in an à l' ducasse du Cras-Monciau, éié il est venu à sept mois, co.

THÉRÈSE.

Hé bé allez. Comme i r'sembe Polyte, hein ! c'est d'jà li tout craché.

MADELON.

Ouais, il a tout s' nez là ! Hein ?

THÉRÈSE.

Ouais ; mais pou lés yeux éié l' minton, i tire pu fort après vous pou ç'à.

MADELON.

Tout-d'même, i tié dé s' père éié dé s' mère. C'est l' principâle.

DÉDEFFE.

Eh ! Madelon ! ! ! arrive habie hon ! l' zévla !

MADELON.

J' m'in vas. — A tt'à l'heure, savez Thérèse.

DÉDEFFE.

Habie ! ! vié parci d'lée mi. — Monsieur Chose ! jetez parci, Monsieur Chose !

PLUSIEURS VOIX.

Parci, Monsieur Chose ! parci !

MADELON.

Ouh ! ! comme il in pleut ! habie ! habie ! Dédeffe, ramassons. — Aïe ! ! tu s' tampes su m' main, foutu ropïeur. Reinds in peu c' demi-franc-là habie, où j' té fous n' marniouffe. — A la bonne heure, j'avoi l' main dessus d'vant toi.

LE GAMIN.

Veux-tu reinde c' pièce dix cens là, toi hein ! foutu grand lâche ?

LE PORTE FAIX.

On est malade, fieu, quand on reind.

LE GAMIN.

Grand voleur ! j' l'avoi vu devant ti, na ; quand tu passeras pa no rue, t'aras in pavé à tt'iette, va !

DÉDEFFE.

Couronn' après lés caroches, fie, ch'qu'à leû maison. I jeteront co assuré avant d' rintrer. Combé c' qué t'a d'jà ramassé ?

MADELON.

In demi-franc, éié enne pièce de vingt-chinq cens, éié co dés gros sous. C'est dés pouyeux, i jettent-té dé l' mitraille. Éié ti, combé c' qué t'as d'jà ?

DÉDEFFE.

J' n'ai nié co compté ; couronn'habie.

MADELON.

Monsieur Chose ! jetez co parci, va !

DÉDEFFE.

Ouh ! ! ! c'est comme la grêle ; j' d'ai ieu un su m' n'œil ; eh ! c' t'in franc ; à la bonne heure ça. — Aïe més cors aux pieds ; tu marches dessus ; foutu laid bleffard.

LE PORTE FAIX.

Mets l'zés à tés mains, on n'estampera nié d'sus.

MADELON.

Ouh ! ! ! in v'là co enne nouée ! habie ! Veux-tu rester tranquie, toi ? hein ! va-t-ein pousser arrière. — Hé iaïe iaïe ! quée pouyeux ! c'est dés cens éié dés mastoques. — Bon ! i reintent-té d'jà. — Ralones, Dédeffe. — Combé c' qué t'as in toute, ti ?

DÉDEFFE.

Chinq, six, sept sous et demi in monnaie ; éié co in franc ; éié co tois pièces dix cens ; éié co in demi franc ; lés yêrds sont tout pleins d' berdouilles. Éié ti combé c' qué c'est qu'tas.

MADELON.

Mi ! j' cois qu' j'ai bé tois francs et demi in toute. C' t'enne bonne camelotte pou ç'à. I nos fauroi ç'à tous lés jours pou bé faire ; hein ?

DÉDEFFE.

Ouais. Qu'est-ce qué nos allons faire dé tous cés yêrds là ? Hà Lalie ! Quée nouvelle hon ! est-ce qué t'as brammint ramassé ?

LALIE.

Bé ouais, ç'à va co. Ha ! Madelon ! t'as brammint abloqué dès blanqués pièces, toi. Qu'est-ce qué tu vas faire avé tout ç'à, hon ?

MADELON

Mi ! il a long-temps qué j' n'ai nié mingé du nœud-d'-panse : j'vas m'in régaler à bleffes-dés-quiés ; j'in mingerai tant qué m' panse sera aussi durte qué m' front.

LALIE.

Quée goût ! d' d'aller mette sés idées su l' nœud-d'-panse ! mi, jé n' serai nié si bête qué ç'à, mi. J'acaterai enne belle cotte avé més yêrds à grantés lignes.

MADELON

Bon ! ! tiens reguêrds l'avaricieuse ! tu diroi qu'elle n'ose nié bâyer, peur d'avoir soi.

LALIE.

Oh ! bé mi, jé n'veux nié faire comme vous autes, dà mi : Rigot, Rigot, tout à s' panse éié rié à s' dos.

MADELON

Hé bé là toute ! fais à t' mode. — Éié ti hon, Dédeffe, qu'est-ce qué tu vas acater ?

DÉDEFFE.

Mi ! em' n'homme m'a dit qu'il avoi mingé dés bons pains mollets fourrés à l' ducasse du Cras-Monciau, avé du pie, pou in sou ; bé c'est pou rié né pas ? On n' vouroi nié s' régaler à meyeur marché, tu m'avoueras. J' vas invouyer m' petit Jacot in quère enne douzaine, em n'homme in chiquera tois éié mi tois, éié les infans strâneront l' reste ; éié nos boirons in pot d'sus pou lés faire dequinde : ç'à fait qu' nos souperons à bleffes dé quiés, quand j'arai reciné avé deux tois vizennes, au chicolat éié dés pains-blancs d' madame. — *Elle prend ses compagnes par la main et se met à danser avec elles en chantant à gorge déployée* :

Vive el' bon guingnâge !
A l' santé du Mariâge !
S'en irons-nous sans boire un coup ?
Séra l' fie Chose qui paiera tout.
Vive el'Mariâge !

Dialecte du Centre.

PARLÉZ WALON

par Marcel Hecq,

A 'ne djonne fîye.

Dj'avoû r'cachî pour vous lès pus bias mots walons ;
Dj'avoû oûsu spèrer qu'vos vos-arîz fé 'ne fièsse
Dè vîr flori pour vous l'pinséye dè nos tayons.
Efant qu' dj'astoû ! Dju n'vèyou nîⁿ qu'd'avoû l'èr bièsse !
Vos avèz tant ri d'mi què d'é roudji 'squ'à m'front.
Et d'é vu qu'vos volîz r'niyî lès cîⁿ d'no race,
El tère, grandîye dè toute èl force qui l'y-ont donè.
D'vins vo cœûr dè djonne fîye, i gn'a pus meinme èn' place
Pou l'walon qu'vos m'parlîz, quand nos djwin' sus l'pavè !
Et dju m'sû bîⁿ promis d'vos fé r'vèni à l'tère,
Vos moustrer s'vîye brûyante, fèle come in cœûr qui bat.
Dj'è rèvè d'vos minner d'lé l'tchamp d'blè què l'vint s'sêre.
D'vins s'grande carèsse, d'lé l'bos qui tchante, l'yau qui s'in va
Dj'è rèvè d'vos moustrer nos sacantès c'minèyes,
Stampèyes au d'seûr des toûts come dès cand'lés géyants,
Leûs fumiéres qu'on pèrdroût pour dès morchas d'nuwéyes,
Què l'grand vint poûsse, à coups d'èspales, au long dou temps
Alô ! Ascoutèz l'brû du pi qui trowe èl brèche,
Du fiér qui blèfe à r'louye du couplou pètèyant,
El cri d'l'eûlô mourdreû, qui monte, droût come èn' flèche,
Et sclèfe in deûs, come avû 'ne grôye, èl cièl vivant.
Alô ! Nè r'niyèz nîⁿ l'doûs parlè d'no vilâdje !
C'èst l'tère qui vos l'dèmande, èl tère b'zante dè souv'nis.
El mèchon d'oûr qu'èl vîⁿ stamper d'sus vo passâdje,
Is parlin' tè walon, lès cîⁿ qui ll'ont rinli.
Waye, is pal'tè walon, lès brèteûs d'no lignéye,
Cayoteûs, marichôs, pit'leûs, vériès, potîs !
Tous lès vayants qui port't-au-long, non-èrlouméye,
Ont d'vins no bia langâdje apris leû bia mèstî.
Eyèt, vos povèz m'cwâre, quand l'kerbènîⁿ, d'vins l'fosse,
Vîⁿ dêtcér, dèstrût pô feu, rascouvri pô boulant,
Quand il èst là stindu, près' à stoufi, à s'posse,
Cès n'èst nîⁿ in français qu'il apèle ès' mouman.

M. Hecq.

Dialecte de Namur.

PÉNITINCE

Trwès sossons d'mèrés en ribote,
Sondjant à leûs feumes si dîj'nut :
Do timps qui nos bèvans del gote,
El maujone, les feumes s'embêt'nut ;

I faut, po qu'elles nos pardon'nuchent
Fer one saqwè, po nos mostrer bons ;
Et quand nos aurans passé l'uche,
Fer, sins mouf'ter, ç'qu'elles nos diront.

Nos nos r'vwèrans dins one samwinne
Po dire si nos avans choûté ;
L'cya qui n'l'aurè nin fait, po s'pwinne,
Nos divrè payî à diner.

One samwinne est co vite passéye ;
Nos trwès omes si rèscontèr'nut ;
Comint ont-is fait leû rintréye ?
Qui-ç' qui va payî, audjourd'hu ?

En rintrant, dit onc, dji m'aroque
Au porte-manteaux. Elle crîye c'est ça ;
Avou les mous'mints, fyoz des loques :
Dj'a d'churé tot, tchapya, mantya.

L'ôte raconte : En allant è l'cauve,
Dji casse one jate. Bin ça î est
Dist-elle, cassez l' service di tauve :
Dj'èn n'a nin lèyî on boquèt.

Li trwèsinme dit : Astoc d'one dresse,
Dji m'trèbuque et dji s'potche mi nez :
C'est ça, dist-elle, cassez-vos l'tyesse :
Ça fait qu'c'est mi qu'paye li diner.

Commandant JOSEPH GILSON.

UN BEAU SUCCÈS

Le Prix biennal de littérature wallonne, réservé à un ouvrage en prose, produit dans la période 1932-1938, a été attribué récemment au romancier ardennais JOSEPH CALOZET, pour sa nouvelle œuvre : « Li crawyeûse agace ».

Tous ceux qui ont savouré les livres si bien écrits et si pleins de sentiment qui ont pour titres : « Li brak'nî », « Pitit d'mon les Matantes », « O payis des sabotîs », se réjouiront de la consécration officielle donnée au travail de cet écrivain probe entre tous et qui fut un ami de la première heure des *Cahiers wallons*.

La compétition comprenait des œuvres provenant de toutes les régions de la Wallonie. Elle fut soumise à un jury composé de M. CH. DAUSIAS, le vétéran des lettres montoises, Président ; O. Grosjean, Inspecteur général au Ministère de l'Instruction publique ; Ch. Defrêcheux, Président de la S. L. W. ; L. Maréchal, Secrétaire des « Rèlîs Namurwès » ; et J. Flament, critique littéraire, secrétaire.

Rappelons que le prix, attribué par le Gouvernement, était d'abord triennal et d'un montant de 10.000 francs. Depuis cette année, il a été porté à 15.000 francs et sera décerné tous les deux ans, alternativement à la prose, à la poésie, et à la littérature dramatique. En 1940, il sera donc réservé à un poète.

Dialecte d'Awenne.

Li Pèn' cosse a v'nu avou l'bèle porcession des-èfants qu'on va kaire al sicole po les minè à l' èglîje.

Li creû et les tchandlès et l'pique do Suisse rilûjèt au solê.

Les sièrveûs trinnèt sul blanke vôye les rodjès tatches di leû soutâne.

Padrî zês, deûs ranjéyes di gamins. — Gène li prumî — moussès tot nwârs, si prôpes avou leû blanc col et, o brès, leû flotchéye à frinçes d'ôr qu'on dîrot qui sôrtèt foû d'one lausse ; pu les bwêssales — Twènète li prumîre — su deûs ranjéyes, di blanke mouss'line tote houf qui n' lait vèye qui des ros'lants p' tits visadjes.

Monsieû l' Curé les sît dins s' grande tchape doréye à tchantant l'Magnificat avou l' Maurlî.

Et les méres siyèt totes au pus prôpes, Gènîye ossi qui s' racrèstéye adlé l's-ôtes, paç' qu'èle sondje qui c'est lèye li pus bèle èt qui c'est Twènète qui dirè l'ake di Consécrâcion.

Et su tote li porcession tume li grand solê dol Pèn'cosse, avou l'tchanson des clotches qui dagn'tèt totes au pus reûd, paç' qui les soneûs à pure satchèt, satchèt, pus s'lèyèt r' djibè, pindus qu'is sont aus treûs grosses cwades o doksâl.

(Extrait de « Li Crawyeûse Agace. »)

Dialecte de Sart-Saint-Laurent
(Namur).

LI VI COQMWAR

Djè l'avais acheté à Gedinne è mon Jules Languillier. L'avait à peu près on' an qu'on z'estéve marié et on s'montait à p'tits côps comme les p'titès djins faie'nut. On bolait l'èwe dins one casserole et on passéve avou l'losse. Marie m'avait dèdjà dit pus d'on côp : « I nos faurè on coqmwâr tot l'minme, dji sos ginnée quand on z'a one saquî ». Enfin, one miète divant l' quinze d'aoust, dj'avais saquant caurs gangnîs su l' costé et dji m'dis : « Comme dji connais l' feume, elle aimerè co mia po s' fiesse on bia noû coqmwâr qu'one broche ou des pindants ». Et dji vès co Mme Languillier dispinde, avou on grand avè, d'au plafond do botique on bia coqmwâr di scru fièr tot r'lûjant.

Et dj'y sondje asteûr. On coqmwâr pindu au plafond d'on botique à costé d' zôtes tot pareils, ci n'est qu'on coqmwâr, one saqwè qui n' vique nin, mais on côp qui vos l'avoz tchwèsi, payî et qui vos l' tinoz è vosse mwin po l' rapwarter è vosse maujone, li coqmwâr commince one vraie vicairie.

Pôve coqmwâr qui m'a siervu di s' mia et qu'a tchanté vingt ans au long dins nosse cûjène, dins nos cûjènes putôt, ca il a fait ossi l' toû dè l' Belgique avou nos ôtes bidons. Pôve vi coqmwâr ! dji vins dè l' vinde, pire qui ça, dè l' donner à on gobieû qui n' mè n' a nin vlu donner one cense.

Oï, c'est mi qu'a fait ça. Portant, quand djè l'a vèyu su li p'tite tchèrète, l'air si pitieû au mitan des loques et des vîs fièrs, dj'a ieû les lârmes aux ouyes ; c'est vingt ans di m' vie qu'ont r' passé dins m' tiesse comme on' alumwar. Il avait l'air do m' criyî pa s' buzète tote chaurdée : « Dji n'auréve tinu si wère di place dins vosse grand gurgnî ! » Dj'a fait one ascauchîe po l'aller r'cwai, mais l' tchèrète si mètait en route et dj'a ieû honte d'aller dins l' reuwe et do riv'nu au mitan des djins avou on vî coqmwâr è m' mwin. Oh ! l' respect humain ! et comme on z'est lache pa des côps. Il est trop taurd asteûr ; ci qu'est fait est fait. Ni nos fians nin dè l' bîle po ça. Mi coqmwâr après tot a sû s'destinée. Quand il a couru, djè l'a fait r'sôder ; djè lî

avais minme fait r'mète on noû cu. Les pus grands monumints tchaie'nut bin è poûre, poqwè' ce qu'on coqmwâr — quand ç' séréve li minke — n'auréve-t-i pon d' fin ? On z'auréve beau fer, èn' don, d'aurder tos ses vîs ènas. Portant, dji sos co aur'pintant d'awê donné m' vî coqmwâr, si c'estéve à r'cominci dji nè l' doréve pus, non dji né l' dôréve pus.

* * *

Li novia coqmwâr tchante comme on bienheureux. I m' fait sondjî à on djonne coq su on' ensègnî. Ca c'est vraimint tchanter qu'i fait l' coqmwâr ; one pitite tchanson qui vout dire : « Comme on z'est bin vaici au culot do feu ». Li vint hûle din l' tchiminée, l'hôrlodje tictaque didins s' caisse di tchinne, li tchèt fait ron-ron su one tchèyère et a l'air di dire ossi : « Non on n' sauréve jamais iesse mia qu' vaici ».

Li coqmwâr tchante et mi dji sondje. Dji m' risovins do timps qui dj'estéve djonne marié et qui dj' fiais des grandès toûrnées su les vôyes des Ardennes, qui dj' rintrais sovint frèche et bin odé. Après awè rôsté mes guètes, mètu mes tchaussons, dji stindais mes deux djambes divant li stûve tins qui l'feume fiait toûrner l' molin è rattindant qui l'èwe bole. Li coqmwâr — mi vî, li sia qui dj'a r'niyî ènawère — si mettait à tchanter et tossi rade, li boune odeûr do cafeu rimplichéve li cûjène et tote li maujone. One boune tasse di prumî passé, ça vaut mia po vos r'mète l'âme au cwarps qu'one jatte di toréaline ou d'pich' cousin r'tchauffé.

Et tot l' mwais timps dè l' djoûrnée estait rovî è bèvant à p'tits côps li noir bruwet.

Qui manquait à Virgile et qu'adorait Voltaire.

* * *

Attrapez bin vite li trimouye
Et s'moloz Bette à tour di brès ;
I faut qui d'sus tot dji tègne l'ouy
Allons fioz rôler l'tourniquet.

(Ch. Wérotte).

I fréve dèdjà malauji causer d' coqmwâr sins sondjî au molin à cafeu, à l' cafetière et au ramponau. Et volà qu'asteûr, c'est m' molin qui dj' riwète tot blinkant su l' tchiminée.

Les molins ont pus d'chance qui les coqmwârs, is pass'nut

d'one génération à l'ôte. Dji tins l' minke di mes parints, on bia molin en poiri verni avou one trimouye di keûve et qui moûd co su deux munutes on n' sauréve pus fin. Il a portant fait l' guerre ossi et gna qui l'Bon Diè qui sait tot c'qu'il a molu adon ! C'est Bert Marchau (Hubert Foulon), oncque des pus fins ovrîs di ç' timps-là, què l'a fait et l'a donné comme cadeau d'noces à m' moman, là pus d' cinquante ans.

Et volà qui dj'y sondje, c'est li qu'a molu po l' cafeu di m' baptême ! Ca, dins nosse wallonie, è mon les p'titès djins, quand on vout s' rèdjoui por one sôrte ou l'ôte, on fait « on cafeu ». Deux èfants d' vingt ans s' marie'nut, is vos diront : « Nos n' fians pon d'banquet, savoz ; on *frè on cafeu* l' dimègne d'après po les mononkes, les matantes, les cousins, les cousènes, les amis ».

On *cafeu*, c'est comme qui dirève on *lunch*. On z'arrive quand on vout, li tauve est dressie, li coqmwâr bout, on r'passe do cafeu si gna pupon, on r'discôpe dè l' taute. On z'intère, on sôrte, on z'è r'va pire qui dins on' hal' al' tchau. Li boteille est là po les sias qu'ont swè : do pèquet po les hommes, do doux po les comères.

Les Anglais et les djins do grand monde bèv'nut do thé dins des tasses do Japon è mawiyant des gâteaux et totes sôrtes di miscoteries ; en Bretagne, on s' rachone « pour manger des chataigne avec du cidre doux ». En Wallonie, c'est l' cafeu qui rote. Portant, à lire Maurice des Ombiaux, on crwèréve qui les wallons bèv'nut pus d' vî bourgogne qui d' cafeu et d' pèket.

Quand on vout fer d' l' honneûr à one saquî, on met l' nappe à carreaux blancs et rodjes, on sôrte do buffet li cafetière et les tasses caflories, on met su l' tauve one belle lîve di bûre nin èdaumée, li verre di gèlée et l' sucrier à costé et do blanc pwin bin discôpé su one assiette. Dji vos l' dimande gn'a-t-i au monde one saqwè d' pus apétichant quand, dè l' place d'à costé, li boune odeûr do cafeu qui passe dins l' ramponau, vint vo kèkî les narènes.

C'est cor in coup l'café qui fait les compagnies
Qui rachinn les Marjos, les Françoiss, les Marie ;
Et adon, j'vos l'dimande : a-t-i n'saquet d'si bia
Què d'vir vingt-cinq coumères, leu nez dins leu platia ?

(Abbé Renard — Nivelles.)

Vingt-cinq, Mossieû l'abbé !

LA LECTURE WALLONNE

On sait que, dans le but de favoriser la diffusion des œuvres wallonnes, a été fondée récemment « La lecture wallonne — Association d'auteurs et de lecteurs dialectaux ».

L'idée des promoteurs est de centraliser les ouvrages écrits en dialecte et de les procurer à bon compte aux amateurs.

Un premier catalogue vient de paraître comportant plus de cent titres de 23 auteurs.

Ce catalogue se complètera petit à petit.

Pratiquement, on doit arriver à ceci que la jeune Association devienne en quelque sorte le « Comptoir général du livre wallon ».

Pour tous renseignements s'adresser à M. J. M. CULOT, 104, avenue Sleeckx, Bruxelles III.

o o o

En cours d'impression.

Les « pasquîyes » dans l'Entre-Sambre-et-Meuse

par JULES VANDEREUSE

Verser 10 fr. au c. ch. p. 152.362 de l'auteur, rue du Vieux-Moulin, 52, Marcinelle.

o o o

Encouragez les auteurs wallons
- en achetant leurs œuvres -

o o o

« Laine de la Bonne Femme »
HAUTES FANTAISIES

MAISON

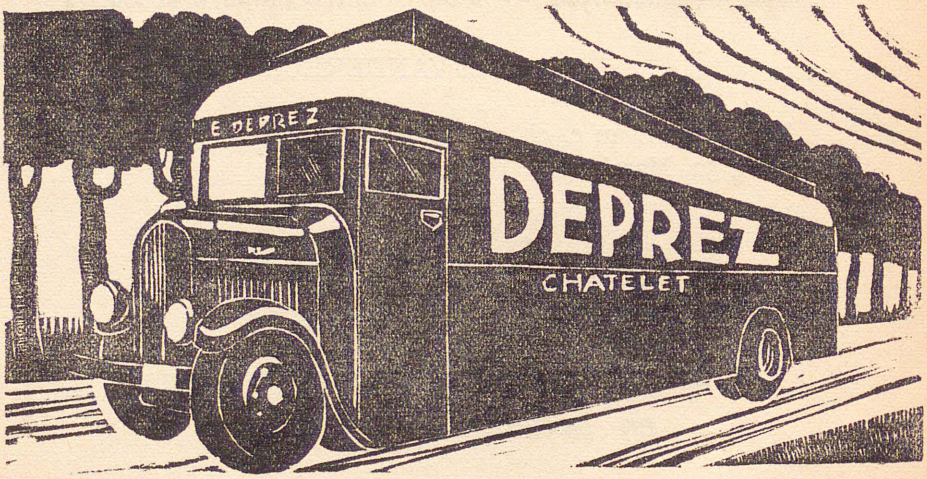
G. LANGRAND-GENARD

3, Rue de Montigny, CHARLEROI

BONNETERIE — MERCERIE

ASSORTIMENT DES SOUS-VETEMENTS

Ajourib — Ladytex — Softex — Nobelt



3 DÉMÉNAGEMENTS = 1 INCENDIE ... dit le dicton ...

CE N'EST PLUS VRAI !

SÉCURITÉ
RAPIDITÉ
BON MARCHÉ

GRACE A **DEPREZ**

27, R. Charbonnages, CHATELET Tél. CHARLEROI 30251

TAPISSIÈRE DE 40 m³

BRASSERIE

DELBRUYERE

RIEN QUE DES SPÉCIALITÉS

Qui demande Delbruyère
exige qualité

Bière belge — Extra Stout

Brasserie Delbruyère

CHATELET

Téléphone 300.56 Charleroi.

Depuis plus de 65 ans

La Maison LECLERCQ

vous sert avec correction

MAITRE-TAILLEUR

EXPÉRIENCE FIRME LOYAUTÉ

A SAINT AUGUSTIN

— CHATELET —

Sté Ame des Sources d'ARVILLE

à FAULX-NAMUR

TÉLPHONE : NANNINE 1

Naturelle — Gazeuse — Arville-Citron — Arville-Orange

DINANT-SUR-MEUSE

AU NORD-BELGE

CAFÉ — HOTEL — RESTAURANT

(En face de la Gare)

Plat du Jour : 8 fr. 50 ; Dîner depuis 10 fr.

Chambres confortables à partir de 15 fr.

Eaux courantes. Chauffage Central.

PROPRIÉTAIRE : C. DELVIGNE

AUTEUR WALLON

Téléphone 25

IMPRIMERIE J. DUCULOT, GEMBLOUX (*Imprimé en Belgique*).

* * *

On p'tit mot su l'ramponau et l' cafetière ; i n' faut pon fer djaloux.

Qu'est-ce qu'on pôrève bin dire do ramponau ? Li ramponau n'est nin fiér ; i fait s' bouye sins grand brût, on l' rassercîe comme one tchaussette quand il est churé et quand il est par trop vî, on l' remplace pa on noû tot pareil. I n'a pont d'ambition.

Dè l' cafetiére asteûr, des cafetiéres putôt pasqui on n' n'a sovint pus d'one. Li grande en grès, li godome, po mète li ramponau d'sus et passer l' cafeu ; li pot d' pîre ou l' cafetière d'émaillé qu'est todi su l'plate buse et qu'on z'apougne pa l'anse tot l' long de l' djoûrnée ; enfin, les belles en pôrçulinne qu'on ni s'è siè qu'aux grands djoûs, quand on fait on cafeu ou qu'on vout r'çûre des djins « comme i faut ». I gna co les belles en keûve rodje, mais on z'è vèt d'pus su one console dins les salons qu' dins les cûjènes.

Abie li coqmwâr au feu
Po fer do bon cafeu.

Oï, mais po fer do bon cafeu, i faut ôte tchôse qui l'coqmwâr : sins molin et sins ramponau, pon d' bon cafeu à z'awè. Et ça m' fait sondjî à l' fauve da La Fontaine « Les membres et l'estomac ».

Dins ç' monde-ci, i faut totes sôrtes di djins, des grands et des p'tits, des coqmwârs et des ramponaus.

Et maugré tot ç' qu'on pout dire, ça n'est nin co si mau arindjî.

EUG. GILLAIN.

(Sov'nances d'on vî gamin.)

. . . . . .
Mins si nos inmans nosse patrîye
Come li mémwère di nos tayons
Compurdans bin qui l'Walonîye
En' n-irê à l'mwârt do walon.
. . . . . .

JEAN DE LATHUY.

Dialecte de Bois-de-Villers (Namur).

L'AGASSE

Asteûre voci l'agasse ; c'è s't-on deuzyinme cwarbau ;
Ele est dè l'minme famile, èle a les minmes dèfauts,
Les parèyes qualités. Ele est portant pus bèle.
Avou s' blanke èt nware rôbe, c'est come one dimwèsèle,
Qui s'a mètu en frais, par on bia djoû d'esté
Et qui danse, tote continne, come one qui n'sét roter.
É dansant, è sautlant, èle fait aler s'babèye,
Ci qui nè l'èspêtche nin do wêti autoû d'lèye,
Ca èle est si dméfyante qu'on né l'sèt aprochî
Et qui, po l' plu tirer, i faut yesse bin catchî.
Portant, quand on l'prind djonne, bin rate èle s'apruwèse.
C'est drôle qui c'est sovint les pus sauvadjes des bièsses
Qui s'apruwès'nu l'mia. C'est l'parèye do cwarbau
Et, didins l'minme famile, les cwarnèyes èt l'ritchau.
Ossi rate qu'i volnu, on pout les lèyi libes,
I rvêront è l'maujone, à mwins qui d'imposibe.
E z-î mètant l'patyince, on pout minme à tortos,
Les-î aprinde, à l'fin, à causer saqwants mots.

L'agasse a one manîe, c'est do fé des catchètes,
Surtout avou c'qui rlût : awîes, couyis, fortchètes,
Coutias, dés, tot lî est bon po mète dissus s'moncia.
Il è s't-à pinser qui tot c'qui rlût li chone bia.
Éle pwate tot sur on'aube, dins on trau ou des pîres.
Èle a, po z-apicî, one malice di sorcîre.
Et n' pout mau do rin prinde s'èle ni vwèt nin l'moyin
D'ariver à s'catchète, sins qu'personne ni veuye rin.
Et po z-î ariver, èle n'èva nin d'one traque ;
Éle si tape d'are èt d'ote, avou des p'tits cwaques, cwaques,
Come one qui vout fé crwère qu'èle ni sondje nin à mau.
S'èle si tait, fûchiz sûr qu'èle èva à s' niyau.
Mins là, vos ploz compter qu'èle nî bambiyerè wère,
Ele ènn irè ratmint pus lon, criyi s'victwère.
Ça fait s'vos vloz sawè c'qu'èle fait di ci qu'èle prind,
I faut todis wêtî èwoû qu'èle ni taudje nin.
Ele n'a nin peu do foute aux tchèts one bone frotée.

Po z-awè l'ocasion do mougni leu potée.
Ele est si bin maline qu'i gn'a des djins qu'dîenu
Qu'i faut qu'èle fuche macrale èt gn'a d's'ôtes qui crwèyenu
Qui c'est signe di maleûr, quand, adlé one maujone,
On les vwèt à saqwante qui caktéyenu èchone.
Come li cwarbau l'agasse fait sovint s'nid o bwès,
Si èle nè l'fignole wère, èle î met on bon twèt ;
On l'riconèt d'au lon, cor qu'il è s't-à l'copète
Des grands aubes, avou s't'èr di pani à couviète
Mins èle li met co bin dins nos pachis portant,
Surtout sus les wôts plopes, qui crèchnu dlé l's'ètangs.
Qu'i fuche n'impôrte èwoû, èle a todis bin sogne
Do l'èmantchi bin wôt, di peu qu'on nè li strogne.
En liberté l'agasse, come li cwarbau, s'nourit
Di totes les sôrtes di vièrs, di sautrales et d'soris,
Mins come si nwar cousin, èle distrût les covées ;
C'est po ça qu' les tchesseus li sohètnu crêvée
Et qu' pa tos les moyins i nn'ont aux deux brigands
Pasqu'i l's'î distrujnu li piètri èt l'faisan.
On sèt bin qu'les tchesseus sont les pus cwaches do monde,
Quand i s'agit d'gibier, qu'in' faut nin qu'on les djonde,
Mins à paurt ça l'agasse, ossi bin qui l'cwarbau,
A m'iavis, tot compté, dwèt fé pus d'bin qui d'mau.

ERN. FRANÇOIS.

Dialecte liégeois.

CINT FRANCS

— Bonut', Mèlie, c'est mî !
— Bonut' !
— Là ! qui s'passe-t-î chal ? Qué bazâr !
— Têhiz-ve alez, dji sos tote fou d'mî !
— Qui n'a-t-î d'arivé ?
— Dji n'ritrouve pus on bilet d'cint francs.
— On bilet d'cint francs ! Sint nom di... ! Cint francs, treus djous d'ovrèdje ? Kimint avez-ve fêt vosse compte ?
— El'sâreu-dj' dîre ? Dji l'aveus mètou è ridan avou les ôtes.
— Et il a potchî foù tot seû surmint !
— Dj'a r'tourné tot l'bazâr.

— On l'veut bin ! Et â-d-dizeûr di çoula l'eûrêye n'est nin so-l' tâve. I m'fât fé djeune.

— El plèce di barboter, vos friz mî dè qwèri avou mi. I fâreut sètchi l'bufet èrî dè meûr.

— Ratindez, dji va qwèri mes ustèyes, nos râyerans l'plantchi.

— Wârdez vos bwègnes mèssèdjes.

— Et vos, mètez mî vos êdants è cresse.

— Alè d'jan, on n'si va nin car'ler. Fé 'ne priyîre à sint-z Antône èt apicîz l'ârma avou mi.

— Ah ! les feumes dè, mon Diu !...

— Vo-l'la èrî dè meûr vost'ârmâ !

— Apwèrtez-me li hovlète !...

— Qwand dji v'dihève qu'on bilet d'cint francs ni sâreut...

— Vo-l'la dé, mon Diu ! Il èsteut toumé drî l'plinte. Dji n'mi sins pus d' jôye. I fâ qui dj'el vôye dire à Catrène qu'a qwèrou torate avou mi.

— Awè, mins apontihez todis l'tâve, dji moure di faim.

— Vos ârez dobe râtion...

On bouhe.

— Intrez !

— Tins qui vola Bièmé !

— Bonut'Zidôr, bonut'Mèlie ! Quèle afêre avâ l'manèdje ! Bague-t-on ?

— Nèni, on fièstèye li bilet d'cint francs qui m'feume aveu pièrdou èt qu'èle vint d'ritrover. Louke on pô quéle tchèm'nèye èle a mètou èl'pèle po m'soper.

Ni t'ap'rez-ve nin ine pitite gote à Bièmé, Mèlie ?

— Deus èt treus si v'volez.

— A-l'-santé dè bilet d'cint francs insi, Bièmé !

— Ti l'as dit Zidôre ! Çoula m'rapinse çou qui l'curé prètchive l'ôte djou. I raconta ine fâve dè Signeur. Ine feume, qu'aveut portant des hopês d'censes è s'ridan, mèta tote si mohone coû d'zeur, cou d'zo po r'trover ine pitite pèce di manoye. Ele è l'ritrova èt fat 'ne grande fièsse. C'est l'fî minme afêre è paradis d'héve-t-i nosse curé.

On î.fât ine grande fièsse po on socialisse qui r'vint l'dimègne à messe. On n'fêt nole fièsse qwand on n'veut l'dimègne è l'èglise qui les Krustins qui n'mâquèt ni messe, ni vêpes.

— Vudiz voss'vère, èl'plèce dè ramter.

— Bin si on r'çut chaque côp ine gote insi è paradis po on socialisse qui r'toune à messe, dji sohète qu'èn'âye cinquante tos les dimègnes.

— Awè, damadje qui n'a qu'on dimègne so 'ne saminne !

J. Nivart, Rédemptoriste,
Collège du Christ-Roi, Sirault.

Ajouré Ladytex

LES SOUS-VÊTEMENTS D'ÉTÉ

que vous adopterez, Mesdames

AMATEURS

de Bière Belge

BUVEZ LA

FALEAU

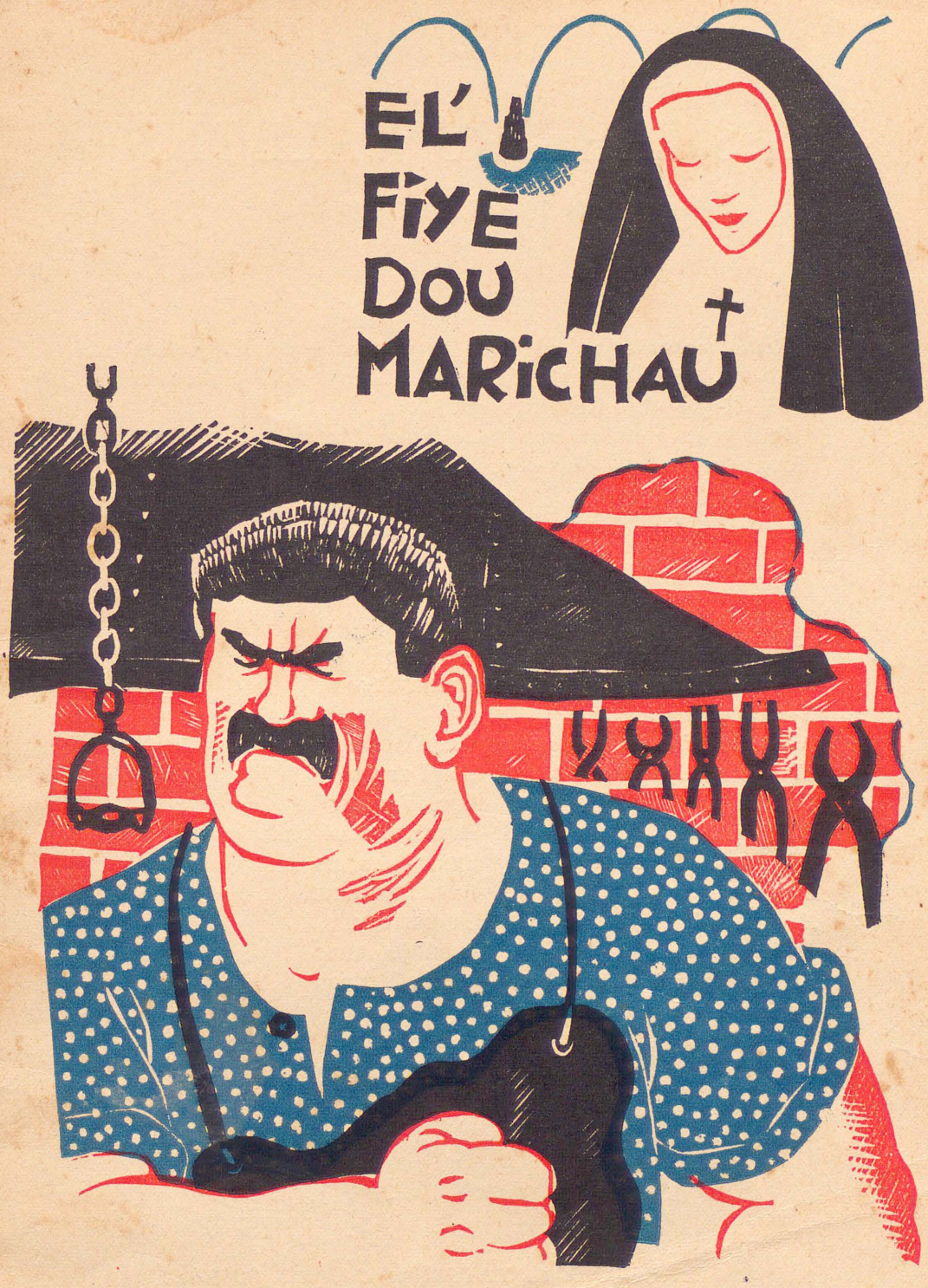
LA MEILLEURE

BRASSERIE DU FALEAU

S. A.

CHATELINEAU

TÉL. : CHARLEROI 30.021



LES CAHIERS WALLONS

JUIN 1939 N° 26 LE NUMÉRO 1.50 FR.

LES CAHIERS WALLONS

N° 26. JUIN 1939

■ ■ ■

Revue mensuelle publiée sous le patronage de M. JOSEPH CALOZET, Préfet de l'Athénée royal de Namur, et Président du Cercle Royal « Les Rèlîs Namurwès ».

Pour tout ce qui concerne la *Rédaction*, s'adresser à M. PAUL MOUREAU, rue des Gravelles, 99, Châtelet.

SOMMAIRE :

Tâtil'Pèriquî (Extrait) . . ÉDOUARD REMOUCHAMPS
A 'ne vèye mohone . . . HENRI SIMON
Al tâve . . . . . ID.
Nos p'tits princes sont avec nous CH. DAUSIAS
El Princesse Blanche Néeche . . ED. DEPRET
Codcodâque . . . . . AUG. FOURMY
El Portréet . . . . . FERNAND MARÉCHAL
Li tchanson dè l'bèrwète . . ERN. FRANÇOIS
Djinesses . . . . . CAM. DELVIGNE
Aye ! volès-la ... . ERNEST FIVET
On chuflèt . . . . . ABBÉ J. PIROT
El' fîye dou marichau . . JOSEPH FAUCON
L'tcherieu d'âpes cause à ses t'ch'vaux . . . . . F. BONNEAU
Les pôvès djins . . . . . JOSEPH CALOZET

Abonnement : Un an . . . . 10 fr.
Etranger . . . 15 fr.

En verser le coût au compte chèques postaux n° 1827.90 de Gillain Eugène, rue de la Station, 64, à Châtelet.

Dialecte liégeois.

TÂTÎ L'PÈRQIUÎ

La célèbre pièce d'Édouard Remouchamps, couronnée par la Société liégeoise de littérature wallonne, au concours de 1884 (grande médaille d'or) eut une carrière extraordinairement brillante, dans toute la Wallonie. On peut dire qu'elle marqua le réveil de la littérature dramatique wallonne.

Le thème de l'ambitieux qui, croyant avoir gagné à la loterie, change radicalement son genre de vie et se rend ridicule par ses airs de grandeur, jusqu'au jour où il retombe de-son haut, séduisit d'emblée notre peuple aux mœurs modestes, au solide bon sens. La vieille littérature wallonne a repris ce sujet bien des fois et sous toutes les formes.

Donnons ici une scène typique où se dessinent si bien Tâtî, le perruquier qui se croit riche, et le parasite Matrognârd, *maisse di s'cole sins plèce.*

Acte Ier scène XII

TÂTÎ

Asteûre, pusqui dj'so ritche, bin sûr dji candj'rè d'vèye.
Dj'a minme l'îdêye, èdon, dè n'pus pârler lîdjwès :
Li ci qui djâse walon a l'air di si pô d'tchwè !
C'èst bon po li p'tit peûpe èt po lès feûs d'paskèyes ;
Mins'ne fèye qu'on a d'çoula, hoûtez, n'a rin d'parèy
Qui dè fé l'fransquignon èt d'fè 'ne creûs so l'patwès.
Ni pôrîz-v'nin m'aprinde a pârler è français,
Tot v'payant ?

MATROGNÂRD

Poqwè nin ?
(a pârt, sol'timps qu'Tâti rimplih lès vêres)
Dji vin d'avu 'ne îdêye
Si dj'poléve marier l'soûr, dj'âreû m'pârt dès cint mèyes ;
Elle a l'florète djus d'l'oûy, mins 'lle ârè dès-aidants.

TÂTÎ *(tot d'nant 'ne gote a Matrognârd)*

Ainsi, v'polez ?

MATROGNÂRD *(tot choquant avou Tâtî)*

Pardiu !... Li lèçon, c'èst treûs francs.
Mins, si ça ni v'féve rin d'è payî dîh d'avance,
Ci sèreût a deûs francs.

TÂTÎ

Dj'a co p'tchî ; dj'a dès çanses.
K'bin ça fait-i ?

MATROGNÂRD

Vingt francs.

TÂTÎ *(tot payant)*

Aprindez-m'come i fât.

MATROGNÂRD

D'vins saqwants meûs, v'djâs'rez come on p'tit avocât.

TÂTÎ

Sèreû-dje assez savant, si dj'ènn'aveû-t-èvèye,
Po div'ni consèlyer?

MATROGNÂRD *(èwaré)*

Vos ?... wice ? ...

TÂTÎ

Al Maîson d'Vèye.

MATROGNÂRD

Al Maîson d'Vèye ?... Awè... vos sèrîz co on bon !

TÂTÎ

S'ènn'èst-ainsi, dés-oûy, dji prindrè-t-on lèçon.

MATROGNÂRD *(a pârt)*

Po-z-av'ni, nos êwes, frotans-lî l'dreûte sipale.
C'èst avou lu surtout qu'i fârè fé l'macrale.

TÂTÎ

C'èst qu'ine fèye consèlyer, vite on a l'creûs d'oneûr !

MATROGNÂRD

C'èst vrêy, çoula.

TÂTÎ

Et 'ne creûs... ci sèreût tot m'boneûr !

MATROGNÂRD

N'a qu'a s'fé p'tit, èt dîre âmen a totes lès mèsses.
Li ci qu'vout parvini, n' fât nin qu' monte so dès hèsses ;
Nèni : come ine colowe, qu'i louke di s'acwati,
Qu'i loum'cinêye come lèye ! c'èst l'mwèyin d' parvini.
Dès plèces èt dès oneûrs li ci qu' vout prinde li vôye,

Deût aveûr li corèdje dè fé l'robète di crôye.
Po z-ariver, crèyez-m' c'èst l'mèyeû dès mwèyins.

TÂTÎ

A propos d'creûs d'oneûr, vola 'ne îdêye qui m'vint :
Dj'a stu, trinte ans â long, côper lès dj'vès, fé l'bâbe,
As mwèrts come âs vikants, savez, âs Incurâbes
Et âs Lolâs... N'a-dj'nin bin l'dreût d'aveûr ine creûs ?

MATROGNÂRD

Li creûs dès travalyeûrs, èt çoula n'frè nou pleû !

TÂTÎ

Aute tchwè : on m'a fwèrci d'intrer èl gâr-civique ;
Et mi k'pagnéye, èdon, mi louma, pom'fé 'ne nique
Côparâl, mâgré mi, vingt-cinq ans tot â long.

MATROGNÂRD

V's ârez roté vosse pârt d'vins lès corotes, èdon ?

TÂTÎ

Awè, mins ça n'faît rin ; dj'vôreû bin qu'on m'dèrisse
Si dj'n'a nin dreût a 'ne creûs po bons èt longs sièrvices

MATROGNÂRD

Vos avez tos lès tites sûr pol creûs d'vint-cinq ans !
Vou-dj'fé li d'mande ? Dés ! oûy â Rwè nos l'présint 'rans...

TÂTÎ

Awè. Et d'mandez pôr, pusqui vos f'rez l'afaire,
Po qu' dji pôye dimorer côpâral onoraire !

MATROGNÂRD

Tin, tin, c'èst 'ne bone îdêye ! çoula s'fait bin sovint.

TÂTÎ *(après avu tûzé)*

Ah ! mins, dji rèflèchih... Haltè la ! on moumint !
El gâr-civique, èdon, vât mîs qu'dji r'qwîre on grâde :
Ça fait todi d'l'èfèt qwand on va-st-al parâde,
Et ça n'frè nin dè mâ po z-avu l'creûs d'oneûr...
Surtout qu'on pout aler â bal dè Gouvèrneûr...

MATROGNÂRD

Dji m'va-st-apotiker çoula â pus abêye !

Tot-rade, li péticion sèrè faîte, èvoyêye.
A palâs

TÂTÎ

Dihombrez-ve !

MATROGNÂRD

Awè.

TÂTÎ

Et po l' lèçon ?

MATROGNÂRD

Dji r'vinrè tot asteûre.

. . . . . .

ÉDOUARD REMOUCHAMPS,
1836-1900.

Tâtî = Gauthier.
Dj'a p'tchî = je préfère (littér. j'ai plus cher)
dès hèsses = des échasses
fé l'robète di crôye = faire le lapin de craie (allusion aux lapins en craie — petits jouets — dont la tête est mobile de haut en bas de telle sorte qu'ils semblent toujours approuver).
âs Incurâbes = à l'Hospice des vieillards.
âs Lolâs = chez les Frères Alexiens ou Cellites qui tiennent à Liège l'Hospice des aliénés.

WALLONS

qui irez tous à Liège cette année ne manquez pas de visiter

Le Musée de la Vie Wallonne

Dialecte liégeois.

A 'NE VÊYE MOHONE

Brâve vèye mohone dè bon vî timps,
Avou t'sèyeûte dihåmonêye
Et t'panse qui boute dizeû l'pavêye,
Dji n'sé vrêyemint çou qui t'sutint !

Dj'a todi-måy sogne å matin
Di t'trover pètêye al valêye,
Brâve vèye mohone dè bon vî timps
Avou t'sèyeûte dihåmonêye.

Hoûte chal : mi vous-se rinde bin contint ?
Dimeûre co la bin dès-annêyes,
Dimeûres-î po hoûter m' pwèsêye
Et loukî passer mi-ètér'mint,
Brâve vèye mohone dè bon vî timps !

HENRI SIMON.

Sèyeûte = saillie, encorbellement.
Dihamonêye = délabrée.
Pwèsêye = glas.

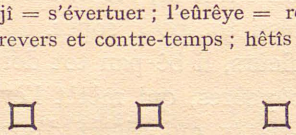
AL TÂVE

Li nut' èst v'nowe ; on vint d'èsprinde li lampe
èl plèce la wice qu'on s'tint èt, sol vîle tâve di tchinne,
on-z-a drèssî tot po l' soper.
Emé lès tasses a fleûrs, li bê pan tot doré
hâgne sès blankès bâyeûres, qui mètèt l'èwe al boke.
âs p'tits-èfants qui djêrèt d'sus.
Ossu, c'è-st in-ovrèdje di lès voleûr maîstrî !
Qwant'fèyes li mére deût-èle man'cî lès p'titès mains
Qui s'sititchèt po l'agrawî !

Mins, tot d'on côp, vola qu'on-z-ôt
sol coûr on grand brût d'atèlêye,
qu'èlzi vint fé candjî d'îdêye,
ca vo-lès-la turtos so l'soû :
C'èst l'pére ! — Rade, i fât qu'on s'aglidje !
Li feume print l'pan, fait 'ne creûs sol crosse
avou l' coûtê, come po l' bèni ;
èt, dismètant qu'èle côpe âs pèces,
l'ome rinteûre avou sès cârpês
qui s' kihèrèt po l'aprèpî.
Il a trîmé co pé qu' sès dj'vâs ;
il èst nanti, rèné d'ovrèdje ;
ènnè pout pus, i hawe di faim,
èt, c'èst d'in-oûy di contint'mint
qu'i veût qu'on-z-a t'nou l'eûrêye prète.
Tot l'minme, volà qu'on-z-è-st al tâve !
Et, la qui l'pauve cinsî fait s'tâte,
i m'sonle qu'i deût tûzer bin lon,
tot s'rapinsant çou qu'èle lî cosse
èt d'ponnes èt d'rabrouhes èt d'histous !
Poqwè don fât-i qu'i seûye dit :
« C'è-st-al souweûr di t'front qu'i t'fârè gangnî t'crosse » !
Mins, tapant lès-oûys so s'niyêye
d'èfants ros'lants, fwèrts èt hêtîs,
i roûvêye sès neûrès-îdêyes ;
èt, d'vant d'ataquer dè magnî,
d'on djèsse tot simpe èt sins mom'rêye,
d'on djèsse qui vint d'sès tâyes, qui s'mére lî ac'sègna
èt qu'tot l'monde rèpète âtoû d'lu,
i s'sègne come po r'mèrci l'bon Diu

HENRI SIMON 1856-1939.

Chant XXIV de « *Li Pan dè bon Diu* » le chef-d'œuvre du poète de Lincé
èmé = parmi ; s'aglidjî = s'évertuer ; l'eûrêye = repas ; laqui = tandis que
rabrouhes et histous = revers et contre-temps ; hêtîs = sains.



ATTENTION ! Ont paru cette année les
nos 23, 24, 25 et 26, soit quatre numéros

La procession du « Car d'Or », et le « Combat du Lumeçon » qui se déroulent chaque année à Mons en la fête de la Trinité, sont chers au cœur de tous les Montois.

C'est une de nos plus curieuses coutumes folkloriques.

Cette année, la fête fut rehaussée par la présence des Princes royaux. Le temps était splendide ; un soleil radieux faisait resplendir les ors du « Car » ; toute la Ville vibrait de l'air fameux du Doudou, et de la foule montait, à l'adresse de nos charmants enfants royaux, des acclamations enthousiastes.

Le « Ropieur » s'est associé à ces manifestations de loyalisme en publiant un numéro spécial dont nous extrayons les deux morceaux suivants.

Voici d'abord une adaptation du « Doudou » par Ch. Dausias :

Respectueusement à Leurs Altesses Royales la Princesse Joséphine Charlotte et le Prince Baudouin de Belgique.

NOS P'TITS PRINCES SONT AVEC NOUS !

Nos irons vir' l' car d'or
A l' procession dé Mon, dondon.
Ca s'ra l' poupée Saint-Georch'
Qui nos suivra dé long.
C'est l' doudou, c'est l' mama.
C'est l' poupée, l' poupée, l' poupée,
C'est l' doudou, c'èst l' mama,
C'est l' poupée Saint-Georch' qui va !
    Cantonne el doudou
    Et criionn' tertous :
« Qui viviss' nos p'tits princes ! »
    Réjouissons-nous
    Dédins lari fou
Nos p'tits princes sont avec nous !

Lés chinchins d'sus lés diâbes
Vont s'erwer comm' dés quiés.
Et lés treinner dins l' sâbe
In l' saquant pa lés pieds

C'est l' doudou, c'est l' mama,
C'est l' poupée, l' poupée, l' poupée,
C'est l' doudou, c'èst l' mama,
C'est l' poupée Saint-Georch' qui va !
Cantez cariion,
Roulez feux d' p'loton
D' nos pompiers à l' parade.
Et dansonne à l' parade,
Et dansonne ètou
Au son du doudou,
Nos p'tits princes sont avec nous !

Saint-Georch' avec sa lance
Va combattre el dragon, dondon
El' mette tout plat su s' panse,
Ei' à l' fin du lumeçon,
Pou qu' nos p'tits princes fuss' hûreux,
Et s' souv'ni dé no ducasse,
I z'âront dés poiyes d'el queue,
Sainte-Waudru priera pour eux !
Lés geins du culot
Riront comm' des sots
Dé vir' tant dé carottes,
Les geins du culot
Riront comm' dés sots,
Dé vir' tant d' carott' à leu pot !

(Juin 1939). ROIAL.

PRIME A NOS ABONNÉS

Rappelons que les ouvrages suivants sont offerts comme prime, au choix, à qui nous procurera 3 abonnés nouveaux pour 1939 :

AU PAYIS DES SABOTIS	JOSEPH CALOZET
BRAK'NI	id.
CONTES DA PRAND'JERE	PAUL MOUREAU
SOV'NANCES D'ON VI GAMIN	EUG. GILLAIN

Une collection complète des « CAHIERS WALLONS » (1938).

EL PRINCESSE BLANCHE-NÉECHE ÉYÉ LES DEUX ROPIËURS

C'est vréemint tois biaux p'tits Infants
Qué nos ârons pou chambourlettes,
Es' n'année-ci, l' jour dé l' grand' fiette
Dé l' ducasse, s'i fait du bon temps !

Pinsez ein p'tit peu : enn'Princesse
Eyé deux Princ's, Infants dé no Roi,
Qui vienn'nt-té vir, pou l' preumière fois,
El Car d'Or et lés Chanoinesses.

Caresser l' Sinch', puis au balcon
Dé l'Hôtel-dé-Ville, su la Place,
Argarder Saint-Georges avé s' casse
Qui flanqu n' rapace au Dragon.

Il a biau ramouner lés diâbes,
Lés homm's sauvâges et lés chinchins,
Cracher du feu, grigner dés dints...
L' sang dé l' grosse biette rougira l' sâbe !

Et l' Patron d' Mons... et dés Inglès,
Stampé doit su s' quévau qui lance,
Saint-Georges avé s' casse éié s' lance
El tûra d'ein caup d' pistolet.

El Princesse, in blanc comm' Blanch'-Néeche,
Eié lés Princes, in blanc itou,
Gais ropïeurs, cant'ront l' Doudou...
Seûl'mint... qué l'bon Dieu no protéeche !

Qué l' jour du Lum'çon i fass' biau
Vu qu' lés pompiers r'luis'nt au solèye
Et qu'il ait dé l' tarte à grousèyes
Pou l' dessert dés Infants royaux !

Qué d' tous lés coins dés neuf provinces
Lés geins arrîf'nt in bataillons
Crier au son du carillon
Viv' la Bergique ! Viv' lés p'tits Princes !

(Mons, mai 1939) ED. DEPRET.

Dialecte de Mons.

CODCODÂQUE

FAUFE

Dins n' cein's, du coté d' Symphorié,
Dés biett's s' vantiont à bleff' dé quié :
Au point qui bayiont n' conférence
Pou savoir el'quéel d'ieuss' qu'avoit l'pus « d'emportance ».
L' pourciau, n'aturell'mint, enn' trouvoit rié d' pus biau
Qué d' vanter sés tripp' éyé sés bouyaux ;
Mossieu l' pan s' pôsoit in artisse,
L' dindon vantoit s' malice,
El' canard, li, c'étoit l' grand avocat
Tout comme el pus royal, c'étoit l' faux-diâb' dé cat ;
Infin, jusqu'au baudet, né natif dé Stambruge,
Sout'noit qu'in d'sous dé s' piau ess' muchoit l'âme d'ein juge.
Tin ein caup, déwann' dé l'haïe du visin
Enn' bell' pétitt' pouïette
Qui v'noit d' fair' l'amourette
Avec el co du vieux Tintin.
— « Eh bé, t'ti el' baudet, in s'artournant sur elle, »
« Quée nouvelle, hon, mam'zelle ? »
« J' parie qu' vos v'nez à no congrès »
« Pinsant d' fair' valoir vos ingrés. »
« Ma foi, nos savons bé qu'avé l' brin d' pouïe »
« Les ch'feux arpoûss'... Ça ç' n'est nié n' couïe ! »
— « Ouai mé, qu'ess' qué vo n' savez pas, »
« C'est qué j' fais mieux qu' ça »
Qu'elle arprind no futée d' pouïette.
« Ej' sûs l' perfection dins lés biettes ! »
— « El' parfaction ! » t' ti l' pourciau in s'essclefant,
« Bé qu'est-ç' qué tu fous, hon, m' n'infant ? »
— « Mi ! t'elle el' pouiette, in s'mettant à ponde, »
« Ej' chie au goût d' tout l' monde ! »

AUGUSTE FOURMY.

Dialecte de Mons

EL PORTRÉET

CANSON

cantée pour l' promier côp au « Cabaret Wallon » el 14 *avri* 1906

Air : *T'en souviens-tu ?*

I

Allons, Zidor', mout' mé qu' t'as du génie,
Tu vas mett' là n' bell' grand' feuï' dé papier...
Ti qu'és sorti promier d' l'Académie,
J'espère, em' fieu, qu' tu sées bé travaïer.
J' m'in vas m'assir bé n'à plac' su n' quéyère,
Fumer m' torquette et printe ein air bé gai ;
T'erprésintra l' physionogueûl' dé t' père,
Ouais ça, Zidor, tu vas faire em' portréet.

II

T'âras bé soin dé m' faire enn' bell' binette,
R'trouss' més moustach's et n'allong' nié trop m' nez,
Margré qu' j'ai n' gueûl' tout comme ein ècumette,
Fais qu'on n' voïy' nié qué t' père ést camoussé.
Comme i n' ress' pus foc eux tois ch'feux su m' tiette
(N'a nié à dir' c'ést çà qui m' rind si léed),
Comme ein braf' fieu, tu m'in r'mettras n' milette,
Einfin, Zidore, tu m' fras ein biau portréet...

III

Dépéech' t'habi, là, d'jà n' grosse heur' qué j' pôse ;
J'attrap' dés cranq's et j'ai chaupi dins m' dos.
On n' croîroit nié, mais fieu, c'ést d'jà quéet chôse
D' rester ainsi comme ein boulhomm' dé bos...
Han t'as fini, tant mieux j' n'ai pu d' patieince ;
Nos allons vir l'ouvrâch' qué y'as là féet...
Eh bé Zidor', pou bé dir' és' qué j' pinse,
In' m'ersemb' nié, c' n'est nié du tout m' portréet.

IV

Qué c' qué tu dis ? Qué j' l'ai comm' jé l' déminde ?
T'as réeson, m' fieu, jé n' suis qu'ein lourd béyau.
A c' t'heure, mett'nant, èj' comminche à comprinde
Qué j'ai ieu tort dé vouloir ête trop bieau.
Si par malheur, vos avez n' gueûl' dé sinche
Eyé qu' comm' mi vos l' faite erprésinter,
N' démindez nié au gas pou qu'il l'arrinche,
Pasqu'à c' temps-là, cé n' s'ra pus vos portréet.

FERNAND MARÉCHAL.

Dialecte de Bois-de-Villers.

LI TCHANSON DÈ L'BÈRWÈTE

Do ciél gris li plove tchêt sins taurdji on momint ;
Li vint passe, è ûlant, didins les aubes dè l'route ;
On trisse èt long cortéje, sins ôrde, monte pènibmint
On grand tiène, come one binde di soudarts en dèroute.

On z'ètère one djonne feume èt s'pôvre ome codût l'doû ;
Come vêla on mwinne co les mwarts sur one bèrwète,
C'telci, è montant, s'plint èt dgèmit tant qu'èle pout,
Ca, èle est bin tcherdjie èt l'montée fwart riwète.

Etindoz ci qu'èle dit, tris'mint èt sins taurdji,
— Por mi, là djà longtimps qu'èle n'a sti ècrauchîe, —
Pôvre ome ... pôvre ome... C'est l'vrai, il est bin aflidji ;
One si bone feume, jamais èle ni sèrè rovîe.

Mins volà qu'è dchindant, tot d'suite fait l'ètermint,
Qui l'bèrwète rote pus rate et qu'èle est distchèrdjie,
Compirdoz ci qu'èle dit, rèpète tot l'lon do tchmin,
D'one pitite vwèx flûtée, pus du tout disbautchîe ?

Si vos n'compirdoz nin, c'est qu'vos n'vloz nin chouter,
Pwisqu'èle li crîe bin wôt èt èle è conte one bone,
Ca, au solia qui rlût, èle ni fait qu'do tchanter :
Il è rtrouvrè bin one !... Il è rtrouvrè bin one !...

ERN. FRANÇOIS.

DIALECTE DE SPY.

DJINESSES

Nos n'îrans nén pu lon, l'air est dèdjà si tiène !
Ripwasans-nos vaici... Qui fait gaiye à plein Tiène
Au mitan des djinesses aus ôrs qui blamtéy'nu
Dins leûs fwèts causu nwârs, — Li dagne est pôve èt nu
Sitofé dins l'cayau, mins waîtîz quén ritchesse
Li doû Maiye a sèmé come si c'èstait djoû d'fièsse :
Di l'ôr dizeû nos fronts, di l'ôr pa-d'zos nos pîds,
Di l'ôr pa-t-t'avau tot jusqu'aus wôteûs di Spy !
Choû ! la l'coucou qui tchante au Bwès do Bètche-ô-Rotche (1)
Nos sèrans ritches on djoû : dj'a chîx gros-sous dins m'potche !
Bah ! si nosse boûce est plate aviet l'mitan do mwès,
Di djinesses aux fleûrs d'ôr, dji rimplirais vos brès,
Et si l'solia nos grogne è s'catche, ou nos rovîe,
N'avans-n'nén des djinesses au cœûr — po tote li vîe ?

C. DELVIGNE.

Bwès do Bètche-ô-Rotche. La grotte du Betche-ô-R., est la grotte où fut découvert l'homme préhistorique de Spy.

Dialecte de Namur.

AYE ! VOLÈS-LA...

Li djoû d'audjoûrdu on n'ètind pus d'viser qui d'Bartali ou d'Vervâk ; tot l'monde si tape su les gazètes po sûre li toûr di France. On s'ènonde quand' c'est l'flamind qui gangne one ètape, on ramwinrit d'trwès kulos quand' Bartali lî r'prind sakants munutes èt on z-est prèt a flauwi quand' nosse Meulenberg cause d'aband'ner.

Dins l'timps, on n'transicheûve nin tant après l'arivéye ; on conicheûve sès omes, on èsteûve sûr èt certain qui Van Hauwaert, si lêreûve bate à l'embalâje pa Petit-Breton.

Lès Namurwès, zèls, aurînnent wadjî po Dochain si l'ome di Warèt s'aureûve v'lu doner l'pwînne di couru ; mins Dochain, dispeûy qu'il avait fait crama su l'toûr di Bèljique, ènn aveûve si sô. Tanawète, po fé dîre, i coureûve co dins lès dicauses ou bin au vélodrome di Djambe, dismètan què s'maujone, a Beez, on vindeûve des Depas a make...

C'est-on vélo come li cia da Dochain qui m'moman m'aveûve achté aus vacances, on bia noû vélo avou dès rodjès boyas èt dès ratrapes en fi d'ârca. Tos lès djwèdis, nos nos ètrinnînnes a Djambe avou Goffin, avou m'cousin Raymond, avou l'fi do docteûr Ghequière et avou l'sauvadje Demanet qui n'pleûve mau d'sondjî a c'momint-la qu'i freûve li portrait da Liopôl II.

Nosse pus grand plaiji, c'èsteûve di fé sakants kilomètes au vélodrome, padrî Dochain ou li p'tit Sellier, qui v'nînnent si mostrer su l'ania d'bwès. Tanawète, on rintreûve è s'tchambe avou on boûrsia ou on crin dins s'tièsse ; mins on-èsteûve fièr quand'minme di p'lu dîre li lendmwin a sès camarâdes : « Dj'a pèté Dochain a l'embalâje ! »

Nos nos rafyînnes do yèsse a Pauques èt d'vôye ariver l'coûse Paris-Brussèle po sûre lès coureûs... oh ! nin dispeûy Paris, pace qui n's-èstînnes co trop djonnes ; non, nos avînnes dècidé simplèmint d'aller ès kwêre a l'frontiére èt d'lès mwinrner a Brussèle.

Ci dîmègne-la, dj'a nn'alé dèl maujone avou on d'méye cautron d'ous è m'casaque. Nos n's-avans r'trové tortos au pont d' Djambe, mwinse Demanet... Li timps di r'wêtî l'eûre èt... èvôye po Djivet...

C'èstait Goffin qui mwinrneûve, avou ses grossès bodènes ; mi, dji m'leyeûve ètrînner po nnin yèsse trop nauji à l'arivéye...

A Uwâr, fiyoûte ! la l'grand Ghequière qui crève !... pon d'boya di r'candje ; oblidjîs dè l'lèyî la...

— Atintion, dist-i l'Raymond, gn'a l'vôye qu'est goudronéye !

Tot rôlant su l'acotmint, nos boutans come dès foûs jusqu'a Dinant èwou qui l'Goffin s'arète, po bwâre, en ratidant lès coureûs.

— Es-se dèdja nauji ?

— Non, mins... dj'a cinq' mètes di dèvelop'mint. Dj'inme mia aurder mes fwaces po l'Pairelle. Adon, c'est todi mi qui mwinne, binde di fainèyants !

— Hé la ! Nos avans roté a do trinte... Ça n'va nin co la si mau...

Avou l'Raymond nos dècidans d'aler pu lon. Lès copéres riyînnent di nos vôye pèdaler : « Aye ! volès-la... Alez, Dochain ! » ... A Neffe, ni v' la-t-i nin qui l's-oficiéls s'amwînn'nut... — Dèdja ! — èt qu'on nos fait d'schinde po lèyî passer l'prumî peloton... Gn'avait la Garigou, Françwès Fâber èt cor on-ôte qui dj'a rovî s'nom... Van Hauwaert sûveûve a sakants twèsses...

— Est-ce qu'on saye ? dist-i m'cousin...

— Oyi...

One miète pus lon, nos v'la èburtakés dins l's-autos. Pus moyin d'ratraper Van Hauwaert ; nos n'fyînnes qui d'mougnî dèl poûssêre !... Au pont d'Dinant gn'avait d'dja bin one dozînne di coureûs qui nos avînnent dèpassé.

— Tènoz, èwou èst-i l'Goffin ?

— Il aurè sû lès omes di tièsse.

— Boutans todi ; nos lès ratraprans a Bovègne... » Tot d'on côp, zaf !... la l'auto d'Alciyon qui m'coboute èt m'sitaure dins l'goudron come one rînne... Djî m'a r'lèvé pus nwâr qu'on chura. Mi cousin, li, s'aveûve bouté su l'costé po lèyî passer les Français ; dj'èsteûve télmint disgostant qu'i n'a pus v'lu continuwer avou mi. N'faut nin d'mander si les payîsans riyînnent di m'vôye ! Portant, i n' m'a nin plait d'abandner... Dj'a sautlé su l'reuwe d'on Flamind èt dji n'vos dis qu'ça : avou mès sept mètes di dèvelop'mint dj'a-st-arivé a l'Pairelle divant li... La, dj'a ratindu l'dèrin coureû po lî d'ner on côp d'mwin dins l'tiène: c'èstait on Français qui v'leûve dèdja abandner a Dinant. Nos avans fait l'vôye èchone... aviès cint mètes seûrmint, pace qu'au mitan do tiène, dj'a tchèyu su Goffin qui tûtleûve on soda ; tant qu'au Français, nin moyin dè l'racsûre, i m'aveûve pèté dins l'prumî toûrnant !...

C'a s'tî di m'difaute ; dj'aureûve divu prinde on-ôte braquèt ; audjoûrdu qu'on z'a inventé les « dèralyeûrs », c'est brâmin pus aujîye ; ... adon, dj'a todi l'idéye qui l'Pairelle n'est pus si wôte qui d'dins l'timps...

V'loz m'sintumint ?... Dji n'èsteûve nin ètrînné assez. Si dj'aureûve yeû sakants kilomètes di pus dins les djambes, si dj'aureûve ènn-alé d'Paris avou lès coureûs, quéqu'fîye bin...

GRANCHABARE,
Pour copie conforme,
ERNEST FIVET.

Faufe Hongrwèsse po les èíants dèl Walonîe,

Dialecte de Gesves.

ON CHUFLÈT

Dins on tchèstia, li long dè Danûbe, gn-aveut on rwè qu'aveut trwès bèlès ptitès crapôtes. Et volà qu'on djoû i ls-èvôye è bwès po coude des fréches. Divant qu'èlles ni paurtinchent, « li cine qu'aurè l'pus vite plin s'pani, dist-i, dj'èlî achetéyerè on bia noûwe fourau ! » ... Et v-les-là èvôye.

C'est l' pus ptite qu'ènn a yu l'pus rate plin s'pani ; èt les deûs-ôtes èstint djalousses, fwârt djalousses ; èt èll'èstint mwêches ! ... « Elle n'èl aurè nin, si noûwe fourau ! si ddjint-èlles. Pièr-dans-le au mitan dè grand bwès, èt qu'les leups l'mougnèchent èvique ! »

Là-dsus, èll'ont couru èvôye ; èt l'pôfe pitite, — èlle n'aveut nin co cinque ans, — èlle a bin vite sitî pièrdoûwe au fin mitan dè grand bwès... Elle s'a tapè à brêre, èt les leups l'ont ètindu ; les leups ont-acouru, les leups l'ont stronnè èt i l'ont mougni... I n'ènn nmoreut pus qui deûs ptits-ouchas qui l'pus gros des eups a stî ètèrè dizo one rècène d'on grand sapin, por li mougnil quand il aureut co fwin.

Les deûx-ôtès crapôtes ènn-ont ralè addé leû pére en fyant chonance dè brêre... « Les leups l'ont mougni : dijint-èlles ; i s'ont vorè su nosse chére pitite soûwe, èt i l'ont stronnè ! »

Li rwè s'a mètu à brêre èt à djèmi, ca c'èsteut li ptite qu'i vèyeut l'pus voltî. Il a ratemint apougni s'fizique, et à dadaye il a couru è bwès ; mins il èsteut bin trop taurd ! Les leups; vêlà bin lon, hurlint : hoû ! hoû ! hoû !

Ci nêt-là, il a ploû à rlache ; il a ploû su l'rècène dè grand sapin, su l'rècène, dizo l'quéne les deûs-ouchas qui nmorint da li ptite crapôte avint stî ètèrè ; èt su l'rècène, volà one grêye pitite coche qui mousse foû èt qui s' mèt à créche, à créche cauzu deûs mètes hôt. C'èsteut come on murauque !

Au matin, on ptit gamin qu'aleut aus fréches, passe par là èt vs-adouye li bèle pitite djonne coche... « Qué bia chuflèt qui dj'va fè avou ! » dist-i ato riyant... I doûfe si sârpète, côpe li

coche, èt s'fait on chuflèt. ... Oh, qué bia chuflèt qui c'èsteut ! ... I nn-aveut jamais pont fait d'si gros, ni d'si bia.

« Asteûre, sayans-le ! » dist-i ; èt i s' mèt à soflè ddins. Mins, qu'ètint-i là ?... Ayi, one doûce vwè d'bauchèle qu'èlî tchante :

« Chufèle, chufèle, bon ptit gamin !
Dj'èsteu l'djonne fèye dau rwè ;
Pwis dj'a div'nu sapin ;
Asteûre, dji su chuflèt !
Chufèle, chufèle, mi ptit gamin ! »

Li ptit gamin n'a pus wazu chuflè... « Gn-a one macrale là-ddins ! » a-t-i sondji. « Qui va-dje fè ?... Faut qu'dj'èl dimante à moman ! »

I rècoûrt è s'maujone... « Pwartos-le à Mosyeû l' curè ! » dist-èlle si mére... Et Mosyeû l' curè lî a dit : « Faut qu'dj'èl mosture à Monsègneur l'évèque ! »

Quand l'curè a intrè addé Monségneur l'évèque, li rwè y èsteut justumint avou ses deûs fèyes... « Lèyos-m'èl saye, ci chuflèt-là ! » dist-i tot d'swîte... Et volà qu'ossi rate qu'i sofèle didins on-z-ètint one vwè d'èfant :

« Chuflos, papa : vos chuflos bin !
Dj'èsteu l'djonne fèye d'on rwè ;
Pwis dj'a div'nu sapin ;
Asteûre, dji su chuflèt !
Chuflos, papa : vos chuflos bin ! »

« Qué murauque ! » crîye-t-i li rwè... « Sayos-le ossi ! » dist-i à l' deuzinme di ses fèyes. Et ossi rate qu'èlle a soflè ddins, volà l' vwè d'èfant qu'lî crîye :

« Chufèle, chufèle, gueûsse d'assassin !
Dj'èsteu l'djonne fèye d'on rwè ;
Pwis dj'a div¹nu sapi ;
Asteûre, dji su chuflèt !
Chufèle, chufèle, gueûsse d'assassin ! »

« C'est l'diâle en pèrsone qu'est là-ddins ! » dist-i l'èvèque... Mins, l'pus vîye des fèyes aveut ddjà apici l'chuflèt, èt èlle sof-

fleut ddins come one liwagne. Et l'vwè d'èfant criyeut tote mwêche :

« Chufèle, chufèle, gueûsse d'assassin !
Dj'èsteu l'djonne fèye dau rwè ;
Pwis dj'a div'nu sapin ;
Asteûre, dji su chuflèt !
Chufèle, chufèle, gueûsse d'assassin ! »

« C'est l'diâle, qui dj'vos dis ! assure-t-i l'èvèque. Tapos-me ça èvôye ! ... èt tot d'swîte èco ! » ... Et li-minme atrape li chuflèt èt vos-l'maque al teinre su l'pavéye dèl maujon... Li bia chuflèt a pètè au lautche ; èt volà inte les deûs boquèts one bèle pitite bauchèle habiyîye blanque qui soût, qui crét, qui crét, èt « houpe ! » poche su l' chou dè rwè !... « C'est mi, papa ! » lî crîye-t-èlle èt èlle vos l'rabrèsse à l'sipotchi.

Onque qu'a stî binauche, ça stî li rwè !... I lî a nnè on bia blanc noûwe fourau. Et les deûs-ôtes, ils-a foutu è l'prîjon po tot l' rèsse di leûs djoûs.

Traduction libre par l'abbé J. Pirot.

Saskatchewan Esterhazy, Canada, le 2 Avril 1939.

Dialecte du Rœulx.

ELE FÎYE DOU MARICHAU

Ele astoût squiyéye dè s'méson dèspûs bîn râde in an pou d-alér s'fé ma-seûr, squiyéye tant què s'papa tapoût 'ne chaude al fordje èy èle avoût léchî su l'cwin dèl drèsse in p'tit babiârd avû focquè quate mots dè scrit d'ssus. « Arvwâr, papa... Pardon... Rôse ». L'afêre avoût stè, subtîlemint ; èl djou dè-d vant, is avin'tè yeû 'ne brête inchène èyè pou parfé l'djeu, pou n'-nî dîre oui, èl marichau avoût mastinè èy il avoût mambournè s'fîye. Poûve Rôse, va !

Su l' coûp, dèvins s'colère, èl marichau qu'ît rèyus' avoût r'sakî l'vî Bon-Dieu d'cwîve qu'ît stampè si l'kèminéye — èl Bon-Dieu dè s'fîye — èy i l'avoût mis au lombârd...

El lundemain, dès couméres, dès canlètes, su l' pas d' leu-n-uch', avin'tè r'daubè su l'dos dèl djonne fîye. « Qué maleûr, ènо Lalîye ? ène si bèle coumére d-aler s'fé nounète... » Ey èl maleûr avoût volu què l'alguarâde arîve justemint a in ome parèy...

D'in premî, èl marichau f'soût dou fèl... Al fordje on bîⁿ au cabarèt, quand 'ne saki li parloût dè s'fîye, i s'téjoût, i r'bouloût des grands îs in marmousant 'ne sakè d'vins sès dints èy on v'yoût 'ne grosse vèine qui s'infloût pa d'zeûr sès timplis... Poûve marichau va !...

Sakants mwâs par après, il ît tout flau, i s'in d-aloût a fut d'croche... Es garçon, qui d'moroût avû li, avoût confyî à s'visène, ène chafèrlike, què s'papa avoût souvint dès tournyoles ; què, pa tamps, on v'yoût dès grossès larmes dèsgridelér au long d'sès machèles quand i r'baumoût l'fiér su l'inglème. C'ît Rôse dèl faute ; mais, il avoût l'âme trop grande pou avouwér...

Lès p'tits infants dou marichau avin'tè bèl a li fé dès doudouces, a li d'ner dès bètch a pinchètes, a li d'mandér in grimpyant su sès g'gnoûs dè fé « yu, yu, a dada », i lès f'soût rademint chamtér in d'sant « Lèchèm-mè tranquîye, si vous plét ».

A l'èrvènuye dou tamps, i s'in d-aloût souvint s'assîr' tout seû, a s'gardin ; i raguidoût lès fleûrs, lès rôses surtout, lès ciènes què s'fîye avoût plantè èy i li ch'noût què ç'n ît pus lès mêmes què d'vant, qui leû manquoût 'ne sakè... èles astin'tè blâdjes... èles sè rakinkyn'tè tout, èles s'aflachin'tè au solèy... L'ome astoût fayè ; il astoût d'bauchî in pinsant a s'n infant...

Dèspus qu'èle ît in d-aléye, Rôse invoyoût tous lès wit djoûs, mais l'marichau m'toût lès lètes, sans lès lîre, dèvins l'tirwâr dèl drèsse... In bia djoû qu'il astoût scran, qui f'soût ouf', qu'èl solèy li lançoût 'ne bèle risète au trèvî dèl fèrniète, sans què pèrsone èl vèyisse, il a ouvri l'drèsse èt il a raguidè l'moncha d'lètes ; in triyanant, i d-a pris yeune, èl ciène dè-d pa d'zeûr, èle derniére, èy' il l'a ouvri... Rôse li d'mandoût dè v'ni au couvent, èl mwas qui vîⁿ, èl djoû qu'èle d-aloût prinde èle cornète pou toudis èy èle li d'soût qu'èle sè plaijoût bîⁿ doula, mais qui manquoût 'ne sakè a s'boneûr ! c'ît l'pardon dè s'papa...

L'ome ît tranmuwè... Li, qu'avoût dit qu'i n'plouyeroût jamés, li, co pus dûr qu'in gris mantcha, tout mètenant, i trambloût d'vins s'borjèron èy on v'yoût dès grossès goutes aclapéyes dèssus s'front tout bronzè pa l'fumiére dèl fournése.

Es nût' la, il a vèyî... Dèvins l'chambe dè s'fîye, ayu-ce-qu'i

n'avoût pus mis lès pîs dèspûs l'ferdène, il a li, in muchète, yeune pa yeune, al lumiére d'ène candèye, tous lès lètes èy i les a bètchî tèstoutes... Ah ! come èles astin'tè bîⁿ scrites ; com-Rôse afyèroût bîⁿ pou li contér s'n afère èy èle nè li in voloût nîⁿ dè l'avoût mastinè, dè l'avoû mambournè ; au contrére, èle disoût co sès pâtèrs pour li...

Es nût' la, l'ome a pinsè, il a rapinsè a s'fîye... I' lè r'vèyoût toute gamine al porcession, quand èle portoût 'ne manoke dè fleûrs qu'èle dèsparpéyoût su l'pavè ; a c'tamps la, i l'minnoût li même dusqu'a su l'uch' dè l'églîse... I lè r'vèyoût, pus târd, quand èle portoût la Vièrge ; adonc i s'muchoût d'vin-in cabarèt pou l'vîr' passer... I r'vèyoût ètoût : Gèlique, ès fème, dîre sès pâters avû s'fîye avant d-daler couchî ; ès maman qui li f'soût dîre tout waut ès Saluwe Marîye dèvins s'pètit lit d'ojére ; ès papa qui f'soût 'ne pètite cwas su s'front pou l'bèni... Ah ! ces souvenances dou passè, come èles li martèlin'tè l'keûr èyè com-bîⁿ ce-qui r'grètoût çou qu'il avoût fé...

In vûdant dèl chambe dè s'fîye, pou l'premî coûp dèspûs vingt ans, il a trimpè sès doûs, sès gros doûs d'aci, dèvins l'pètit bènwatî èy il a fé s'nom dou Père...

Es nût' la, èl vî Bon-Dieu d'cwîve astoût r'mis a moute su l'kèminéye...

* * *

Bim, bom, bim, bom !...

Lès p'titès clokes dou couvent rimbus't èyè spard'tè leûs cansons dusqu'a l'bowète dou paradis. ...Lès arondjes tourpin't' in tchiptant t't autour dou colau dou clokî...

Dèvins l'églîse dou couvent, c'èst fiète... L'orgue musène sés érs tant qu' lès ma-seûrs can'tè tèrtout inchène in molant leûs vwas.

L'auté d' l'Avièrje èst rabiasi ; on l'a flori avû dès rôses èyè dès pyanes... Lès candèyes lum'tè come dès pwints d'oûr

Dèvins l'keûr, in ome, èl marichau, ès't a g'gnous su 'ne sèle rimbouréye ; i muche ès visâdje dèvins sès deûs mains ; pa tamps, on l'intind soumakî. In p'tit capelet qu'ès fîye li a d'nè èst la qui bèrloke a sès doûs.

Au pîd d' l'auté, ène ma-seûr èst la ; èle ès't' abiyéye tout

blanc come ène maryéye... C'èst Rôse, èle fîye dou marichau qui s'acorde avû l'Bon Dieu ; ès keûr tokète ètout...

Tout èst fé... L'orgue ronfèye sès pus bias érs ; lès ma-seûrs s'in vont a l'afiléye... Rôse èst l'derniére... In ome, èl marichau. èl swît, i vwat tout brouyî, i tèrbuke in avançant.

Dèvant l'uch' qui va bîn râde sè r'frumer, Rôse dèmeûre la in avé... èle raconte tout s'boneûr a s'papa...

— Arvwâr, papa !...

— Arvwâr, èm fîye !

El marichau sère ès fîye dèvins sès bras... ès fîye qui n' vîra pot-ète pus jamès... ès fîye qui s'in va d-aler lon, bin lon, pou yète... èle mèskène dès poûves !...

JOSEPH FAUCON.

Patois Gaumais.

L'TCHÈRIEU D'APES CAUSE A SES T'CHVAUX

Ho, holà ! Holà, dis !... A c't'heur', dj'sans *déhotés* !...
Ah ! çu n'è m' 'té sé mau ... Dj' plans ben nous arrêter
Touci, ein p'tit moument, çà nous r'barè d'l'halône
Pou r'manter la *chavée* ... Et peu, dj'a da la cône
D'ein' du mes potch's,ein vî tchu d'pé : dj'vans l'partadgi
A nous trois, coumm' trois frèr's !... Eh ben, ca v'fâ plagi ?...
Il est p'tèt' ein pô setch' !... Tchè Champagn', tchè Tchanvierre !
...Du quoi ?... Vu n'a v'lez pont ?... Ouaïe, qu'est-c'qu çà veu [dèrre ?
V'n'ètezm' malat's pourtant ? Dj' sè ben q'dj'ans eû putôt
Ein mau d'tchein pou sorti not'tché d'da les ètots.
Mais. dju n'ans ben veu d'l'aut', du l'aute et d'la paréie !..
Nônè, v'ètez *courcis*... v'avez âqu' su l'oreie.
Et coumm' v'ètez toulà, v'avez l'air du chôgni !...

Est-c' qu v' s'rins pa des côs hodés d'êt' ben sougnis
Et d'avoir tout' l'anné' vot' rutli qui dèbôrde

D'ein fon d'pitits coucous si tér' qu'i gn'è q'd'y môrde ?
Vot'batche au picotin, l'avez-v' jamais veudi ?
Est-c' qu dj'roubli' jamais vot' musette à midi ?...

Ah ! oui, pardjè dj'sè ben ! Dj'sé ben qu c'n'è m'sè pône
Qu v'guégnez tous les djous vot'corbian d'avône,
Qu les djourné's sant langu's, les côt's raid's à manter
Q'v'avez souva la pé cortchi' d'zou vot' colé.
Et q' pour vous coumm' pour mi, l' métier d'chèrieu d'apes
Est si deurr' qu l'Bon Dieu nu l'farout m' fare au diape !

C'est tout 's ces idé's-là, noum'dan, qu v'ruminez
Plantés su vos quat'patt's, toulà, t'a bachant l' nez ?
Et peu, gn'è les histoir's, veud's coumm' des râv's pompaches
Q'ateurr'bounn's bét's du tch'vaux, vu v'racantez tout bache
V'ez oï dérr' qu'en vill', gn'è des tch'vaux qui viquant
Da des ètaul's pus bell's qu la queurr' du Vértan :
An leu z'y ètri'l'dos, leu z'y bouchounn' les flancs
Et an leu z'y tôrtch' mém' lu d'ri coumme aux afants !...

Ben oui ! Et peu après ?... Vu m'sondgez m' dan aux autes
A tous les creuf'du fé, les « monteurr' mu tes côtes »
Q'ant toudjous l'air d'avoir avalé ein touné,
La pans' tout' gonflé 'd'cèqu's qui leu bridant la pé !
Avu çà, d'la courdgi !... Faut voir coumme an t'les chlaune
Et c'est du haquin d' paill' qu'i médgeant pou d'l'avône ...

Les tch'vaux d'voiture, en vill' — mi, dj'pus ben z'a causer
Quand dj'ètous aux soldâts, dju les a veu assez —
Qu'i pluvich', qu'i neidgich', gargottant su leus pattes
L'einq' d'ri l'aut', l'nez à tére, i sant t'là a ratatte
Qu'ein gros plé d'soup' poussif ou ein grand sètche Anglais
V'nich' ravir'leu patron qui dôrt coumme ein paquet.
Alôrs, sé r'pére halône, faut couri et couri !...
Et si maugré tout çà, il ètint co neuris !
Mais alléz-a dan vous fare des trott's du deus heures
Quand au n'trouve, à la neut, q'du vat da la médgeure !

Et savez-v' ben ossi q'da les min's du tcherban
Au pu avant d'la tér', gn'è des pauf's vîs carcans
Qui passant tout' leu vi' da l'noir et la misére

Sé counnèt' ni l'sulo, ni la bounn' bott' ben tére ?
D'mandez-leu z'y ein pô à ceux-là s'i 'vôrint me
Tchédgi d' vie et d'métier avu vous et s'i n's'rint me
Ben binag's du tchèrir' les tchèn's et les pouplîs
A la clarté du djou, avu l'coff' ben rapli.

Ecoutez-m' !... Pou les tch'vaux, ben c'est coumm' pou les [hoummes
I n' faut m' wati trop haut d'zeur lu, et i n' faurout me,
Pac'qu'an n'est m' tous les djous à la dicâce, sondgi
Qu'au z' est les pus à pléde et s'a découradgi.
Si malheureux q'v'ètinch's, r'watez pus bach', pa d'zous
Et v'a voirez des tas co pus malheureux q' vous !...

A c't'heure, assez causé, faut q'dju r'guégninch's la route ;
D'vant d' rattaquer la côt', vulez-v' médgi vot'croûte ?...

F. Bonneau.

déhotés = désembourbés. la chavée = la côte. courcis = fâchés.
chogni = intraduisible. Chogni, c'est, étant mécontent, regarder de travers, hypocritement.
des raves pompaches = des radis creux.
chlauner = frapper avec une verge, un fouet.
du haquin d'paille = de la paille hâchée menu.
la botte = de l'herbe coupée.

Concours dramatique wallon du Grand Prix du Ro·

— 1939 —

CONCOURS SPECIAL DE LITTERATURE DRAMATIQUE WALLONNE.

Le concours d'art dramatique wallon entre sociétés d'amateurs pour l'attribution de la Coupe du Roi, aura lieu à Bruxelles, vers le mois de décembre 1939.

Les sociétés concurrentes devront interpréter une pièce en un acte inédite, dans un même local. Les inscriptions provisoires doivent être adressées aux Fédérations wallonnes provinciales qui sont chargées de désigner les deux cercles qui représenteront chacune des Provinces.

Pour choisir la pièce à imposer, un concours spécial de littérature dramatique est ouvert entre tous les écrivains wallons. Un prix spécial, en espèces d'un montant de 500 frs sera alloué à l'auteur de la pièce choisie par le Jury.

Pour renseignements et règlement, s'adresser à M. F. STEVART, Secrétaire de l'Union Nationale des Fédérations Wallonnes, 24 rue Daussoigne-Méhul LIEGE.

Dialecte d'Awenne

LÈS POVÈS DJINS

Pad' fou dol vile, au coron des rouwales,
Gna des maujons plinnes di mènadjes d'ovrîs.
Su les cayaus, les gamins, les bwèsales
Djouwèt, dansèt, avou rin à leûs pids.

A m'porminant, dji passe là po les véye
Et quand les ptits m'avisèt su li tchmin,
Courant tortos au pus vite su l'pavéye,
Is criyèt : « Man, volà l'monsieû qui vint ! »

Aus costès d'l'uche, paddins leûs streûtès cadjes,
Linès, pinsons et tchondronis tchantèt,
Mais quans dj'inture, is strupièt leus ramadjes
Et stindant l'éye, volà qui chauchotèt.

Li mére achève do tirè les gobîyes
Qui sont stauréyes on pô dins tos les cwins,
Pus l'air continne, èle mi dit qui dj'm'assîye
Et les èfants vinèt m'sitinde li mwin.

Is s'plantèt là, tot autoû di m'tchèrîye
Tchôquant leû pôce jusqu'au fond d'leû gozî
Mi dj'choûte li mére qui m'conte leû vikèrîye
Et çu qui s'passe dins leû gros mènadjî.

L'ovradje est dèr — li pére est-aus carîres —
Mais ça lî va, pace qu'on z'èst bin pwartant
« Quand djo les vè zoublè ttavau les pîres,
Dji n'sus pus hode », dist-i, à rarivant.

Djo l'z'ai vèyu autoû d'on plat d'cronpîres
Ces pôvès djins qui n'si r'trovèt qu'à l'nêt.
Come is mougnèt d'bon keûr ! Come on l'z-ôt rire !
Tinps qu'dins leûs cadjes s'adwârmèt les oujês.

On côp ou l'ôte, si v'n'avez pont d'coradje,
Si vos n'savez què fére po d'chèrè l'tinps,
Alez dmandè dins les pôvès mènadjes
Comint c'qu'on fait po èsse todi contint.

J. CALOZET.

hode = fatigué.

« Laine de la Bonne Femme »

HAUTES FANTAISIES

MAISON

G. LANGRAND-GENARD

3, Rue de Montigny, CHARLEROI

BONNETERIE — MERCERIE

ASSORTIMENT DES SOUS-VETEMENTS

Ajourib — Ladytex — Softex — Nobelt

DANS VOTRE ÉLEVAGE..... DÉPEND LE PLUS SOUVENT DE LA BONNE ALIMENTATION

LES **ETTS WAUTHY**

Tél. CHARLEROI : 30379 — CHATELET — Tél. CHARLEROI : 30379

VOUS ASSURENT CE SUCCÈS...

BRASSERIE

DELBRUYERE

RIEN QUE DES SPÉCIALITÉS

Qui demande Delbruyère exige qualité

Bière belge — Extra Stout

Brasserie Delbruyère

CHATELET

Téléphone 300.56 Charleroi.

Sté Ame des Sources d'ARVILLE

à FAULX-NAMUR

Source exploitée dispeûy 1911

Naturelle Sins gaz, èle est r'comandée pa les médecins po les reins, li gote, li stoumac et les intestins.

Gazeuse li mèyeû des aiwes, li pus lèdjère, li pus digestif N'è bèvoz pon d'ôte.

Arville-Citron li mèyeû des citronés, li pus rafraichi sant, li pus pur.

Arville-Orange des oranges sipotchîes avou do suc et machîes à l'aiwe d'Arville ! On s'ralètche co deux heûres après.

Li source d'Arville est coneuwe dispeûy longtimps, même qui i scrîjeû Gaillot, dins one « Histoire du Pays de Namur » en 1789 è cause dèdjà

Et i gn-a on vî dicton qui dit :

Po d'mèrer djonne èt agile
Bèvoz di l'aiwe d'Arville.

La Cité Chrétienne [1]

consacre son numéro 298 (mai 1939) à l'« Étude des problèmes wallons »
Le sommaire ci-dessous donnera une idée de l'importance de cette étude

Introduction ..... CHANOINE LECLERCQ
La Wallonie devant l'histoire ..... LÉON E. HALKIN
Histoire du mouvement wallon ..... GUI DELRÉE
Le Catholicisme en Wallonie ..... CHANOINE J. VIEUJEAN.
Les Communautés linguistiques en Wallonie ..... GIOVANNI HOYOIS
Le problème culturel wallon ..... MAURICE PIRON
Le problème économique wallon ..... ALBERT DELPÉRÉE
Le Canal Albert, Trait d'union ..... JEAN DE VILLERS
Bruxelles et la Wallonie ..... ERIC HENIN

On peut ne pas épouser toutes les idées développées dans ce numéro ; il faut reconnaître cependant que les divers points envisagés sont traités sérieusement en profondeur par des hommes compétents, ce qui n'est pas toujours le cas, hélas !

L'article signé Maurice PIRON nous intéresse particulièrement. Bornons-nous aujourd'hui à épingler cette phrase :

Renoncer à connaître la littérature wallonne, par simple paresse ou par préjugé, serait, pour reprendre ce que M. Baussart disait des lettres flamandes, « fermer l'oreille à quelques accords bien originaux dans le concert des voix humaines qui ont essayé de traduire le beau, de fixer un instant la vie ».

---

(1) Brochure qui comporte la matière d'un volume de 160 pages. Prix du n° 4,50 fr. c. ch. p. n° 1434.22. Éditions de la Cité Chrétienne, Bruxelles.

GEORGES LECOMTE

dont nous avons tous lu les délicieux romans ardennais, *la Steulette, les Sabots de Mlle Paquette* ..., est mort à Etterbeek, le mercredi 24 mai.

Il était âgé de 93 ans ; c'est en effet en 1846 qu'il naquit à Deulin (Fronville).

Fonctionnaire honoraire des Postes, il ne commença à écrire qu'à sa retraite, c'est-à-dire à 65 ans !

Ce fut d'abord les *Trois prétendants d'une Liégeoise*. Encouragé par la faveur qui accueillit ce premier livre, il écrivit successivement, « *Un réfractaire sous Napoléon* », « *Steulette* », *les Sabots de Mamzelle Paquette l'Enfant trouvé, l'Absent, la Censerie* et enfin le dernier — alors qu'il avait 85 ans ! — « *Raymonde de Hoursine* ».

Pour ma part, j'ai lu et relu ces romans sans prétention. C'est frais, c'est gentil, scrupuleusement observé ; on sent que c'est écrit d'un cœur serein par un homme qui a longtemps vécu. Le folklore est mis très heureusement en action et l'on vit vraiment avec ces bonnes gens du siècle dernier dont les mœurs étaient si différentes de celles d'aujourd'hui.

Retenez les titres ci-dessus. Lisez ou relisez ces ouvrages et vous passerez quelques heures agréables.

Il nous a paru que les « Cahiers Wallons » ne pouvaient pas laisser s'en aller sans le saluer une dernière fois ce probe artiste de nos lettres régionales.

EN COURS D'IMPRESSION

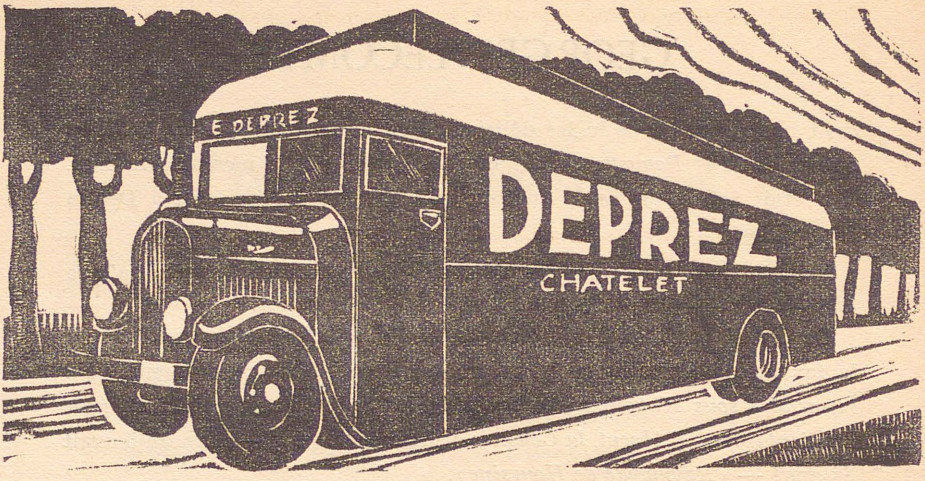
Li Crawiyeûse Agace

de M. Joseph Calozet

(Prix biennal de Littérature wallonne.)

Pour les lecteurs des « *Cahiers wallons* »

10 fr. à verser au c. ch. p. n° 1827.90 de M. E. Gillain, à Chatelet.



3 DÉMÉNAGEMENTS = 1 INCENDIE ... dit le dicton ...

CE N'EST PLUS VRAI !

SÉCURITÉ
RAPIDITÉ
BON MARCHÉ

GRACE A **DEPREZ**

27, R. Charbonnages, CHATELET Tél. CHARLEROI 30251

TAPISSIÈRE DE 40 m³

Ces fruits que l'on cultive chez nous...

Ces fruits que l'on cultive chez nous, en Wallonie, sont considérés, non seulement en Belgique, mais dans les pays voisins, comme particulièrement délicieux. Ils mûrissent dans toute la vallée de la Meuse, dont les riches vergers sont exposés à un généreux soleil.

Mangez donc ces fruits que l'on cultive chez nous ! Si vous voulez être sûr d'en obtenir, demandez à votre épicier de la confiture MATERNE, préparée à JAMBES, près de NAMUR.

MATERNE

DINANT-SUR-MEUSE

AU NORD-BELGE

CAFÉ ⊖ HOTEL ⊖ RESTAURANT

(En face de la Gare)

Plat du Jour : 8 fr. 50 ; Dîner depuis 10 fr.

Chambres confortables à partir de 15 fr.

Eaux courantes. ooooooo Chauffage Central.

PROPRIÉTAIRE : **C. DELVIGNE**

AUTEUR WALLON

Téléphone **25**

Il nous reste quelques collections des

CAHIERS WALLONS

ANNÉE 1938

10 fr. à verser au c. ch. p. 1827,90

GILLAIN EUGÈNE, à Chatelet - - -

UNE PROFESSION :

Spécialiste de la RADIO

UN NOM :

Louis LECOMTE

UNE ADRESSE :

38, ch. de Fleurus, GILLY

TÉLÉPHONE : **165.13.**

C. CH. P. :. **2937.47**

Depuis plus de 65 ans

La Maison LECLERCQ

vous sert avec correction

MAITRE-TAILLEUR

EXPÉRIENCE FIRME LOYAUTÉ

A SAINT AUGUSTIN

— CHATELET —

Ajourib Ladytex

LES SOUS-VÊTEMENTS D'ÉTÉ

que vous adopterez, Mesdames

AMATEURS

de Bière Belge

BUVEZ LA

FALEAU

LA MEILLEURE

BRASSERIE DU FALEAU

S. A.

CHATELINEAU

TÉL. : CHARLEROI 30.021

27

LES CAHIERS WALLONS

JUILLET 1939 N° 27 LE NUMÉRO 1.50 FR.

LES CAHIERS WALLONS

N° 27. JUILLET-AOUT 1939

■ ■ ■

Revue mensuelle publiée sous le patronage de M. JOSEPH CALOZET, Préfet de l'Athénée royal de Namur, et Président du Cercle Royal « Les Rèlîs Namurwès ».

Pour tout ce qui concerne la *Rédaction*, s'adresser à M. PAUL MOUREAU, rue des Gravelles, 99, Châtelet.

SOMMAIRE :

Couverture — Linos . . . . JOSEPH GILLAIN
Li pèruque da couzine Roze . . LOUIS HENRARD
Li sacoche, li tchèna èt l'banse au martchi des pwinnes . . . HENRI PÉTREZ
Al ducace . . . . . JOSEPH FAUCON
L'alène et l'lumeçon . . . . JOSEPH GELINNE
Les tch'fias d'couleûr . . . HENRI VAN CUTSEM
Nwâre bîje . . . . . LOUIS LECOMTE
Vieilles pages :
On cafeu . . . . . CHARLES WÉROTTE
Nosse mononke Bièlrumé . .

Abonnement : Un an . . . . 10 fr
Etranger . . . 15 fr.

En verser le coût au compte chèques postaux n° 1827.90 de Gillain Eugène, rue de la Station, 64, à Châtelet.

« Laine de la Bonne Femme »
HAUTES FANTAISIES

MAISON

G. LANGRAND-GENARD

3, Rue de Montigny, CHARLEROI

BONNETERIE MERCERIE

ASSORTIMENT DES SOUS-VETEMENTS

Ajourib — Ladytex — Softex — Nobelt

DANS VOTRE ÉLEVAGE..... DÉPEND LE PLUS SOUVENT DE LA BONNE ALIMENTATION

LES **ETTS WAUTHY**

Tél. CHARLEROI : **30379** — **CHATELET** — Tél. CHARLEROI : **30379**

VOUS ASSURENT CE SUCCÈS...

BRASSERIE

DELBRUYERE

RIEN QUE DES SPÉCIALITÉS

Qui demande Delbruyère exige qualité

Bière belge — Extra Stout

Brasserie Delbruyère

CHATELET

Téléphone 300.56 Charleroi.

Sté Ame des Sources d'ARVILLE

à FAULX-NAMUR

Source exploitée dispeûy 1911

Naturelle Sins gaz, èle est r'comandée pa les médecins po les reins, li gote, li stoumac et les intestins.

Gazeuse li mèyeû des aiwes, li pus lèdjère, li pus digestif N'è bèvoz pon d'ôte.

Arville-Citron li mèyeû des citronés, li pus rafraichi sant, li pus pur.

Arville-Orange des oranges sipotchîes avou do suc et machîes à l'aiwe d'Arville ! On s'ralètche co deux heûres après.

Li source d'Arville est coneuwe dispeûy longtimps, même qui i scrîjeû Gaillot, dins one « Histoire du Pays de Namur » en 1789 è cause dèdjà

Et i gn-a on vî dicton qui dit :

Po d'mèrer djonne èt agile
Bèvoz di l'aiwe d'Arville.

Renoncer à connaître la littérature wallonne, par simple paresse ou par préjugé, serait, pour reprendre ce que M. Beaussart disait des lettres flamandes, « fermer l'oreille à quelques accords bien originaux dans le concert des voix humaines qui ont essayé de traduire le beau, de fixer un instant la vie ».

MAURICE PIRON.

LES BEAUX LIVRES DE WALLONIE

Les belles éditions wallonnes se succèdent. Après « Au timps des Nûtons » et « Durnal, mi bia villadje » de Marchal, « les lâmes » de Mignolet, les « Fauves du baron d'Fleûru, » de Petrez, « Al môde da ... » du Commandant Gilson, voici « Li crawiyeûse agâce » de Calozet, « Les treûs âdjes dèl vèye » de Mignolet et enfin, de l'abbé J. Pirot, « Contes dau lon et did près ».

Wallons, mes frères, encouragez ceux qui mettent le meilleur d'eux-mêmes dans leurs écrits et contribuent pour une part considérable à conserver intacte l'âme wallonne.

LISEZ. Il a paru cette année les n°s 23, 24, 25, 26 et le présent, soit le n° 27.

Comme il a été dit déjà, il y aura en 1939, huit numéros de 24 pages, soit 192 pages au lieu de 12 n^{os} de 16 pages.

Dialecte de Perwez (Brabant).

LI PÈRUQUE DA COUZINE ROZE

Quand, trwès djous après m'n-aparucion è ç' monde-ci, Couzine Rôze m'avot v'nu fé vizite, mi vizadje ni li avot nén riv'nu por-on-caur.

« I n'èst nén fwârt gros. On n' pout nén dîre qu'il est bia. Ti diros on tchèt d'après l' Sint-Djan. »

Oyant lachi s't-avis sins balziner, èle s'avot achit dins l'fauteûy d'ôrdéye, avot satchi s't aurmonac fou di s' caba èt m'avot lit m-i-oroscope : « les cias qu'vairont au monde d'zos l'signe dè Scorpiyon sèront ardis, afrontés èt cat'ch'ront leu mèchanc'té avou leu douce alinne. Is seront cagnèts, lawârds èt vireus, aront des coliques et f'ront des grandès-èritances. »

Tot r' sèrant l'arabète èt s'clénçant dè costé di m'manman qu'èl rawaiteûve dissus crèsse : « dins tos les cas », avot-èle achèvé, « c'èst nén co li qui va r'lèver l' famile ».

Vas t'ègadji po tote one vikairîye avou one parèye planète ! Mins trop taurd po r' culer. Dj'èstos bén pos'té su l'tère èt dj'aleûve î d'morer maugré Rôze èt ses prédicsions.

Drole di cayèt qui l' Couzine ! I faut d'totes les sôrtes di djins po fé on monde. Mins on parèy numèrau, ça n' si rèsconture qui plik-plok èt co... les anéyes bizèkes.

Tote djonne, a l'âdje ou les crapôdes cominc'-nu a rawaiti ôte tchôze qui leu poupe, èle avot pièrdu s'manman. Si pére, li couzén Tôye, on vi ôr-ginal qu'avot passé s'vîye a aclèver des mouchons tot fyant colècsion d'bricol'riyes èt d' djéndjoles, li avot lèyi l'bride su l'cô. Rôze ènn'avot profité. Èfant gâté, sins choute come sins rapèl, les tch'vias près dèl'tièsse, zwate èt chaquineûze, purdans si d'dri po l'intréye di l'èglîje, èle si pinseûve li rinne dè viladje. Li vi n'avot pus yu ses aiwes tchôdes avou lèye.

Quand èle avot one idéye è s'tièsse, èle ni l'avot nén vos soz bén ou. Avou ça, l'grandeu è s' caboche, dèl consyince a ses rins èt dèl trimach'rîye plin s'tchèna. On n'compteûve pus ses foukes èt ses vairzéns. I li faleûve todi one saki su s'gros dint ; èt po l'cia qu' î tchèyeûve, gare aus-acsègnûres èt aus mariminces ! Dj' ènn' a soyu one sakwè.

On l'avot sorlomé : « l' dompteûze ».

S' papa mwârt èt ses can'tias vindus, èle avot s'ti raploure à Anvèrs dilé one pitite matante qu'èle vèyeûve po l' deuzyinme côp. Tot-è t'nant l'pot drwèt, èle avot si bén alourdiner l'vîye djint qu' trwès-ans après èle li ac'cipeûve si p'tit Sint-Crèspén, al'baube des prôpes nèveus qui ratindinent après les spèpions dèl matante come on tchèt après one soris.

Vola Rôze avou s'pwin cut. Al tchèsse au marieu, asteûre ! Ça avot s'ti come on papi d' muzique.

Bèle comére, todi bén rasonréye èt r'nipéye come one duchèsse, èle avot pris su s'vèrdjale on diamantaire hollandais, véntcénk ans pus vi qu' lèye, avou one tây'rîye èt quarante ovris, one maujone come one abîye, on grand divén cofe-fôrt bouki a panse di floréns, d' ardjint'rîyes èt d'acsions, èt, po-z-èfaudler l' martchi, on contrat d'mariadje « au dairén vikant tos les béns ». Faut nén-i-èsse brave po-z-oyu dèl chance !

Li novèle Madame Wilèm, chovant l'pouchère di s'cote, èstot intréye dins l'autèl avou ses croles, ses farbalas èt l'ariére-pinséye dè mostrer a s'vi canifèch'taune d'ome qu'èle èstot tchaite su l'tère po formais 'tri èt fé aradji l's ôtes.

« Mariadje di strupi », avot dit mononke Djan. Li chér-ome n'avot jamais si bén d'viné.

Ça avot s'ti come ça va ou l'fème tént l' kèwe dèl paile. L'ome èt l'kéwe dèl tchén, on les lait todi padri.

Wilèm, tot pantwès, avot vèyu bén rate qu'i n'avot pon d'èplausse po s' mau. I s'avot lèyi atèlé come on' èfant d'boune maujone ; il è payeûve les pots cassés. Filosofe come tos ses frés, li qu'n'èstot nén d'ja fwârt cauzant, i n-n'avot div'nu moya po tot d'bon, travayant a dope po rovi ses r'grèts, fyant s'purgatwère divant dè moru.

Dis-tin la, Rôze mougneûve l'avinne des cias qu' l'avinent gangni, fyant l'pawion a cabriyolèt avou, a s'costé, Fons' li domèstique abiyi a cocher. Drole di zik qui ç' Fons'la !On vèrbok qui l' vi flamind avot satchi fou dèl crote et qui r'compinseûve si maisse en li bozant ses cigares èt li stripant pus sovint qu'a s'toûr. Po l'djonne dame, i n'avot qu'atinsions èt bèlès sèrviteûrs. On'an après, Fons' èstot div'nu l'brès drwèt da Madame Wilèm.

Li rouwe ou abiteûve li diamantaire èstot-one des pus paujères dèl mètropole. Totès djins dins leus-âyes qui savinent

c' qui politèsse v'leûve dîre. S'on n's'anteûve nén, on n-n'èstot nén mwinsse les mèyeus vwèzens dè monde. One tchapurnéye par-ci, on sorîre par la, on service a l'ocazion.

Li domp'teûze avot d'mèsbridji tot ça. Dès l'lèd'dimwin di s't'arivéye, dins tot l' vwèzinadje li bièsse avot s'ti dins les poyes.

Les coméres, tot-è plindant l'ome, dijinent en causant d'léye : « Qui l'pèsse l'èpwate ! » Li sowait s'avot rèyalizé... mins au r'vièr.

Saquants anéyes par-après, li tifus' avot fait s't aparucion dins l'quartier. One plauke tossi tèribe qui les nwèrès pokètes. Les djins tchèyinent come des moches. Li maujonèye Wilèm avot sti laid'mint adobéye. Li vi diamantaire î avot lèyi ses ouchas. Lèye, come di jusse, avot chapé. N'a rén d' pus dère qu'one fème, surtout quand c'èsst-on ouzârd.

Seûl'mint, quand èle avot s'ti ragrawîye, i n'li d'moreûve pus on pwèl su l'cayau. Si tignasse èstot-ossi rnètîye qu'on canada pèté. 'L'avot bén falu li aplaker one pèruque su l'cabu. Tot l'monde èl savot. On-è riyeûve, mins è catchète.

Après des grands maleûrs, i faut dèl distracsion. Li couzine, po sayi dè rovi s'povr'ome, come èle dijeûve, s'avot mètu a voyadji èt, s'rapèlant qu'èle avot vèyu l'djou a Perwez, èle avot r' pris l'vôye di s'viladje.

D'peûy'adon, fusse on'an avant mi v'nouwe au monde, Rôze avot fait d'nosse maujone ci qu'èle apèleûve si « pied-à-terre ». On-arot branmint mia fait d'li foute li pid au cu. Mins v'la ! m'papa èstot bon come li pwin èt nèn l'ome a spiyi l's asiètes : « Lèyans-ne li v'nu », avot-i dit a m'maman, « après tot, c'est l'fèye da Tôye qu'a-todi s'ti fwârt come i faut avou nos-ôtes ».

— « Come vos l'ètindoz », — avot respondu l'boune âme, en poussant on sos'pir di rèsignacion. Mi sou, lèye, comprudrè qui vourè, avot one tokade po l'ouprale qui l'avot èbèguiné avou ses mizaumènes. — « Tènoz, m'fèye, dji v's a apwarté on p'tit braustike. C'èst wair di tchôze, mins dji n'vos rovîy'rè nén pus taurd ». Ét l'bounasse si consoleûve dèl bokèt d'cotonète a trwès onnes por-on franc qui l'rapinante li stitcheûve dins les mwins, en pinsant a l' choutéye di floréns qu'èle vèyeûve didja r'lûre dins nosse coffe.

Éle nos ariveûve po iut djoûs, li djudi avant l'Sint-Maurtéu, jusse po l' trait'mint d'pourcia, les gozaus èt les barbawnèses. L'a todi fait nwèr ou èle s'a pièrdu.

On pitite carte-postale : « Dj'arive ! » C'èstot cou, mins ça v'leûve dîre branmint d's afères.

« Dj'arive ! » C'èstot l'soupe pus crausse qui d'abitude, one mèzère di pus dins l'cafè, des p'tits mèyèts après l's euréyes èt l'mèyeu des léts por lèye.

« « Dj'arive ! ». Ça v'leûve dire : « Lèyiz-me prinde mes-aûjes, rîre quand dj'a auze, mi mauv'ler quand ça m' tchouke, dîre amèn a totes mes birlûres ».

« Dj'arive ! » C'èstot : « Rèsèrez vosse rosse. » Rèsèrè Capitinne ! Ah, mizére ! Dè veûy mi pôve tchén, drinnant di d' bautch' mint, alachi por one saminne a l' pid dèl bancau dins l'lav'rîye, c'èstot c' qui m' aleûve li pus lon. Et pokwè ? Pas'qui l'arsoûye avot peu di s' Mirza, on bokèt d'tchén avou des « cacas laids-oûys », on néz sûnant, on buzia d'kèwe tondoûwe a môde di spouch'lète èt, su s'dos, on djènausse couvèrte di flanèle qui l'èvolpeûve al manière d'one culote di pipe.

« Dj'arive » ! Ét èle ariveûve, boutéye su ses quate fistus, avou s'kèrtau ozé d' mastouches èt d'trokales di sawou, si tunique di sôye, ses solès a bloukes d'ardjint, si linwe agnante èt ses tènès lèpes, flairant l'sint-bon al djalofrine come « Adèle dimon l'canari », èt rawaitant d'tote si ôteu d'pièsse-a-oubion des djins qu'èle avot conus, avou l'air di l'zeu dîre : « c'èst nén pas'qui t'as des pus qu'i faut qu' djenn'aûye.

Li mia bîy'té après l'tchén, c'èstot mi. « Èle ni pout sinte cit-èfant la », s'apinseûve mi manman. Èle avot vèyu clér, li brave djint. A tauve, è djardén, su l'rouwe, dji l'avos todi a mes stopes. Totes les places li èstinent bounes po m'arinner èt m'aurgouwer.— « Boutéz-ve a djint ! » — « Dimorez cwè ! » — « Vos v'la co tot disbray'lé ! » — « Ni djouwéz nén avou ç't alcoti la ! » — « Èt vosse cayèt qu'èst d'zaubi ! » — « Ét c' live-la qu'èst tot sacramèn'té » — Ah ! ramonasse ! èle m'avot fait sètchi come on stok'-fiss ! Èt si, par maleûr, i m'ariveûve d'auspler, dj'atrapeûve one clatch di pèrmission.

Dj'avos onze ans. C't anéye la, èle nos avot-arivé co pus sèr, come pus arègne qui l's ôtes côps. Tot d'sûte on-avot s'ti a l'dake ; au bout d' trwès djous, on n'compteûve didja pus les brètes.

Li sèm' di a l'vièspréye, come dji r'monteûve d'oyu s'ti pwarter rawîmi nos doréyes è l'cauve, dj'avos étindu crénci s'gréye vwès èl cujène. Li garse èstot co su m'dos. — « Vos avoz one byin lwagne idéye d'èl v'lu mète è scole a Namèr », dijeuve-t-èle

a m'manman. — « C't èfant-la n'sét cauzer qui s'walon. C'èst nén les djodjos qu'li aprudront l'francès. Èstau d'ça, boutéz-le en pension a Anvers. I n-a la one prumère sicole. Dj'è conès l'directeur, li frère Maturin. C'èsst'on drèsseu d'gamins, c'ti la ! »

« Mins l'èfant n'a nén dandji d'èsse drèssi ! » avot rèspondu m'manman qu' s'avot rècrèsté.

« Ah ! vola bén les parints ! » avot-achèvé l'preute, en poussant on sospir come on pèt d'baudet. « Ca n'vwèt nén clér. Choutez-me, Fifine, l'èfant n'èst nén mèchant, c'èsst-ètindu. Mins il a des fwârt mauvais camarades. Il est timps, il est pus qu'timps dèl ridrèssi s'on nèl vout nén veûy' tourner mau. A Anvèrs, dji sèrè la po l'survèyi d'au lon. Frère Maturin vènt bwère li jate tos les djudis a l'maujone. Asteur, boutez qui dj'n'a rén dit. A vos-ôtes d'abchîr ! »

Non ! dj'èl savos canâye. Mins l'diâle mi stronne si dj'm'atindeûve a one parèy' los'trîye. Dj'è d'moreûve amaké come on qwando. Mi, qu'avot one flair di l'ôte monde dèl pension, m'î tchouki maugré mi èt amon les flaminds, al rawète ! Ça, jamais d'la vîye ! Ah, Coloute ! ti m' pay'rès ça. Dji t'è dôré, mi, dè frére Maturin ! T'ènn'irès ! T'ènn'irès ! Pa bia ou pa laid, i faut qu'ça skète.

Ét, dins m'tièsse èstchaufèye d'èfant d'cotchèssi èt tanizè, vineûve dè djaurner onk des sept pèchés capitaux, onk des pus laids, li vindjince. Mi conscyince ènn'estot tote machuréye.

Ci nait-là, dji n'avos wair darmu, et en m'dispièrtant su l'matén, dj'avos one grande bare didins m'tièsse.

Ah ! dj'm'ènn' a sov'nu di c' dimègne-la d'1894 ! On byin bèle djournéye, portant ! On vrai dimègne d'èsté Sint-Maurtén avou on vi solia tot r'churé qui fyeûve sorîre aus fignèsses les potéyes di cinéraires èt zoup'ter les wèspiyantès masindjes dins les coches des rôzis.

Li viladje, po s'grande fièsse d'uvièr, avot moussi s'chabrake des grands djous. Les sauvèrdias, su leu colère, djurinent come des possèdés di n' pus r'trover leu cawéye di croténs su l' pavéye qui l'ramon avot r'nèti come on sale di danse.

En achèvant d'm'abiyi a l' fignèsse, dji rawaiteûve tot ça èt dji m'dijeûve : « Va fé plaijant audjourdu » et, en diskindant di d'la-ôt, dj'ènn'avos rovi one boune paurt di m'tourmint.

Faut crwère qu'i n'a one providence po l's'èfants, come i

n'aone po les sôlèyes. Come dji passeûve dilé l'uche dèl tchambe da Rôze, i m'avot choné ètinde on bru. Li couzine ni sèrot-èle nén co lèvéye ? Dj'avos aplaké m'i-oûy al trau dèl sère. Jésus-Maria ! Dji vikros co cint-ans qui dj'arè todi d'vant mi l'èwarant tauvia d'one couzine Rôze en culotes èt sins pèruque, a one pichîye di mi, d'vant l'armwère a glace. Jamais dji n'm'a pus trover d'vant parèy'posture.

Dj'aros v'lu bwârler : « Dji l'a vèyu, vîye raubosse, ti rotche tièsse discafiotéye ? » Dj' aros doné gros po l' satchi fou dèl tchambe, et l'prominner dins les rouwes come on prominneûve l'oûse li londi des mascarades. Dj'aros v'lu criyi aus djins : « Waitiz ! vos l'la, wait, l'dompteûze ! Vos l'la l'tèreûr dè viladje ! Waitiz c' qu'il est d'meure audjourdu : one minabe culote a dints, one pitieûze maquète sins pwèls ». Et rén qu' d'î pinser, dji sinteûve dizos mes mwins triyoner mes g'gnos d'binauj'té.

A c'momint la, Rôze vineûve dé pouji l' mwin dins l'grande valîse qui bauyeûve su l'tchèyère, li gueuy au mièr-laudje.

Éle ènn' avot satchi come one pia d'lîve, si pèruque, qu'èle adjanc'neûve su s'tièsse avou trinte-chij chimagrawes qui l'murwè d'l'armwère mi rèvoyeûve en m'clignant l'oûy.

Tot d'on côp, novèle visite a l'valise, novia poujadje di mwin po raminner one deuzyinme pèruque qui m'avot choné one miète pu rossète qui l' prumère. Èle l' avot long'mint skèrwaiti, cotoûrné su totes ses costères po, à l'fén des féns, li cayi a s'place avou one mawe qui v'leûve dîre : « ti n'vairès nén su m'maquète audjourdu ».

Tèns ! Tèns ! Couzine, vosse pèruque a one sou ! Grand mèrci d'm'èl fé soyu. C'côp-ci, roni, dji t'téns èt dji n'ti lache pus. Totes tes èguignes, ti vas m'les payi. Ti rarès l'manôye di t' pîce.

On dimèy-eûre après, grupant d'on randon su l'twèt d'zénc, brokant pa l'fignèsse dimoréye a crâye, dj'avos s'ti rascoude li pèruque numèrau deus èt, l'catchant dins m' fôrçale, dji l'avos s'ti stitchi padri one role dins l'abati.

Al valéye, on n'avot rén r'marqué. Couzine èstot-a mèsse. Mi manman, tossi rodje qu'on crèssante, forguineûve dins ses cass'roles, dis-tin qu' Téche chourbicheûve les asiètes. Mi sou, lèye, bouteûve li dairène mwin a l'arindjadje dèl tauve dins l'grande sâle. One tauve come por-on banquèt. Dji n' l'avos jamais vèyu si bén arindjîye avou s'bôrdûre di p'tits dahlias nén pus gros qu'des mastocs et ses grands djons qui fyinent, au mitan, come on nozé parasol di rwè des payis tchôds.

C'est-qu'ç'estot nosse trait'mint d'pourcia, li grand dîner d'l'anèye, li rachonadje dèl parinté. Tos les invités avinent rèspondu a l'apèl. A quart de doze, tot l'monde èstot-au posse. I-n' avot la Mononke Djan qui m'vèyeûve si volti, l'couzèn d'Djodogne, les cias d'Glime, di Lautu et d' Djaus'lète. I n' avot co m' parén d' Lidje, les couzines di Boumaul. Tortos, il li estinent tortos.

Dj' ènn'avos profitè po britchi dins l'sâle, sins èsse vèyu, èt, m' djèsse faite, dj'avos s'ti m'acropu padri l'canapé, jusse en face di l'intréye.

Li grand momint aleûve soner. Mi cœur tok'teuve a tot skèter.

Dins l'place a costé, c'èstot-on disdu d'tos les diâles. Des vwès s'crwèzinent en riyant, s'atouwant, ravaudant avou, come acompagn'mint, on trénbèrlén ou in-avot d'tot : bru d'vères qu'on choke, de tchiyères qu'on r' mouwe, d'uche qu'on drouve, qu'on r'sère,di pids pès'lant l'pav'mint ; èt, tot d'on côp, avot r'glati l'vwès di m' manman : « Alons, mes djins, à tauve ! On sièd l'soupe. Djan ! Mostrez l'vôye ! » Et mononke Djan, todi galant : « A vos l'oneûr Rôze ! »

Avou des mirliflitches, li dompteûze, tossi rècrèstéye qu'on rinne, fyeûve sit'intréye dins l'grande place, èrtchant a s'cu tote li kèwèye des invités.

Les pus pressés comincinent a s' mète à tauve, quand m' couzén Tiyin, on wèspiyant sins-nisse qui n'a jamais yu ses ouys è s' potche, s'avot mètu a criyi en stindant s'mwin vies l'plafond : « Waite, don, one oulotte ! »

Tos les r'gards s'avinent tapés su li d'zeu. La, al copète, al pure flitche dèl pus stokasse des djons, barlokeûve li pèruque da Rôze avou s'fausse trèsse qui baleûve come li chovion d'li stwèle a quèwe.

C'avot s'ti l'signal dèl trîlèye. Les riyadjes s'avinent bouté a chîler d'tos les costés a l'fîye ; on s'rawaiteuve en s' clignant l'oûy, on s'gougneûve dins l'dos èt les r'gards, lachant l'pèruque, si r'tapinent su Rôze qu'èstot div'noûwe tossi blanke qu'on lénçou.

Des oûys di gris tchèt parèy, dji n'les veurè jamais pus. Is r' bolinent fou di s'tièsse avou des spitures di radje èt d'vindjince. Des oûys d'one djint qu'va fé maleûr. Èle les brakeûve di tos les costés, rawaitant d'zos l'tauve, dri li tch'minéye, viès l'uche come po z-î discouviu one saqwè.

Ci saqwè la, c'èstot mi, div'nu chitau asteûr, èwaré come one poye qu'a pierdu s'sitche, stauré fén mier long, avou on'oûy conte li pid dèl canapé et tronnant l'balzén di veûy on grand maigrieu brès v'nu m'satchi fou di m' qwète.

Èt, d'on côp, vrai tchén qu'vore sur-on'oucha, prudant s't èstchèsse, èle avot plonké su l'tauve èt, d'on laudje djèsse di s'grand brès qui scortcheûve l'air come on vèrdjon, èle avot arachi l'pèruque en bwarlant : « On n'mi vwèrè jamais pus dins ç' maujone-ci.

Ci qu' s'avot passé adon, dji sèros bén tinki d'vos l'raconter dins l'dètail. Li dompteûze, li lèpe coubridèye, qui gripe la-ôt, quate montéyes d'on côp, avou, agripéye a s'cote, mi sou tchûlant come one Mad'linne ; Téche, tote pièrdouwe, qui vude one lossîye di soupe è l'chou da m'matante Zabèle ; Mononke Djan, plôyi è deus se s'tchiyère, riyant à si skèter l'botroule ; on gamin qui s'manman tchouke èl cauve èt, couviant tot ça, li grosse vwès di m'papa : « Ça d' veûve ariver ! ». Ça avot duré jusse li timps d'avaler m'ratchon en bukant m'tièsse su l'angléye di l'aurmi.

Èt mi v'la su l'dairène montéye dèl cauve, dins l'nwèreu, achit avou totes mes douleûrs, oyant po tot vwèz'nadje, les arincrins qui frum'jinent di frwèd a l'rayèle.

Ét bén, ferdome, dj'ènn'avos fait one di mèlûje ! Si s'avuche co s'ti on djou d'saminne ou on dimègne come tos l's ôtes, mins aler justimint tchwèzi l'Sint-Maurtén po foute tote li maujonéye cu d'zeu-cu d'zos. Faleûve-t'i èsse janfoute. Li mènace da Rôze mi riv'neûve a l'èsprit : « c't èfant-la toun'rè mau ». Sèros-dje dèdja su l'mwaije vôye ?

Dji m'avos bouté a braire. Come c'est drole ! Fait-à-mèzère qui mes oûys si vudinent, dji sinteûve mi cœûr si disgonfler êt m'cèrvia s'racléri et dj'èstos a pau-près rapaupi quand dj'avos ètindu chufler l'trén d'one eûre. C'èstot l'minute ou Couzine Rôze nos quiteûve po tot d'bon.

Dji m'avos r'dréssi d'one sitampéye èt, lèvant mes brès come poli dîre li dairén « a r'vwèr ! » : « Adiè ! », li avos dje criyi è mi-minme, « adiè a todi, vîye dompteûze ! L' Bon Dieu voûy qu'on n' si r'trove nén è purgatwère ! »

* * *

Les anéyes avinent passé. Li timps passe rate sins Couzine

Rôze. On bia djou, ni trovant pus pèrsône a drèssi su l'tère, èle avot lèvé l'pantoufe po n-n'aler sayi ses fwaces dins l'ôte monde. Porvu qu'èle î aûye trover s' maisse !

Fons', li domestique, a s'ti s'lègataire universèl. Fons' ni li a co jamais fait tchanter one mèsse. Sins manque arè-t'i trové qu'i n'avot todi pon d'avance.

LOUIS HENRARD.

Dialecte de Fleurus.

LI SACOCHE, LI TCHÈNA ÈT L'BANSE AU MÂRTCHI DES PWIN-NES

C'èst pou wétî
Di s'diskèrtchî
Qu' lès twès feumes è vont au mârtchi dès pwinnes
Qui, parait-i,
Si tént l'samwin-ne
Dès deûs sèm'dis !

Leû pwate-maleûrs
Canl'téy-nut : « — Oyi, dit-st-èle li sacoche,
Si vos wèyîz tous lès boukèts di s'cœûr,
Qui sonn'-nut dins l'cwén, su s'bia mouchwè d'poche,
Asto dès p'tits bastons d'couleûr,
Du murwè èt dèl bwèsse à poûr' !
Si djonne èt d'dja tant dès chagrins d'amoûr !

« Si kètche n'èst nén pèsante, èt sès djambes n'ont pon d'âdje,
Rèspond l'tchèna, dispûs qu'on à quité l'vilâdje,
Ele èst toudis pa d'vant !
Qwè ç'qui ça pèse dins l'vîe
Dès tromp'rîes
Di galants ?
Ene once ? D'abôrd, s'èle avait n'bèzéye come li mène
Ele è fréve dès mènzômènes !
Mwârt d'ome, misère, maladîye !

Là li spôgne d'ène vikérîye,
Pou l'comére qui m'pwate à s'brès. —

— « Jésus ! n'aléz nén si rwè !
Suplîye li banse,
Li pôve vîye djin qui m'trin-ne, foûrboute, èst dins les transes,
Sès djambes tronn'-nut d'zous lèye, èle èst toute sankèneuwe,
Rén qui d'pinsér qu'èle pouréve yèsse tôrdeuwe.
Pou diskandjî lès chagrins
Qui féy'nut ployî sès rins.
Is sont tél'mint astassî intrè mès osiêres,
Qu'is brotch'nut. Et pèsants... pèsants... tout frèches dès lâmes
Qu'èle a dispôrdu pat' t-avô, di toute si n'âme,
Dispûs pus d'swèssante ans !... Tôrdjî ! choûtéz m'priyêre...

Oyi, compte là-d'sus...
Sakants eûres après, on plèt vîr su l'voye
Lès feumes racourut
Come s'èles avént li feu n'sadju !
C'èst qu'èles èn-n'ont tél'mint vèyu
Dès pus drincîyes qui zèles, qu'èles ont couru èvoye...

MORALITÉ :

Qui l'kètche fuche come èle voûye, quand on a du courâdje,
On r'lève li tièsse après l'orâdje.
Tant qu'on n'èst nén vrémint aflachî,
Ou spotchî,
On n'duvreut jamès s'disbôtchi.

HENRI PETREZ (Fleurus).

Le wallon est pour moi la plus belle de toutes les langues, parce que ce fut la langue de ma mère et de mon père, de toute ma famille depuis des siècles pour ne pas dire depuis toujours. Je sais aussi que tout ce que dans nos âmes simples nous avons jamais senti de beau, de bon, de réellement vrai et grand, a été exprimé chez nous dans le doux parler de la Wallonie.

Abbé J. PIROT.

Dialecte du Rœulx.

AL DUCACE

« Alôs vîr ! » Dè no tamps, ç'astoût l'cri dès djambots
Qui batin'tè l'rapèl, quans l'Jeudi dè l'ducace
Lès cârs dès baraquîs arivin'tè d'sus l'place.
Et què oneûr pour mi ! Porter dès plankes su m'dos
Quand on montoût l'toûr dès k'vaus d'bos !

Dju m'vwa co tout èfant èl dimince au matin,
Sakant l'cote dè m'maman pou m'bayî dès mastokes.
« A 'ne condicion » d'soût èle ; « vos n'brouzerèz nîn vos loques
» Sans çà, quand vos r'vérèz, çà s'ra in complimint !
« Avèz compris, p'tit garnemint ? »

Dju couroû come in liève su l'pus grand tourniquèt,
Infourcant in blanc k'vau, yun avû 'ne bèle crinniére ;
Sintant s'il avoû 'ne queuye, dju tôstoû s'dos pa-dière,
Et dju f'sou strikî m'vinte come in vréy cavayè,
Stikant mès pîds dins l's ètriyès !

Què dju m'chènou djoli ! d'vins lès glaces, in tournant !
A raviser lômint d'atrapoû 'ne tourniyole ;
Mais, a intinde lès notes qui spitin'tè dè l'viole,
Dju r'dèvenou tout gayard... Su m'kèvau, in sautant,
D'batoû l'mèsure in chuflotant !

Quand dju m'vèyou r'kinè, c'astoût dès grands maux d'keûr,
Mais d'vins lès djonnes tiètes come i n'a rîn qui scape,
Au p'tit toûr dès k'vaus d'bos, qu'on pousse pou rîn dins 'ne trape
Dju m'èstikou rademint sans pinsér a l'ôneur ;
Dju galopoû a toute vapeûr !

Pa moumint, d'sintoû l'yau couri dins l'roye dè m'dos ;
Quèquefwas, rassîsant 'ne fèsse, — pou çà c'ît mi l'pus doque ! —
D'raguidoû, 'ne miyète trisse, lès p'tits k'vaus tout a pokes
Et quand c'ît l'tamps d'rintrér, on v'yoût in nwâr bèdot
Broucheter s'casaque peû du radot !

JOSEPH FAUCON.

Dialecte de Namur.

L'ALÈNE ÈT L'LUMEÇON

Ah ! non, vraimint ! i n' fieûve nin bia !
Il è choyeûve à pleins sayias.
Les courots rinakin'nt à l' façon des gotères ;
On potcheûve èt r' potcheûve pat'tavau les warbères.
Les biesses estain'nt percées jusqu'à l'moûle des ouchas ;
On aureûve dit qui l' ciél s'diswîdeûve gote à gote,
Po agoster les rinnes, caracoles èt maclotes.

Sûvant on gros lumeçon, fin crau èt tot ros'lant,
One alène, copurfrèche, s' trinneûve tot berdèlant :
« Hie, Jésus ! Qué mwais timps ! Ouf ! qué n' pourîye djournée !...
» Qué timps, Mater Dei !... Dji vous bin iesse damnée
» S'on z-a jamais vèyu ostant d'èwe d'on seûl côp !...
» Pourri timps !... Timps d' ratchisse !
» Ah ! Grand Diè !... Qué wachisse ! !... »

Li lumeçon, sins moufter, glumieûve en s' rècrestant,
Si d'jant, à li tot seû : « Qu' l'è sclauche dix côps ostant ! »
Pu aradjîye portant di n' nin ièsse respondeuwe,
Qu' do sinte les grossès gotes pichî su s'pia miérneuwe,
Nosse t-alène ridobèle si burlûre : « Gros lumeçon,
» Dis-t-èle, ti n'as nin l'air do t'è fer, vî sosson !
» Dji vôreûve bin, tot l'minme, sawè ç' qui t'pinses
» Maugré qu'on t' dit pus crau d'vinte qui d' sciyince,
» D'one pleuve jusse bonne po des nèyîs ?
— C' qui dj' è pinse ?... C'est bon' è pleyï !
— Bon' è plèyi ! ç' côp-ci t' radotes
» (a moins qu' ti n' fuches co è ribote)
» Bon' è plèyi !
» Tu m' vas leyî
» Vî sot, vî fou, vî toqué, vî sipène
» Ach'ler à fer cabossî m' dos d'alène.
— Djonnète, respond l'lumeçon, l'mwaîche humeûr t'assotit,
» Dji d' vreûve, sins mi r'toûrner, mè n' n-aller sins moti ! »
» Mais dj'a pitié di t' sotte djonnesse !
» Ractins qu'tos les djoûs n' sont nin d' fiesse ;

» Qui gn-a pus d'gobieûs qui di Rwès ;
» Qui gn-a wère di dimègnes dins on mwès.
» Sovint' twè ossi qu' les djoûs qu'on discause
» Sont tofère po l'z-ôtes des bias djoûs d' dicausse.
» Qui s' seûche ou bîje ou bin bon vint,
» I faut prinde li timps come in vint »

Jh GELINNE.

Bon'è ployî = Ça vous est bon, c'est du pain bénit. Expression parti culière à Namur-Ville.

Dialecte de Charleroi.

LES TCH'FIAS D'COULEUR

I parèt qu' c'est l'môde à Paris
Di tinde ses tch'fias d'toutes les couleûrs ;
On les fét jaunes ou vèrt di gris
Chûvant les goûts des amateûrs !...

Naturèl'mint des céns rîront
F'ront des sclamûres di p'tits tchî-viers
Si n'mandant yu c'qui nos d-alons
Et si l'monde ni toûne nén au r'vièrs !...

Pourtant, n'est-ce nén l'Progrès dins tout
Grâce a les ingrédyins chimiques ?
Si vo feume n'est pus dins vos gouts,
Pou candji ça s'ra ben pratique.

Vos l'min-n'rèz tout dchûde au cwèfeû
Eyêt chûvant vos préfèrinces
I l'mètra swèt au roudje, au bleû,
Ou jaune canaris, sins pus d'syince...

Gn-ara pupont d'hommes anoyeûs
Cachant l'bounheûr wôrs di s'min-nâdje :
Tous les wît' djoûs pou yèsse heûreûs
I candj'ra s'feume... et sins ramâdje,

Es' n-amoûr chûra les sésons
Pou 'ne violète, ène fréche, ène cèrîje :
I tchant'ra les tch'fias pèrtigon
Et les sapéns au timps des bîjes !...

On n'vîra pus des îs bordès
Tout nwèrs a môde di lètes di môrt,
On vantra les îs tomates èt...
No n-amoûr s'ra co pus fôrt !...

A mwins qui ça n'candje rén di d'vant,
Sauf èl rime-rame qui n'dîje a c't'heûre :
Es' tièsse est vèrte, mins s'cœûr est blanc,
Ses tch'fias n'ont nén rindu s'vigueûr !...

HENRI VAN CUTSEM.

Extrait de « L'hûlaud d'châlèrwê » d'Avril 1926. On a fait du chemin depuis !

L'abbé J. Pirot n'est pas un inconnu pour nos lecteurs ; ils ont savouré « li bûre di diâle » et plus récemment ce petit-chef d'œuvre « N'avoz nin vèyu nos pourcias ? » Ils ont décelé l'auteur de grande classe.

Cédant aux instances des dirigeants des « Rèlîs Namurwès », il a écrit en ce lointain Canada où depuis 35 ans il évangélise une population des plus hétérogène, une série de récits Canadiens et namurois qu'il réunit dans une brochure de 200 pages sous le titre

CONTES DAU LONG ÈT DID PRÈS

La maison DUCULOT de Gembloux, spécialisée dans ce genre d'éditions, sortira sous peu un pimpant volume appelé à un grand succès.

Dialecte de Charleroi.

NWÂRE BÎJE

Lau-vau, l' vîye èglîje, avou s' clokî d' crèsse, sone eûre par eûre, les bons èt les mwés djoûs. T'a-l'eûre, èle son'ra pou in baptème : dimwain, pou in mariâdje ; après d'mwain, ça s'ra p'tète pou in mwârt ?...

Pou l' momint, trwès-eûres sone-nut, èt in p'tit vint d' bîje, rauvèle les dérènès foûyes des âbes dè l' Dréve. El brisè si disroûle, ène miyète pus râte qui les autes djoûs, pa-d-zous les pîds di deûs-omes, qui r'vène-nut d'awè stî fér leû djoûrnéye.

Dispûs des mwès qui fèye-nut l' vôye èchène, c'est toudis l' couyonârd di Twène, qui t'neut l' crachwâr ; il aveut toudis 'ne quéte ou l'aute à raconter. Audjoûrdu, c'est Lèyon què l' tént, dispûs wite djoûs d'ayeûrs ; èyèt Twène èst-ène miyète choquè d' çoula.

— Bén râte... tout l' monde saura qui t' feume a ach'tè in gamin ! Tu n'as nén fét tant d'afères quand ça stî pout t' fiye.

— Est-ce qu'on n' pout nén l' sawè ?

— Sifé ! mins... tu l' tchante à tèrtous...

— C'est tél'mint qui dj'seûs eûreûs, da, Twène.

Chaque côp qui s'camarâde pâle di s' bouneûr, Twène sint s' cœûr saut'ler ; i voureut tant awè famîye ètou ; malureûs'mint, i n' pout nén èspèrer 'ne jwè parèye ; èl santé d' Mèlîye nè l' pèrmet nén. Çoula l' rind cagnârd, djalous mwins côps... I soupire disbautchi.

— Ah ! oyi qu' tu dwès yèsse eûreûs !...

Sins l' voulwèr, Lèyon èst-ègoyisse, i n'a pon d' pitié pou Twène ; èpwârtè pau bouneûr qui l' gonfèle, i n' sondje nén ausautes ; i pinse put-ète, qui s' camarâde n'est nén capâbe di soufru, où d' vîr voltî, come li ?...

Twène voûreut bén lyî dîre di s' tére... l'èvoyî a gâyes... ; i n' pout nén... ; i sint qu'il est tchaukè, maugré li, pa çu qu' Lèyon raconte. Ses orâyes boûrdone-nut ; i s' wèt à l' place di s' camarâde, achîs asto l' cwîsignère, en train d' fumer s' pupe, Mèlîye qui mèt l' tâbe èt qui discaupe èl pwain, èt l'uche qui s' drouve pa-d'vant in èfant qui rintère di scole. Au son dè l'

vwès d' l'èfant, èl canari, dins s' gayole, tchante di binauj'té, crwèyant awè à fér à yin d' ses parints.

Twène sint des bètches bén tchauds, su s' visâdje...

— Eyûs-qui t'ès, Twène ?

Twène a l'ér di r'vènu di d'lon. I satche si mouchwè d' potche, èyèt s'tièd l'suweû qui bâgne si front.

Lèyon rît d' vîr èl tièsse di s' camarâde. I n' pout nén comprinde, li, l'eûreûs pére, les momints qui Twène vént d' passer.

Twène osse les spales. Gn'a-t-i d' l'avance à lyî dire çu qu'il a su l' cœûr ?... Non... I cache à distoûrner l'convèrsâçion.

— Dji seûs contint d'ariver ; dj'é fwain !

— Mi ètou ! rèspond Lèyon.

— C'est domâdje qui fét si frèd, dj'aureus cominchi à monter l' cabane pou m' gate.

— I faureut bén qui dj'freus l' minme pour r'mîjî l' machine à laver.

— Comint ! dis-t'i Twène, t'as 'ne bèle rimîje pourtant ?

— C'est l' vré, mins dispûs in p'tit timps, èm' mame dimeure didins ; ça fét qui...

Twène est stoumakè.

— Vous-ce mi dire, qui t'as yeû l' corâdje di lodjî t' mame dins ç'trau-là ?

— Ele n'est nén mau, drolà. Ele a tout çu qui lyî faut, èle fét à s' môde ; on nè l' ginne nén pour rén.

Twène n'è r'vént nén. I sét bén qu' Lèyon n'est nén mèchant ; i n' s'reut nén sési qu' ça fuche si feume dè l' cause.

— Choûte, Lèyon ! dji seûs p'tète in bavârd, in Djan-Foute, tout ç' qui t' vous, mins djî seûs t' camarâde ètou, dj'ai l' drwèt di t' dîre ène sakwè... di t' poser 'ne quèstion.

— Pâle...

— Est-ce qui tu t'as d'ja r'mètu à l' place di t' mame ?

— Qwè ç'qui tu vous dîre ?

— Mète-tu dins l'idéye qui t'as septante-ans, èt qui tes èfants, les céns pou qui tu travâyes, pou qui tù t' fét du mwés sang t'ossi râde qu'is-ont in p'tit mau ; pou qui t'à-l'eûre, èl tère ti chèneut in Paradis ; tes èfants, dis-dje, f'rît l' minme ; qwè ç'qui tu dîreus ?

Lèyon n' rèspond nén. I n' riconèt pus Twène, èl couyonârd ; c'est tél'mint vré, çu qui vént d' dîre. I sint qu'il èst-en tôrt ; qui s' camarâde est brâmint mèyeû qu'li.

Divant d' rintrer à s' maujo, Twène done èl mwain à Lèyon.

— Tu n' m'è vout nén d' t'awè dit ça, hein, Lèyon ?

— Non... Twène... au contrére...

Après awè djokè 'ne minute, come pou r'prinde alène, el brisè continûwe à s' disroûler, toudis pus râte, comme prèssè d'ariver au d' bout. El bîje soufèle pus fwârt, oblidjeant Lèyon, à r'luver l' col di s' fraque. Ses ys brèyenut ; c'est p'tète li vint ? Lèyon sondje à s' mame ; à tout ç' qu'èle a fét pour li.

— Oyi, dji seûs-t'in lache ! dis-t'i dins li-minme. Eyèt transi, i s' dispétche.

II

Dins l' rimîje, blankîye a l' chaûss', Rôsine èst-achîde dins s' fauteuye di djonc. L' pètit tchat dè l' maujo, a saut'lè su s'choû, èt fét in ronron pou oblidjî l' brâve djins à l' carèssî.

— Minouche !... Minouche !...

Ele pâle au tchat, come a in èfant.

— Eyus-qu'èle est Francine ? Ele èst-à scole, Francine ? Eyèt l' pètit frére, hon ?

Rôsine quèkîye trop fwârt Minouche, èt i spite èvôye en miyâwant.

Maugré ses septante ans, èt ses mwès îs, Rôsine tricote pou ravançî l'ouvrâdje di s' bèle-fîye. Tan-à-wète, èle lé r'tchér ses mwains su ses d'gnous : ses pauvès vîyès mwains toutes ratchitchotéyes pa l' sav'néye des buwéyes. Ah ! si èles pouvît pârler.

Rôsine sokîye deûs-trwès minutes pou lèyî passer les fwèblèsses qui pique-nut ses paupières. On n'ètind pus qui l' tictac dè l' vîye ôrlodje, qui discaupe èl timps à p'tits bouquèts.

In p'tit brût l' rèvèye..., c'est l' tchat qu'a boudji in pèlon ; èle soupire..., èl rève èsteut si bia...

El si r'vèyeut p'tite fîye, djouwant a l'siclignète, ou bén au paradis ; èle si r'vèyeut djonnète... èt s' mariâdje... èt s'nèfant...

Deûs lârmes moûye-nut ses purnèles.

Ele ripasse dins s' mémwêre, toutes ses djwès, toutes ses pwènes.

Ele riwèt s' pètit Lèyon, saut'lant su les d'gnous di s' papa.

Oscâr èsteut si bon.

Ele riwèt les dûrs momints qu'èle a passè, lèye èt s'n-ome, pou ramasser leû p'tite maujo.

— Mes cayaus ! dis-t-èle tout bas.

In bia djoû, Lèyon a fréquentè avou Julia ; on les a mâriés. Is-ont yeû 'ne pitite fîye ètou...

— Francine !

En sondjant à lèye, èl visâdje dè l' grand-mére si ralume.

Grand'mére ! Ah ! qué jwè èle aveut yeû quand on lyî aveut dit.

A ç't-eûre, èla a wite ans ; èle va a scole.

El visâdje da Rôsine si r'satche tout d'in côp.

Ele si r'wèt saquants-anéyes pus timpe ; fèyant tout s' possipe pou aidî l' mwinnâdje di s' gârçon. Distrûjant l' rèstant di s' santé à fér toutes sôtes di bèsogne, mins... eûreûse quand mînme.

Malûreus'mint, les maus d' reins, d'acôrd avou les rumatisses, sont v'nus djouwer à l'tat'layûte dins s' côrps ; l' pôve djins soufricheut, surtout quand l' timps èsteut poù candjî.

S' gârçon ètou, a candjî.

Es gârçon... Non, èle nè l' maudit nén... Ele comprind bén, d'ayeûrs, qu'èle èst-ène kètche pou l' mwinnâdje, èt qui s' bèlefîye Julia a branmint d'ouvrâdje.

Çu qui lyî fét l' pus d' pwène, c'est qu' Lèyon dimeure mwincôps deûs-twès djoûs sins v'nu lyî dîre in p'tit bondjoû.

Julia non pus n'est nén djintîye.

— Pou tout ç' qui dj'è fét pour yeûsses !...

Ele ritire ses bèriques pou stiède ses îs a s' sindré, èt r'nètyî ses vères rimplis d' vapeûrs.

— Nos èstons bén wér di chôses su l' tère !...

Rôsine si sint lasse ; èle dècide di s' coutchî 'ne miyète su l' pètit lét d' fièr, qu³on a mètu pour lèye, asto l' fègnèsse. Tout toûne autoû d' lèye ; i lyî chène qu'èle a dè l' fîve...; èle a freud...; mins freud...

L' pètite istûve, mètûwe à cwin à lèyi tchér si dérène bréje.

Dins s' cujène, Julia aprèsse èl dinner di s'n-ome. I sint bon l' lârd fondu, èt l' salâde aus nènes.

Francine vént d' rintrer di scole, come in p'tit diâbe.

— Bondjoû, maman !

— Bondjoû, m' colau !

D'emblée, èle èva dé l' bêrce du p'tit Lèyon. El mame l'arête.

— Nè l' rèvèyèz nén, savèz ! Vènèz rossi...

Francine rivént su ses pas, conte cœûr ; èle fét s' pètit mouzon, prèsse à brére.

— T'a-l'eûre, quand i s'rèvèy'ra, vos djouw'rèz avou...

Tout tchûte, èle si r'console. Les mames ont 'ne si bèle magnère pou rapaujî.

— Dj'é fwain, maman !

— Ratindèz 'ne miyète, vo papa va rariver.

Julia prind 'ne pètite cass'role à l'intréye dè l' cauve. Ele li rimplit di boune salade aus nènes.

— Tènèz, Francine, pwârtèz l' mindjî à vo Nènène... Nè l' lèyèz nén tchér seûl'mint...

Ah ! tout l'minme, èle a 'ne sakwè à fér.

S' mame lyî drouve l'uche dè l' coû ; Françine n'avance nén trop râte, peû di r'vièsî.

L'èfant done in côp di d'rî, pou drouvu l'uche dè l'rimîje, qui d'meure arokéye au pav-mint d' ciment, inflè pau-z-è djaléyes.

— V'la wé, Marène !...

T'ossi râte, èle si tét.

— Tént ! dis-t'èle dins lèye-minme, Mam-Rôsine pète in quârt !

Ele ni vout nén disrindjî s' grand-mére, èt come ène pitite feume, èle sondje à mète èl cass'role su l' couviète di l'istûve.

— Br...r...r ! qui fét frèd !

Francine wèt qui gn'a pupon d' feu. S'pètit cœûr s'adrouwe.

— Oh ! Nènène, vos alèz atraper 'ne sakwè !

Eyet, di toutes ses fwaces, èle satche, dissus 'ne couvêrte, pou rascouvru Rôsine.

Pôve feume...

Pôve èfant qui n' comprind nén.

R'souflè pa l' bîje qui monte toudis, Lèyon vént d'rintrer ; il a r'tiré ses gros solés, pou tchaussî des pantoufes.

Su l' timps qu' Julia aprèsse èl tâpe, il achève di fumer s' pupe au cwin du feu.

— Eyus-qu'èle est l' gamine ?

Ele mame n'a nén l' timps d' rèsponde ; Francine rintère.

— Maman !... i fét frèd dé Marène... èl feu est distindu...

— Est-ce qu'èle mindje ?

— Non, Maman ; èle est coutchîye... èle dôrt...

Lèyon s'a r'luvé.

— Dji m'vas vîr !

— Bén... lèyèz, dji d'iré !

— Non !

Lèyon èst-aflachi au pîd du lét d' fièr, brèyant toutes les lârmes di s' corps.

— Em Mame !.. èm Mame !... Pârdon, Mame... pârdon...

I s'arache les tch'vias, èt ses lèpes sont à sang, d'awè agni d'sus. Il èst-aviyi di dij-ans.

Julia mètûwe padrî s'n-ome, bré ètou ; èle a compris çu qu' Lèyon vout dire. Ele rigrète di n'nén awè fét d'pus pou Rôsine.

— Il est bén timps ! rèspond ène vwès au pèrfond d'lèye-minme.

Baulim... Baulam...

Baulim... Baulam...

Lau-vau, l'vîye èglîje, avou s' clokî d' crèsse, sone eûre par eûre, les bons èt les mwès djoûs. A ç't-eûre, c'est pou in mwârt... dimwain, ça s'ra pou in mariâdje... après d'mwain, ça s'ra p'tète pou in baptème ?

Ele bîje soufèle à l'dique èt dâye, rauv'lant tout su s' passâdje.

El nwâre bîje...

LOUIS LECOMTE.

(Extrait de « Nwâre bîje » — 10 fr. pour nos lecteurs)

o o o

POUR PARAITRE PROCHAINEMENT :

Les Treûs âdjes dèl vèye.

de JOSEPH MIGNOLET.

Sélection sévère des œuvres du grand poète liégeois. Édition ordinaire 15 fr. — Exemplaire de luxe 50 fr.

VIEILLES PAGES

CHARLES WÉROTTE

Né à Namur le 5 mars 1795, y décédé le 24 avril 1870.

Fonctionnaire à l'administration provinciale, fut fondateur de Moncrabeau et y exerça la présidence de 1858 à 1870.

Wérotte peut être regardé comme le maître de la chanson namuroise. Doué d'une verve intarissable, il a abordé avec succès les sujets les plus divers. Mais où il excellait particulièrement, c'était dans la chanson satirique qu'il traitait avec finesse et sans âpreté ; son ironie était douce, plutôt rieuse que mordante, il faisait la morale en plaisantant. Sa bonne humeur était proverbiale (on l'appelait le Bonhomme Carlos), aussi les pages mélancoliques sont-elles bien rares dans son œuvre féconde.

D'autre part, nul n'a su manier notre vieux langage avec plus de virtuosité : il rimait sans effort, utilisant un vocabulaire extrêmement étendu.

Wérotte n'a guère écrit que des chansons gaies, adaptées à des airs connus, cependant on trouve, en tête de ses œuvres, deux poèmes en alexandrins, dont l'un : *Sovenance des djeus do vî timps* est d'une belle envolée poétique.

Une rare preuve de la popularité dont jouirent les œuvres de Wérotte est qu'il ait pu leur donner quatre éditions (1). Plusieurs de ses chansons sont encore chantées à Namur et dans les environs.

Dialecte de Namur.

ON CAFEU

Atrapez bin vite li trimouye
Et s' moloz, Bète, a tour di brès ;
I faut qui d'sus tot dji tègne l'ouy,
Alons fioz rôler l' toûrniket.
C'est-one fiesse di mwinnadje,
I nos l'faut fé pèter,
Dimwin on r'print s't-ovradje,
Audjoûrdu faut tchanter :

(1) 1844 — 1850 — 1860 — 1867.

RÈFRIN

C'est l'cafeu (ter)
Qui fait caqueter les coméres,
Abîye, li coquemwâr au feu
Po fé do bon cafeu.

Nos n'inviterans nin l' grande cousène,
Come on gendârme faut yesse posté :
C'est todi lètchî dins l' coujène,
Ele foure ses mwins pa tot costé :
Ele vos pougne didins l' suke,
C'est vraimint one pitié ;
Ou bin v'la qu'èle s'ècruke...
Qu'èle aude si-t-amitié !

C'est come ossi li grosse Titine
Avou s' sandronète di truviès ;
C'est todi mète è s' capotine,
Ele a l' gosî todi douvièt.
Ou bin, c'est s' néz qui gote
Et daubore si minton,
Et s't-alinne qui sint l' gote...
Qu'èle vôye puwer pus lon !

Dijoz-m'a qui Djan Cloke richone ?
Gn-a-t-i pus laid didins l' payis ?
Si feume èt li vont bin èchone,
On pout dire qu'is sont-st-assôrtis.
Deûs vrais visadjes di dresse (1)
Des tchfias come li nièrson ;
Nosse boc, quand' si pwèl dresse,
N'a nin si laide façon !

Avoz vèyu les fèyes da Tèche
Avou des fleûrs su leû bonet ?
Eles-ont basse vûwe po vos r'conaiche
Quand èles-ont bouté leû côrset.
A qui volenut-èles plaire
Avou leûs bias rubans ?
Pont d' pwin didins l'ârmwêre,
Et ça vout des galants !

(1) Figures grossièrement sculptées dans le bois d'une armoire.

Eles frinn't mia d'aprinde one pâtêr,
Après ça, roter travayî,
Fé des-otchets ou vinde dèl têre,
Nos n'avans pont di sot mèstî.
Leû mére sôrte d'one pôve cote,
Mwinnadje todi croté ;
Leû pére, d'one pôve culote
Trawéye pa tot costé.

On dit qu'èles coûrenut dissus l'fwêre
Po-z-atraper des bias foûraus ;
Ça n' nos r'gârde nin, c'est leû-z-afaire,
I n' faut nin casser les câraus.
On côp d'ouy a catchète,
Ça s'esplique assez bin.
Bète, ataquans l' gosète,
I faut qu'on s' boute en trin !

Ci n'est rin d'one pitite ribote,
Quand on n' dit pont d' mau di s' prochain,
Tot-a-l'eûre, nos bwèrans l' fine gote,
Dissus l' cafeu ça frè do bin.
Nos savans qui Tatine,
A des caurs è s' ridant ;
C'est-one si brâve vwèsine,
Ele vos trompe è priyant.

Nos n'avans pus rin dissus l' tauve,
Lèvans-nos tortotes, alans-è.
Nos n'avans pus rin didins l' cauve
Nos plans roter, les plats sont nets.
Pa l' brès pirdoz Mimîye,
Alons, Mamezèle Mitchî ;
Bonswêr, li compagnîye,
Alez rademint coûtchî !

Cette chanson est très populaire à Namur ; à l'occasion des noces, banquets, réjouissances, c'est plaisir de voir les Namurois reprendre en chœur le refrain.

NOSSE MONONKE BIÈTRUMÉ [1]

Li qué maleûr qu'est sorvinu !
Mononke Bièturmé vint d' moru.
Po l' swè il a spaurgnî one pome,
On n'poleûve nin yesse pus brâve ome :
I nos-a lèyî ses ècus ;
Ses nèveûs sont come des pièrdus.

RÈFRAIN

Crainte qu'i n' ravike i faut dire one patêr.
Quand on l'ètèrrè, nos-alans branmint braire !
Nos-alans tortos branmint braire.

Vinoz l' vôy, il est la stauré :
Oh, come il esteûve adoré !
Dji so bin trisse, dji vos l'assure...
I faut qui dj'assaye si tchaussure.
Dji crwè qui s' tchapia m'îrè bin :
One miète sitrwèt, mais ci n'est rin.

Lèyîz-m' assayî s' rodje abit,
Dji pinse qu'il a stî fait por mi,
Si nwâre culote èt s' djane cravate.
Dispêtchans-nos, mèchenans bin rade.
Vos, Djôsèf, qui n'a pus qu'on tchfia,
Pirdoz s' pèruque a queuwe di rat.

Aus-ôtes nèveûs, nos n' dîrans rin,
Li cia qui prind l' prumî prind bin.
Nos-avans li tiesse tote pièrdeuwe !
— Pirdoz l'monte qu'est vêla pindeuwe...
C'est-one saqwè d'trisse qui l' chagrin !
Nos-îrans bwâre on p'tit vèrkin.

Qué maleûr po les pôves nèveûs !
— Djôsef, on-ètint les tchanteûs.
Choûte !... vola dèdja l' cloke qui sone.
Vite, qu'on l'èpwate foû dèl maujone !
Aprètans tortos nos mouchwès...
Dji sin v'nu des lârmes come des pwès.

(1) Fr. : Barthélemy.

LES POÈTES DE " MONCRABEAU „

En 1826, quelques joyeux Namurois qui se réunissaient d'habitude au cabaret Warnon, à La Plante et s'amusaient à se raconter des *paskéyes* et des farces au plus fantaisistes, formèrent une société sous le nom de « Cabinet des Mintes ». Ce cercle intime s'élargit dans la suite, et donna naissance, en 1843, à la « Société Philanthropique Moncrabeau », ainsi appelée du nom d'un petit village de France où, s'il faut en croire la tradition, une « Société comique des menteurs et craqueurs » existait à la fin du premier empire.

Le susccès de l'orchestre excentrique des « 40 Molons » dirigé par le Maître aveugle NICOLAS BOSRET, autant que son action humanitaire, fit la célébrité de la société pendant de nombreuses années.

Mais celle-ci fut avant tout le foyer d'émulation d'où sortit la remarquable pléïade de nos chansonniers de terroir : WÉROTTE, COLSON, LAGRANGE, SUARS, BOSRET et tant d'autres qui voulaient avoir un morceau de leur composition à chanter dans les concerts de Moncrabeau. Sauf quelques particularités que nous signalerons pour chacun d'eux, les poètes moncrabeautiens ont tous puisé aux mêmes sources d'inspiration : leurs œuvres sont le reflet de la vie simple des vieux Namurois et sont empreintes tour à tour de la saine gaîté ou de la peu profonde mélancolie qui caractérisent l'âme wallonne.

Presque tous ont chanté l'amour, la famille, la charité, le plaisir de boire et de faire bonne chère, les beautés de la nature, l'attachement à la ville natale et aux souvenirs d'autrefois, l'enthousiasme pour la jeune Patrie belge et ses souverains.

Ajoutons que tous leurs sentiments restent constamment dominés par une philosophie bon enfant et quelque peu épicurienne.

Leurs qualités générales sont la verve, souvent frondeuse et caustique, la franchise et le naturel, qui, souvent compensent heureusement un certain manque de finesse dans l'expression, défaut d'ailleurs pardonnable à des enfants du peuple, plus soucieux d'amuser leurs concitoyens que de leur offrir des perles littéraires.

La période d'efflorescence de la chanson moncrabeautienne s'étend de 1843 à 1880 enciron. A cette dernière date, les principaux poètes-molons avaient disparu et ne trouvèrent pas de remplaçants au sein de la société Celle-ci a, heureusement, conservé son orchestre et sa tradition philanthropique.

(Extrait de l'anthologie des poètes namurois de PAUL et LUCIEN MARÉCHAL).

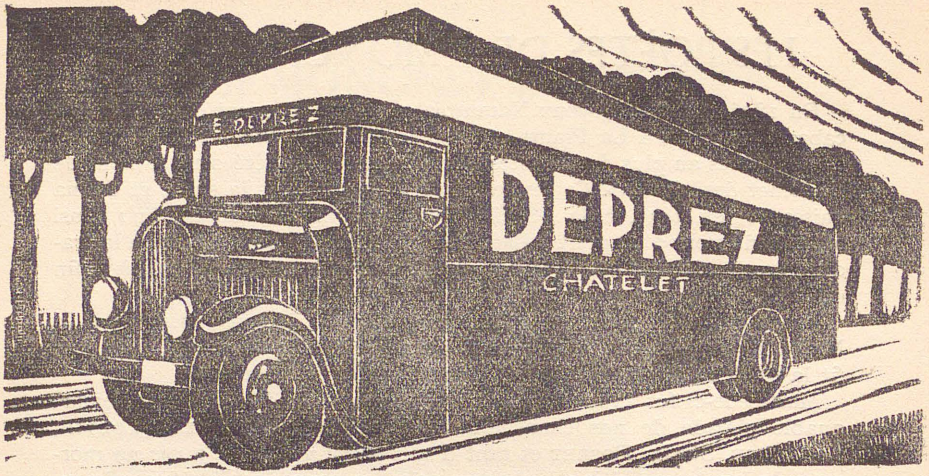
EN COURS D'IMPRESSION

Li Crawiyeûse Agace

de M. JOSEPH CALOZET

Pour les lecteurs des « *Cahiers wallons* »

10 fr. à verser au c. ch. p. n° 1827.90 de M. E. GILLAIN, à Chatelet



3 DÉMÉNAGEMENTS = 1 INCENDIE ... dit le dicton ...

CE N'EST PLUS VRAI !

SÉCURITÉ
RAPIDITÉ
BON MARCHÉ

GRACE A **DEPREZ**

27, R. Charbonnages, CHATELET Tél. CHARLEROI 30251

TAPISSIÈRE DE 40 m³

Ces fruits que l'on cultive chez nous...

Ces fruits que l'on cultive chez nous, en Wallonie, sont considérés, non seulement en Belgique, mais dans les pays voisins, comme particulièrement délicieux. Ils mûrissent dans toute la vallée de la Meuse, dont les riches vergers sont exposés à un généreux soleil.

Mangez donc ces fruits que l'on cultive chez nous ! Si vous voulez être sûr d'en obtenir, demandez à votre épicier de la confiture MATERNE, préparée à JAMBES, près de NAMUR.

MATERNE

DINANT-SUR-MEUSE

AU NORD-BELGE

CAFÉ — HOTEL — RESTAURANT

(En face de la Gare)

Plat du Jour : 8 fr. 50 ; Dîner depuis 10 fr.

Chambres confortables à partir de 15 fr.

Eaux courantes. — Chauffage Central.

PROPRIÉTAIRE : **C. DELVIGNE**

AUTEUR WALLON

Téléphone **25**

A LOUER

UNE PROFESSION :

Spécialiste de la RADIO

UN NOM :

Louis LECOMTE

UNE ADRESSE :

38, ch. de Fleurus, GILLY

TÉLÉPHONE : 165.13.

C. CH. P. :. 2937.47

A LOUER

Depuis plus de 65 ans

La Maison LECLERCQ

vous sert avec correction

MAITRE-TAILLEUR

EXPÉRIENCE FIRME LOYAUTÉ

A SAINT AUGUSTIN

— CHATELET —

Ajouril Ladytex

LES SOUS-VÊTEMENTS D'ÉTÉ

que vous adopterez, Mesdames

AMATEURS

de Bière Belge

BUVEZ LA

FALEAU

LA MEILLEURE

BRASSERIE DU FALEAU

S. A.

CHATELINEAU

TÉL. : CHARLEROI 30.021

AU TIMPS DES NUTONS

Bois de JOSEPH GILLAIN

LES CAHIERS WALLONS

SEPTEMBRE 1939 N° 28 LE NUMÉRO 1.50 FR.

LES CAHIERS WALLONS

N° 28. SEPTEMBRE 1939

Revue mensuelle publiée sous le patronage de M. JOSEPH CALOZET, Préfet de l'Athénée royal de Namur, et Président du Cercle Royal « Les Rèlîs Namurwès ».

Pour tout ce qui concerne la *Rédaction*, s'adresser à M. PAUL MOUREAU, rue des Gravelles, 99, Châtelet.

SOMMAIRE :

Djan Burdou (Extrait) . . PAUL MOUREAU
Nicolas Defrêcheux (Notice) .
Tot hossant . . . . . NICOLAS DEFRÊCHEUX
Leyîz-m' plorer . . . . . ID.
A mi vî lingadje . . . . JOSEPH MIGNOLET
Li boda . . . . . EDM. WARTIQUE
Quéqu'fîye, non, oyi... ? . . Commandant GILSON
... Mins dji n'ôse nén lyi dire ! MAURICE VAISSIÈRE
Trop taurd, hasard ? . . . MAX A. FRÈRE
Les stwèles . . . . . ID.
Vespréye d'osté . . . . . ÉMILE WIKET
Qwand l' solo lût... . . . ID.
One istwère di bague . . . ERNEST FRANÇOIS
Vix ramadjes . . . . . EUG. GILLAIN

Abonnement : Un an . . . . 10 fr.
Etranger . . . 15 fr.

En verser le coût au compte chèques postaux n° 1827.90 de Gillain Eugène, rue de la Station, 64, à Châtelet.

BRASSERIE

DELBRUYERE

RIEN QUE DES SPÉCIALITÉS

Qui demande Delbruyère
exige qualité

Bière belge — Extra Stout

Brasserie Delbruyère

CHATELET

Téléphone 300.56 Charleroi.

« Laine de la Bonne Femme »

HAUTES FANTAISIES

MAISON

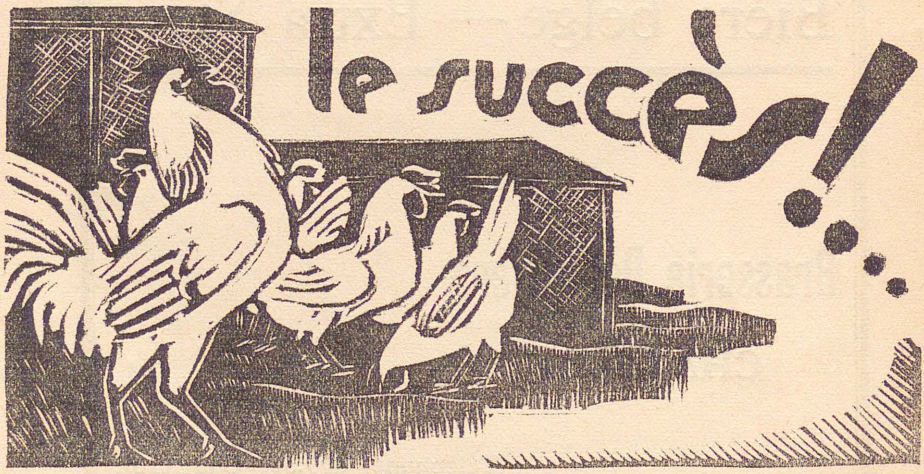
G. LANGRAND-GENARD

3, Rue de Montigny, CHARLEROI

BONNETERIE — MERCERIE

ASSORTIMENT DES SOUS-VETEMENTS

Ajourib — Ladytex — Softex — Nobelt

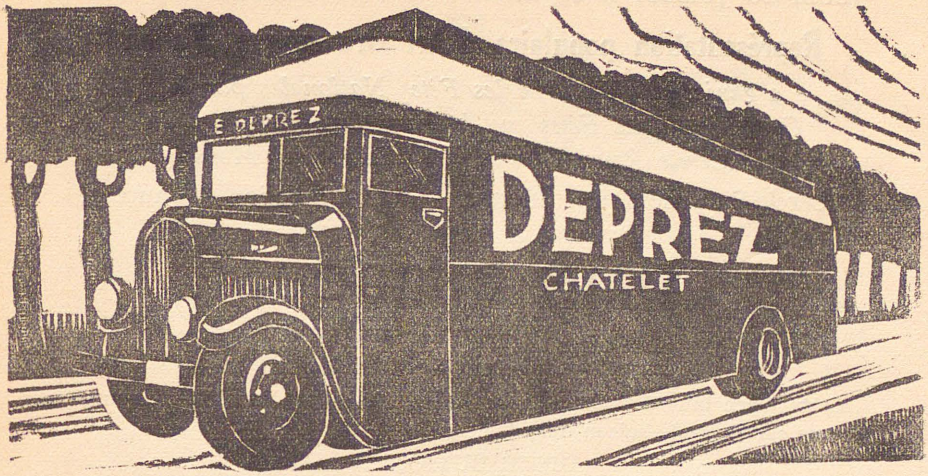


DANS VOTRE ÉLEVAGE..... DÉPEND LE PLUS SOUVENT DE LA BONNE ALIMENTATION

LES **ETTS WAUTHY**

Tél. CHARLEROI : 30379 — CHATELET — Tél. CHARLEROI : 30379

VOUS ASSURENT CE SUCCÈS...



3 DÉMÉNAGEMENTS = 1 INCENDIE ... dit le dicton ...

CE N'EST PLUS VRAI !

SÉCURITÉ
RAPIDITÉ
BON MARCHÉ

GRACE A **DEPREZ**

27, R. Charbonnages, CHATELET Tél. CHARLEROI 30251

TAPISSIÈRE DE 40 m³

Ces fruits que l'on cultive chez nous...

Ces fruits que l'on cultive chez nous, en Wallonie, sont considérés, non seulement en Belgique, mais dans les pays voisins, comme particulièrement délicieux. Ils mûrissent dans toute la vallée de la Meuse, dont les riches vergers sont exposés à un généreux soleil.

Mangez donc ces fruits que l'on cultive chez nous ! Si vous voulez être sûr d'en obtenir, demandez à votre épicier de la confiture MATERNE, préparée à JAMBES, près de NAMUR.

MATERNE

JEUDI 20 JUILLET A 20 HEURES, AU THÉATRE ROYAL

Représentation populaire d'Art Dramatique Wallon

organisée à l'occasion des Fêtes Nationales par la Commission des Fêtes avec le bienveillant concours du Cercle Royal Dramatique « Sambre et Meuse »

Le Cercle Symphonique « CÉCILIA », sous la direction de l'auteur, présentera la partie musicale.

DJAN BURDOU

Pièce en trois actes, en vers de Paul MOUREAU (Création)
Musique de scène de Hector GODART

Cette pièce fait suite à celle des mêmes auteurs « Pa d'zos l'tiyou », le gros succès de la saison dernière.

DISTRIBUTION :

Djan Burdou	MM. P. DOYEN.
Li Curé	G. JACQUES.
Tomé	H. JALLET.
Noré	A. DENISON.
Li Bierdji	T. DEJAIFVE.
Li Monni	A. BINOT.
Li Méssadji	A. BINOT.
Rosine	Mlle C. CROTÉ.
Cadiye	Mme J. COURTOIS.

1er acte : *Emon l'Curé* — 2me acte : *Emon l'Monni* — 3me acte : *Pa d'zos l'tiyou.*

Le spectacle se terminera par :

Li Cinkiinme vwès

Comédie en un acte de C. DELVIGNE.

DISTRIBUTION :

Biel Lorint, rentier	M. F. DUTILLEUL.
Yonore, si fèume	Mme J. COURTOIS.
Riyète, leu feye	Mlle C. CROTÉ.
Donat, leu domestique	MM. P. DOYEN.
Li Docteur Marcel	A. DENISON.
Farinet, bolèdji	A. BINOT.
Craubouli, botchî	G. JACQUES.
Sucdipot, botiquî	T. DEJAIFVE.
Balouche	H. JALLET.
Zandrine Bablute, martchande di bouboune èt d'péket	Mme G. JACQUES.

Régie et mise en scène de M. GEORGES JACQUES

Les auteurs de ces deux pièces sont membres du Cercle Royal « *Les Rélis Namurwès* » dont on fête en Juillet le 30me anniversaire.

Nous donnons ci-contre le programme de la représentation donnée au Théâtre de Namur, le jeudi 20 juillet 1939. « Djan Burdou » et « Pa d'zos l'tiyou » de Paul MOUREAU sont deux pièces qui resteront.

Nous avons voulu que la création de « Djan Burdou » par le Cercle royal dramatique « Sambre et Meuse » soit marquée en bonne place dans la collection des Cahiers wallons. C'est un évènement qu'il convient de souligner.

Ajoutons que la comédie de Camille DELVIGNE « Li 5me vwès » qui termina la représentation et qui fut jouée à la perfection par les acteurs de « Sambre et Meuse » peut être considérée comme une des plus amusantes du répertoire wallon. E. G.

Dialecte de Jodoigne.

DJAN BURDOU

(Extrait)

ACTE I — SCÈNE II

CADIYE

Intrez, m' fèye.
Dje m' demandeûve dèdja si vos m'aviz rovi.

ROSINE

Dj'a sti pwarter one tchéve a r'fé amon l' bansli.

CADIYE

N'avoz ni rèscontré one saki su vosse vôye ?

ROSINE

One saki ?

CADIYE

Oy', la deus munutes qu'il è-st-èvôye...
Vosse cousén... Djean Burdou...

ROSINE

L' est ni vrai, don ?

CADIYE

Siya.
D'ayeûrs, wai, su l'tchiyère, si bèsace est co la.

ROSINE

Gn-a d'dja longtimps qu'i n'a pus riv'nu dins l' viladje.

CADIYE

C'è-st-on home, sos, asteûre, Rôsine.

ROSINE

C'est bén damadje
Que dje n' l'a ni r'vèyu, i'm' plaijeûve bén dins l' timps :
Vif come on spwè, gaiy' come on ri, bon come le pwain.
Est-ç' qu'il a v'nu des côps djouwer a nosse maujone !

CADIYE

Dj'a bén conu s' mouman et dje trove qu'i li r'chone.

ROSINE

Ca sti on grand malheûr por li d' l'oyu pièrdu.

CADIYE

L' bounheûr qu'on pièd alôs' ne v's-est jamais rindu.

ROSINE

Dje m' demande ç' qu'il a fait despôy' qu'il è-st-èvôye.

CADIYE

Pourvu qu'il ôye todis demoré dins l' boune vôye,
On n' sait jamais, vèyoz, quand on n'n-èva au lon
Et qu'on r'vént dins l' payis, s' on z-a sti brâve ou non,
Maugré les aparinces...

ROSINE

Ne v' fiyoz ni a zèles,
N'avoz ni dit cint côps que dj' s'ros hureûse, mam'zèle ?...
Pière n'avot-i ni l'air dèl mèyeu des garçons ?
Qui ç' qu'arot dit qu'i s' arot livré al bwèsson
Et qu'i m'arot rindu pus malhureûse qu'one pire.

CADIYE

Purdoz paciyince, mi fèye.

ROSINE

Oy' c'è-st-auju a dire :
« Purdoz paciyince... » quand' c'est qu'on n'a rén a soufre
Mins yèsse trétîye pa m'y-home come dj'èl sos d'pôy' todes
Rabrouwéye, mèprijîye, batoûwe, — dje sos batoûwe —,

Et ni rèsponde, et ni m' disfinde, ratinde qu'i m' toûwe
Por mi yèsse ça pus rate dèlivréye de m' tourmint.
Mam'zèle Cadîye, vos m' conuchoz dispôy' longtimps,
Est-ç' que dj' mèrite, dejos, d' viker one vîye parèye ?...
Est-ç' qu'on a one saqwè a me r'prochi ?...

CADIYE

Non, m' fèye,
Tot ç' que vos soufruchoz, vos n'èl méritoz ni
Et on n'a ni one make d'atèche a vos r'prochi.
Pusque l'afére est téle, i faut yèsse coradjeûse...
Vos n'èstoz ni l' prumune qui n'a ni l' mwain hureûse,
I gn-a tant autou d' vos qu' leu sôrt n'est ni mèyeu.

ROSINE

Mins dje m' demande tot l' minme ce qu' dj'a fait au bon Dieu.

CADIYE

Ne vos-a-t-on ni dit qu' l'amour c'è-st-one lot'rîye ?

ROSINE

Quand on a mau toumé, qwè faut-i fé ?

CADIYE

On prîye.

ROSINE

Dj'èl savoz bén, mam'zèle, que v's-aliz m' rèsponde ça...
Dje n' saros pus priyi.

CADIYE

Rosine, ce qu' vos djos-la !

ROSINE

Combén d' côps, d'pôy' deus ans, a-dje fait l' vôye al Basse-Auve,
A pîds, sins rén su m' tièsse, come le dérune des pauves,
D'mander a Notru-Dame de Concorde et de Paix
Qu'èle nos done le bounheûr, èle n'a jamais rén fait.
Dj'a couru tot l' payis : tos les saints, totes les saintes,
Dje les a invoqué, nuk n'a volu m'ètinde.
L' bon Dieu qu'est la sait bén tot ç' que dj'a d'dja soufr*e*,
Dje li a tant d'mandé qu'il ôye compassion d' m*e*,
Dje brai les ouy' de m' tièsse d'vant li, quand dj' sos tote seûle,
I n' vwèt rén, n'ètind rén, il est sourd et aveûle...

C'est come vosse vîye hôrlodje qu'est la dispôy' des ans,
Qui bat todis l' mèsère, sins qu' ça li chone pèsant,
Sins se r'tourner jamais de ç' qui s' passe autour d' lèye...
Qu'on fuche hureus ou non, por li c'est l' minme parèy'
Les heûres suv'nèt les heûres, les djous suv'nèt les djous,
Qu'on prîye ou non, vèyoz, por mi l' bon Dieu s'è fout.

CADIYE

Rôsine...

ROSINE

Dje n'a pupont d'èspwèr, m' vîye est brijîye.
Ne v'noz ni m' dire, asteûre, mam'zèle, qu'i faut que dj' prîye.
C' sèrot a r'cominci, si dj'aros co m' cayau,
Sûre que dj' sos que dj' n'aros soyu toumer pus mau,
T'nant tièsse a mes parints, m' foutant d' leus misamènes,
Dj'aros fait a m'y-idéye et dj'aros marié Stiène.

CADIYE

I faut bén le r' conèche, i vos vèyeûve volti ;
Mins il est mwart, Rôsine, i n'i faut pus sondji.

ROSINE

Ce qu' vos djos-la... Comint vouriz que dj'èl rovîye ?
Ah ! si dj' l'aros marié, i vikreut co, quid'fiy'...
Dins s' bounheûr, il arot p'tète retrové l' santé ;
Il arot travayi, mins il arot tchanté
Et, come i m'èl dijeûve, nosse vîye arot sti bèle...
Dj'a yu tôrt dè chouter mes parints, don mam'zèle ?
Et dj'a on pwèds su l' cœûr chaque côp que dj' pinse a l*e*,
C'est de m' faute qu'il est mwart, c'est m*i* qu' l'a fait mor*e*.
D'ayeûrs, vos l' savoz bén, i l'avot scrit l*i*-minme :
« *C'est dèl faute da me, v' diroz dins vos-minme,*
« *Quand' chis pîds d'zos tère, dje sèrè stind*e... »
Pauvre Stiène...

CADIYE

Alons, Rôsine, mi fèye...

ROSINE

Dje l'a pièrd*e*...

« *Il est mwart d'amour, faleûve-t-i qu'i m'inme,*
« *Malhureûse que dj' sos, c'est dèl faute da me* ».

NICOLAS DEFRÊCHEUX

Né à Liége, à Saint-Léonard, en 1825 ; ancien élève des collèges Saint-Hadelin, à Visé, et Saint-Quirin, à Huy. Fondateur de la société de littérature wallonne ; reçut des félicitations du Gouvernement pour s'être dévoué dans les quartiers populaires de Liége au cours d'une épidémie. Mort en 1874.

C'était au jour des funérailles de Nicolas Defrêcheux, en l'église Saint-Lambert à Herstal. Les obsèques touchaient à leur fin. La foule des humbles venus de tout le pays pour accompagner les restes du poète commençait de sortir quand l'organiste, mû par un sentiment pieux, esquissa aux orgues la mélodie navrante de « Lèyîz-m' plorer ». Une émotion violente étreignit tous ces gens et leurs sanglots répondirent aux sanglots des touches... Des larmes, de vraies larmes de tout un peuple, voilà l'hommage de la Wallonie à son DEFRECHEUX défunt, hommage qu'aucun autre poète n'a jamais reçu de son pays.

C'est que DEFRÊCHEUX, c'est le chantre populaire de la Wallonie, et sa poésie, c'est l'âme wallonne dans ce qu'elle a de plus pur et de plus délicat. A l'encontre de ceux qui taxent de grossière notre population ouvrière, il a composé pour elle, avec l'espoir de faire du bien et la certitude d'être compris, des œuvres de la plus haute inspiration. Cette poésie élevée, qui tranchait sur la masse des gauloiseries patoises d'alors, allait-elle être condamnée à l'insuccès ? Non. La vogue inouïe de « Lèyîz-m' plorer » eut tôt fait de le montrer. Par un miraculeux rayonnement de cette âme simple et lumineuse, un peuple de terriens et d'ouvriers d'usine a communié d'emblée aux sentiments de son poète. Il a aimé, il a souri, il a souffert, il a pleuré avec lui ; il s'est nourri de cette sorte de décalogue poétique ; depuis lors, les mélodies de DEFRÊCHEUX sont pour toujours sur ses lèvres. Jeunes gens et jeunes filles, dans leurs endiablés cramignons, se chantent ingénument « L'Avez-v' vèyou passer » ; « Tot hossant » (En berçant), c'est la tendre berceuse dont les mamans bercent leurs poupons ; et, dans les deuils cruels, qui frappent les fiancés, les époux, les parents et les enfants, du fond de leur être, une voix module lentement les vers douloureux de « Tot seû » (Seul), de « Adiè » (Adieu), des « Orphilins », de « Lèyîz-m' plorer ».

Exprimer avec douceur et fraîcheur des sentiments profondément humains, c'est peu de chose, dira-t-on. C'est beaucoup. Aux grands romantiques allemands, anglais ou français, je veux bien concéder toutes les qualités, hormis celle-là. Notre Defrêcheux semble petit auprès de ces manitous de la poésie ; mais il manque à ces malades de génie, la pureté du cœur, la simplicité de l'esprit, qui parent les poèmes de notre humble ménestrel d'une délicatesse unique. Prenons « Lèyîz-m' plorer ». Est-il terrain plus rebattu ? Le poète vient de perdre celle qu'il aime, et il pleure. Lamartine, qui a traité ce thème dans le Lac, a senti la néces-

sité de le renouveler. Il enveloppe la défunte d'un halo de mystère, il situe ses souvenirs dans un paysage romanesque, il multiplie les images les plus troublantes et les rêves les plus flous. Dans notre romance, rien de tout cela : un portrait naïf de la fiancée morte, des souvenirs touchants qui nous disent la bonté et la tendresse de son cœur, et, pour finir, le désir de la rejoindre au ciel. Quel contraste entre cette douleur chrétienne d'un jeune homme pur et les regrets coupables de Lamartine adultère ! Et l'art, pour être plus caché, n'en est pas moins réel. Vers doux et plaintifs : refrain douloureux comme un gémissement ; trois images tout au plus, à peine ébauchées, mais fraîches comme des croquis d'Auguste Donnay.

BIBLIOGRAPHIE.

Œuvres complètes : édition du Centenaire, en 1925, avec dessins de Donnay, Rassenfosse et de Léon Defrecheux.

(Extrait de Dulcissima o wallonia ! par ARMAND GERADIN, Édition Rex, 10 fr.).

TOT HOSSANT

Divins vosse banse, èfant, nan-nez,
  Li nut' afûle li tére.
Lès djon-n's-oûhês sont rèspounés
  Dizos l'éle di leû mére.

Clignîz vos-oûys si bleûs, si doûs.
  Bwèrdés d' blontès pâpîres ;
Dji vin dè vèy, èstant so l' soû,
  Passer l'ome âs poussîres.

Tot v's-avoyant, Dièw m'a bèni ;
  Vos-èstez po m'boneûr
Pus rôse qui l'frût' di nos frévîs
  Et pus blanc qui leû fleûr.

Quand vos sèrez bin èdwèrmou,
  Lès andjes vêront d'â cîr ;
Mins v'lès-avez dèdja vèyou :
  Vos lèpes vinèt dè rire !

1857 NICOLAS DEFRÊCHEUX.

LÈYÎZ-M'PLORER

Mès camarâdes m'ont v'nou dire : « C'èst nosse fièsse.
Vinez danser ! »
Qu'in-aute s'amûse ! mi, dji pleûre la maintrèsse
Qui m'a qwité.
Dji l'inmève tant ! èle aveût mès pinsêyes
Di nut' èt d' djoû...
Lèyîz-m' plorer ! Tote mi vèye èst gâtêye,
Dji l'a pièrdou !

Sès p'titès mains avît l'minme blankiheûr
Qui nos feûs d'lis,
Et sès deûs lèpes èstît pus rôses qui l'fleûr
Di nos rôsîs.
Mây' nole fâbite n'a fait oyî come lèye
Dès tchants si doûs.
Lèyiz-m' plorer ! Tote mi véye èst gâtêye,
Dji l'a pièrdou !...

Vos âriz dit quéque andje vinou so l'tére
Divins l' moumint
Qu'èle pârtihéve totes sès spâgnes àl misére
Dès-ôrfilins ;
Ou qu'èle aidîv' si vèye mére al vèsprêye
Po r'monter l' soû.
Lèyîz-m' plorer ! Tote mi vèye èst gâtèye,
Dji l'a pièrdou !...

Dji n'pou roûvi qu'èl saison dès violètes
Ele mi dèrit :
« Louke cès oûhês apîç'tés so l' cohète...
» Si fièstèt-is !...
» Va, qwand on s'inme, tos lès djoûs d'ine an-nêye
» Sont dès bês djoûs » .
Lèyîz-m' plorer ! Tote mi vèye èst gâtêye,
Dji l'a pièrdou !...

Ele èst a c'ste eûre èco pus haut qu' les steûles,
E paradis ;
Poqwè. fât-i qu'èle seûye èvôye tote seûle,
Evôye sins mi ?
On a bê m'dire : « I fât bin qu' t'èl roûvèye ! »
Est-c' qui dj'èl pou ?
Léyîz-m' plorer ! Tote mi vèye èst gâtêye,
Dji l'a piérdou !...

Octôbe 1853 NICOLAS DEFRÊCHEUX.

Dialecte de Liège.

A MI VÎ LINGADJE

Dji t'inme, bon vî lingadje, dji t'inme, lingadje qui m' mére
Gruzinéve èl coulêye â moumint di m'hossî.
Ca dj'inme pus qu' tot â monde mi nozêye cwène di tére,
Hâgnêye come ine grosse fleûr sol hô dès autes payîs.

Ti hiltêyes si clér'mint âs ouhes di nos mohones
Qu'on s' dit qu' ti wâdes è ti-âme li djôye ét l' vigreûs' té
Dès francs lurons qu' sont mwèrts tot d'findant l'âbarone
Wice qu'avît s'crît sins pawe : « Po Lîdje èt l' Libèrté ».

Ricokèsse ti t' pormon-nes, li canote drî l'orêye,
Avou t' trawé cou-d'tchâsse èt pèlé coûrt-sâro,
Binâhe d'oyî soner tot avâ l' Walon'rèye,
Li clabotèdje d'ârdjint qui tchante divins tès spots.

Ti pauve cogne, dj'èl sé bin, n'assètche wère li djon-nésse.
Rouvèye-t-on qu' c'èst ti ameûr qui nos prustiha l' coûr ?
Divant tès vîlès câyes nos èfants tournèt l' tiêsse
Et s' pètèt-is l' françès, minme qwand djâsèt d'amoûr.

Pout-on prinde avou twè dès manîres di hâtin-ne ?
T'ès coriant come on djâle ét spitant come l'oûhé...
Néni, t'ès bon pol' peûpe ! lu, dè mon, vique sins djin'ne,
Fir dè noûri d' sès brèss' dès niyêyes di cârpês.

Mins s'il atome on djoû qu'on deûsse qwiter t' frontîre,
Afize dè wangnî s' crosse, là, bin lon... tot fî seû...
On r'grète avou dès lâmes les d'visses qui nos fît rîre,
Dismètant qu'on r'prind fwèce â son d' tès vîs-rèspleûs.

Tès spitantès atotes odèt bon l'ârdispène,
Tès mots, tès pèlés mots qu'on n'wèzéve acompter.
Tchantèt st'è fond d'noste âme come masindjes ét djâs'rènes.
Et-z-èst-on fîr di s'dîre èfant dèl nôbe cité.

Tès plaihantès riyotes fèt surdi dèl rouviance
Dès djêves qui l' deugt dè Timp aveût 'ne miyète pleûtî ;
On s' rapinse li boneûr qui hossa noste èfance
Et lès bâhes qu'on hapa tot loukant li steûlî.

Adon, nozé lingadje, li pus hâtin s' rafèye
Dè r'vèyî l'êwe di Moûse riglati d'zo l' solo,
Po-z-oyî rèsdondi so l' tére dèl Walon'rèye
L clabotèdje d'ârdjint qui tchante divins tes spots !

JOSEPH MIGNOLET.

abarone ; = bannière ; pawe = peur canote = casquette ; ameûr = sève ; ouhê = oiseau ; carpê = marmot ; respleû = refrain ; ârdispène = aubépine ; steûli = ciel étoilé ; solo = soleil.

Une sélection des œuvres de JOSEPH MIGNOLET va paraître sous le titre

Les treûs âdjes dèl vèye

en un beau livre de 200 pages.

On trouvera dans ce recueil l'essentiel de « *Fleûrs di Prétimps* » et de « *Fleûrs d'Osté* » et une quarantaine de poèmes inédits qui primitivement devaient être publiés sous le titre : « Fleûrs d'Arire-Sahon »

Sur papier anglais Fr. 15,00

Sur papier de Hollande numéroté et signé par l'auteur Fr. 50,00

Inscriptions reçues chez M. DARTOIS Victor, Industriel à Fléron.
C. C. P. nº 474.13

Dialecte d'Arsimont (Namur).

LI BODA

Pokwé les lomait-on les Boda ? Les pus vîs d'Aursumont, minme les vîs-vîs qui mètenu cor ène calote di sôye et in sauro, et qui n'è vont pus sins prinde dins l'caisse di l'ôrlodje leu baston nukê avou in scorion d'cû autoû n'èl savnén'int espliquer.

Vos plîz d'mander cint côps après Batisse Legrain, person-ne ni savait qui qu'vos vlîz dîre, mins si vos arin-niz l'prèmî gamin v'nu po qu'i vos mostère li maujone do Boda, vos estiz sûr qui n'rimontréve nén s'tchandèle pus d'deûs côps d'vant d'vos ayessî. S'apinse li grand-pére tôye d'amon l'Uche au laudje, on l'con'-chait à Aursumont, à Farjoles... dins l'ûnivers entier... et jusqu'à l'route di Fosses ! Vos rioz vos autes pacequi vos avoz d'dja stî dsus l'trén ou min-me à vélo ; mins l'vî ome d'èmon l'Uche au laudje n'avait jamais di s'vicairîye monté d'sus l'convwè li ; adon vos compurdoz qui quand i d'visait d'l'ûnivers, i plait bèn crwère qui l'tère n'alait wére pus lon qui l'route di Fosses.

Tantia qu'nosse Batisse estait fwârt conu et min-me li champète d'Aursumont et les gendârmes di Tamène nèl vèyenn't nén voltîye. El z'avait-i d'dja fé assoti l'démon !

Ouyeû di s'mestî, in n'alait fé si p'tite tchôke ol win-ne qui quand i falait bén. Chûvant l'saison, il in-mait mia, pus rade qui d'dischinde èl fosse, mète des colés po z-atraper des lîves et des lapéns, aler al tindrîye ou al pèche, ou à maraude aux pomes, aus djotes, aus ous et aus pouyes.

Mais il estait fén savoz Batisse, il è con'chait des toûrs ! Po l'prinde, il aréve falu qui l'champète fuche in deuzyn-me Boda ! Et po ça... bèrnique mes djins.

Dji n'sais si c'est tot costés parèye, mins avaurci les champètes aimenut mia leu-z'aujes qui d'risquer in mwé côp ou in catâr en z'alant tinde dèl niût après les maraudeus. On z'a d'dja mostré qui qu'on z'est quand on z'a rèyussi à z'atraper l'kèpi, èou qui gnavait tant des amateurs. Si on l'a yeu, c'est qui l'mayeur savait bên c'qui fiait, et adon, inutile di vlu fé do zéle po z'atraper ôte tchose hein ? Est-ce qui vos n'in-m'rîz

nén mia, vos autes, quand i djale à pîres finde qui l'bîje vos fait in nez come in bokè d'carote, ou quand les vôyes sont fine blankes di nîve, ou dou bén quand i plout à sayas qui l'pène di vosse calote sième di colère, et qu'vos pèstèlez dins les broûs come si vos fyîz des bougnets, n'aimerîz nén mia dis-dje dimèrer au culo do feu amon l'Mongneu qu'a do si fel pekè et qu'est todi presse à djouwer chî lignes ou in cint ? Est-ce qui vos n'inmeriz nén co branmin mia taper ène divise avou l'fèye do gros Bubusse qu'est todi prèsse à djigler et qui sième del si boune bîre ? Sia ? D'abord lèyans l'champète tranquile, et vos compudroz pokwè qu'Batisse é n'na n'nalé soûdâr aus lanciers sins jamais awè sti au yoyo.

Al casèrne, ça stî ène aute paire di mantches. Falu choûter in p'tit brigâdier sins wasu r'nicter, corwéyes pâr ci, corwéyes par là, ègzèrcice et voltige et pansage et tot l'diâle ! Brr... I n'faut pon awè d'son dins les win-nes po s'lèyî mwinrner insi... Et l'Boda é n'navait li, dj'vos l'garantis, et i n'a nén balziné lontimps po z'aler vôye si l'air di France ni li sèréve nén pus éti.

Li France... Quén bia z'et bon pays ! Mins c'n'est todi qui l'France, et Aursumont c'est Aursumont Mildio !

Et po z'awè vlu r'vôye les tèris èou qu'il avait tant couru estant gamin, les bwès èou qu'il avait tant brac'né et les pachis èou qu'il avait tant maraudé, Batisse a stî rascrauwé pau-z-è gendarmes.

Conseil di guère. Vilvôrde... L'ome est dressî ; i n'bronche pus, i vout fini tot ça au pus rwè et yesse tranquile ; i discompte dêdja les samwin-nes.

In bia djoû d'jun, volla qu'i rarive cor au payis.

Li viladje èou qu'on z'a v'nu au monde, èou qu'on z'a lèyi tant des souv'nîrs des bons et des mwés toûrs qu'on z'y a djouwés, ça chène todi bia, et ça fait todi pléji del rivôye.

Mins quine fiesse si on r'tchait al plantche justumint quand l'bon solia commince à tchaufer ; qui les crèkions batenut l'èglume dins les bouchons auddilon del vôye, qui totes les bauchèles sont st-avau les prés à fèner, qu'on rèscontère dins tos les tchméns des grossès bosseuwès tchèréyes di foûr qui sint bon à vos fé div'nu dournisse come li gènéve !

C'est-adon qu'on sint qu'i fait bon viker et qu'on z'est bunauche d'awè la léyi l'casèrne qui sint l'tchamossé et l'ancène di tchfau !

Pôve Batisse va ! I fiait trop bon hé m'vé. Les gendârmes-ossi s'pormwin-nut voltîye à c'timps là ! Pan... au toûrnant addé l'molén volèla bètche à bètche avou l'Boda, leû vi cliyent qui r'conèchenut tot d'sûte. Et hop audzeu des fossés, auttruviè des prés et des tères, pa l'Azwè, les trwès bounîs, l'tiène Mulau, Batisse coûrt, coûrt... come les lîves qu'il a scrotés dins l'timps, et les gendârmes à ses guètes. I pièd do tèrén, il è r'gangne, il è r'pièd, ça n'va pus. Coû d'alin-ne i s'lèye tchère su l'urée d'in tchamp d'lizère.

— Ah ! ah ! vi cousse, on r'comince cor in côp l'd'jè d' l' anéye passéye ? On vlait co d'sârter in cop ? Falait d'mander condgî tonerre, po vos pormwin-ner à vost'auge.

— Djè n'n'a yink oh d'condjî, brigâdier. Lachîz'm ène miète, dji vos l'mostèrerè.

— In condjî ! ha haha ! I va nos mostrer s'condjî ! Li marchal logis bouche ses deus laudgès mwins su ses cuisses, en riyant come in bossu. Li Boda qui pète èvoye en vèyant leu kèpi va mostrer s'condjî ! I rit télmint qu'i n'sait s'rawè, en wètant l'Boda, sérieus come in Pâpe, fougnî dins totes ses potches, l'air pèneus di n'rén trouver.

— Vormint, djè l'a ployî et l'mète è m'bouse eh ! Vollà wé marchal logis ! Et tot fièremint l'Boda mostère li pus régulière des permissions qu'gendârme eûche jamais vêyu ! Sinatûres, catchets, i gna rèn à z'î r'prinde !

Ça div'nait drole, et l'marchal logis n'riyait pus. Li papi estait en règue et l'soûdâr ossi di ç'costé là. Mins d'abôrd, pokwè ç' qui l'Boda s'a sauvé en l'vèyant ? Les win-nes di s'tiesse inflénn't, et s'visagje div'nait, roudje come ène crêsse à fwace qui s'èl dimandait...

— Qu'est-ce qui v'zavoz co foutu d'abord qui v'z'avoz couru èvôye peu d'yesse pris ?

— Di n'courais nén évôye, oh marchal logis, mins dja sondjî tot d'in côp qu'î gnavait si bén lontin qui dj' n'avais pus rvèyu m'moman ; dj'estais télmint pressé del rabressî, qu'dja vlu côper au plus court et m'dispétchî d'ariver ! La tot mé ! Dji n'pinsais nén qui dj'fiais mau et qu'vos courîz après mi savôz, sins ça...

I n'plait nén yesse question d'arêter Batisse, et les gendârmes ont yeu l'boune idéye di s'foute à rire en r'con'chant inte zèles qu'ils avénn't sitî yeus ! Batisse l'avait todi dit qu'les raréve !

Dispû, i n'a nén candjî. Dji l'a r'trouvé à Soltau. C'est li qu'à

rnitchi l'cantine do camp qu'i n'dimèrait pu in féniche din l'ridan ni in paquet d'toubak su les rayons ! Ci niût là, tote li barake 47 a mindji su tos ses dints, pacequi Batisse a bon cœur et in n'est nén tchén di c'qu'i a avou qui qu'na nén passé su s'pî.

A l'ârmistice, dji l'a co r'vèyu à Lîdje, al citadèle. I s'avait mètu des galons d'sous-off ! Trwès samwin-nes après, djel rèscontère, à Aursumont, il estait adjudant et s'pwètrine n'estait causu nén laudje assez po z'alignî totes ses décorâcions. L'ambicion l'a pierdu... Si les gendârmes n'avénn't nén co v'nu in côp gâter l'djè,... léyiz fé l'Boda, i serève d'abord gènèral à ç't'eûre.

E. Wartique.

Dialecte de Namur.

QUÉQU FÎYE, NON. OYI...?

On-ome di tiesse, jamais n'bambîye :
s'i dit « oyi », faut qu'on s'î fîye :
mais si c'est « non » qu'i vos respond,
compirdoz bin qui non, c'est « non »
s'i dit « quéqu' fîye », vos p'loz bin yesse
sûr qui c'n'est nin on-ome di tiesse.

S'on diplomate respond' « oyîye »
i faut todis comprinde quéqu'fîye :
mais quand c'est « quéqu' fîye » qu'i vos dit,
c'est « non » qu'vos d'voz awè compris :
s'i dit « non » risquant qu'l'afère rate,
c'est qu'i n'est nin on diplomate.

S'one brave comère respond « quéqu'fîye.
c'est oyi qu'i faureuve qu'èle dîye :
quand èle vos a respondu « non »,
crwèyoz quéqu'fiye, po yesse dins l'bon :
s'èle dit « oyi », il est bin clér
qui ci n'est nin one brave comère

Commandant Gilson.

Dialecte de Gilly.

... MINS DJI N'ÔSE NÉN LYI DÎRE !..

Dji crwès qu'on n'sâreut nén, si on vouleût cachi
Trouvér sus l'terre én' homm' qui s'reût pus couyon qu'mi !..
Ci qui m'timidité m'a d'ja fait fr d'bièstriyes,
Dji n'vos l'racontrai nén, di peu qui vos n'dè riyes...
Com'vos m'wéyèz rossi, dj'ai l'èr d'ein homme heureux,
Seûrmint, dèstrompèz-vous, dji sus tcheûs amoureux ;
Et contrérmint à tout c'qui vos pourrîs bén crwère,
C'n'amour-là, est pour mi l'cause d'in moncha d'misères.
C'est qu'dj'èn sus nén, da mi, in galant comm'tèrtous,
Dj'aime pourtant ène coumère qui m'rindra bén seûr fou :
Chaque côp qu'dj'èl rèscontère, pour mi c'est-st-in délire,
Dji l'aime à dè moru, mins... dji n'ôse nén lyi dire !...

Pourtont dji donreûs gros pou pouwèr lyi pârlér,
Et pou vîr di pus près ses blonds tchfias tout crolès
Pou m'mirér dins ses îys briyants comm'des éstwèles,
Et nouèr avou lèye én'amitié fidèle...
Su m'n'huche au swèr dji d'meure pa côp des heures d'asto,
En espérant toudis qu'èle pass'ra d'vant m'maujo...
Adon, quand pa boneûr, au fin fond d'èm grand-rue,
C'est lèy' qui dins les dgins, c'est lèy' qui dj'ai r'connue,
Rad'mint padri l'rideau, dj'èm'much'come in voleur ;
Et alôrs toute èl gnût, dji rwès s'mignon sourire
Et dj'pinse qui s'ra pour mi, mins dji n'ôse nén lyi dire...

Come d'ji sus pu adrwèt pou scrire qui pou pârlér,
L'auted'joû, d'j'ai fé des vers qui lyi steût destinés...
Dji lyi tchanteûs m'n'amour, nén come in grond powète,
Mins come in amoureux qu'aime èn'djon'fiye honnête.
Em' powésiye ach'vée, viès s'maujo tout douc'mint,
Dj'd'alleûs come in croqu'maurt, qui chût èn'étermint.
Mins dji n'aveûs nén co aperça l'tcheminée,
Qu'i m'prind ièn' di ses frousses télmint carabinée,
Qui come in maraudeû pourchu pa èn' agent,
Dji racceûrs à m'maujo ! Et là, tout in brèyant,
Dji mè r'dijeus tout bas l'vers qui dj'vèneus d'lyi scrire :
« Dj'vos aime à dè moru, mins dji n'ôse nén vos l'dire... »

MAURICE VAISIÈRE.

Dialecte de Gilly.

TROP TAURD, HASARD ?

Al longue, èl pwin qu'on lèche rachîre
pièd l'goût èyè s' pausse ratchitchit ;
i vént dès matons d'su lès bîres
timps qu'ène trop meûre peume è s'blètit.

Mi, dj' m' ai fé passer l'goût do rîre
à toudi r'mète pou vîre voltî :
Al longue, el pwin qu'on lèche rachîre
pièd s'goût èyè s' pausse ratchitchit.

Asteûre, en bribeû dj' dwès vo dire
— trop taurd hasard — qui dj'ai sondjî
d'amour pou scaper du tant pîre :
èn' nén chèrvu èyè s' flani
tout come il pwin quon lèche rachîre.

25 avril 1938. MAX A. FRÈRE.

LES STWÈLES

Quand dj' vwès palanker au stwèlî
èl djaube di stwèles qu'est la pindûwe,
dj' sûs au r'grèt d'awè d' si p'tits îs
pou ç' qu'i dwèt byeû rintrer dins l'vûwe...
Eles sont si tant qu' dji n' rèyussi
Qu'à m' sintu l'âme tote istrindûwe
quand dj' vwès s'palanker au stwèlî
èl djaube di stwèles qu'est là pindûwe...

Et dji m'è va s' qu'à souwêtî
qu'ène ispèsse nuwèye èl lès tûwe
pou qu'ainsi l'monde fuche rabachî
al twèsse di nos aunes rastrinduwes...
Quand dji vwès dès stwèles au stwêlî.

29 Avril 1928. MAX A. FRÈRE.

Extrait de « Tchipotrîyes » recueil de vers qui a valu à son auteur le Prix biennal fondé par le journal « Noss Pèrron » et repris par l'administration communale de Liège.

Dialecte liégeois.

VÈSPRÈYE D'OSTÉ

So l'mureû d'l'êwe qui s'èdwème, lès nûlêyes
londjinn'mint s'porsûvèt ...
As djon-nès fèyes, li vint qui gruzinêye
raconte dès s'crèts-mawèts...

Mi, tot l'hoûtant, sitâré d'vins lès jèbes,
dji m'rapinse mi p'tite Fleûr :
dji r'veû sès-oûys, dji r'veû sès rôsès lèpes,
èt m'coûr crèh di boneûr...

Mins l'solo s'coûke èt vochal li vèsprêye
avou s'rôbe âs steûles d'ôr ;
èt, dismètant qui s'neûre trin-ne m'èwalpêye
dji v'djâse tot bas, m'trésôr !
(Li tinrûle corone.)

Dialecte liégeois.

QWAND L'SOLO LÛT...

E l'osté, c'èst tofér eune di mès grandès djôyes
Dè loukî, di m'finièsse, lès batês qui passèt,
Dismètant qui l'solo fêt cori dès ris'lèts
So Moûse qui r'glatih'mî qu'ine noûve sitofe di sôye...

Di l'êreûr disqu'a l'nut'toumêye, c'èst-ine convôye ;
Enn-a dès grands, dès p'tits... dès cis qui djèmichèt,
Enn-a qu'ont l'êr dè rîre tél'mint qu'leûs keûves blaw'tèt,
Enn-a dès-autes qu'ont l'êr d'ine saquî qui s'anôye...

Et dji tûse, mâgré mi, tot l'zès loukant nn'aler :
« Djèl'zès r'veûrè, bin sûr, al samin-ne... a l'an-nêye,
« Qwand l'grand-mêsse, li Hazârd, vôrè l'zès raminer !

... Qui n'pou-dj'dju dîre parèy di m'djon-nèsse rèvolêye !
Qui n'pou-dj'dju vèy riv'ni mès bês djoûs, mès amoûrs !
Ah ! qui n'pout-èle riv'ni, li Cisse qu'aveût pris m'coûr !
(Frûzions dè Coûr)

ÉMILE WIKET,
1879-1928
Auteur de « Li p'tit banc ».

Dialecte de Bois-de-Villers (Namur).

ONE ISTWÈRE DI BAGUE

En tour di noces, deux djonnès djins,
Excusez m' si l'istwère est djà vîe,
Estint dchindus à Parfond'vîe,
Bia viladje, tot l'monde li sét bin,

Éwoû qui nosse bèle et chére Moûse
Ritoûne, come dins on grand murwè,
Li bluwe ciél, les rotches et les bwès,
E porsiyant si tranquile coûse.

Il est naturél qu'on bia djoû
Li djonne feume euche ieu l'mwaiche idée,
Dissus l'clére êwe à pwinne ridée,
Do dmander à fé on p'tit toû.

Bin instalé din one naçale,
C'è s'-t-on plaiji do s'sinte glissî,
Quand one douce bîje vint caressî,
É l'rafraichissant, vosse massale.

Vos compirdoz qu'l'ome ni pleuve, don,
Li rfuser ça en tour di noces ;
Il aureuve falu iesse bin losse ;
Aureuve-t-i jamais ieu s'pardon ?

Et volà l'djonne feume instalée
Didins l'naçale qui glisse sins brût
Dissus l'êwe bèle et cwée qui rlût
Au solia, come one grande coulée.

Come èle lèyeuve trimper s'gauche mwin,
Tél'mint qu'l'êwe esteuve bone èt lisse,
Volà qu'one miète laudje si bague glisse
Et ci n'est qu' trop taurd qu'èle li sint.

Mon Diè todis m'bague est tchèjuwe,
Crîe-t-èle, si rlèvant d'on plin saut ;
Dji n'pinseuve bin wère qu'èle pleuve mau,
Pwis, è brèyant, èle continuwe :

Maria, Maria, li qué maleûr !
Piède si bague si près di s'mariadje,
C'est po todis tnu mwais mwinnadje.
Ele è s't-èvôye avou m'boneûr.

Ele a vlu rintrer ossi rate ;
Sit-ome, l'otèlière ont ieu beau
Dire qu'èle pirdeuve l'afère trop mau,
Gn'aveuve pon d'avance dè l'forbate.

Tos les-omes d'alyieurs sêp'nu bin
Qui quand one feume a one idée,
C'est come s'èle esteuve burinée,
Qui dire tot c'qu'on vout n'î fait rin.

Ele ni fieuve causu pus qu'do braire
Et n'causeuve pus qui d'è raler,
Maugré c'qu'on djè po l'consoler
Et tot ci qu'on fieuve po li plaire.

C'djoû là, ci qu'n'arive nin todis,
Li patron, qu'va fé one bone pèche,
Fait ses pèchons à l'escavèche
Po siervu à tortos l'vinrdi.

I gn'a rin d'extraordinaire,
Diroz, dins c'qui dj'vins d'raconter,
Mins dji n'a nin fait, patiyntez,
Dji crwès qui v' nè l'diroz pus wère.

Savoz bin ci qui, dins s'pôrtion,
Li mariée a trové ? A mile,
Vos n'trovriz nin, c'e's't-inutile,
Ottant d'ner vosse linwe aux pèchons.

Dji n'vous nin vos vôye casser l'tiesse,
Pwisqui vos n'sauriz rèussi ;
Dji vos l'vas dire sins v'fé transi :
Eh bin, èle a trové... d's-èriesses.

ERNEST FRANÇOIS.

èriesses = arètes.

Dialecte de Sart-St-Laurent (Namur).

VIX RAMADJES

C'est curieux, comme è vîyichant, on tûse à totes sôrtes d'affaires qu'on n'eûche nin sondjî estant pus djônne.

Là 52 ans qui dj'sos st-avaurci. Au mia qu'i pouy aller, dj'è n'n-a co mètans po 30 ans. Dins trinte ans, au pus taurd, i faurè dire arvwèr Mayane. Trinte ans ! mais c'est st-après-dmwin ça !

Qu'aurè dj' vinu fer su l'planète ? Ca dji sos, vos estoz, nos astans su one planète, one planète qu'on lome li Terre.

Li Solia est vêlà qui lût al copète ; i s'lève, i s'coutche : c'est l'djoù, c'est l'nait. Dè l'nait, li grande vôssûre qui nos lomans li Ciél est piquée d'one masse di p'titès lumerotes ; c'est les stoiles et i gna, paraît-i, des millions et des milliards qui nos n'saurains vôy. C'est l'Univers. On n'oise z-y sondjî, c'est st-à div-nu fou.

Dji m'riwète dins on murwè. Oï, dji sos st-on homme ; dj'a des ouys, on nez, des oreilles, one bouche, del baube et co saquants tchfias. Oï, dji sos st-on homme, on'habitant del Terre.

Les ôtes hommes sont mes frères do costé di nosse grand ratayon Adam. Y gna portant qui n'mi r'chon'nu wère. Dj'a vèyu à Anvers one troupe d'Esquimaux, dj'a d'djà véyu bramin des nègres et dji n'mi sé foute el tiesse qui c'est mes cousins djermains.

Bref, mi dj'a v'nu au monde è Wallonie (commint z-è r'merci l'Bon Diè !) au pays d'Nameur, au Saut-St-Lorint, au Bati d'Vallée. Ca gna one diffèrince ètur li Bati d'Vallée et l'Bati d'Là-Hôt.

Dj'aurève plu v'nu au monde à Ganshoren et iesse flamind ou au Congo et iesse tot noir. Dj'aurève minme plu iesse on'habitant del Lune. Pokwè nin ! Qui est-ce qui vos dit qui Burno avou s'fagot est tot seû avaurla.

Mais dji sos wallon. Et comme wallon, dj'a totes sôrtes è m'tiesse qu'on cosaque n'a nin, par eximpe.

Et c'est st-à ça qu'dj'è vous v'nu. Dj'a scrî « Sov'nances d'on vî gamin », c'est d'on vî gamin do Saut-Saint-Lorint qui dj'aurève divu dire. Il est sûr et certain qui s'on Chinwès scriréve ses sov'nances, ci n'sèréve nin du tout l'mimme lîve.

On nos a mètu su l'Terre sins nos d'mander conseil, et i faut roter jusqu'au d'bout.

On s'y plaint bramin su l'Terre portant. On z'a dit et rèpèté qui c'est st-one vallée di lârmes. I gna do vrai la d'dins, mais n'est-ce nin one miète di nosse di faute ? Li vie est sovint comme, on l'arindje, mais i faut paurti do bon pîd.

Vallée di lârmes... Le désert de la vie...

Qui est-ce qu'a bin plu scrire « Le désert de la vie ? » I savait bin c'qu'î vlè dire, c'est sûr. Portant !

Dji tape mi vue pa l'fègnesse. Dji n'a qu'on poiri dins mi p'tit djardin. Mais qué bia bouquet ! Poqwè n'nin li rwêti comme i faut ? Ça n'cosse rin. Est-ce dins on désert qu'î gna des bouquets pareils ? Allez à Malonne, à Buzet quand les pomîs et les céréjîs sont floris. Rin d'pus bia au monde.

Non, li Terre est belle. Po qui sait vôy avou les ouys qui l'Bon Diè nos a donnès, c'est st-on vrai Paradis. Mais nos estans télmint habitués à tot ça qu'i nos chone qui ça todi sti ainsi et qu'c'est comme ça qu'ça dwèt aller.

Faut awè bin l'timps po ça, m'diroz : mais on z'-a s'bèsogne, i faut gangnî s'crosse. Et puis tot l'monde n'est nin poète !

Nonna ! On'ovri è z-allant à st-ovradje pout choûter tchanter les mouchons. I pout coude su l'bôrd dè l'route one petite marguèrite et dire qui c'est l'cia qu'a fait l'mantche des cèréjes qu'a ristindu l'colorète di ci p'tite fleûr là ossi, et qui les pu grands savants n'è sauraint fer one pareille.

On cultivateûr, comme tot l'monde, mia qui bramin, pout vôy lèver et coutchi l'Solia et r'wêti les nûlées qui pas'nut d'zeû s'tiesse. On lèver, on coutchi d'solia, rin d'pus bia ni d'pus candjant. Et on clér di lune au mwès d'septimbe !

Todi do novia. Vos avoz l'Printemps, l'Esté, l'Automne et l'Hivièr.

Les prés fin vètes et rimplis d'djanès fleûrs d'ôr fondu ; les djârdins pleins d'rôsîs, les campagnes di frumint, di swale et d'awinne qui l'vint fait frumjî ; les tchamps d'lizère et d'claves d'Égype...

Et les bwès : Allez y quand vos vloz. I avoz stî au mwès d'maie quand les mouchons tchant'nut ? Y avoz stî à l'ariére-saison quand les fouys tote èrunîes faie'nut è tchéyant on tapis comme on n'è fait pon en Perse ? I avoz stî surtout è l'hivièr quand l'Solia fait r'glati les aubes kerdjîs d'maurladje ?

Vèyoz passer ça d'vant vos ouys ?

Asteûr, si vos vloz voyadjî, n'est nin rèquis d'aller au d'bout

do monde... Ni sôrtoz nin di nosse pays. Montez à l'citadelle di Nameur, allez à Dinant, dins l'z-Ardennes, à Ostende voy li Grande basse...

Li Terre est belle vos dis'dj !

Choûtez-m' : à paurti d'aujourd'hu, douvioz vos ouys, strichî vos oreilles ; wètîz, mais wètîz bin, autoù d'vos et padzeû vos. On ciél plein di stoiles ! Dji tchèréve à gn'gnos à l'riwètant. Dji m'sins si p'tit divant tant d'biaté qui mi orgueil d'homme fond comme do bure au solia. I r'djètrê co, djè l'sais bin. L'homme est si malin !

Mais n'allez nin causer d'ça à l'homme qui travaille li terre. In n'n-a plein l'dos, in n'n-è r'batu. Li campagnard n'est nin poête, co mwins' philosophe. I compte, î cârcule, et s'i l'i arrive dî fer des rêves, c'est dins l'genre do sia da Perette avou s'pot d'lassia.

Dj'è n-n'a portant connu onque qui n's'a jamais habitué aux miraukes di tos les djoûs. Quand il allait d'on bout à l'ôte di s'tchamp è semant s'blé à l'vole, î si s'dimandait : « Est-ce qui ça va djaurner, est-ce qui ça lèvrê ? » Et il avait l'air tot saisi di vôy sôrti les p'titès hièbes, in n'è ruv'nait nin dè les vôy crèche et d'vôy arriver les p'tites pautes et meûri l'grain.

Il eûche bin dit comme on vî saint do timps passé : « Mi frére li Solia, mi masœûr li Lune, mes p'tites soûs les pautes di blé ! »

I n'a nin fait fortune, dji n'a n'in dandjî d'vos l'dire.

* * *

Et portant, maugré tot ça, on pout co dire « li désert del vie ». Dins on désert, i gna par ci par là des oasis et on pinse co sovint z'è vôy quand î gna pont. C'est l'mirage qu'on lome ça. Tot c'qui dj'vins d'dire, c'est les oasis et les mirages del vie.

Mais l'vie lèy-minme, qu'on l'arindje comme on vout, est plinne di rascrauwes, di tracas, di déceptions et d'miséres di totes sôrtes : maladies, accidints, mwarts, dissensions dins les familes sins causer dè l'guerre et des ôtes grands fléaux.

L'homme a portant fait tot c'qu'il a plu po iesse bin su l'Terre ; il a tiré dè l'Terre tot c'qu'î lî faut po s'nourri, s'lodjî et s'habiyî. On pout dire qu'on z'a asteûr totes les aujeminsses qui vos ploz sondjî.

Et maugré ça, quintfie à cause di ça, ci n'est nin mi tot seû

qu'è l'dit, on n'est nin pu contint, au contraire, qui do timps des crassets et des chars-à-bancs.

N'ètindoz nin dire zovint : « Si dj'astais do Bon Diè... » A mi idée, portant ça n'est nin si mau arindjî qu'on n'crie. On s'plaint d'auje, sovint.

Pus c'qu'i gna d'oasis dins on désert mwins' est-c' qui c'est st-on désert, don ? I gna tot l'long d'nosse vôy, mais nos y estans trop acostumés.

Nos passans d'djà l'mitan d'nosse vie dins noss lé. Et vlà onque d'oasis ! Fuchîz si malheureux qu'vos vloz, li nait arrive, vos dwârmoz on bon some et tote vosse misère est rovie po saquants heûres.

Asteûr, supprimez one miète totes les fiesses di l'année ; i gn'aurè pon d'Noé, pon d'Pauques, di Pintecousse, ni d'Tossaint. Dji passe totes les p'tites fiesses di saints, les patrons d'mesti, St Jôseph, St Elwè, Ste Barbe, St Nicolès, Ste Sizile... li dicause, on z'abatrait vosse clotchî, les clokes ni sonneront pus et l'dimègne sèrè on djoû comme on'ôte.

Et dins l'villadje d'a costé, ci s'rè l'minme.

On foutrait dju totes les p'tites tchapèles. Ste Brie, St Fouyen, les pèlerinadjes di Walcoû, di Djerpêne, des biestrîyes tot ça et bounes po les djins do timps passé qui n'avaint nin l'T. S. F.

Mais grâce à Dieu, nos n'estans nin en Russie.

Nos avans l'belle fiesse do Noé quand les djoûs sont st-au pus coûts. C'est l'ormonake di Lîdje qui réguèle tot ça. Il fait frèd, î fait tchôd, î ploût, î nîve, î djale, c'est bîje ou bin l'vint est st-è chwache... Et tos les dictons : del nîve dissus des broûs... qu'est-ce qu'on diréve è s'rescontrant s'î fiéve todi bia ?

On vike su l'espwèr. Au Noé, les chîjes o lé, au Novel-An, l'pas d'on'èfant, aux Rwès, l'pas d'on baudet... Les djoûs ragrandich'nut et î chone qu'on sèrè chapé à Pauques. C'est les saints d'glace, les Rogations, l'hivièr des purnalîs...

Pauques arrive et l'Terre commince à s'dispièrter. On brichôde o djardin ; c'est les prumèrès fleurs, li coucou a tchanté, les arondes sont ruvnewes... Tot boute foû, comme on dit à Djibloux. Et tot doucemint, sins s'presser, li Nature — po n'nin dire li Bon Diè — fait s't-ovradje. Et à l'Pintecousse, li Solia est Rwè pa dzeu one campagne qui drane di ritchesses.

Puis, on fautche les foûrs ' one miète après, les grains... Li Terre si dispouye tot doucemin, les djoûs rap'titich'nut : c'est

l'rauyadje des canadas, les arondes sont paurties, et vo nos là cor on côp al Tossaint...

Djè l'dis co. Nos vikans sins sondji à tot ça. S'i fallait viker su one Terre sins aubes ni fleûrs ; qui l'Solia luréve todis sins jamais pon d'nûlées dins l'Ciél tot bleuwe, qu'on n'aurève nin dandjî d'travayî ni d'wêtî à l'hôrlodje. Ci sérève à sètchi su pîd.

Vos allez co m'traiter d'vî ramadjeû, d'jè l'sais bin. I gna co bien d'z-ôtes ramadjes à dire là d'sus, portant.

« Dieu fit pour nous charmer
De si charmantes choses... »

Mais, bref la d'sus, sapinse li vî Manet. Dj'è n'n-a dit assez po fer travayi vosse tiesse.

Purdans l'vie comme elle est sins todis prètchî misére. N'è n'n-allans nin sins vôy et sins r'connèche ; ni courans nin après l'Bounheûr, vos savoz bèn, l'grand Bounheûr qui n'n-aurans qu'é Paradis.

I gna tot l'long d'nosse vôye one masse di p'tits bounheûrs, mais i faut z'y sondji et les coude quand is pas'nut.

Qu'est-ce qui dj'vos d'jais è commençant, qu'en vîyichant, on tûse à totes sôrtes qu'on n'eûche nin sondjî estant pus djonnes.

EUGÈNE GILLAIN.

C'EST BON' ÈPLÈYÎ

Nous recevons de notre ami JEAN DE LATHUY la communication suivante :

« Je lis sous la fable « l'alène èt l' lumeçon » de notre collègue GELINNE que l'expression « *C'est bon' èplèyî* » est propre à Namur-Ville.

C'est une erreur ; cette expression est commune à toute la Wallonie. Nous disons à Gembloux : « *C'est boun' èployî* ». Et il me paraît qu'il convient d'écrire *èployî*. En effet, j'ai trouvé à plusieurs reprises l'expression : c'est bien employé (C'est bien fait) dans DANCOURT (1661-1725) au temps de qui elle s'employait encore couramment dans le langage familier et populaire ».

Nous avons fait à ce sujet une petite enquête ; il en résulte qu'en effet l'expression se retrouve dans le Brabant wallon, à Tongrinne, à Floreffe, Spy...

Nous avons reçu assez bien de souscriptions aux ouvrages à paraître

Li Crawiyeûse Agasse

de JOSEPH CALOZET

Contes d'au lon èt di d'près

de l'abbé PIROT

En raison des graves événements qui se déroulent, ces ouvrages paraîtront sans doute avec quelque retard. Patience donc ; les souscriptions sont soigneusement notées.

Il est possible aussi que le présent numéro que je mets au point ce dimanche 3 septembre (il est 11 h. 30 et l'irréparable n'est pas encore consommé) que le présent numéro, dis-je, soit aussi retardé.

Nul ne saurait prévoir ; nous sommes au bord de l'abîme.

Dieu protège la Belgique et préserve le monde d'une catastrophe à laquelle on ne peut songer sans un indicible frémissement d'horreur.

3 Septembre 1939.

Vient de paraître :

Le Problème Culturel Wallon

par MAURICE PIRON

6 fr. à verser au C. C. P. 384309 de l'auteur à Liège.

Sommaire : Les origines romanes — La participation à la culture française — L'apport des dialectes — Culture et politique.

Notre dessinateur Joseph Gillain étant rappelé sous les drapeaux n'a pu exécuter les clichés du dessin de la couverture. C'est pourquoi — à la guerre comme à la guerre — nous reproduisons le beau bois qui orne la couverture du recueil de notre ami A. MARCHAL, « Au timps des Nûtons.

NOS MORTS

M. l'abbé JOSEPH BASTIN qui vient de mourir à Malmédy avait voué sa vie au retour à la Belgique des cantons d'Eupen et Malmédy.

Né le 8 décembre 1870 à Faymonville, village de la vallée de la Warchenne qui appartenait avant la révolution française au Luxembourg, il avait été ordonné prêtre à Liège en 1895.

Philologue éminent, professeur à l'Athénée Royal de Malmédy, l'abbé Bastin avait été élu, il y a quelques mois, membre de l'Académie Royale de Langue et de Littérature françaises de Belgique.

C'est par l'étude du passé de sa région natale et de son folklore qu'il avait avivé son désir de voir Eupen-Malmédy rentrer dans la communauté belge.

Nous reproduisons ci-dessous l'article nécrologique de « La Libre Belgique » :

Avec l'abbé JOSEPH BASTIN, *disparaît un messager de la pensée malmédienne et wallonne*

Quand, le samedi 10 juin dernier, l'abbé Joseph Bastin occupa à l'Académie de Langue et de Littérature françaises de Belgique le siège laissé vacant par un autre philologue éminent, Alphonse Bayot, qui eût cru qu'il figurerait si peu de temps à cette place, si bien méritée par ses mérites humains et sa science !

Dans son discours de réception, M. Maurice Wilmotte avait fort justement défini les titres du récipiendaire. « Vous avez mené », dit-il, « d'un même front calme et souriant la triple tâche que vous vous étiez assignée dès le collège. L'enseignement religieux, la curiosité savante du passé, des coutumes, et des parlers de votre région, enfin la préoccupation quotidienne d'en sauver l'originalité, et plus tard de nous en restituer le précieux héritage, voilà ce qui a dû prolonger souvent vos veilles et qui ne cessa de solliciter votre noble esprit ». On ne saurait mieux faire qu'en rappelant ces paroles sur la tombe fraîchement refermée, ombragée d'une croix...

Mais ce qu'il convient de répéter aussi, c'est combien l'abbé Joseph Bastin se montra attaché à la défense des causes belges. Avec l'abbé Nicolas Pietkin, il s'était voué à soustraire à l'influence allemande cette Wallonie « prussienne » dont il fut assez heureux pour voir le retour à la communauté nationale. L'ennemi rendit hommage à la valeur de ce rude adversaire en le déportant pendant la guerre. Mais l'esprit insufflé par le héros civique ne disparut pas avec son exil et devait vaincre.

On a pris connaissance des distinctions accordées au courageux prêtre. Mais plus encore, la présente affliction de la population malmédienne témoigne du rôle qu'il remplit auprès d'elle. Avec elle, c'est toute la Belgique, rétablie dans « ses frontières historiques », qui mesure l'étendue de son deuil et prie...

La place nous manque pour redire combien étaient diverses les connaissances où le disparu brillait d'un si vif éclat. La flore n'avait pas pour lui plus de secrets que les nuances de la langue. Selon la meilleure méthode classique, il prenait soin d'étudier l'homme dans la nature, d'observer chaque phénomène de culture sur le sol même où il prenait

racine. Ainsi réalisa-t-il toujours dans sa propre personnalité la synthèse la plus harmonieuse et pouvait reprendre le vers de Térence : *Homo sum...*

Il reste à former le vœu que se vérifient les derniers mots de son allocution à l'Académie : « C'est la gloire des grands maîtres de former des élèves qui prolongent au-delà de leur mort, avec leur souvenir et leurs exemples, le meilleur de leur activité scientifique... »

L'abbé Bastin était un maître ! Puisse-t-il, pour le pur rayonnement de sa mémoire, pour la continuation de ses vertus et de son œuvre, avoir fait école !

Les funérailles ont eu lieu mercredi 9 août au milieu d'un grand concours de monde. Le Gouvernement s'était fait représenté et la musique du 1er régiment de ligne avait pris la tête du cortège.

Deux discours furent prononcés par M. JEAN HAUST au nom de l'Académie et par M. SACK, Préfet de l'Athénée de Malmédy.

AUX " RÈLIS NAMURWÈS „

Le cercle royal littéraire « Les Rèlîs Namurwès » a fêté dimanche 23 juillet, le XXXe anniversaire de sa fondation.

Au cours d'une séance académique à laquelle assistaient M. Bovesse, Gouverneur de la Province et de nombreuses personalités, M. le Président, Joseph Calozet, met en lumière, en un discours concis, l'activité du Cercle. « Wère mais bon » est la devise des Rèlîs. C'est la manière des abeilles. Mais que de miel amassé en cette période relativement courte. M. Calozet a des paroles particulièrement élogieuses pour les « Cahiers wallons » ; solennellement il remet la décoration des Rêlîs, li Cocâde, à notre directeur-fondateur. Nous reproduisons ici, dans toute sa saveur, le texte du diplôme qui l'accompagne.

CERCLE ROYAL LITTÉRAIRE « LES RÈLIS NAMURWÈS »

WÈRE MAIS BON

Au nom des Rèlîs Namurwès
nos avans d'né ci diplome-ci au soçon

EUGÈNE GILLAIN

po r'conaiche qu'il a mèrité l'COCADE po l'anéye 1938-1939. Grâce à li, les Walons di tos les coins do payis polenut lire les ovradjes di leûs scrîjeûs dins les « Cahiers Wallons » si bin èmantchîs èt si vikants. On pout dire qu'il î boute tot si-esprit, tot s'coûr èt tot s'coradje di Rèlî. On dèvoûwemint parèy fait honeûr à tote li famile des scrîjeûs d'Walonîye.

One copîye di ç'bia papî-ci sèrè aurdéye an-eternam dins l's-archives dèl Sôcièté.

Nameur, li 23 d'Djulèt' 1939

Li Portè-plume : LUCIEN MARÉCHAL — *Li Président :* JOSEPH CALOZET — *Les Membres dèl Comission :* ERNEST FIÉVET, Ct GILSON.

Depuis plus de 65 ans

La Maison LECLERCQ

vous sert avec correction

MAITRE-TAILLEUR

EXPÉRIENCE FIRME LOYAUTÉ

A SAINT AUGUSTIN

— CHATELET —

A LOUER

Sté Ame des Sources d'ARVILLE

à FAULX-NAMUR

Source exploitée dispeûy 1911

Naturelle Sins gaz, èle est r'comandée pa les médecins po les reins, li gote, li stoumac et les boyas.

Gazeuse li mèyeû des aiwes, li pus lèdjère, li pus digestif. N'è bèvoz pon d'ôte.

Arville-Citron li mèyeû des citronés, li pus rafraichisant, li pus pur.

Arville-Orange des oranges sipotchîes avou do suc et machîes à l'aiwe d'Arville ! On s'ralètche co deux heûres après.

Li source d'Arville est coneuwe dispeûy longtimps, même qui li scrîjeû Gaillot, dins one « Histoire du Pays de Namur » en 1789 è cause dèdjà

Et i gn-a on vî dicton qui dit :

Po d'mèrer djonne èt agile
Bèvoz di l'aiwe d'Arville.

Ajouré Ladytex

LES SOUS-VÊTEMENTS D'ÉTÉ

que vous adopterez, Mesdames

AMATEURS

de Bière Belge

BUVEZ LA

FALEAU

LA MEILLEURE

BRASSERIE DU FALEAU

S. A.

CHATELINEAU

TÉL. : CHARLEROI 30.021

PAUL MOUREAU

LES CAHIERS WALLONS

N° 29

LE NUMÉRO 2.00 FR.

Déc. 1939

LES CAHIERS WALLONS

N° 29. DÉCEMBRE 1939

■ ■ ■

Revue mensuelle publiée sous le patronage de M. JOSEPH CALOZET, Préfet de l'Athénée royal de Namur, et Président du Cercle Royal « Les Rèlîs Namurwès ».

SOMMAIRE :

Noyê . . . . . LUCIEN MARÉCHAL
Li prumî mirauke . . . . JOSEPH MIGNOLET
Bone anéye . . . . . ÉDOUARD THIRIONET
Nos vieux noëls . . . . JOSEPH MIGNOLET
Noël wallon XXX
Boû sins cwane . . . . JOSEPH CALOZET
Noyé d' guère . . . . . ID.
Sîzes di matènes . . . . JOSEPH SCHOENMAKERS
Complainte d'in p'tit ropieûr à Saint-Nicolas . . . . LÉON WAILLIEZ
Les cougnous dèl boune cinsrèsse PAUL MOUREAU
Noé 1917 . . . . . EUGÈNE GILLAIN

*Abonnement : Un an . . . . **10** fr.*
*Etranger . . . **15** fr.*

En verser le coût au compte chèques postaux n° 1827.90 de Gillain Eugène, rue de la Station, 64, à Châtelet.

« Laine de la Bonne Femme »

HAUTES FANTAISIES

MAISON

G. LANGRAND-GENARD

3, Rue de Montigny, CHARLEROI

BONNETERIE MERCERIE

ASSORTIMENT DES SOUS-VETEMENTS

Ajourib — Ladytex — Softex — Nobelt

A LOUER

Depuis plus de 65 ans

La Maison LECLERCQ

vous sert avec correction

MAITRE-TAILLEUR

EXPÉRIENCE FIRME LOYAUTÉ

A SAINT AUGUSTIN

— CHATELET —

BRASSERIE

DELBRUYERE

RIEN QUE DES SPÉCIALITÉS

Qui demande Delbruyère
exige qualité

Bière belge — Extra Stout

Brasserie Delbruyère

CHATELET

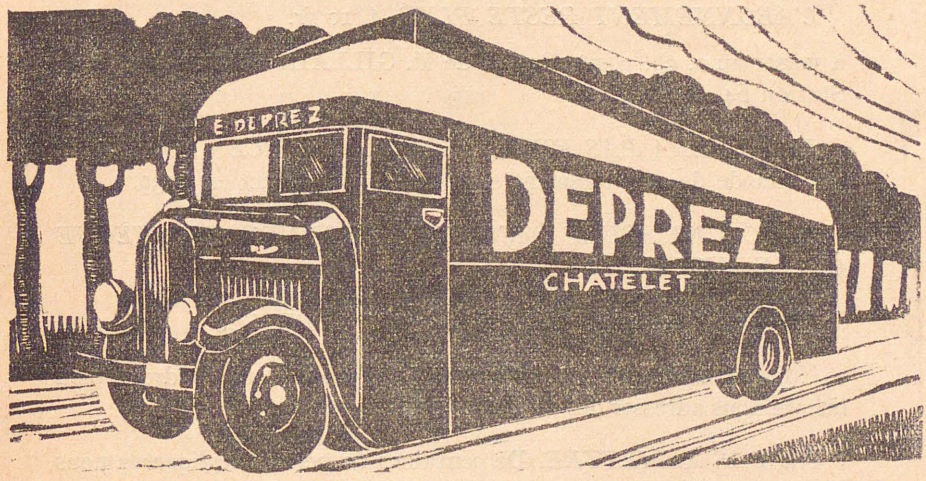
Téléphone 300.56 Charleroi.

Ces fruits que l'on cultive chez nous...

Ces fruits que l'on cultive chez nous, en Wallonie, sont considérés, non seulement en Belgique, mais dans les pays voisins, comme particulièrement délicieux. Ils mûrissent dans toute la vallée de la Meuse, dont les riches vergers sont exposés à un généreux soleil.

Mangez donc ces fruits que l'on cultive chez nous! Si vous voulez être sûr d'en obtenir, demandez à votre épicier de la confiture MATERNE, préparée à JAMBES, près de NAMUR.

MATERNE



3 DÉMÉNAGEMENTS = 1 INCENDIE ... dit le dicton ...

CE N'EST PLUS VRAI !

SÉCURITÉ
RAPIDITÉ
BON MARCHÉ

GRACE A **DEPREZ**

27. R. Charbonnages, CHATELET Tél. CHARLEROI **30251**

TAPISSIÈRE DE 40 m³

Abonnement pour 1940

La question s'est posée de savoir si les « Cahiers Wallons » continueraient de paraître en 1940.

Inutile de s'étendre sur les raisons qui nous faisaient pencher pour la négative. Incertitude absolue de l'avenir, hausse du papier, infidélité probable d'un certain nombre d'abonnés, rappel sous les armes de notre dessinateur...

Nous ne nous étendrons pas davantage sur les raisons qui nous ont décidé à continuer malgré tout.

Soyons pratiques ; une seule chose importe :

LES « CAHIERS WALLONS » PARAITRONT EN 1940

Dans quelles conditions ? Nous ne pouvons donner aucune garantie. Cela dépendra du prix du papier notamment et du nombre d'abonnés qui nous resteront fidèles.

L'ABONNEMENT RESTE FIXÉ A 10 *fr.*

à verser au c. ch. p. n° 1827.90 de M. GILLAIN EUGÈNE, rue de la Station 64, à Châtelet.

IL NE SERA PAS ENVOYÉ DE QUITTANCES POSTALES
Ce mode de recouvrement s'est révélé désastreux en 1939.

DONC, UNE SEULE FAÇON DE S'ABONNER : LE CHÈQUE OU LE VIREMENT

ÉCRIRE LISIBLEMENT NOMS ET ADRESSES

Nous remercions d'avance nos propagandistes qui voudront bien encore nous adresser des virements collectifs.

NE PAS REMETTRE. De centaines de petites négligences nous occasionnent un travail fou. Que chacun y mette de la bonne volonté.

Dialecte de Namur.

NOYÉ

Volà d' ça d'aboûrd deus mille ans
Qu'a v'nu au monde li Saint Efant
    Dèl seûle Viérge qu'a stî Mére.
Noyé, Noyé, nos l' fièstéyerans
    Tant qu' nos sèrans su l'tére !

Didins on stauve il est d'chindu,
Et les bièrdjîs ont accouru
    Dèl nait pa totes les voûyes
Dilé l' Sauveûr tant ratindu,
    Tortos, po l'vinu vouy.

Dissus do foûr, dins l'crépe di bwès,
Li pouve pitit tronneûve di frèd
    Sins seûlemint one fachète,
Li bia p'tit cwarp èsteut tot rwèd,
    Mais i fieût d'dja risète

Tot ossitoût qu'is l'ont r'wêti
Come on' andje vinu do stwalî,
    Is ont criyî mervèye !
Is l'admirinn't dèl tièsse aus pîds
    Dins one djoûye sins parèye.

— Ah ! vormint, èst-i bininmé !
— Qués bias p'tits ouys, qué bia p'tit nez !
    — Lèyîz-m' qui djè l'rabresse.
— Par li nos sèrans pârdonnés
    Di totes nos laîdès djesses. !

Adon, tortotes, les brâvès djins
Ont apwarté dins leû d'vantrin
    Po l'Efant èt l'djonne Mére
Des bias linçoûs, des tchoûds moussemints
    Eco trinte-chîs afaires.

On les-î done do tiène lacia
Do pwin, des bias ous tot novias,
Do suc, do bûre, dèl crinme,
Chacun apwate tot ci qu'il a
Et l'vout sièrvu li-minme.

On fait blameter on feu d'fagots
Po restchaufer li p'tit bèdot,
Saint Joseuf et Marîye.
Adon tortos on s'tape à dgnos
Et on tchante èt on prîye.

Noyé, Noyé, d' peûy deus mille ans
On vos fiestéye è tot tchantant
Didins totes nos èglîjes ;
En l'honeûr dèl Mére et d'l'Efant
On d'meûre bin taurd à l' chîje.

Mais c't'anéye-ci, l'djoû do Noyé,
On prîyerè co bin pus qu'jamais,
Tortos, les vîs, les djonnes,
Pacequi tos les cœûrs sont sèrés
Dissus l'pouve tère qui sonne.

Dijoz, bininmé p'tit Jésus
Fios-nos cor on coûp audjourdu
Li grâce di nos rèsponde
Des milions d'djins vos l'dimand'nut :
« Ramoinrnez l'Pais su l'monde ! »

LUCIEN MARÉCHAL.

12 janvier 1917.

O O O

VIENT DE PARAITRE

Li Crawieûse Agasse

par JOSEPH CALOZET

10 fr. à verser au c. ch. p. n° 1827.90 de GILLAIN EUGÈNE, à Châtelet.

Dialecte de Liège.

LI PRUMÎ MIRÂKE

Baf ! ine pougnèye par ci !
Baf ! ine pougnèye par là...
« Li Naihance »
(divins les tèyates di marionètes di Lîdje.)

Li blanke cité s'èdwème â pi dè neûr croupèt
Dizo lès boukèts d'ôr d'on bê cîr sins nûlêyes...
C'èst l'eûre qu'Erôde avole avou tote ine ârmêye
Afîze dè côper l' tièsse âs èfants d's sès sudjèts.

Lès roy's qui d'vît riv'ni po li rak'sègnî l' vôye
Qu'énnè va vè li stâ, la qu'on prèye li Mamé,
Ont passé come dès spéres â mitan dès doblés,
Flahant so leûs chamaus tot ravôtis d' rodje sôye.

Lès boukètes sont magnêyes èt lès Noyés sont foû !
Riplôye tès flûtes, bèrdjî, les hanteûs brognèt l' danse,
Et d'hombe-tu dè catchi tes cint-mèyes è leû banse,
Ca l' mwèrt va fé l'awouss' avâ lès pires di t' soû.

Tot priyant, l' vî Djôsèf, a lèyî distinde l'aisse ;
Si djon-ne dame a mètou s' caplène à s' fris' poyon ;
Et, sins louki drî zèls, ènn'è vont-st-è sâvion
Vè l' disolé payîs là qu' lès liyons sont maisses.

Is passèt po dès vôyes pièrdowes divins lès tchamps ;
Li tchèp'tî, qui mon-ne l'âgne, bahe li tièsse ; èt Marèye
— Qu'a lair d'on grand feû-d'li rotant d'zeû lès prairèyes —
Pleûre, tot s'trindant so s'coûr si mâlureûs-éfant.

Li p'tit croté djubè djowe avou l' tète di s' mére...
Li bêté, qui lût plinte â mitan dè steûli,
Mète avâ sès tchouflotes li pâle rôse dès rôsîs
Et d'zo sès deûs pâpîres lès pus bês pièles dèl tére.

Ênn'è vont, tronlant d' sogn', sins loukî lès ham'tês,
Ca l' vint qui k'pwète so si-èle ine doûce hinêye di fleûrs,
Elzî tape à l'orêye li prumîre èclameûr
Dès pauves andjes qu'on ahèsse à côps d'hatche èt d' coûtê.

Asteûr, li leune si catche drî li s'pèsse heûve dès tchin-nes ;
A cîr, li djoû bâtih' dès frawiantès cités ;
Li tourturèle rôkêye, lés oûhês vont r'tchanter,
Et l' côkêcô dès cops rèsdondih' èmé l' plin-ne.

Fi-seû, so l' crèsse dé tier', on vârlèt sème fîr'mint
Lès grains qui donront l' tâte âs pauvriteûs dè monde ;
I sème, tot d'hant 'ne paskèye, èt l' solo, qui s'èmonte,
Lï mète âtoû dèl tièsse come ine corone d'ârdjint.

Po-z-aler vè l' payîs là qui l' bon Diu l'èvôye,
I fât qui l' tchèp' tî côpe li tère dè payîsan...
« Marèye !... dist-i Djosèf, veûyîz nosse bèl èfant :
Dji m' va priyî l' brave ome di nos drovièr' li vôye ».

« Wice vas-se ?... brait-i l'bouname tot radjustant s' sèmeû,
Qwite mi tchamp ! Dji n'vous nin qu'on fole minme sol forîre !»
Mins tot vèyant qu' Djôsef a-st'-ine lâme âs pâpîres :
— As-se dandjî d' mi, compére ?... lî d'mande-t-i tot pèneûs.

— Dji vôreûs, fait Djôsef, poleûr trivièrser t' tére
Avou mi p'tit peûkèt !...
— Diu ! qué bê p'tit crolé !...
Wice alez-ve don parint ?
— Wice qu'On m'a dit d'aler...
— Et cisse feume la ?
— C'est m'feume...
— Tchanc'leû, quéle frisse kimére !

— Mins v' sèpez bin, brave ome, çou qu'on fait dès èfants ?...
— Lais-m' passer, va, sèmeû ?...
— Po qu'on m' lôye al potince ?...
Erôde l'a disfindou... Dj'a famile èt dj'a 'ne cinse...
Tûsez bin qu'tos vos pas sèrit marqués so m' tchamp !...

A c' moumint-là, Jésus toûne li tièsse vè l' bouname
Et l' bouname, mâgré lu, fruzihe disqu'a l'ohê ;

I hape â pus abèye li vîle âgne po l' gorê
Et Jésus, tot l' loukant, fiéstêye li tchife di s' mame

Et, dismètant qu' Dôjsèf si sâve avou s' trésôr
Vè l' disolé payîs la qu' lès liyons sont maisses,
Li vârlèt s'adjènihe po mî r'mèrci l' Grand-Maisse.
Ca l' tchamp qu'sèméve torate èst rafûlé d' pôtes d'ôr.

Noyé 1925.

JOSEPH MIGNOLET.

rak'sègnî = indiquer ; stâ = étable ; doblés = guérets ; hanteû = amoureux ; cint-mêys = bien-aimé (litt. cent mille) ; aisse = âtre ; poyon = poussin ; sâvion = sable ; tchèp'tî = charpentier ; agne = âne ; bêté = lune ; sogne = peur ; ham'tê = hameau.

tâte = tartine ; forire = lisière ; ohê = os ; tchife = joue ; pôtes = épis.

Dialecte de Namur.

BONE ANÉYE

Tote li nait, il a nîvé et l'Novèl An a v'nu su des blankès payètes.

Po l' trwèsinme côp, l'ome ratoûne viès l'vî Martchi des Bûres. Li tiesse bachîye, i rote au mitan del reuwe sayant di r'bouter ses pîds dins les places wou qu'il a ddja frochî l'nîve. I vôreûve ni pus l'ètinde crochî dizos ses solés à chaque ascauchîye pace qu'i lî chone qu'adon les visadjes qui passenut, a dadaye, floris d'bîje, li rawaitenut tot sbarés ; et il èfonce one miète pus fwârt si tiesse dins ses spales.

Po l' trwèsinme côp, i taudje divant l'boucanière a seize caraus da Gaspard Pîtauve. Et tot l'minme, èture on fusik èruni et on tchand'lé d' keûve, i trèvwè, drî l'candjlète, li minton d'gate do vî-warî.

One feume toûne al cwane del reuwe. Ele a d'dja passé ènawère qu'i waiteûve vîseriyes et gobîyes. Qui va-t-èle pinser? Ah ça ! i pousse l'uche et l'grosse sonète chultéye co qu'il a ddja sowaitî :

— Bone, sinte et eûreûse anéye et one parfaite santé, père Gaspard.

Mins s'vwès est-ossi flauwe qui l'cène qui respond :

— Et vos parèlièmint m'fi.

Et seûrmint adon, po dîre « mi fi », del banse di vîs fièrs qui rèlîjeûve, li vî a lèvé s' tiesse pwîs bachî s'nez et waitî padzeûs ses bèriques.

— La do bia d'timps d'novèl an, don. Et qui vôrîz m'fi ?

— Bè vola, pére Gaspard, dj'a sakans bokès d'meûbes à vinde ; i faureûve vinu jusqu'al maujone.

— C'est ça, dj'îrè d'mwin m'fi.

— Ni pôrîz nin v'nu audjoûrdu ?

— On djoû d' fiesse, on djoû d'novèl an, m' fî !

— Ah i faureûve portant, pére Gaspard ; dj'a trové one bone place a Brussèle et dji paute ; dji vinds mes sakans can'tias pace qui ça m'rivaireûve trop tchèr di les èvoyî vaila.

— Ça n'vint tot l'minme nin a on djou po ça, don m'fi ?

— Siya, i faureûve vinu tot d'swîte ; li quârtier est louwé po l'prumî et c'est bin binonête del part do propiètaire qu'i n' m'a nin tchèssî ayîr al nait. Mi feume est ddja èvôye à Brussèle avou l'èfant.

— Mins si dj'achtéye, i m' faurè tcherdjî audjoûrdu et dji n'a pont d'ome, vola l'embêtant.

— Ci n'est rin, vos auroz tot bon martchi, vos vwèroz.

— Mais quî est-ce qui m' ramwinnerè ça ?

— Si c'n'est qu'ça, dji vous bin vos aidî oh pére Gaspard.

— Ewou d' mèrez ?

— El reuwe des Bresseûs, èmon Téche Gèléye, au deûzinme,

— Ah oyi, c'est da lèye li maujone.

— Non, c'est l'maisse-locataire.

— C'est todi ça. Bè, dj'îrè tot à l'eûre, savoz m'fî, quand dj'aurè rèlî m'banse. Nos sayerans d'nos arindjî.

— Vos vairoz sûr, don ?

— Oyi alons, dins one pitite eûre.

Et l'vîye sonète chûlteûve co qui l'pére Gaspard aveûve mar mousé :

— Bin-astchèyu qu'i vint al dairène broke, li djoû d'ènn aler. Ci n'est nin d'audjourdu qu'il est enbauché dandjureûs. Ça m'chone drole.

* * *

— Bondjoû Téche. One bone anéye et one parfaite santé.

— Tins c'est Gaspârd ! Et vos parèlièmint Gaspard.

— Ah bin vola Téche ! Dji v'neûve par ci et dji m'a dit qui vos n'sèrîz nin continne si dj' passreûve yute on djoû come audjoûrdu.

— Ah bin c'est sûr. Vos avoz bin fait. Deûs vîyès conichances qui n'ont jamais yeû on dismintî èture zèls. Vos estoz justumint bin tchéyu, dj'a fait les galètes.

— Ci n'est nin di r'fus, Téche.

— On n'vwès pus ça asteûre, Gaspard. Etûre vèjins, on s'dispute, on s'apougne, on s'tigne por one cour mau chovée. Et minme les mariés, des bons vèjins s'i gn'a don, ça n's'ètind pus ; afîye, c'est por on grand tchapia ; afîye c'est po des canadas stuvés trop sètchs. Dji sos bin mèteuwe po l' vôy', alez. Ça arive pus sovint qu'on n'pinse.

— Dins vosse batumint, Téche ?

— Oyi et des côps qu'on n'sait nin poqwè. I d'mèreûve vaici on bia et djinti mwinnadje. Is estinn't mariés dispeûy' trwès ans dandj'reûs... Cor one, oh ! wez cit-èle la, èle est bin cûte.

— Nonna, mi stomac divint vî, Téche.

— Siya alons... Is s'ètindinn't ! Jamais one parole pus wôte one qui l'ôte. Lèye, djintîye et amitieûse ; li, ni pièrdant jamais one eûre, n'intrant jamais au cabaret ; payant bin leûs djins et s'paurgnant maugré tot, is n' vikinn't qui po leû p'tit gamin. Et tot d'on cop, ayîr li sournwèse, èle est coureuwe èvôye, avou l'ome d'one ôte, a c' qu'on dit, et èmwinrnant l'èfant. Què ddjoz d'ça, Gaspard. Di nosse timps...

— Et l'louwadje, Téche ?

— Oh ! tot est payî.

— Bin èles estinn't bones.

— Oyi don ; vos nn'alez ddja ?

— Oyi, arvôye Téche.

* * *

— Dji done trwès cints francs po tot l'bazar.

— Alez purdoz-les.

Et quand tot a stî distcherdjî divant l'boucanière a seize caraus li vî-warî a payî l'malèreûs.

— Merci, père Gaspard.

— Bone chance mi fi et bon voyadje.

— Merci.

Asteûre, i va nn'aler en France come tant d'sôtes qu'î vont po mia gangnî leû crosse, mia s'amuser ou bin s'catchî ; li, c' sèrè po rovî s' maleûr.

— Bone anéye, lî crîyenut les conichances.

— Bone anéye, respont-i, près' a braire.

I n'a pus qu'a rèpwarter l'clé a Téche et nn'aler.

Li vîye est su l'uche mais, quand èle li vwèt, èle rimousse bon z-et rwèd.

— Co todi des sowaits, sopire-t-i inte ses dins.

Il a co les caurs è s'mwin et, poussant l'uche, il les catche è s'pougne sèré.

— Bone anéye, Téche.

— Pone anéye, papa.

C'est-one vwès d'èfant qui li respont, c'est l'vwès d'si p'tit qui l'a apicî pa s'djambe.

— Pone anéye, papa.

Et l'malèreû, les lârmes aus ouy's, mougne di baujes li croléye tièsse.

— Papa, papa, pone anéye, papa, moman.

Il a lèvé l'tiesse. Au fin fond del coujène, drî l'vîye Téche qui s'a r'satchî do culot, il a vèyu s'feume qui somadje li visadje dins ses mwins.

— Pardon, po li p'tit.

Il'a r'waitî one miète. Sins mot dîre, i lî a s'tindu l'mwin et, ripoussant l'èfant, vol-la sôrti.

* * *

— C'est co mi pére Gaspard.

— Djel vwès bin m'fi ; n'avoz nin vosse compte ?

— Siya, mais dji vins por one drole d'affaire. One dépèche m'atindeûve è rintrant po qu'dji n'paute nin. Dji n'è vas nin et dji vôreûve bin rawè mes can'tias.

— Ripurdoz-les oh m'fi.

— Vola vos trwès cints francs d'abôrd, pére Gaspard.

— Oh mais, auwe savoz, faut qui dj' gangne mi vîye don ?

— Oyi conbin vos faut-i ; dix francs, vingt francs ?

— C'est cinq cints francs tot l' bazar.

L'ome bache si tièsse.

— Les r'purdoz ? dist-i l'vî warî.

— C'est vosse dairin prix ?

— Oyi.

— Dji m'è vas causer avou m' feume.

— Come vos vôroz m' fi.

Mais il a tapé ses ouys, su l' candj'lète, sur on portrait d'èfant stauré su l'bètchète d'on vî solé qui fait djune dispeûy todi.

— Et ça ? el pou-dje rawè ?

— Deûs francs, li câde avou l' portrait.

— Tènoz vola deûs francs.

Et quand i sôrte, on tchapia augné sur one banse di gobîye cobèrole al tère et do fond d'sôye glissenut des grosses fleûrs d'oranger.

L'ome s'a r'tourné et s'cœur s'a sèré. Come li portrait i les aveûve lèyî, disbautchî, pierdu qu'il esteûve, au fond d'on ridan.

— Tènoz, dist-i l'vî Gaspard, è donant on côp d'pîd au bouquet, tènoz, ripurdoz co ça m'fi, c'est po rin, c'est l'rawète, c'est po vosse novèl an. Bone anéye, mi fi, bone anéye !

† Ed. Thirionet.

(Voir notice, C. W., n° 2). (1891-1930)

NOS VIEUX NOËLS

Il ne faut pas avoir peur de le dire, la littérature wallonne contrairement à la littérature provençale par exemple, qui florissait déjà au XIIme siècle, que son peuple oublia et que Mistral, le plus grand poète du XIXme siècle remit à l'honneur, la littérature wallonne ne prend pas racine en des temps très anciens, car nos ménestrels n'ont jamais, je pense, chanté en wallon. Aussi quand nous parlons de littérature wallonne ne la faisons pas plus vieille qu'elle n'est, et disons avec les philologues qu'elle date tout au plus du XVIme siècle.

A part l'ode à Mathieu Naveau de 1620 et un sonnet du récollet Hubert Ora de 1622, si loin que l'on remonte dans notre histoire littéraire, ce sont toujours des chansons qu'on trouve. Chansons nos vieux noëls, si gras, si francs qui firent la joie de nos pères durant des ans et des années ; chansons nos cramignons qui nous viennent des « Tresques » du temps de Charlemagne, comme les farandoles des bords du Rhône. Chansons, nos satires que les catholiques et les protestants se lançaient à la tête au temps de Luther.

Que voulez-vous, le Wallon, surtout le Liégeois est un peu le provençal de la Belgique. La douceur de la vallée de la Meuse, comme le clair

soleil de France donne la joie au cœur. Et c'est avec raison que nous chantons, que nous prenons la vie du bon côté, puisque comme le dit Rabelais « le rire est le propre de l'humanité ».

Arrêtons-nous un rien à nos vieux Noëls car nous retrouvons en eux, toute l'âme de nos aïeux ; âme pétrie d'amour et de bonté, de franchise et de foi, de ceux qui allaient aux remparts en criant Liége et Saint Lambert !

Le Wallon est dramaturge et poète. Nos vieux Noëls ne sont rien d'autre que des œuvres de dramaturges et de poètes, de modestes dramaturges et de modestes poètes accourus d'un bond hors des « *Mistères* » du XIIme et XIIIme siècles.

L'histoire qu'ils nous racontent est toujours la même : Jésus est descendu sur la terre ; les anges l'annoncent aux bergers, et ceux-ci s'en vont vers Bethléem avec tout ce qu'il faut pour aider Marie et Joseph qu'ils nomment presque toujours le vieux bonhomme :

« Awè ciète is sont là leus treûs ;
L'Efant so l'four, tot nwért di freûd
Et l'mére tot èdjalèye
Li vi bouname lès louke tot reûd :
V'diriz qu'i méditêye. »
« Oui certes, ils sont là leur trois ;
L'enfant sur le foin, tout mort de froid
Et la mère toute transie de froid
Le vieux bonhomme les regarde tout raide :
Vous diriez qu'il médite. »

Ne croyez pas cependant que vous trouverez dans ces chansons-là des images de la Judée ou des personnages des Évangiles. Non, c'est le peuple qui parle au peuple avec tout son cœur, sa bonne humeur, toute sa bonté. Du reste les auteurs de nos vieux Noëls ne sont pas des savants, ni des géographes. A leurs yeux, le monde n'a jamais été autrement qu'il ne l'était de leur temps. Certes, Jésus est venu sur la terre dans la tiédeur d'une nuit de l'Orient. Mais nos auteurs, comme les premiers peintres n'en n'ont cure. Les bergers sont tous de bons enfants du pays de Liége. Ils se nomment Ernou, Djéra, Bièmé et ils portent des sabots, des saraux et des bonnets comme nos braves paysans. Pour nos auteurs, puisque Noël tombe en hiver sur les rives de la Meuse, c'est l'hiver sur toute la terre et Jésus a faim et froid. C'est bien pour celà qu'on parle bien plus de manger dans nos vieux Noëls que de l'enfant-Dieu.

« Qwand n'sârans stu à deûs'treûs mèsses,
Nos vinrans chal magnî des cwèsses,
Si magn'rangne ine aûne de tripe
— « N'èst-i nin vrèye cusène Magrite ? —
Et s'beûrans-ne deus'treûs bons côps :
Gloria in excelcis Dèyo. »

« Quand nous aurons été à deux, trois messes,
Nous viendrons ici manger des côtes,
Nous mangerons une aune de boudin
— N'est-il pas vrai, cousine Marguerite ? —
Et boirons deux trois bons coups :
Gloria in excelcis Deo. »

Et nous ne devons pas oublier les gauffres, le fromage blanc, la feuillette de vin, les cougnous et les crèpes qu'on fait encore de nos jours dans les ménages wallons, la nuit des matines.

Voilà, nos vieux Noëls. Certes les Liégeois de maintenant, surtout depuis la guerre, ne prennent plus les peines de les apprendre, ni de les chanter. C'est pourtant en eux qu'on trouve la première semence de notre théâtre et de notre lyrisme que Defrêcheux et après lui Simon ont porté si haut.

J. MIGNOLET.

NOËL WALON

LIZ'BET'

1. Vous-se vini, cusène Marèye
è Bethlèm avou mi ?
Nos y veurans dès mèrvèyes
S'il est vrey çou qu'on m'adit.

MAREYE

Nèni, ciète, i fait trop freûd ;
dji n' sâreû èrî dè feû.

LIZ'BET'

2. O ! vin don, pauve èdjalêye !
Ti vous-se broûler lès mustês ?
Qwite tès djambes dèl tchimi-
[nêye
èt prind è t' brès' on banstê.

MAREYE

Po qwè fé ? Po wice aler ?
Qui gn-a-t-i qu'èst-arivé ?

LIZ'BET'

3. On dit, dji n' sé s'il èst vrêy,
qui l' Mèssêye nos èst-oûy né :
lès bièrdjîs, a grande vowêye,
l'ont, so m' fwè, por assûré.

ÉLISABETH

1. *Veux-tu venir cousine Marie*
A Bethléem avec moi ?
Nous y verrons des merveilles
S'il est vrai ce qu'on m'a dit.

MARIE

Non certes il fait trop froid ;
Je ne saurais pas quitter l'atre.

ÉLISABETH

2. *Viens donc pauvre frileuse*
Veux-tu te brûler les mollets ?
Enlève tes jambes de la cheminée
Et prends dans ton bras un panier.

MARIE

Pourquoi faire ? Pour aller où.
Qu'est-il arrivé ?

ÉLISABETH

3. *On dit, je ne sais s'il est vrai,*
Que le Messie nous est né aujour-
[d'hui,
Les bergers, en grand nombre,
L'ont, sur ma foi, annoncé.

MAREYE

O ! qu' savèt-i, lès bièrdjîs ?
Qu'èst-ce qu'èlzî a-t-anoncî ?

LIZ'BET'

4. L'andje Gâbriyèl, a mèye-nut',
âs tchamps l'zî a-t-anoncî
èt lès andjes atot leûs flûtes
djowet dèl musique al mîs.

MAREYE

Grand Dièw, dji n'è saveû rin !
Djans ! corans-î tot rad'mint !

LIZ'BET'

5. Ca, n'î coûr nin come ine sote !
prind dès fahes èt dès lign'rês :
on dit qu'ènn'a nin fligote
èt nin si long qu'on bindê.

MAREYE

Dièw ! qu'èst-i don pauvriteûs !
Il èst si pauve qu'on bribeû !

LIZ'BET'

6. Si dj'èsteû on pô pus ritche,
dji m' tchèdj'reû bin, par ma [fwè,
di pan'hês, di fènès mitches,
di crènés plein nosse bodèt.

MAREYE

Tinez ! V'la 'ne djusse di lècê :
sitopez-mèl d'on navê.

LIZ'BET'

7. O ! ça, v'-nos-ci arivés :
Soukans turtos d'intrer d'vins.
Sûvez-me qui a bone vol'té !
Por mi, dj'a trové l' moyin.

MAREYE

Nos n'avans qu' fé dè fôrcer :
tos lès payous sont trawés.

LIZ'BET'

8. Dji creû qu' djèl veû d'vins ['ne fah'rèsse !

MAREYE

Non fait, c'èst 'ne cripe âs mou- [tons
Vos dènès djins, fez-nos plèce,
qui no l' vèyanse d'a-façon !
Arans-ne mây on té boneûr
qui dè vêyî nosse Sâveûr ?

MARIE

Oh ! que savent-ils les bergers ?
Qui leur a annoncé ?

ÉLISABETH

4. *L'ange Gabriël, à minuit*
Au champs' leur a annoncé
Et les anges avec leurs flûtes
Jouent au mieux de la musique.

MARIE

Grand Dieu, je n'en savais rien
Courons y donc immédiatement.

ÉLISABETH

5. *Ne cours pas comme une sotte*
Prends des maillots et des langes
On dit qu'elle n'en a pas
Pas davantage qu'un bandeau.

MARIE

Dieu ! Est-il donc si pauvre
Aussi pauvre qu'un mendiant.

ÉLISABETH

6. *Si j'étais un peu plus riche*
Je me chargerais ma foi
De panade et de fines miches
de « crènés » (1) *plein notre panier.*

MARIE

Tenez voilà une cruche de lait
Bouchez-la avec un « Navé ».

ÉLISABETH

7. *Oh nous voici arrivés*
Essayons tous d'y entrer
Suivez-moi hommes de bonne vo- [lonté
Pour moi j'ai trouvé le moyen

MARIE

Nous n'avons pas besoin de forcer
Tous les paneaux sont troués.

ÉLISABETH

8. *Je crois que je le vois dans une [crèche.*

MARIE

Non c'est dans un abreuvoir de [moutons
Vous mes gens faites-nous place
Que nous le voyons comme il faut,
Aurons-nous jamais un tel bonheur
Que de voir notre Sauveur ?

LIZ'BET'

9. Bondjoû, binamé gros mâye,
mi binamé gros godon !
C'èst vos qui nos frè nosse pây
èt nos f'rè avu pardon.

MAREYE

Ci sèrè vos qu' doûvèrrez
li paradis qu'èsst sèré.

LIZ'BET'

10. O ! loukîz don cès deûs bièsses
qui hansièt po l' rèstchâfer :
vos dïrîz qu'i l'adôrèsse
a çou qu'i sont prôstèrnés.
Eco èl rik'nohèt-i,
ca jamây i n' fèt ainsi.

MAREYE

11. O ! loukîz, cusène, cisse face !
Mây av' rin vèyou d' si bê ?
Il èst blanc come di l'albasse :
si boke èt s' nez sont parfaits ;
sès oûys rilûhèt tél'mint
qui v' dirîz dès cristallins !

LIZ'BET'

12. Dimandans turtos a s' pére
Li pèrmission dèl bâhî.

MAREYE

Non fait, dimandans-le a s' [mére :
èl nos l'acwèd'rè co mîs.
« Mére di Dièw, vis plaîst-i bin
qui nos l'bâhanse on moumint ?

LI VIERJE

13. Dji v's èl pèrmèt' toûr a toûr,
Mins qui ç' seûye tot bin doû- [cemint
afin qu'on nèl kiboye nin.
qu'on nèl bodje nin djus di's [foûre,

MAREYE èt LIZ'BET'

Arans-he mâ on té boneûr
qui d'abrèssî nosse Sâveûr ?

14. Qué damadje qui cisse d'joûr- [nêye
n'a nin qwinze saze eûres di [djou...
Nos f'rins ine bone règalêye,
nos fricass'rins l' poye èt l'oû !
Dinans vite çou qui n's avans :
il èst târd, nos è rîrans.

ÉLISABETH

9. *Bonjour gros gentil mâle*
Mon gentil gros « godon ».
C'est vous qui nous fera la paix
Et nous fera obtenir le pardon.

MARIE

Ce sera vous qui nous ouvrirez
Le paradis fermé.

ÉLISABETH

10. *Oh regardez donc ces deux bêtes*
Qui soufflent pour le réchauffer.
Vous diriez qu'ils l'adorent
Tellement ils sont prosternés.
Toujoursest-il qu'ils le reconnaisseut,
Car jamais ils ne font ainsi

MARIE

11. *Oh regardez, cousine, cette figure,*
Avez-vous jamais rien vu de si beau,
Il est blanc comme de l'albâtre,
Sa bouche et son nez sont parfaits,
Ses yeux brillent tellement
Que vous diriez des cristallins.

ÉLISABETH

12. *Demandons tous à son père*
La permission de le baiser.

MARIE

Non demandons-le à sa mère.
Elle nous l'accordera plus facile- [ment.
« Mère de Dieu, vous plaît-il
Que nous l'embrassions un moment?

LA VIERGE

13. *Je vous le permets, tour à tour*
Mais que ce soit bien doucement,
Qu'on ne le bouge pas de son foin
Afin qu'on ne le secoue pas.

MARIE et ÉLISABETH

Aurons-nous jamais un tel bonheur
Que d'embrasser notre Sauveur ?

14. *Quel dommage que cette journée*
N'a pas quinze à seize heures de [jour.
Nous ferions un bon repas,
Nous ferions frire la poule et l'œuf,
Donnons vite ce que nous avons ;
Il est tard, nous rentrerons.

LIZ'BET'	ÉLISABETH
15. Si târd qu'i seûye, fans 'ne au. [bâde	16. *Si tard qu'il soit, faisons une au- [bade,*
so no flûtes èt nos hâbwès :	*Sur nos flûtes et nos hautbois,*
Vin vès cial, cusin Erâde ;	*Viens par ici, cousin Erade,*
Ti djowe bin so l' huflet	*Tu joues bien sur le sifflet,*
Turlututu et turlutu	*Turlutu et Turlutu,*
Adiè binamé Jesus.	*Adieu bien-aimé Jésus.*

(1) Crénès : pain spécial.

LE PROCHAIN NUMÉRO PARAITRA EN FÉVRIER 1940

Dialecte d'Awenne.

BOÛ SINS CWANE

Li p'tit Rossê, avou s' grosse échêrpe di lainne loyéye à fèrnok autoû di s' cô, ride su l' pazê afroyè au mitan dol blanke vôye.

I vore, pace qui v'là djà on bokèt qu'on-z-a sonè l' deûzinme côp po matines èt qu' Batisse li sacristain a dit : « I faut qui l' maîsse-sièrveû oye alumè totes lès boujîyes al crêche po l' dêrain côp d' mèsse. »

Come i fait bon a-z-intrant a l'èglîje doû-ç' qu'on-z-a tokè, dins l' grande sitûve, on gros feû d' mèfintes ! Minme qui lès placârds di nîve aclapès inte lès clôs dès s'mèles rilignèt su l' pavéye.

Li p'tit Rossê vore a ridant après l' sacristîye ; i dit bonswâr à Monsieû l' Curé qu'aprète lès-austicadjes po matines ; i rauye si-t-èchêrpe, dispind l' pus bèle rodje soutâne, tchausse on bê suplis bin plissè, agrap'téye si rodje rabat à frinces d'ôr.

Il apice li cwarnèt, distoûne li mètche po-z-avurè do feû al vèlieûse dol rodje lampe, èt aye èvôye après l' crêche ! A fait qu' lès flames tron-nèt al copète dès boujîyes plantéyes pa dozainnes dins dès bokèts d' crompîres, lès bèrbis duv'nèt totes blankes dins lès brès dès bièrdjîs, èt li p'tit Jésus èst si ros'lant, stindu dins s' bêrce di strain inte la sainte Viêrge èt saint Josèph qui s' clincèt d'zeû li ! Èt, volà dins l'fond, l' borique

èt l' boû ont l'air do r'wêtè avou leûs grands-oûy li lum'rote do cwarnèt qui chôre d'one boujîye à l'aute.

Tot d'on côp, a s' sitindant po-z-alumè l' dêrainne tchandèye dins l' fond, li p'tit Rossê ride su l' pavéye ; i s' rach'téye al crêche, mais l' cwarnèt gordéye one cwane do boû qui tume dins li strain.

Qué mâleûr ! qwè-ç' qui Monsieû l' Curé dîrè ? Ureûs'mint qu' Batisse qu'alume o grand autè n'a rin oyu !

Tot pin-neûs, nosse maîsse-sièrveû r'mousse al sacristîye, tins qu' lès treûs clotches sonèt, sonèt, qui lès djins abrokèt po-z-avèr one bone place, qui totes lès boujîyes aluméyes fièt r'lûre li crêche èt l'autè.

Il èst bin d'zoûrnè, li p'tit Rossê qui s' rafiyot tant d'èsse à matines po r'lèvè l' tièsse au mitan d' tos lès sièrveûs a fiant birgancè l'açanswâr... L'açanswâr, l'a-t-i fait drign'tè dès côps su l' pavéye ! C'èst qu'i n'a wêre li tièsse à sès sognes, li p'tit Rossê !

Tins qui l' doksâl fait ronflé « Minuit, chrétiens » avou l' gros Dré, tins qu' l'ançans fume, i r'sondje dins li-minme o rima dol sicole, quand on compte po véy quî ç' qu'î èst : « Boû-sins-cwane ! — cwane-di-boû ! — c'èst-ti-qu'èst-foû ! »

« Boû sins cwane ! » Si n'avot nin ridè su l'vôye, i n'aurot motôt pont yu d' nîve aclapéye à sès solès.

« Cwane di boû ! » Bin d'atumance qui l' cwarnèt l'a stî gordè à one place si tinre !

« C'èst ti qu'èst foû ! » O ! nèni, i n'èst nin chapè ! èt qués novèles si c'èst Batisse qui va choflè lès boujîyes après matines ?

« Boû sins cwane », qué mâleûr !

Ét si li p'tit Jésus pôrot fére on mirâke !

Mais v'là-t-i nin qu'au bê mitan d' mèsse, li sacristain va fére one toûrnéye après l' crêche èt qui chofule one boujîye qui l' flame astot tot près do strain.

Advègne çu qui pout ! sondje-t-i l' Rossê a rasnondant l'açanswâr. Après matines, dji d'mand'rê pardon à Monsieû l' Curé, pace qui Batisse a l'air di m' riwêtè d' triviè. Dji m' dismouss'rê tot bê doûcemint ; dji ratindrê qui l's-autes sièrveûs soyinche rivôye... « Monsieû l' Curé, dîrê-dj', li cwane do boû a choyu

dins li strain... C'èst l' cwarnèt quol a djondu... rin qu'on p'tit côp. »

« Boû sins cwane, cwane di boû », come çà èst londjin, lès matines !...

Onk pa-drî l'aute, lès sièrveûs r'moussèt al sacristîye pu Monsieû l' Curé avou s' bèle tchèzube doréye... èt pu Batisse li sacristain avou l' platê d' bûrètes al mwin.

« Li cwane do boû èst snazéye », dist-i Batisse a rintrant.

Li crèsse d'on coq n'èst nin si rodje qui lès massales do Rossê qui va tumè a n'gnos...

« Dji v' l'avo bin dit, Monsieû l' Curé, qu'èle ni têrot nin au l'avèr racolè avou do blanc d'ou ! »

I'nn'a onk di pwès djus do stomak, li p'tit Rossê ! « Boû sins cwane, cwane du boû ! » I ragritch'téye au pus abîye rabat, suplis èt soutâne ; i ranoke si-t-èchêrpe à fèr-nok èt s' vore choflè lès boujîyes dol crêche a d'jant mèrci o p'tit Jésus, qui sorît dins si p'tite bêrce di strain.

JOSEPH CALOZET.

ABBÉ JOSEPH PIROT

Contes d'au long èt did' près

Par suite des difficultés du moment, cet ouvrage annoncé depuis quelque temps déjà sortira de presse avec quelque retard.

Toute la composition typographique est faite, mais l'auteur habitant le Canada, les échanges de correspondances nécessitées par les corrections, etc., ont pris beaucoup de temps.

Patience donc.

Dialecte d'Awenne (Luxembourg).

NOYÉ D'GUÊRE

I

Poqwè brèyez, mes pôvès djins ?
Li nêt d' Noyè les ôtes anéyes,
Quand les matines astint sonéyes
Tortos èsonne vos cœûrs tchantint !
— C'est qui d' pôy don, partout, c'est l'guêre
Et dji sondjans à nos sôdards.
Po v'nu no rinde on pau d'espwâr,
O p'tit Jésus, d'chindez su l'tère.

II

Po l' deuzinme côp, mes povès djins,
Voci l' Noyé ; come l' ôte anéye
Vos astez co todi d'zoûrnéyes
Quand tos les andjes sont si contints !
— Comint tchantè pusqui c'est l'guêre ?
On brait ses ponnes èt ses malheûrs.
Est-ce po nos v'nu rinde li bonheûr
O p'tit Jésus, qu' vos v'nez su l'tère ?

III

Po l' treûzinme côp, mes pôves djins
Vos ouys sont co tot rimplis d'lârmes.
Faut-i co z-ôre li brût des ârmes,
Quand Jésus dit « Inmez vos bin ! »
— Ah, quand vèrans-dj'li fin dol guêre ?
On pierd coradje à tant sofru !
Est-ce po vèy tos vos fis moru,
O p'tit Jésus qu' vos v'nez su l' tère ?

JOSEPH CALOZET.

Musique d'ERNEST MONTELLIER.

Dialecte de Huy.

SÎZES DI MATÊNES

Qwand l' deûr ivièr est riv'nou
sol tère disseûléye
On fait come li vî marcou :
on r' qwirt li couléye...
A Noyé, dji m' sovins bin,
èstant co nozé gamin,
qui dj' hoûtéve è mi p'tite cwène
les sîzeûs d' matènes.

Dji veûs co m' vî grand papa,
assiou la sol hame,
qui pèléve des canadas
po plaire à nosse mame...
Dji m' rapèle bin qu' â Noyé,
i glètéve di binâh'té,
tot houkant vwèsins, vwèsènes
a sîzer matènes.

I foumîve, bin pahûl'mint,
si grande pîpe passèye
èt racontéve, so s' djône timps
des spots, des drol'rèyes ...
I m' féve potchî so ses gn'gnos,
tot fant pèter sès sabots
èt m'louméve si p'tite glawène
â sîzeûs d' matènes.

Dj' hôs co m' vîle mère Tonton
Wâkéye di s'gamète,
qui ram' téve tos ses râvions,
tot fant ses bouquètes.
I m' sonle qu'èle areût dansé
si s'bounome l'aveûr d'mandé.
Ele djaséve sins piède halène
âs sîzeûs d' matènes.

« Fine da l' cwène si va marier
« Li grande ènocinne !
« Li crolé Dj'han deût baguer
« sol fin dèl saminne.
« Li gros Pière n'irè pus lon ;
« si feume a tos les guignons... »
On tape des s' faitès copènes
âs sîzeus d' matènes.

Qwand l'tripe esteût keûte à pont,
on s' mètéve al tâve,
tot vantant fwèrt li magn'hon
qu'èsteût respectâve.
On n' dinéve nin spârt â tchin,
si tél'mint qu' ça gostéve bin ...
On s'ralètchîve les babènes
âs sîzes di matènes.

Qwand tot l'monde èsteût r'pahou,
li bouchon pètéve ;
Li vî cide èsteût l' bin v'nou,
èt l' franke djôye luhéve...
On tchantéve... grâce â djône vin ;
les paskèyes alît leû train.
On riv'néve avou' ne rodje mène
dès sîzes di matènes.

Awê, qwand l' mâle bîhe rivint
avou ses djalèyes,
qui l' nîvaye fait-st-avou l'vint
ine longue sitâréye
freûde èt blanke, po s'ètèsser,
c'è-st-ine djôye di s'rètrokler
èt di s' ristchâfer li skrène
âs sîzes di matènes.

Abbé Jos. Schoenmaekers.

LE PROCHAIN NUMÉRO PARAITRA
- - - - EN FÉVRIER 1940 - - - -

Dialecte de Mons.

COMPLAINTE D' IN P' TIT ROPIEÛR A SAINT-NICOLAS

Saint-Nicolas, au Paradis
J' vo z-in supplie, pinsez à mi,
R'gardez j'qu'au fond d'vo grande malète
Pou ièt' bé sûr d'artrouver m' lète.

Ahier, à l'posse dé l'rue d'Nimy
J' l'ai mis à l'boite pou l'Paradis
Et j'ai récrit co pus d'dix lignes
Pou vo s'pliquer ès' qué j'inguigne

J'espère bé qu'elle est arrivée ...
J'ai vu l'facteur qui f'soit s'tournée,
Es' carnassière rimplie d'paquets
Co pus sargé qu'vo braf'baudet

A vo n-orèye, saint Nicolas,
Ej' va vo dire èss' qué j'vourois...
Riss' dé passer pou n-in boufon,
J'suis si mortel pou les bobons ...

Du chicolat, des cus d' bourdon
(J'arsuis n'longue blèfe dessus m' minton)
Des caramèls, des grosses chuchètes,
Des lumaçons et des gaufrètes,

Du pain d'épices à raisinés
D' chez Vandécaute... dessus l' « marché »
Des couques dé Reinss' et dés z-oranches
Mais... j'ai si peur qu'ça vo déranche !

Puis, j' vourois bé ène mécanique,
In diâbe dins s' boite qui crie « caïque ! »
In grand bétième qu' vo f'rez si biau
Qu' ça s'ra l'tèyâte du Cras Monciau ! !

In v'là assez pour mi tout seu,
Mais... à l'maison ... nos somes à deux.
I fauroit co ène belle poupée,
Pou m' pétite sœur qu'est si futée.

Saint Nicolas, j'vo z-insourdèle
Mètèm' à l'porte, si j'vos ingèle !
Mais d'sus l' boulevard, tout l'long d'in an
Ej' vois passer tant d' riches infants.

Eux... is z-ont tout, tout à gogo.
Des bellés loques t'avau leu dos.
Is minch'té bon tout l'long d' l'année
Pindant qué j'chuche dé l' caboulée

Em' papa ç'n'est qu'ein pauf' manœufe
Qu'a ses dix doigts, pou tout condeufe,
In p'tit chasseur qu'a fait s'dévoir ...
Et fini l' guerre come simpe saudart.

Saint Nicolas, j' vos d'mande pardon,
Ej' vo fait m' n-aque dé contrition,
D' vos arclamer pou tant d'auberts
Come si j'étois l'fieu d'ein notaire ! !

Mais d'sous vo barbe dé ratayon
Ej' vos ai adviné si bon !...
Et vo mantiau muche tant d'z-affaires
Qu'i d'âra tout d' même pou ... Bébert !

Invoi.

Saint-Nicolas, dins les corons,
Avé pantins, éyé bonbons,
M' tez du bonheur dins leu pauf' vie...
Et d' leûs grands yeux ... r' saquez l'invie !

LÉON WAILLIEZ.

(Vîrwelle du « Ropieur »).

FAITES CONNAITRE LES CAHIERS WALLONS.

Dialecte de Jodogne.

LES COUGNOUS DÈL BOUNE CINSRÈSSE

Noyé 1915 !... ça va co a dmée.

1916 ... I comince a strape, ça dvént sèr po branmint.

1917 !... dije nouf cint dizète !... on pout sèrer l'blouke : pus one faflote de paute à mèch'ner.

Po des cés qu'i gn'a ça va yèsse li fôrtune ; po l's-autes, li misére ; po les chômeûs, li dépôrtacion.

Zande Miye l'a chapé bèle : il a polu d'morer dlé s'fème et ses p'tits èfants.

Fligote a migote, il a mindji ses ptitès spaugnes ramasséyes è grètant : les djournéyes n'estin' ni fèles et ça cosse, don, po z'acléver cénq èfants.

* * *

C'est d'mwin l'Noyé.

Tote li nait, il a djalé a pire finde et l'bîje qui sofèle chove devant lèye one nîve fine come dèl pouchère de grègne et rètche come dè blanc sauvion.

Les èfants d'mand'nèt si li P'tit Noyé pass'rè.

Qwè faut-i rèsponde ?

« Oyu, sins manque, si v's-estoz bén sâdjes !...

— Nos-estans bén sâdjes et nos d'jans nos prières po z'oyu on cougnou ».

On cougnou !... on vrai cougnou !... qui ça dwèt yèsse bon quand on pinse qu'i gn'a si longtimps qu'on n'a pus mindji, po dire, on vrai bokèt d'pwin.

Dèl samwinne, on z'a promètu one racion d'boune farène que les Américains èvôy'nèt po nos autes fièster l'Noyé. Mais Jèrôme Bèléwe, l'criyeû dèl vile, dwèt nos apwarter l'novèle et, djusqu' asteûre, dins les rouwes si sonète n'a ni co chilter.

Nauji di ratinde, Zande va po veûy di qwè i r'toûne.

Quand il arive su l'place, is sont d'ja la sacwantes : des fèmes rafurléyes dins leus chabraques ; des homes, l'casquète èfonciye su les orèyes, l'ècherpe au cô, clapant des chabots, tos visadjes

de pau-magnes qui ratind'nèt. Is wét'net, sins moti, l'uche dè « Ravitay'mint ».

Enfén, èle si drove... on va soyu qwè... Que l'Bon Dieu vouche !...

L'Ugène Monstau plaque on papi scrit su l'blafture et sère l'uche... On z'avance... on lit :

Avis

La distribution de rations supplémentaires de farine blanche annoncée pour cette semaine n'aura pas lieu.

Commission for relief in Belgium

Les visadjes si r'frogn'nèt...

C'est ça l'cadeau dèl Noyé !...

On sint qu'les djins sont mwais. Si n' dij'nèt rén d'abôrd, i n'è pins'nèt ni mwins'. Les dints grign'nèt d'colére... Poqwè promète et n'rén d'ner ?... Est-ce po fé djèri nos èfants ?

C'est s-on n'va ni djusqu'a dire que les cés que sont la, padri l'uche, èn-aront, zèls, dèl farène po fé des cougnous.

L'mèssadjî qui passe sâye de les rapaujî... Il esplique come i pout : L'batia qu'apwarteûve le grain a pèri... on sous-marin l'a bombardé... i vént d'lire ça dins l'gazète holandaise que c'est minme on maisse d'au Colédje qui l'a tradut d'vant li. Les djins du Comité n'sarin' rén fé... C'est l'guère !... Qwè vloz ?...

Oy, c'est l'guère !... po des céns qui gn'a... ni po tortos.

Et Zande Miye, disbautchî, rinture les mwins vudes a s'maujone.

* * *

« Si dj'iros fé on tour au viladje, dist-i a s'fème. Bén aschai si dji n' rèsconture ni su m'vôye one boune âme que s'lérot a dire po qu'nos-auyanches de qwè fé on cougnou po l's-èfants.

— Sèviche de mi ! »

Oy', i comprind. I li dmeûre sacwants marks, les dairéns qui l'a touchi au « Chomadje ». I les prind, il è va.

I cotoûne St Lambert. I passe al' Maladréye.

« *A l'Maladréye*
Tchaude doréye. »

C'est dins l'timps qu'on tchanteûve ça !...

I s'ahote one miyète dlé l'marchau d'Jodogne-Sovrinne.

I fait si bon dins l' fwadje : on air de fè vaut mia qu'on air de violon.

Le vla èvôye po Dongbiè... i toûne et ratoûne dins l'viladje. N'a branmint què l'conuch'nèt ; mins on l'sint v'nu d'au lon :

« Dèl farène ?... C'est ni des marks qu'i faut c'est des pîces et branmint, po n'oyu on quautron. »

Zande a lauvau, su Lauthu, one nèveuse de s'mame que cultive. Si l'irot trover ? Ele est fwart pwartée po les caurs... C'è-st-one arabe... one vîye cranchoûwe ; i l'sait bén. I n'faut qu'on côp tot l'minme.

« Bondjou, Cousène !...

— Téns... qui estoz ?

— Zande, le fi da vosse matante Mèliye.

— Ah !... démwère !... dji n' t'aros ni r'mètu. T'es choyu m'chone-t-i... T'esteus si gros, ti vla tot ramwèri... Est-ce qu'on t'a foutu a l'uche qu' t-è-st-en route pa on si dèr timps ?..

— C'est d'mwin l'Noyé, cousène ; les èfants n'aront pont d'cougnous... Dji v'neûve veûy' — è payant savoz — si n'arot ni moyén d'oyu — se wére que s'fuche — one petite miyète de farène, wai, one grimiote, de qwè fé deus twès gnongnons cougnous.

— Ah ! m'pauve crapon, ce qu' ti d'mandes la !... dèl' farène ?...

— Ou bén one miyète di grain, djèl moureûs dins l'molén a cafè.

— Dè grain !... gueûye de m'vé, dè grain !... Vos l'pins'riz môrguiène bén !... et les rèquisicions !... et l'ravitay'mint !... »

Zande s'a tait. I n'a pèsant su li stoumac ; mais kune avance dè dire ci qu'il a la, su l'cœûr ?...

I rawaite autou d'li. I s'rapèle li p'tite maujone di s'matante Norine ou c' qu'i v'neûve devant l'guère, al' fièsse tos l's-ans. Ele a asteûre one ètarje, on z'a ç'minté l'façade. Li stauve est alaurdjîye : chis vatches ou c'qu'i gn'aveût qu'one aumâye... et des bèrbis... et des pourcias : « Pauve cousine, que v's-estoz ritche... avou les caurs des malureûs !... »

Zande è va.

I rote drwèt d'vant li... a l'astoume.

La l'tchapèle St Djèn'vîre astoc dèl grand bwès. I dirot volti one pater si n'arot l'coradje ; mais va twè priyî quand ti veûs tot c'qui s'passe, que les djins sont des tigues sins cœûr, qu'on

z'è renoyi pa ses prôpes parints. C'est a crwère que gn'a pus pont d'Bon Dieu.

Autout d'li, i veût les grossès cinses ètassîyes dins leus payis.

Come i dwèt fé bon d'viker la-dins, timps dèl guère !... Dè blanc pwin a digue et day', des pans d'laur au soumi... dè bon bure... des bons-ous.

Il les conait totes pa leû nom, les cinses,... Les Wahindjes, l'cinse Blondeau... les céq Sitwèles... Crécoû... l'Risbay !... l'Couvièträye et lauvau l'Chise ou c'qui fait si bia et si bon.

Il irot bén bouchi a l'uche. On li donrè on bokèt d'pwin come aus-autes, come on done au bribeûs qui passe, mais ses p'tits èfants n'aront pont d'cougnou.

Et d'disbauch'mint, l'pauve Zande s'lait toumer a gn'gnos d'vant l'Tchapèle et somadje dins ses mwins.

* * *

Come les blancs pawions qui voltéy'nèt dins l'aréye, li nive toume, pus spaisse et pus blanke dins l'nwèreû qui comince a v'nu.

Tot d'on côp, Zande sint one mwin que s'aspoûye su si spale. I si r'toûne et si r'dresse èwaré.

« Qwè fiyoz la, l'home ?... qui estoz ?... I m'a choné qu'vos darmiz, adjèni d'vant l'tchapèle, et dj'a yu peû que l'nive v's-arot rascouvru. »

Zande dit qui il est, qwè et come, d' ou c' qui d'vént, poqwè c' qu'i brait la.

« Dji sos l' cinsi Môrsén, dist-i l'aute, suvoz-me. »

Èchone i grip'nèt l'tiène des Fosses-Copètes. Les vla dins Pètbay'. Padri l' baurîre dèl' cinse deus gros tchéns d' cou aw'nèt.

« Couche ! » dist-i l' cinsi aus deux bièsses qui vont s'tèrer è grûlant dins leu togna.

Môrsén a dit deus mots a s' fème.

Zande s'a achis d' lé on bon fè. L' tauve sèrè rate mètouwe : dè bolant cafè... dè lacia... on moncia d' briquets.

« Fyoz come a vosse maujone... sins façon... on n'si fait ni priyi... ».

Quand il est bén bèsogni, on li d'mande si n'a rén po mète...

I satche fou di s' potche one ticlète a caraus que l' cinsi rimplit d' boune farène de frumint.

« Asteûre, alez-è rat'mint fé prustu vos cougnous, la one live de bûre et sacwants ous qu' vos boutroz dins vos potches. »

Stronnant d'èmocion, l' pauve Zande dimande ci qui dwèt po tot c' qu'on li done la.

« L'est bon ainsi !... Pont d' messatches !... Alez r'z-è. »

La Zande Miye su l' vôye, ureus come i gn'a pont.

I tchant'rot volti si l' canon ne r' dond'rot ni si fwart, lauvau, bén lon.

I pinse a ses p'tits èfants qu'aront tot l'minme les michots d' leu réve... I fait des pas d' gèyant... il est lèdjère... il est bunauje...

« Halte !... »

Au tournant dèl pavéye de Lovain deûs soudards boches sont la, drzssîs d' vant li. Padri zèls, on civil : C'est Berlino, on traite qui mînne les Alemands tout ou c' qui gn'a on mannèt côp a fé.

Zande s'astaudje, stoumaké.

One lampe èlèctrique braque si lumîre su l' paquet qu'il èssère dins ses brès.

I sint bén c' qu'is volnèt. I saye de lès atinri :

« C'est l' Noyé d' mes èfants... dji véns di d'lon... Po l'amour « de Dieu léyiz-m'raler !... »

* * *

On home qui trayi s'payis n'a pus pont d'sintimints.

Les boches s'arîn' quidfiy' léyi a dire, Berlino a mwins' di cœûr qui l'mwins' d'inte zèls. D'one mwin brute i satche li paquet, drove li ticlète, rispaud l'farine pat' tavau l'vôye, dizos l'nive que toûme a s'paissès flotches, et, scafant d'rire come d'one pasquéye, les trwès moudreûs fij'nèt d'mé tour et zè r'vont.

Zande si dimande ci qui l'a espétchi dè saut'ler su Berlino et d' l'apougni pa l'anète. Come il l'arot stronner d'bon cœûr ! One fwace l'a racténT maugré li. I l'arot payî tchèr, c'est l'vrai ; mais i l'arot fait a s't'idéye, i sèrot soladjî.

Qwè va-t-i fé asteûre ?... I saye dè rauv'ler dins ses mwins l'farène qu'est la stauréye su l'nîve. Vis l'pinsoz bén, n'a ni moyén !

Pauves pitits èfants !... Et dire qu'is ont bén dins l'bon qui le P'tit Noyé pass'rè c'nait-ci por zèls !...

Zande si sint tot daurnusse et jamais d'la vie i n' s'expliquerè

comint i s'a trové al cinse è trén d' raconter s'malûreuse quénte al' boune Madame Môrsén.

Ele l'a chouté sins rén dire. Sins brût, ele a drovu l'uche dèl tchambe ou dam'nèt ses èfants. Leus cougnous sont la près' su l'tauve, au mitan dèl place, des bias grands cougnous tot r'lûjants.

Ele les prind... les rôle dins on drap, les apwate : « Tènoz, pwartez ça a vosse fème au-pus rate, ralez-è c'côp-ci au truviès dèl' Bwès Saint Servay' ; c'est one miyète pus lon sins manque, mais i gn'a pont d'danger d'rescontrer one sakî par la.

Et vos, Môrsén, a l'ovradje !... I faurè chaufer l'for, dji m'va fé one nouvèle cujéye di cougnous po nos èfants ! »

PAUL MOUREAU.

(Contes d-a prandjère)

Les « Cahiers Wallons » sont en deuil. Paul MOUREAU, l'un des co-fondateurs, n'est plus. Il s'en va à 52 ans la tête pleine de projets : il avait encore tant de belles choses à nous dire.

De tous les coins de Wallonie nous arrivent des témoignages de la haute estime en laquelle on tenait notre ami, et de la consternation que sa mort a jetée dans les cœurs wallons.

La grande Presse lui a consacré des articles élogieux et combien mérités.

Pour nous, nous perdons un collaborateur précieux et en ami très sûr.

Ce numéro était composé lorsque le funeste événement s'est produit.

Nous nous bornerons aujourd'hui à reproduire les paroles d'adieu que, le cœur serré, M. CALOZET, a prononcées à la mortuaire entouré des « Rèlîs Namurwès » qui ne cherchaient pas à retenir leurs larmes.

« Paul MOUREAU est souffrant, Paul MOUREAU a subi une opération très grave, Paul MOUREAU est mort !... Ces pénibles nouvelles qui se sont succédées brusquement en ces tristes jours de novembre ont jeté la consternation dans le monde littéraire de Wallonie.

C'est au nom des lettres wallonnes si cruellement éprouvées que j'adresse avec reconnaissance un dernier hommage à l'historien, au critique, au dramaturge, au poète épris d'idéal et de beauté.

Tu nous as quittés pour un monde meilleur, mais tu vivras dans les cœurs de tous ceux qui ont lu et qui liront tes poèmes bienfaisants, qui ont assisté et qui assisteront au succès de tes œuvres dramatiques.

Car, comme tu l'as écrit :

Les mwârs ne sont ni mwârs, tant qu'on aurde leû sov'nance :
Is sont st-èvôye, chone-t-i, dins r-on payis pus bia.

Ton esprit et ton cœur nourris dans la foi des ancêtres et dans le culte du passé ont exprimé, avec une douce mélancolie, en des vers harmonieux, l'amitié fraternelle, l'affection filiale et l'amour de la petite patrie.

« Tu as tressé en guirlandes, pour reprendre les termes d'un critique de valeur, tous les noms que la Vierge a reçus de ses fidèles brabançons et en particulier de Jodoigne que tu as illustrée en ranimant le culte du souvenir.

Tes brillantes qualités t'ont valu distinction honorifique, prix de poésie du Brabant, nomination en qualité de Membre titulaire de la Société de littérature, enthousiasme de la foule se pressant dans nos théâtres, tous honneurs fragiles que la mort emporte.

Mais Elle n'enlèvera point le parfum suave de tes œuvres qui élèvent les âmes et réchauffent les cœurs.

Toutes les fleurs qui embaument chaque page de tes livres et qui ont été par toi cultivées avec tant d'amour dans les jardins de wallonie rediront à ta chère épouse comme à tes amis éplorés la douce espérance de l'Immortalité réservée à ceux qui, comme toi, ont manifesté leur foi par leurs œuvres.

Au nom des Rèlîs Namurwès, tes amis très chers, sois remercié pour le bon grain que tu as semé à poignées et qui fructifiera dans la douce terre walonne que tu as tant aimée. »

VIENT DE PARAITRE

Les treûs âdjes dèl vèye

de JOSEPH MIGNOLET

Magnifique volume de 200 pages édité avec un soin tout particulier 15 fr.

Sur papier de Hollande numéroté et signé par l'auteur 50 fr.

C. Ch. p. de M. DARTOIS VICTOR à Fléron, nº 474.13.

Dialecte de Sart-Saint Laurent (Namur).

NOÉ 1917

à m' Camarade DOUARD.

24 di décimbe 1917, dèviè 5 heûres après l'dîner, dins on viladje ardin'wès.

One mannète bîje sofèle one nîve fine come do sauvlon èt i djale à pîre finde. On timps à n' nin mète on tchin à l' huche.

1917. Gn-a nin dandjî d' vos rapèler qui c' estève, do timps dè l' grande guerre. 1914. 1915. 1916. 1917. 1918 ! On n'a qu' trop d'raisons di s'è sov'nu di ces années là.

Tote li djoûrnée, ç'avait stî one porcession d' malhureûs, èt, faut dire li vrai, on z-a beau awè bon cœûr, mins distèler cinquante côps di s' bèsogne po z-aler douviè l'huche et doner one mastoke à tortos è rèpètant l'minme antienne : « Do pwin, mès bravès djins, dj'è n'n'a nin d'djà assez po mes èfants », quand on z-avait d'djà tant sudjèt do ièsse discoradjî, non, ça n'vos mèt nin d' bone humeûr.

Dji vos l' dis, dj' èstais mau tourné come dji n' sé quwè ; enfin, dj' estais fwârt mau toûrné.

Pan ! pan ! deûs côps d' baston à l'huche.

— Nom d' totute ! Il est d' abôrd timps di m' lèyî tranquile ! Et dji zoubèle jusqu'à l'huche po foute on savon d' Dieu l'Pére au mau apris qui v' nait toquer si taurd.

— Dji vins vos disrindjî bin taurd, Monssieû ; mins i faut absolumint qu nos trouvanjes à lodjî. Nos v'nans à pîd d'Charerwè et, mi feume surtout, ni sé pus haye.

Dj' avais d'vant mi on bia vî homme avou one baube tote blanque ; maugré si vî tchapia boule tot rossia et l'capote di soudârt qu'il avait su s'dos, i n'avait nin l'air d'on paysan. Et l'comére avéve beau awè on mouchwè su s'tiesse, on vî caban tot disliné et des solés d'homme, èle ni savait catchî qu'èle estéve djonne èt fwârt bèle.

— « Teins ! dis-dje dins mi-minme, Saint Joseuf èt la Sainte Vierge ». Dj' astais tot radouci pa leû z-air d'honêteté.

— A lodjî, mes bravès djins, vo èstoz mau tcheûs ; li maujo n'est nin grande, nos astans nos noûf' et gn-a pon d' dèpendances. Intrez tot l'minme vos r'chandi one miète èt boire one jate di cafeu. Quand dji dis do cafeu, vos savoz bin don ! Ça est noir, mais mètans qu' c'est do cafeu d'guerre. Gn-a co dèl soupe di doze heures, ça vos frè do bin.

Et les vlà à tauve sins s'fer priyî, avalant leû soupe sins pus rin dire, les ouys èwarés à-s'è fer mau.

— A lodjî, vos trouv'roz, ôh dandjureû.

— Dji n'è sé rin, respond l'homme ; nos avans d'djà bouchî à bien des huches.

A l'intrée do villadje, « Au ratind tot », on z-a rî d'nos. On djouait do piano et gn-avait là des boches èt one sosse di djonnes hommes qui bèvaint des gotes à deux mârks.

— Oyi, on piano acheté dè l'guerre ; c'estéve audjourd'hu « Meldeant », gârde civique come nos d'djans èt is n' sont nin honteux di s'amuser quand leûs fréres si faie'nut tuer dins les tranchées. Ci n'est nin d'faute qui l'canon nè leû rapèle portant, les maujos tronn'nut totes.

— Nos avans toké après à one grande maujone avou brâmin des fègnesses. Li servante nos a traités d'rôleûs è d'djant qu les maisses n'astaint nin là. I dwèt n' n-awè dè l'place là d'dins portant.

— Dji vès èwou qu' vos vloz dîre. One vîye bigote qui d'meûre tote seûle, qui fait des dozinnes di t'chmins d'Crwès tos les djoûs po n'nin aler o Purgatwère. Ça lî vauréve mia di iesse one miète pus charitâbe. Il est vrai, faut tot dire, qu'èle lodje bin s' paurt di boches.

— Et d' là, Marie mi dit : c'est din one cinse qu'i faut nos adressî... Et nos intrans dins one grande coû èt nos tokans. Les deux grands tchins bawaint à fer peû è satchant su leû lache.

— « L' Bon Diè v' bèniche ! » ètindans'n criyî.

— Les djins n'ont tot l'minme bien wêre di cœûr asteûr, dit li p'tite feume è somadjant.

— E n'n-avaint-is d'pus là 2000 ans, Marie ! Dji n' pièd nin coradje, mi, et dj' espère co rescontrer o bon chrétien qui mètrait si r'ligion en pratique : c'est l' Noé d' dmwain.

Nos r'tokans, èt on vint tot l'minme douviè.

— « Li Bon Diè v' bèniche ! » vos a dj'dit.

— Allons, cinsî, vos trouv'roz bin one pitite place po nos lodjî. Vos n'alez nin nos lèyî su li tchmin pa on timps pareil.

— Oyi, po z-aler ramasser des mannècetés d'mwain au matin ; dêrèn'mint, gn-a cor one cinse qu'a stî rostîye à cause d'on vî rôleû qu'avait fumé o sina.

Rin à fer là. Nos avans r'wêtî à cwane d'au lon leû bia blanc pwin di spiate èt r'niflé les crêtons qui frîlaient dins one grande pêle...

Li p'tite feume ni d' djait rin ; èle n'est plait pus vraimint, èt dji m' è fiais mau qu'i n'est nin do dire. Mins qwè fer ? Les lodjî ? Dji n' avais nin seûr'mint one djaube di strin por zèles si coutchî d'dsus.

— Et si t' aléve jusqu'à mon Douard ? mi sofèle mi feume.

— Oyi, dj 'y a sondjî, mins dji sos sûr qu' c'est st-archi plein. Tant pire, à tot hasard, dji m' va jusqu'à là.

— Bonswèr, Douard ! todis les bounès pratiques !

— Oyi, m' rèspond l'feume. On fait ça d' bon cœur, mins ça comince à div'nu embêtant : doze èfants, des boches èt nos ramassans co tos les pôves. Gn-a d'z-ôtes qui lodj'raint ossi bin qu' nos, mais c'est bin pus aujîye di nos les avoyî. Dji n'comprinds nin comint qu'on n' nos a nin co dènoncî pasqui nos n' avans pon d'patinte d'aubergisse.

Qué tableau ! Dins l'cûjène luméye pa one lampe à carbûre, one quinzinne di maleureux sètchichaint leûs guènîyes autoû d'ine sitûve tote rodje. Maugré l'vapeûr, vos vèyîz r'lûre leûs ouys rèsignés. Is l'-èstaint au r'cwè èt is n'avaint pus frèd, leû vinte estéve plein d'canadas... On dwam'rè jusqu'à d'dmwin... Après !

— C'est co portant po ça qui dj'sos v'nu, Douard. Et dj'è l èsplique l'affaire.

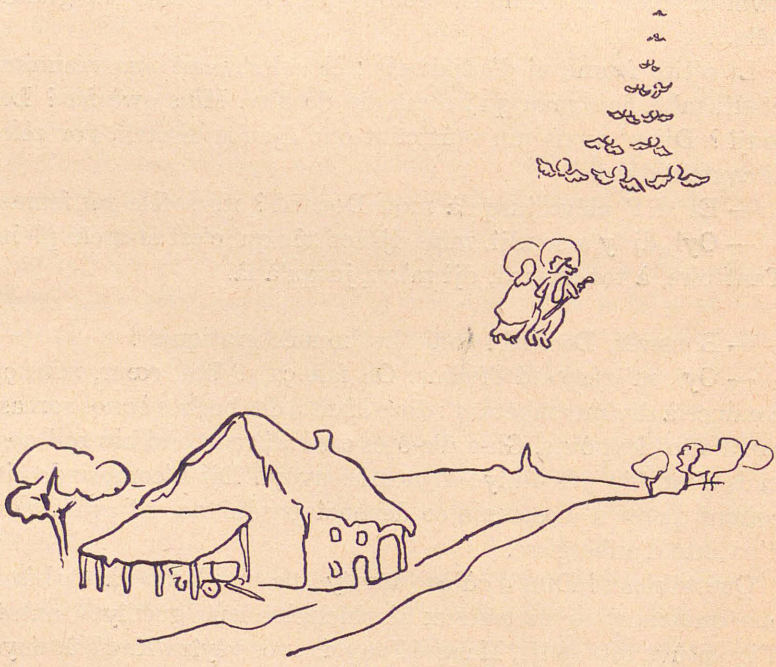
— I n' sèrè nin dit qui l' nait do Noé, Douard aurait lèyî des fréres à l' huche. Nos les mètrans faute du mia, dins li stauve do baudet. Saquants botes di strin, ça est bin rèssèré, is n' auront nin frèd. Alez les cwai !

— Li lèd'dmwain au matin — mirauke di l'charité — Quand Douard a v'nu douviè, one odeûr d'encens èt d'rôse d'Égype, on vrai parfum d' Paradis, sôrtait fou do stauve.

On p'tit èfant tot soriant douviait ses brès din l' crépe èt l'baudet soflait d'dsus come po l' richandi. Deux postures, grandeû naturelle, portrait frapant do vî homme èt dè l' bèle djonne feume, estaint à gn'gnos come les andjes su l'autél.

St Joseuf èt la Sainte-Vièrge estaint r' montés raconter au Bon Diè, qu'en l'an de grâce 1917, on rèscontréve co des brâves djins su l' Terre.

EUG. GILLAIN.



(Extrait de « Au Culot do feu), Dessin d'ALEXANRDE DAOUST.

JOSEPH CALOZET

Crawieûse agasse

(La pie-grièche)

Nouvelle en dialecte d'Awenne

Texte établi et annoté par Jean HAUST
Traduction française d'Edgard RENARD.

La collection « Nos dialectes », fait la part belle à Joseph CALOZET : sur dix ouvrages parus de cette collection, quatre sont de notre conteur ardennais.

Pitit d' mon les ma-tantes
Li brak'nî
O Payis des sabotîs
Crawieûse agasse.

A part de nombreux contes, poésies, notes de folklore publiés au hasard des revues, ces quatre ouvrages constituent l'œuvre de M. CALOZET.

Le fait que M. HAUST, qui est avant tout philologue, les ait choisis, indique déjà qu'il a trouvé là une mine à exploiter. Ils se caractérisent, en effet, par un dialecte très pur et par la précision du détail folklorique.

L'auteur connaît à fond le village et les villageois ; dans ces quatre nouvelles qui sont plutôt de petits romans, il fait évoluer des personnages typiques dans un cadre bien vivant.

Cela forme un tout. C'est une véritable revue des faits marquants qui font la vie des villages wallons. Rien ne manque : Baptême, funérailles, première communion, mariage, procession, mission, kermesses, élections, foires, travaux saisonniers, scènes de braconnage, les « sîzes »...

Le tout observé et rendu dans ce beau dialecte d'Awenne qui tient du namurois et du liégeois.

Les souvenirs d'enfance tiennent aussi une large place. On a reproché aux écrivains wallons de trop se cantonner dans ces souvenirs. Et pourtant ! Les plus belles pages de tous les grands auteurs sont celles où ils se laissent aller à ces remembrances.

A un certain âge tous ces détails puérils remontent en foule, dépouillés de toutes les contingences. L'homme mûr les revit avec une lucidité joyeuse. Ils sont baignés d'une saveur mystérieuse ; le temps ne les estompe plus ; au contraire, il accentue leur relief et les idéalise.

« *Crawieûse agasse* » est une œuvre bien wallonne, écrite par un pur wallon. L'auteur est assez connu, du reste, pour qu'il soit besoin d'insister davantage.

Ajoutons que la traduction en français, presque littérale, est très bien faite et facilitera la compréhension aux lecteurs peu familiarisés avec le dialecte du pays de Saint-Hubert.

Le prochain numéro paraîtra

- - - en février 1940 - - -

TABLE DES MATIÈRES

	N°
BODSON FRANÇOIS (ABBÉ)	
Les Ardin'wès	23
BONNEAU FERNAND	
Quand dj'tuerans l' pouché	23
L' tchèrieû d'âpes cause à ses tch'vaux	26
CALOZET JOSEPH	
Crawieûse agace (extrait)	25
Les pôvès djins	26
Boû sins cwane	29
Noyé d' guère	29
COLLARD VICTOR	
Les dècorès	24
DAUSIAS CHARLES	
Nos p'tits princes sont avec nous	26
DEFRÊCHEUX NICOLAS	
Tot hossant	28
Leyîz'm' plorer	28
DELVIGNE CAMILLE	
Histwère di pourcia	23
Djinesses	26
DEPRET ÉD.	
El Princesse Blanche Néeche	26
DESSART FERNAND	
L'aroque	24
ÉTIENNE EDMOND	
Li cachet qui hawe	23
FAUCON JOSEPH	
El fîye dou marichau	26
Al ducace	27
FIVET ERNEST	
Aye ! volè-la	26
FOURMY AUGUSTE	
Codcodâque	26
FRANÇOIS ERNEST	
Bin rèspondu	24
L'agasse	25
Li tchanson dèl berwète	26
One histwère di bague	28
FRÈRE MAX-ANDRÉ	
In coupe èchène	24
In mot	24
Trop taurd hasard ?	28
Les stwèles	28
GALAND ALFRED	
Me r'marier	24
GELINNE JOSEPH	
L'alène et l' lumeçon	27
GILLAIN EUGÈNE	
Li vî coqmwâr	25
Vîx ramadjes	28
Noé 1917	29
GILSON JOSEPH (Commandant)	
Quich'quich	23
Li vie à vol d'aronde	24
Penitince	25
Quéqu'fîye, non, oyi	28
HECQ MARCEL	
Parlez walon	25
HENRARD LOUIS	
Au trait'ment d'pourcia	23
Li pèruque da cousine Rose	27
JADIN J.	
Li lchèt èt l' gamin	24
LAUBAIN JOSEPH	
Dîner d' pourcia	23
LECOMTE LOUIS	
Tic tac	24
Vîye dresse	24
Nware bîje	27
LEROY-BURY A.	
Ene agréàbe commission	24

	N°
LETELLIER CHARLES (ABBÉ)	
El mariage dèl fîe chose	25
MARCHAL ANATOLE	
Li rouwale al crwè	24
MARÉCHAL FERNAND	
El Portréet	26
MARÉCHAL LUCIEN	
Noyé	29
MOUREAU PAUL	
Djan Burdou (extrait)	28
Les cougnous dèl boune cinsrèsse	29
MIGNOLET JOSEPH	
A mi vî lingadje	28
Li prumî mirake	29
Nos vieux noëls	29
NIVART J.	
Cint francs	25
PETREZ HENRI	
Li pourcia et l'manequin ..	23
Li sacoche, li tchèna et l'banse au martchî des pwinnes ..	27
PIROT JOSEPH (Abbé)	
N'avoz nin vèyu nos pourcias	23
On chuflèt	26
PIRSOUL LÉON	
Nosse vî walon	24
REMOUCHAMPS ÉDOUARD	
Tâtî l' Pèriquî (extrait)	26
ROBIN ÉMILE	
Au solia	24
SCHOENMAEKERS JOSEPH (ABBÉ)	
Sîzes di matènes	29

	N°
SIMON HENRI	
A' n' vèye mohone	26
Al tâve	26
THIRIONET ÉDOUARD	
Bone anéye	29
VAN CUTSEM HENRI	
Les tch'fias d'couleûr	27
VAISSIÈRE MAURICE	
Mins dji n'ôse ni liyî dire !	28
WAILLIEZ LÉON	
A ein baudet	24
Complainte d'in p'tit ropieur à saint Nicolas	29
WARTIQUE EDMOND	
Li boda	28
WÉROTTE CHARLES	
On cafeu	27
Nosse monnonk Bièturmé ..	27
WILLAIN-DECHÈVRES	
El timps passé	29
WIKET ÉMILE	
Vesprèye d'osté	28
Quand l' solô lût	28
NOTICES	
REMOUCHAMPS J. M. R.	23
ROBIN ÉMILE	24
SIMON HENRI	24
LETELLIER (ABBÉ)	25
WÉROTTE CHARLES	27
DEFRÊCHEUX NICOLAS	28
BASTIN JOSEPH (ABBÉ)	28
LES POÈTES DE MONCRABEAU	27
LECOMTE GEORGES	26

NOS MEILLEURS VŒUX POUR 1940

A NOS ABONNÉS ET PROPAGANDISTES

Ajourib Ladytex

LES SOUS-VÊTEMENTS D'ÉTÉ

que vous adopterez, Mesdames

AMATEURS

de Bière Belge

BUVEZ LA

FALEAU

LA MEILLEURE

BRASSERIE DU FALEAU

S. A.

CHATELINEAU

TÉL. : CHARLEROI 30.021